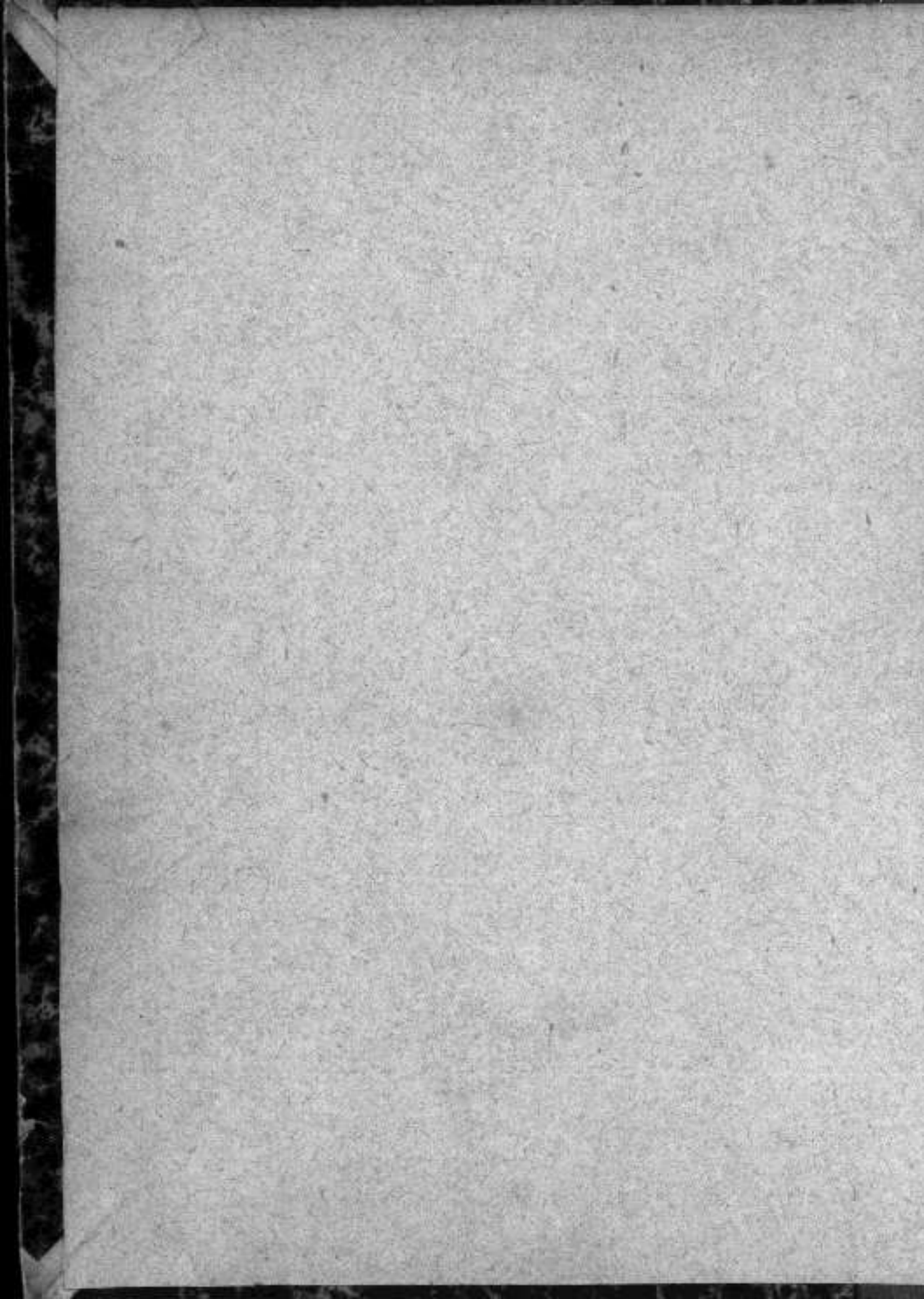
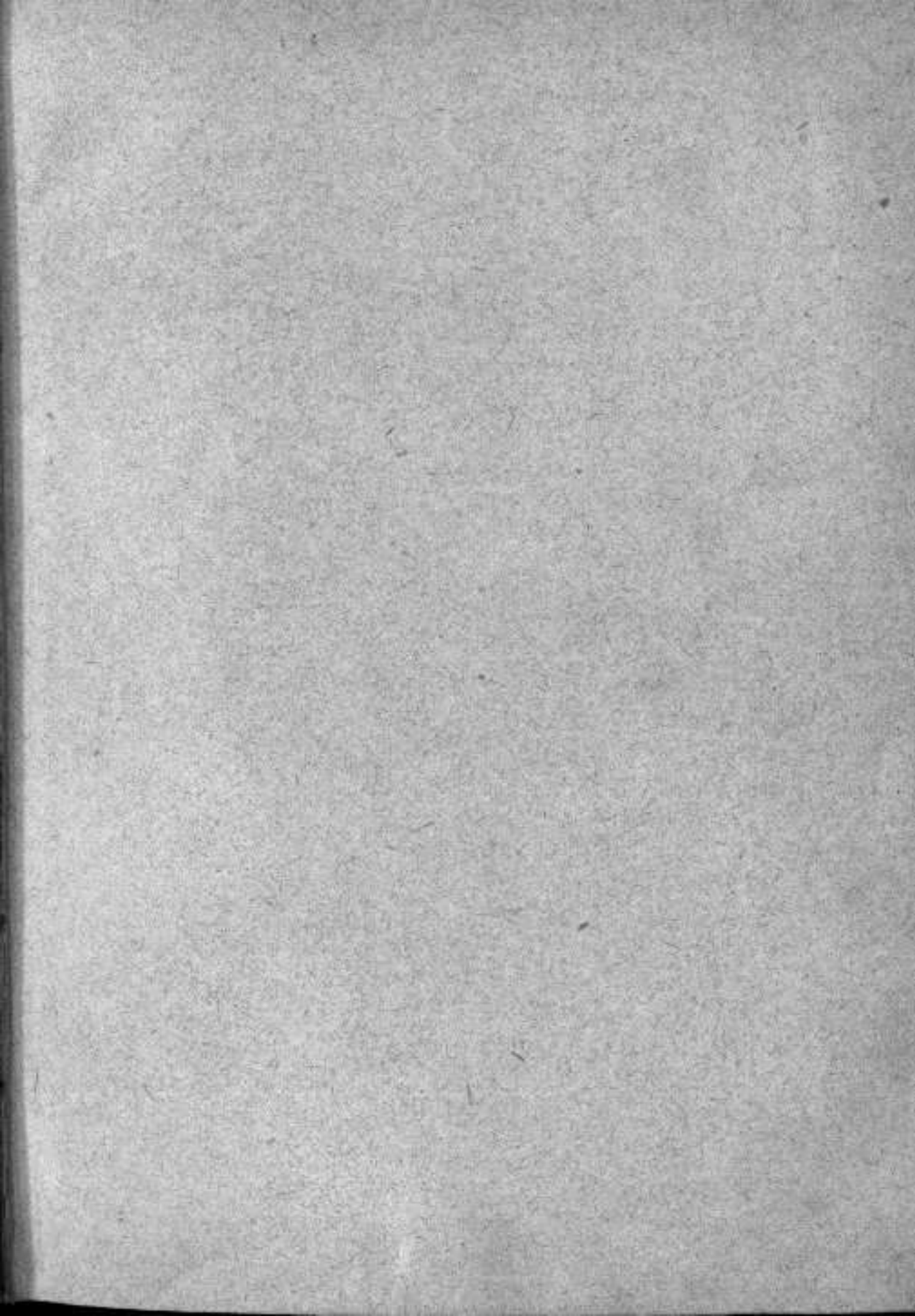


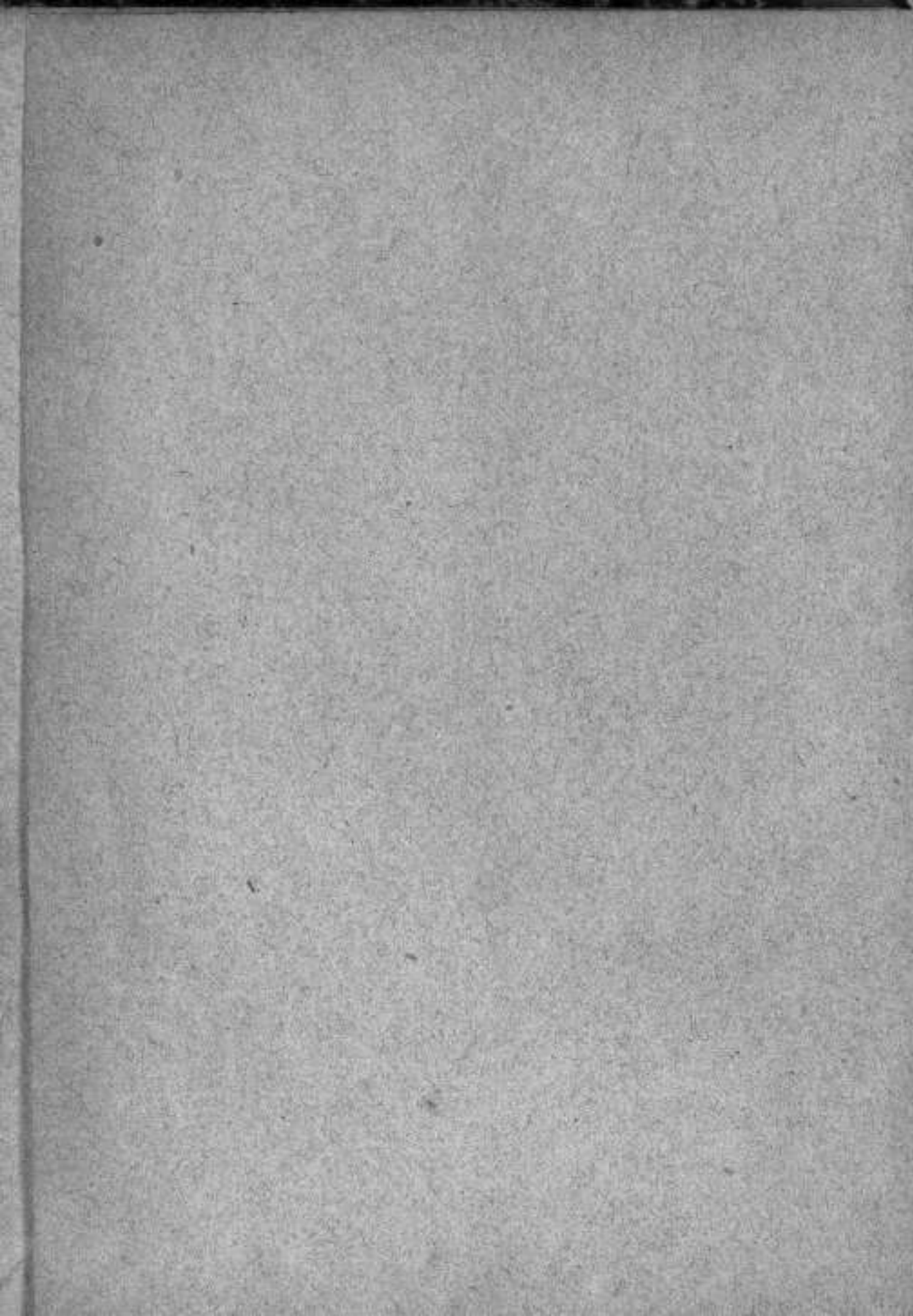
COMEDIAS  
RUSARIUM

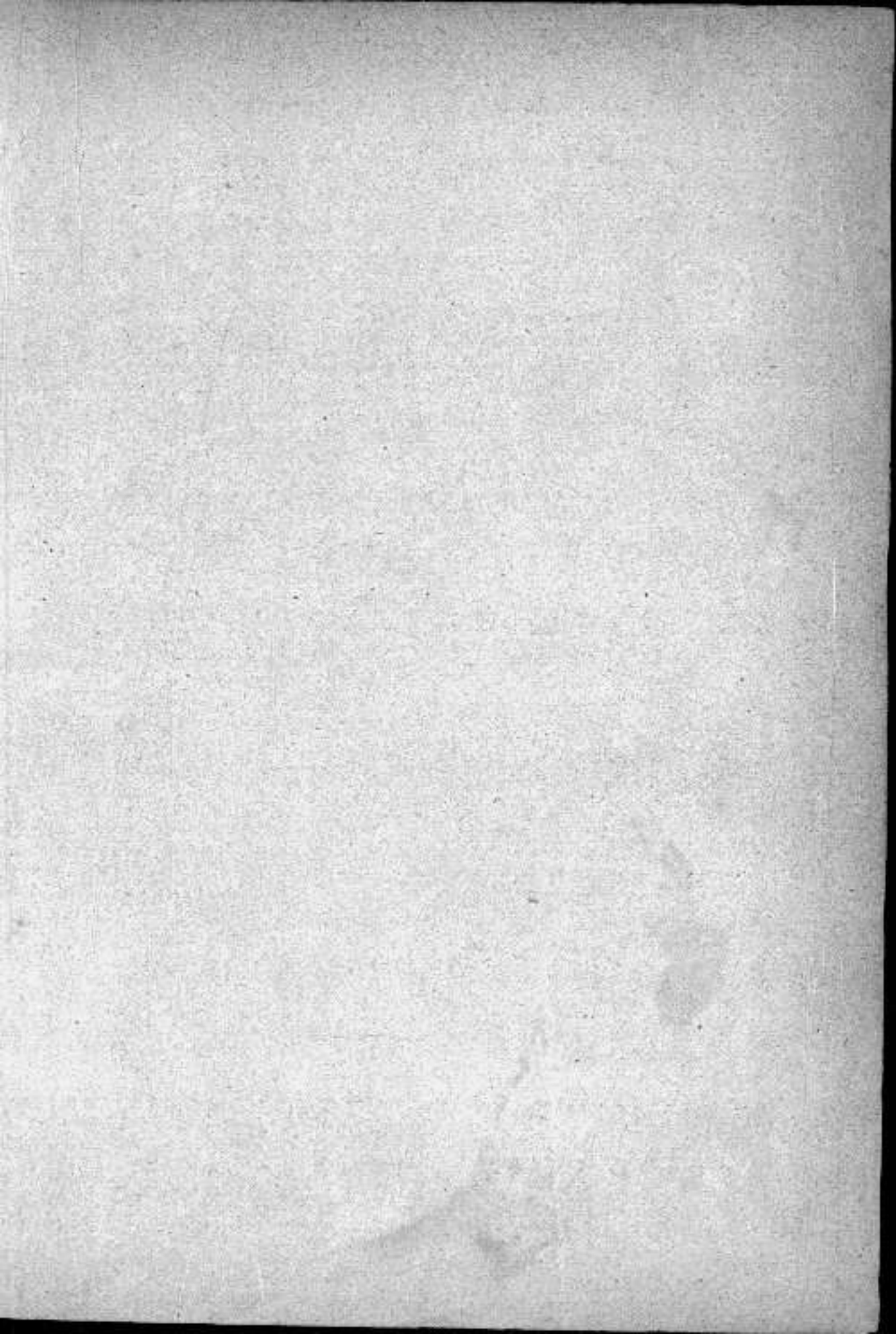
ATV  
10.22X

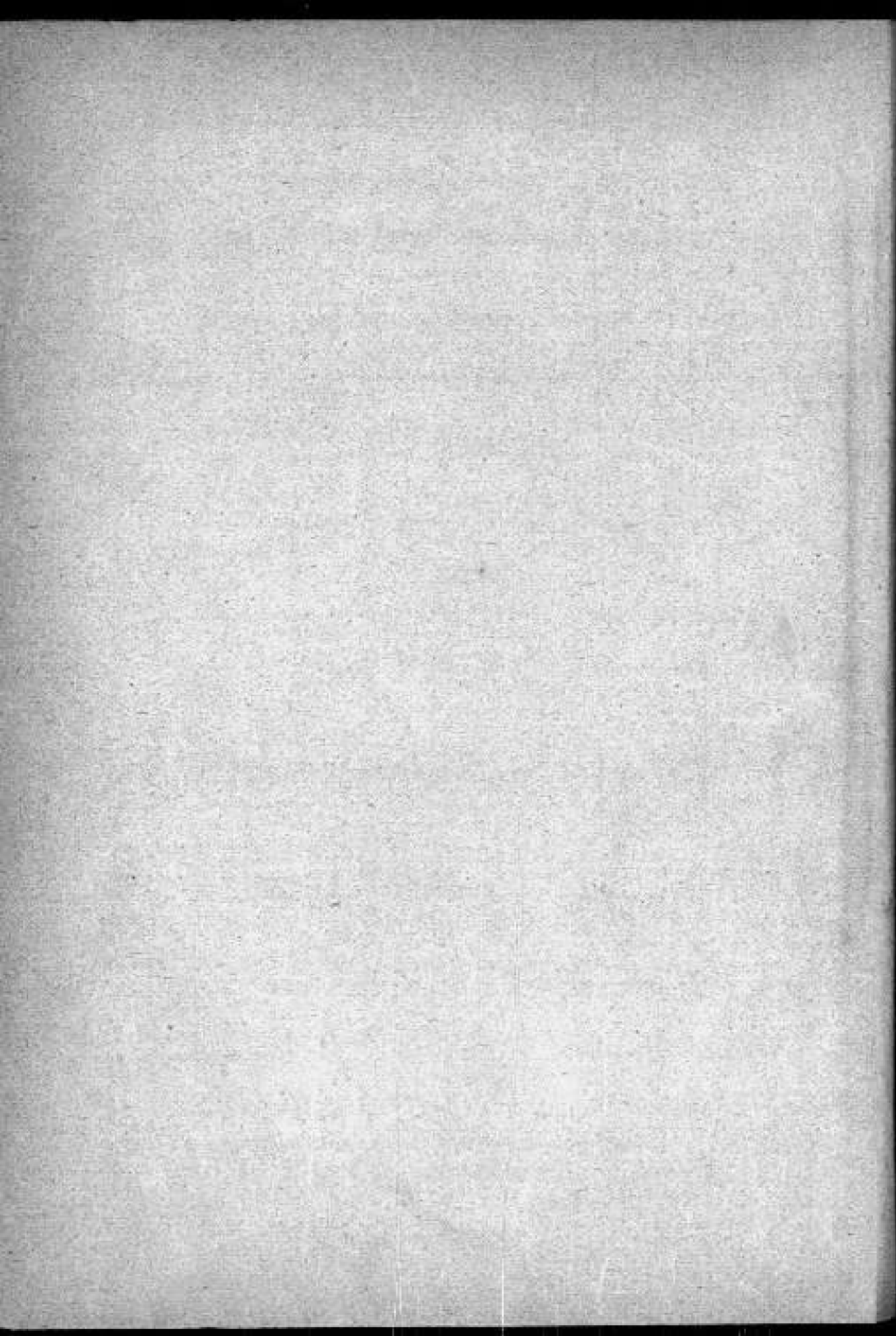














H-27253  
R-15626

ATV 10.204

# GABON.

IRUCHULOTAR OITUREN JOSTIRUDIA EUSKARA NASTUBAN

ETA EGINTZA BACARRAN

IZKRIBATUA

Marcelino Soroa Lasar,

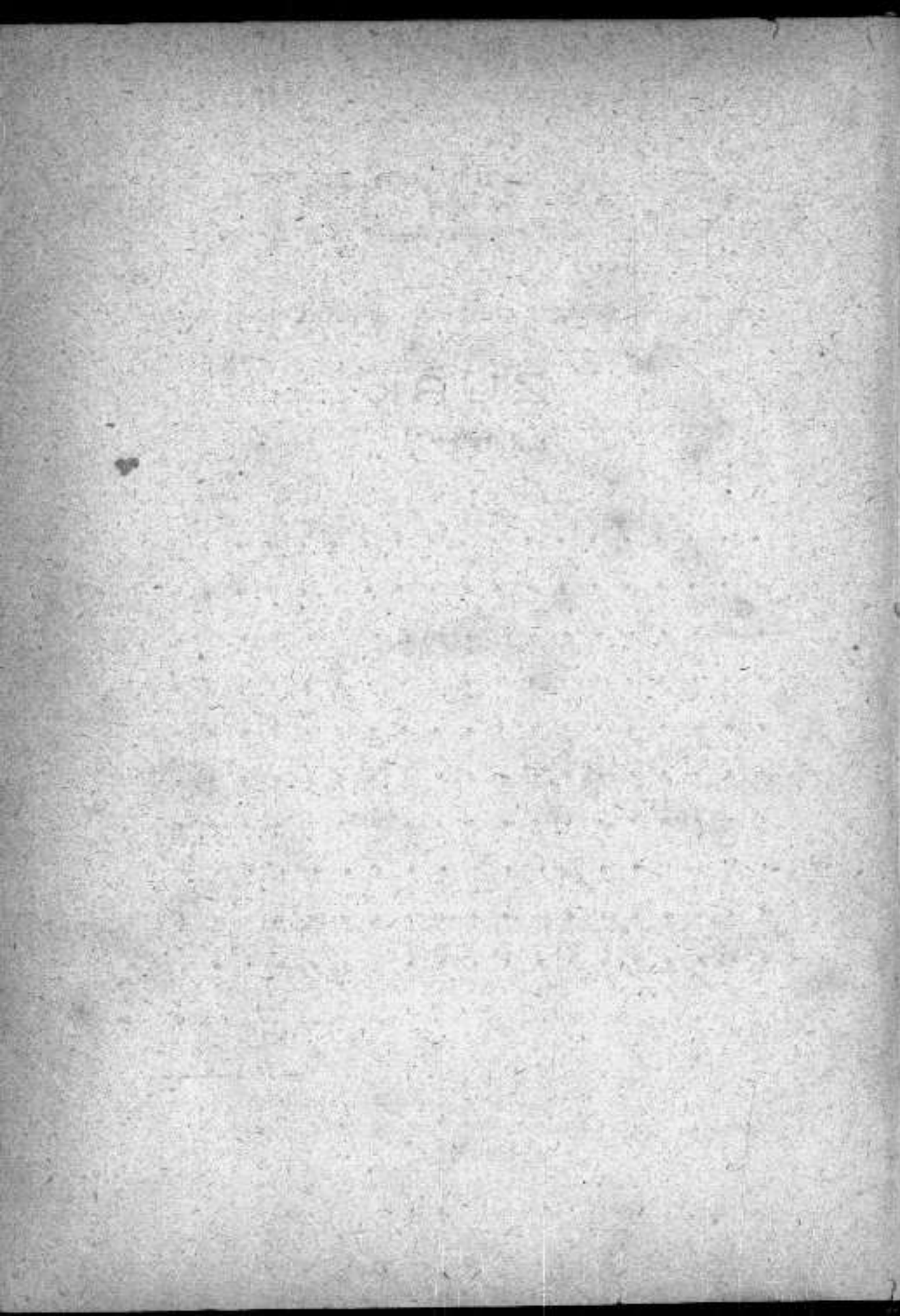
*Biltoki edo Teatro Lenendicoan olagara edo chalo  
ascorekin aurkeztatuba.*

BIGARREN ARGITARATZA.



Bi errial.

Pozo eta C.<sup>o</sup>-ren moldizkiran.—Fuenterrabia callan 6, lumeroan  
DONOSTIAN.





ZURI.



.....  
.....  
..... ? .....  
..... i .....  
..... ! .....  
.....  
..... II ..... II  
.....  
.....

Nik.

## EGILLEAREN BESTE JOSTIRUDIAC.

IRIYARENA.

ANTON CAICU.

GABON. (Lenbizico argitaratza).

¡¡AU OSTATUBA!!

¡ABEO ISHTILLUBAC!

ALCATE BERRIYA.

URRUTIKO INCHAURRAK.... (1)

GABON. (Bigarren azaldea).

## ARGITARATZEKO.

BARRENEN ARRA, Urrietako Euskal jayaldietan aurkeztatua olagara aundiyarekiñ Agor illaren 30<sup>an</sup> 1886-ko urtean.

¡¡LAPURRAK, LAPURRAK!!

NAI, ETA EZ NAI.

LA BELLA EASO, Zirko-Biltoki edo Teatroan aurkeztatua Otzaillaren, 6<sup>an</sup> 1885<sup>garren</sup> urtean eta 1886-an.

UN EMPEÑO SINGULAR, Zirko-Biltokian aurkeztatua Abenduaren 18<sup>an</sup> 1885<sup>arren</sup> urtean.

Beste liburucho argitaruba EUSKAL NAPARRREN JOAERA, EDO EMIGRACIOA, Jose Colá eta Goiti jaunaren liburutik itzulia.

---

(1) Durangoko Euskal-festetan saristatua.

# GABON.



## EGINTZALLEAK.

---

ON MACARIO . . . . .	On José Artola.
SERENUA . . . . .	" Miguel Arregui.
MARIÑELA . . . . .	" Norberto Luzuriaga.
CASHIMIRO . . . . .	" Ignacio Iribarren.
ATANASHIO. . . . .	" Bruno Olazabal.
ANDRE JOSHEPA . . . . .	" Julio Mendia.
DAMA CARMEN. . . . .	" José M. <sup>a</sup> Arcelus.
ASHENCHI . . . . .	" Armando Larzabal.
PRUDENCHL . . . . .	" Alfredo Jaussi.
LUCHI . . . . .	" Luis Larrea.
MADALEN . . . . .	" Demetrio Muñoa
ANTHONI . . . . .	" Justo Labayen.
JOSHE MIGUEL . . . . .	" Enrique Mora.
AGAPITO . . . . .	" Juan Larrarte.
MARTZELINO . . . . .	" J. B. Landa.
JOSHE IÑASHIYO . . . . .	" Antonio Valderrama.
ERRAMUN . . . . .	" Ramon Iruretagoyena.

### SIÑALATZALLEA EDO APUNTADORIA

Toribio Alzaga.

Gertaera iruditzena Donostiyan.

---

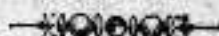
... Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte, Valdius oblectat populum, meliusque moratur, Quam versus inopes rerum, nugaeque canorae . . . . .

Picta voluptatis caussa sint proxima veris.

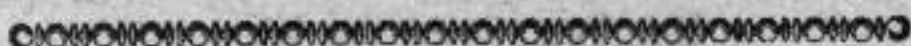
(HORACIO, *Epistola ad Pisones*).

Gaz-gabeco iz neurtuac baño, oyen ederquerl gabeco irudiac erriari gozoroago eta obeto denbora eman erazlizen diyote . . . . .

Atzezin-garrizco asmariyuac egi antzecuac izan bear duté.



Liburuchua au legez erara egillearena da.



# EGINTZA BAGARRA.



## IRUDITEGIAN CALIA BRECHA ALDIAN

*Egilliaren escuyetara Andre Josheparen echia. Ezkerretara on Macarioarena. Burtina alchatzendanian, azaltzendira calien erdi erdiyan, dozena bat mutill biribillatubac eta Joshe Miguel barrenen dutela makil batekin cantuban sayatzeco gizan. Batec du frasholetia, bestiac ojalatasco chilibituba eta Erramunec farola. Guztiyac umill jantziyac, blusha, boinekin ta alá. Alde batian gastaiñ ta bishigu saltzalliac.*

## LENBICICO IRUDIA.

### I.

#### MUTILLAC, LUCHI, ASHENCHI ta PRUDENCHI.

LUCH.        ¡Gaztain bero beruuuuac! (*ojuca*)  
ASH.        ¡Bishigu freshuuuuuac!  
PRUD.       ¡Vizi, viziiiiiiiyac!  
JOSHÉ.      *Entzayazagun bada.*  
GUZTIYAC. Bay, bay. (*Bulla ta zalapartan*).



- JOSHÉ. ¿Guztiyac algaude?  
ERRA. Sheveriano falta dec.  
IÑAS. Ez dec ori etorrigo, ceatic aitai sigarruac  
ostu ta *fumatzen* topatudic cai-arriban eta  
echea eamandic.
- JOSHÉ. ¡Orduban agilando ederra emango zioe!  
ATAN. Obe, *parte* geyago izango diagu.  
IÑAS. Aizac Atanashio, ¿ecatzac chilubituba?  
ATAN. ¡Ez chinistu!  
IÑAS. Mutill eztaiu jango.  
ATAN. San Tomasetan bost cuarto *pagatu* ta  
¡iretzat irukicoyat!  
IÑAS. ¡Demonio caicuba!  
ATAN. Caicubao aiz i.  
ERRA. Cantasagun, bestela gaizuma etorricodec  
asi bañan len eta *tinieblac* cantatu biarco  
dizkiagu.
- JOSHÉ. ¿Zer cantatuco degu?  
IÑAS. *Dios te salve* ongi etorri.....  
BESTIAC. Ez, ez.  
ATAN. *En el portal de Belen*.....  
JOSHÉ. Y bay agola Belenen.  
ERRA. Agilanduen billa....  
JOSHÉ. Ori basekiagu.  
IÑAS. Erregiac datoz.....  
ERRA. Etorri ta jun ere egingoditec, Erregiac  
gu asi bañan len!  
IÑAS. Atehocuan ollar bi.....  
JOSHÉ. Ate chocuan pentzatzeec ic beti, sigarrua  
*fumatzen* egotiatie. Zortzicua.
- GUZTIYAC. Bay, Bay. Zortzicua.  
JOSHÉ. Tira, jarri ondo. Ala. Bat, bi, iru.  
(*Cantari*). Echeco guztiari  
gabonac emanaz  
gatoz zeletzera  
beterican pozez.....  
¡Ishóóó mutillac!  
ATAN. Inashiyoc *desafinatzendic*.

- IÑAS. ¡Emangodiat belarriondoco bat!  
ATAN. Esaundec ezaicela San Vicenteco coshke-  
tan jayua.
- IÑAS. Io bay cantatzecala gaizki.  
ATAN. ¿Nio?  
IÑAS. Io bay. Lorentziyoco calian ez diat i baño  
asto aundiyagoric icusi.
- ERRA. ¡Sartusioc!  
GUZTIYAC. E, e eeeh (*ojuca*).  
JOSHÉ. Tira, tira ez diau azarratubiar gabonetan.  
Segi aurrera.  
(*Cantari*). Cantatu biardegu  
gabon arratza da  
umore onarekin  
pasa zagun gaba.  
Azoliyo bishigu  
conpota gaztañac  
gaur gaberaco dira  
ganzaric onenac.  
Echian gurasuac  
semiaç eskian  
triste gelditu dira  
suben bazterrian.  
Aita pipa erretzen  
ama ardatzian  
izer afari otedegu  
gabon arratzian!  
Jo gora ta jo bera  
gabiltza gu beti  
Belena nun otedan  
billa albaledi.  
Diruric ez degula  
gezurra diruri  
izeñec jan alitzaken  
capoi bat edo bi!  
Alde guztietatic  
bishigu, turroyac,  
agertzendira baita

galantac capoyac.  
Gu bacarrican gaude  
barauric artian  
diruric gabetanic  
gabon arratzian.  
Necatu gera eta  
baguaz emendic  
danac ibiltzen gera  
dirubaren gatic.  
Naiz diruric eman ez  
borondate onetic  
ez diyogu elduco  
iñori lepotic.  
Baguaz echecuae  
gabon, gabon, gabon,  
desiatzen diyogu  
chilla bat urte on.  
Eman biar dizcagu  
oraiñ esker milla,  
emen Jesus maitea  
arkitu derilla.

## BI GARREN IRUDIA.

### II.

LENGUAC eta AGAPITO, gero ANDRE JOSHEPA.

AGAP. ¿Oi ;;Joshe Miel!! Subec altziñaten?  
JOSHÉ. Ez; gu ez gaituc gu bestiac gaituc.  
AGAP. ¿Au arrayia! ¿Cantatzea altzuaste?  
JOSHÉ. Bai.  
AGAP. Nire jungonac partian.  
GUZTIYAC. *Bien, bien.*  
AGAP. ¿Nun desute farola?  
ERRA. Ona.  
AGAP. ¿Oi ;;Itzalduba!!  
ERRA. Estiau bildu oraindiccandeilla eosteco ta...



- AGAP. Crashcatuba zioc.  
 ERRA. Bai, Atanashioc bulcatuniooc ta....  
 ATAN. Gezurra. Bishigu baten ezurrian chirristatu ta erori indeo.
- AGAP. Obelikeoc chirristatu platerian.  
 IÑAS. Ori, ori.  
 AGAP. Guasen ba. Cantatu sagun emen.  
 ATAN. ¿Zein bizi da or?  
 JOSHE. Andre Joshepa.  
 IÑAS. ¿Tronpeta?  
 ERRA. Ez, lantzeta.  
 JOSHE. Atzo bat Gure echera etortzen deo artzaldero chocolatia artzera.
- AGAP. Tira ba. Jarri mutillac.  
 JOSHE. "Gure Jesus onaren," *A la una. Cantari*). Gure Jesus onaren gabeco etorrera cantatu biardegu cristabac bagera.
- ANDRE J. ¡Isho, ishóó! Ez cantatziatic. (*Diruba emanic*).
- AGAP. Escarricascoo.  
 JOSHE. ¿Ze emandic?  
 AGAP. Cuarto bat.  
 ATAN. *Bien*. Ederki asten gaituc.  
 IÑAS. ¡Gezurra, gezurra! Chanpona dec.  
 AGAP. ¡Oí! ¡Cuartua zala ustenican.....  
 IÑAS. ¡Tranposo arrayia!  
 AGAP. ¿Zeinda boltzero?  
 ATAN. Erramun farolerua.  
 ERRA. Aizac i, farolerua i izan goaiz.  
 ATAN. Mutill, ¿farola ez dec ba eamaten?  
 ERRA. Basekiat ceatic esan decan ori, bai.  
 JOSHE. Güacen Andre Pepenea ardipaten candelilla eostea eta beste ardipaten caameluac.
- ATAN. Ez gastañac.  
 IÑAS. Obe gendikeoc sigarruac eosi....  
 GUZTIYAC. Guacen, guacen.

- JOSHÉ. Ez. Oaif emen cantatu biar diagu.  
 ERRA. ¿Nun? ¿Don Macarioen echian?  
 ATAN. Ez dic orree ezere ematen.  
 AGAP. ¡Ona dec bera! Segitzen baigu dendaco  
 canekin, puscatuco zizkiuc ezurrac.  
 JOSHÉ. Sayatu egingoaituc.  
 BESTIAC. Bai, bai.  
 JOSHÉ. *Corro ba corro.* Zortzicua, "Eheco guztia-  
 ri." A la. Bat, bi, iru.  
 (cantari). Eheco guztia-  
 gabonac emanec....  
 ON MAC. (*Beti barrendic*) Canpora ortican.  
 (Cantari). Gatoz zelebrazera.  
 ON MAC. ¿Ez aldezute aitzen?  
 (Cantari). Beterican pozez...  
 AGAP. Mundu guztiya dago  
 Macariokin farrez.  
 MAC. Likishkeri lotza gabiac.  
 (Cantari). Cantatu biardegu...  
 MAC. Suaste emendic chimistac egiten....  
 (Cantari). Gabon arratza da...  
 MAC. ¿Es aldezute aitu? Aguro pisha egin da  
 oyera.  
 ISAS. Chanpot bat...  
 MAC. Ez.  
 ATAN. Cuartua...  
 MAC. Ezta arditican ere.  
 GUZTIYAC. Zekena, mekena  
 inpernuban zaudena.  
 MAC. Artzen badet cana....  
 ERRA. Betor gure gana.  
 AGAP. Emendec mutillac, emendec.  
 GUZTIYAC. E, e ehhh. (*Ojuca dijuaz itzuli*).



## IRUGARREN IRUDIA.

### III.

#### BISHIGU ZALTZALLIAC ta ON MACARIO.

- MAC. (*Canarekin*) ¿Nun dira oyec? Jun dira.  
¡Mukizu gaizki asiyac! Ez dakit nie zer  
eracusten diyoten beren gurasuac, ijituen  
aurrac bañon okerraguac dirala.
- ASH. ¿Zer naidu bada D. Macario? Gabon arta-  
raco da. Tira artubizaigu bishigu eder  
bat.
- MAC. Ez, ez. Escarricasco. Nere tripac ez du  
ondo artzen.
- PRUD. Egin beza prueba eta barrenen ez bada  
ondo arkitzen apareju bat botaco diyogu  
ateratzeco.
- MAC. Gailera barau det.
- ASH. Orduban ez diyo tripaco minie egingo.
- PRUD. Eta ezurric eztarriyan geldituco.
- MAC. Gabon, gabon. (*Echian sartzenda*).
- BIYAC. Gabon.

## LAU GARREN IRUDIA.

### IV.

#### ASHENCHI, PRUDENCHI ta DAMA CARMEN.

- ASH. Ori gizon zurra.
- PRUD. Ez dakit nie zertaco ditusten dirubac.
- ASH. Ez dizkiñ bada berekin eramango mun-  
duba ontatic.
- PRUD. Jan gabe bizi emenden zurkeris.
- ASH. Ez diñ abilidada guchi. (*Azaltzenda Dama  
Carmen*). Señora betor onera. Beida beza  
zer galantac ta frescuac.

- CARMEN. Begi tristia dacar onec.  
PRUD. ¿Ildacoic icusi aldu begi alayekin?  
ASH. Gaur gabon da ta cantabezayo villanchi-  
cu bat *alegratzen* otedan.
- CARMEN. ¿Zenbat?  
ASH. Ona ederra. Guchinas bost libra bada,  
orainchen chalupatic ateriac dira.
- CARMEN. ¿Zenbat, bada, zenbat?  
ASH. Icusi beza ondo. Artubeza escuban. Onen  
pisuba...
- CARMEN. Bañan ¿zenbat? Ez nua guanteic zi-  
kintzera.
- ASH. Orra bada. Azkenecua esango diyot. Zas-  
pi errial.
- CARMEN. ¿Zaspi errial?  
ASH. Ta ori beorrentzat dalaco.
- CARMEN. ¿Udaren erdiyan gaudela uste aldezu ta  
Madriltarrekin ariceala tratuban?
- ASH. ¿Choratu egiñ ote gera bada!
- CARMEN. Garishti da oso.
- ASH. ¿Nola naiditu bada erregalatubac?
- CARMEN. Bi terdiyan.
- ASH. ¡Ja, jail! ¡Bi errial terdiyan! Arrantzaliac  
ere artuco lituzteke. ¿Aitzenden Pru-  
denchi? ¿Zer uste du, ostu egin ditugula?
- CARMEN. Ez dakit nic ori.
- ASH. ¿Zer esatendu bada?
- CARMEN. Badakit zer esaten detan.
- ASH. Ez du beorrec bishiguric biar.
- CARMEN. ¿Zer bada?
- ASH. Ez dakit nic. Aculac noski.
- CARMEN. ¿Naizu iruban?
- ASH. Ez da beorrentzat arrantzau egiñ.
- CARMEN. Zuc escatzen dezu naisuna eta nic eskein-  
tzeizut iduritzenzaitana.
- ASH. ¡Ori da! (*Desederki*).
- CARMEN. Topatuco ditut merkiago.
- ASH. ¡Bego! Ez du orlaco ascoric jan beorrec.

- CARMEN. Ori etzaizu *importican*.  
ASH. Bijua ondocho. (*Burlaca*) Emendic illa-  
betera etortzen bada merkiago topatuco  
ditu. ¿Naidu bostian?  
CARMEN. (*Dijuala*) Ez.  
ASH. Artubeza labian.  
CARMEN. Ezta.  
ASH. Betor, betor.  
CARMEN. Ezta *devaldere*, lotzagabiac.

### BOSTGARREN IRUDIA.

#### V.

#### ASHENCHI ta PRUDENCHI.

- ASH. ¡Jesus, gure Señora azarratu zaigu.  
¿Naidu baso bat ur esponjekin sustua pa-  
satzeco? ¿Aitu den Prudenchí?
- PRUD. Orrec eman dizkiñ ederrac Ashenchi.
- ASH. *Guante asco, mantilla cerratuba, mangitu*  
lucia, *abrigu* aundiya, bi cana arrastaca  
soñocua lurrian eta ¡bi errial terdi bost  
libraco bishugubari ezkiñi gabonetan!
- PRUD. ¡Pobriari bizi moduba emateco jende onal!
- ASH. Jaso itzagun tristiabec, kendu zazkigun  
trastiabec eta guaceman. Franco saldu  
dizkiñagu. Gelditzen diran sei abec geonec  
afalducodizkiñagu gure senarchuekiñ.
- PRUD. Egiya den Ashenchi, eta bidez arturic bi  
pichar sagardo eta pichar bat ardo. Gúa-  
ceman. (*Trastiac bildu ta dijuaz*).

### SEI GARREN IRUDIA.

#### VI.

*Agertzendira iruditegian batetic bestera pasatzen mu-  
till batzuec Nashimentu batekiñ. Beriala ta beste*



*aldetic amabi gizaseme capusayekin jantziyac eta ayetaco batec iru edo lau capoi makill baten puntan bizcar gañian daramaskiyela. Batec esatendu:*

Mutillac, orain alcatien echera.

*On Macario (gaceta bat escuban dubela).*

MAC. ¡Au otza dago! Aice fiñonec ebakitzen ditu baztar guztiyac. Bañan ¡zer importa du! Gazetonec gezurric esaten ez badu *costumbres fuera*, andre Joshepari erori sayo loterico premiyo aundiyena. ¡Gauza arrigarriya! ¡Nore esan biartzuben? Lumero seireun ta lau... bai. Lumeruori esantzian zubela. Nic churicatuco banuke ezer ez becela.... Arrec ez du oraindic ezer ere jakingo.... Eta ez dit begi charrequin beidatzen... Gaur goician ere esatentzian: "*cuida* bedi D. Macario: bacarric da mundubontan ete bere burubari ondo contu artu biar diyo." Gero esatentzuben malcua zeriyoia tantoca inchaurren tamafiacuac. "¡Ayy nere gizara jua bizi izan balitz, enitzake orla arkituco! Bacartasunau ain da tristia...!" Eta beidatzentzian begi batekin.... Besteic ez du ta dubenarekin. Nic ez diyot casoric oraindaño egin, eta egiaz bere esaerac ez aitubac becela utziditut, cergatic:

Begibat okerra du  
bestian negarra  
modubortan ez det nai  
izan nic senarra.

Bañan premiyo aundiyorrec nastutzen nau pishcabat buruba.

Zarra da ta itzuziya, ori bai dala egiya, ez dacat cutiziya, bañan... ¡premiyo aundiya!

Orainchen dator ori neretzat ego aizia

gaztañentzat bezela. Bestela ¿Ni zertan gelditzen naiz? Nuben diru mordollua eramandit malcarrot egiñ duben echia. Corrituban jarri nituben eta ainbesto corrutu dute, ez dakitala noraño jundiran nere chanponac. Emanituben euneco amarrian ta amarratu ez badizkitet... Aboa mocadu bat eramateco bildurraz, tripa engañatubaz promesekin gero artuco dubela naiduben guztiya; chur, chur, chur pasa diruba gordetziatic, eta orra: guchiyenaz pentzatzian aiziac eraman. Ala biar, ala biar. Bañan orain ceponduco banitz Andre Joshepa onekin, elitzazkiake gaizki etorrigo chanpon oyec. Ustedet amarren artian dutela dezimua, bañan alare tocatuco zaizca... bai, bai, guchiyenaz... ori. Premiyo aundiyaren amargarren partia... eta amargarrenetic... amar egiñ... dira... dira... dira lau milla... zortzi milla... (*Biatzukin contatzen*) ama bi milla... ogei milla... bai, bai, ogei... milla. ¡Ez da ganga charra! Oyehec falta egiten dizkiate. ¿Zeñec ustenditu escubetatic ogei milla duro? (*Keraldia*). Aurrera bildurric gabe. Balore geyago biarda orlaco emacume bat *pretenditzeco*, *asaltuan* erri batian sartzeco bañen. Alare ogei milla duro... Pregatuco det churicatzen etedetan. Jozagun atia. (*Jotzendu*).

## ZAZPI GARREN IRUDIA.

### VII.

ON MACARIO ta ANDRE JOSHEPA (Barrendio).

ANDRE J. Ez dago agilandoric. Echera emendic.



- MAC. (*Biyac zalameri aundiyarekin itzegitendute*)  
Andre Joshepa, ez nau esagutzen.
- ANDRE J. ¡Oil! ¿Beorri altzan D. Macario? *Sin pen-*  
*tzarian* esandiyot.... *A lo mejor* nola mu-  
tillac etortzen diran... ¿Zer dabill ordu  
abetan?
- MAC. Bada.... bada... ¿badaki? Gaur gabon degu  
eta gogoratuzait gabonac ematia.
- ANDRE J. Asco estimatzen det. ¡Ay beorri gizon  
fiña da beti!
- MAC. Gaur ogei milla... bider *acordatunais* beo-  
rrentzaz.
- ANDRE J. Escarrिकासco.
- MAC. Aishkiriac bata bestiari emanbiardizcate  
ogei milla... prueba.
- ANDRE J. Egiya da. Sartu bedi barrena.
- MAC. Ez, ez. *Orañ por ahora* ez beñepin.
- ANDRE J. Otz dago.
- MAC. Bai; ta ezkerrac eudiya gelditudubela.  
Ez dakit nic Jaungoicua nola *escogitu*  
zuben egun au, denboric gogorrenetan  
mundura etortzeco.
- ANDRE J. Ori D. Macario da guri eracustia mundu-  
co sufrimentubac nola eramán biardiran.
- MAC. Nai nuben eskeñi beorri afariya nere con-  
pañiyan...
- ANDRE J. Estimaten det. Banan jendiac ¿zer esan-  
go luke? Ez, ez, *de ningun modo*: beorri  
gizon escongaya ta ni berriz alarguna...  
¡Ay nere gizarajna bizi izan bazan...!
- MAC. Bada, badaki beorrec....
- ANDRE J. ¡Orduban beste gauzic zan!
- MAC. Nere borondatis...
- ANDRE J. Gabon arratza beste moduz pasatzen nu-  
ben ¡¡Ayyy!!
- MAC. Nic beorrentzat izandu det...
- ANDRE J. ¡Arren compañoico afarichua ura!
- MAC. Obeto biarrez esaten niyon...

- ANDRE J. Bañan gure Jaungoicuac ala *disponitu* zubenta ez du *erremediyoric*.
- MAC. ¿Erremediyoric ez?
- ANDRE J. Ez *mal pecado*.
- MAC. Mundubontan gauza guztiyac erremedia-tzen dira.
- ANDRE J. Illa ez pistitutzia beizic.
- MAC. Badaki nire bacartasunian zer gaizki ar-kitzen naizen, eta orrengatic nainituke ogei milla... *disgustu abec evitatu*.
- ANDRE J. Arrazoya du D. Macario. Zenbat bider egondu naiz ni nere burubari esaten. "Ez det nic beñepin *comprenditzen* D. Ma-carioren bizimoduba orla. Mirabien con-tu, geyenetan choruac eta sisalariyac izatendiala, gañera *afectoic* artzen ez du-tela iflori, oyen escubetan egon bañon. ¿Zer obiago ez luke escontzia?"
- MAC. Ori, ori, egiya da.
- ANDRE J. Artu emacume shineho bat, ez... gaztegi-ya... bañan ez... zarrare...
- MAC. Bai, bai. Izan ezkeru ogei milla... modu-tara obetago bizitzeco bidia...
- ANDRE J. Emacume bat, zapatac zartzen ta corba-taco lazua jartzen lagunducodiyona...
- MAC. Ori da.
- ANDRE J. Oyeco tapakiyac ondo *arreglatuco* dizki-yona eta goizian goiz chocolatehua era-mangodiyona.
- MAC. Baitare: bañan jaiñ zalla da arkitzia or-laco bat!
- ANDRE J. ¡Ayyy! ¡Nore daki!
- MAC. Beorrec bere buruz artzenditu bestiac, bañan beorri bezelaco guchi de mondu-bontan, ogei milla... aldizere esangodet.
- ANDRE J. Escarricasco D. Macario.
- MAC. Eta... eta...
- ANDRE J. ¿Zer?

- MAC. Eta ogei milla... ishtillu pasatzen dira bat diñacua gertatzen ez bada.
- ANDRE J. ¡Ay! ¡Zeñec alezaken orlaco *fortuna!*
- MAC. Orra bada, nic... besteric ez bada... ogei milla... ren artian badakit zeñi begiz joco nuken...
- ANDRE J. Bai: beorrec *mereci* dubena, eta gañera egiñ lezake ezer ez dubenen baten suertia.
- MAC. Bai, bai. Nic oraindaño ez det pentzatu escontzia... eta oraiñ ere... ez dakit... cer-gatic.... bañan beorren ogei milla... arrazoiri *atendituta*...
- ANDRE J. ¿*Deziditzenda?*
- MAC. (*Ondo begidatuta*) Izutzen naiz. Itzuziya ta zarra da....
- ANDRE J. ¿Zeñi?
- MAC. Nere gorputza ta...
- ANDRE J. Ez bezala orlacoric esan. *Estadu* onian dago, eta ez balitz estul pushca orrengatic eta belauneco aiziengatic eta...
- MAC. Ogei milla... gauzengatic.... bañan bai, nic biarnuque beorri bezelaco bat; orra.
- ANDRE J. ¡Ayy! ¡Zer esatendit Macario Jauna! ¡Ez naubela *ruborizatu!*
- MAC. Egiya esaten det. Beorri bezelaco batekin bacar, bacarric esconduconitzake.
- ANDRE J. Bacarric biarcoluke izan. Elizac ez du besterik ametitzen: bañan beorri gaboneco umoriekin etorrída ta chanchetan dabill.
- MAC. Aitu du bada.
- ANDRE J. ¡Ay ori egiya balitz!
- MAC. ¿Egiya? Baita ogei milla.... aldizere.
- ANDRE J. Gaur ogei milla oyec sartubac daczaki....
- MAC. ¿Boltzilluban?
- ANDRE J. ¿Zer boltzillu? Buruban.
- MAC. Oraindaño bada ezin *atrevituric* egondu naiz beorri esateco.



- ANDRE J. Ez bezala ori esan. Badaki oraifi bañon lenago nic zer *apreciyotan* dacatan beorren *persona*.
- MAC. Bai, bai eta *conformatzen* bada....
- ANDRE J. ¿Nola ez? ¡¡Ayy!!
- MAC. *Bueno* bada, Andre Joshepa. Esconduco gera, eta an da emen gure contuba Plandesen.
- ANDRE J. ¡Zañec ezan biartzian neri!
- MAC. *Ya que* ezduben nai etorri nerekin afaitara, ecarricodiyot afal ondoaco *presente* chiki bat; mazapanezco aingira edo sube polit bat.
- ANDRE J. Escarrिकासco bañan ez bedi *molestatu*. Ori bai izangolitzakela Paraisoco subia becola....
- MAC. ¿Bai eh? Ariyo Andre Joshepa.
- ANDRE J. Gero arte D. Macario. ¡Ay!
- MAC. (*Echianzartzendala*) Zarra, itzuziya ta berritzuba da, bañan jøgei milla durol Gazeta eracutzico diyot bigarren *entrevistan* ta ¡¡Zapla!!

## ZORTZI GARREN IRUDIA.

### VIII.

#### ANDRE JOSHEPA.

¡Nore esan biartzian gaur arratzian gertatuco zala au! Zarra ta baldarra dago, bañan aberatza. Diruba poliki izan biardu eta gure azkeneco egunac mundubontan pasatzeco ez da *arrimo* charra. Chanponac dituta *en fin* zeruba irikitzen zait. ¡¡Ay!! ¡Noiz bait izan biartzian nere chanda! (*Bere echian sartzenda*).



## BEDERATZI GARREN IRUDIA.

### IX.

*Azaltzenda Martzelino mutill coshcorra, chistuca egun ontan etorridan batalloyen marcha eta chanpon batekin juaz daraman picharreco sagardo botillan. Aldebatetic bestera iruditegian pasatzeacuan, botilla erori ta austentzayo ishurirican sagardua. Negarrez arrantzaca marruaz astenda eta etortzenda serenua.*

#### MARTZELINO ta SERENUA.

- SER. ¿Zer dec mutill? ¿Zer egintzaic?  
MAR. ¡Ay! ay, ayyy! Bo... bo... (*Estuasunekin eziñ itzi egiñic*) Botilla ishuri ta sagardua autzi.
- SER. ¿Zer esandec?  
MAR. ¡Ay, ayy! Amac jo egingo nau.  
SER. Ishillie ago gizarajua. Ez die jipoyic emango.
- MAR. Bai, bai. ¡Ayyy!  
SER. Tira isho, isho. Ator nerekin eta emangodiat beste botilla bat echera eramateco.
- MAR. ¡Ayyy! ¡ay! (*eziñ geldituric negarra*).  
SER. Bañan ishillie ago. Ez decala bildurric izan.
- MAR. ¡Ayy! ¿Eta sagardua?  
SER. Beteco diat botilla nic. Amac ez die ezere jakingo.
- MAR. ¡Ay, ayyy...!  
SER. Ez diat emango ishiltzen ez baiz. ¿Nola dec izena?
- MAR. Martzelino.  
SER. ¿Fue por vino?  
MAR. Ezzz....  
SER. Urte berri, urte zar Martzelino galtza zar?

- MAR. Baaaii...  
SER. Nun bizi aiz?  
MAR. Arrandei calian...  
SER. Nere echiare bertan dec eta zuzen jun-  
goaiz.  
MAR. ¡Ay, ayyy!  
SER. Negar egiten badeo amac esagutu egingo  
dic. *Secasazkie malcuoyec eta kendusaz-  
kie zintzillie dacazkican candel oyec.*  
*(Martzelino zintzatzenda blusaren barrengo  
aldiekin. Bitartian serenuac biltzen ditu  
botilla muscac eta esaten diyo).*  
SER. Tira guazen.  
MAR. ¡Ay, ayyy!

### AMAR GARREN IRUDIA.

#### X.

*Agertzen dira zortzi gazte, lau violiñekin, bi flautekin  
bat triangulubekin eta beste bat bonbardinuekin pasa-  
callia jotzen. Iruditegiyen erdiyan gelditu eta ishiltzen  
dira. Batec esatendu "Vals," Jotzen dute. Gero "Ha-  
banera," ta au bucatzian pasa-callia juaz dijuaz.*

### AMAICA GARREN IRUDIA.

#### XI.

MADALEN, ANTHONI ta CASHIMIRO.

- CAS. Ariyo nere maite ederrac.  
MAD. Ez bagerare parian pasatzen gera.  
CAS. Ni berriz ederren parian.  
ANT. Astnac ere alashen pasatzen dira.  
CAS. ¿Nora zuazte?  
ANT. ¡Ja jai! ¡Ez dezu guchi jakiñ nai!  
MAD. *Bienque.*

- CAS. ¿Nai aldezute laguntzia?  
ANT. ¿Guuc? Beida ez degu zure biarric.  
CAS. Escarrिकासco.  
MAD. Iltzan.  
CAS. ¿Nungua zera?  
MAD. Euscalduna.  
CAS. Emendic urruticua?  
MAD. Erdiya ta beste ainbeste.  
ANT. ¿Bañan noraño segitu biar gaitusu?  
CAS. Munduben acaberaño, naiz izan jela le-  
cura artza tartea.  
MAD. ¿Angua altzera?  
CAS. Escarrिकासco.  
ANT. Iltzala (*Dijuaz*).

## AMABI GARREN IRUDIA.

### XII.

SERENUA ta MARIÑEL *moshcor bat balantzaca,*  
*Mariñelac itz egiten du geldi ta lulu.*

- SER. Bañan ¿nora zuaz gizona?  
MAR. Echea.  
SER. ¿Echera emendic?  
MAR. ¿Arrayia! ¿Nora jungo naiz bada?  
SER. Okertzuaz.  
MAR. Biziro zuzen ez. ¿Ezalda ba au Ishturino bidia?  
SER. Ez gizona. Itsasora zuaz ortican.  
MAR. ¿Zer bide arraye dira ba abec beti mudatzen ari diala? Provintziyan ez da gero ni bezelaco gizonic maniobretan. (*Pizcorrago izketan*).  
SER. Ez gizona ez.  
MAR. Eta nic esan diyot alperric dabilela.  
SER. Bai, bai. Guazen echera.



- MAR.       Eta ni bezelaco gizon batec bidia galdu?  
¡Milla demoniño!
- SER.       Emendic zuzen guaz.
- MAR.       Eta arrec esan biar neri...? Aitu aldezu ni bezelaco gizonic Provintziyontan izandu dala?
- SER.       Ez gizona ez.
- MAR.       ¡Aufa! (*salto bat egiñic*).
- SER.       Tira, tira, *becindadia alborotatzen* ari zera.
- MAR.       Igual da. Etzait *importic becindadien* gatic.
- SER.       Andria sai dacazu onezkero.
- MAR.       ¿Andria? bai, bai. Guazen beste chuuurru-pat artuta.
- SER.       Utzi zazu biyarco.
- MAR.       Azkenecua.
- SER.       Aski dezu, biyar erango degu naidezuna.
- MAR.       Ni bezelaco gizon bati arrec esan biar....  
¡Zer! Paretaure ne contra? (*Joca*) Itzaznan guchic eramango nau maniobretan!
- SER.       Bai, bai.
- MAR.       ¿Bayetz?
- SER.       Ez, ez. Guazen echera.
- MAR.       Ez naiz jungo. Nic arrazoya izan da....  
¿Esaldet nic arrazoya?
- SER.       Bai, bai gizona. Arrazoya dezu.
- MAR.       Bueno ba. A Dio sereno. (*Dijua presaca*).
- SER.       A Dios nulbado. (*Arrituric*). Eta gabero onla ¿pazientziya biar ezta? Bañan itz batzubece egiñ da juten dira pakian echera. (*Segica*).



## AMAIRU GARREN IRUDIA.

### XIII.

#### ON MACARIO.

(*Gaceta ta caja borobil bat escubetan ditubela*).

- MAC. Lumero seireun ta lau. ¡Ogei milla duro!  
*El caso es que pisuban jarriric alde batetic Andre Josheparen urtiac eta itzuzitasuna, ta bestetic ogei milla duruac chanponetan, balantza diruben alde jeizten da. ¿Zertaco bada geyago dudatu? Emantzagun askeneco golpia mazapanesco subia onekiñ. Bera Evaren alaba da ta elducodiyosagarrari. (Atia jotzendu) ¡Andre Joshepaáá! (ojuca).*

## AMALAU GARREN IRUDIA.

### XIV.

#### ON MACARIO ta ANDRE JOSHEPA.

- ANDRE J. ¿Emen altzan D. Macario?  
MAC. Bai, bai Andre Joshepa. Egin det nere afari mocaduba *de modo que...*  
ANDRE J. Nic ere artudet nere colasiyo pithiña.  
MAC. Bai. Neriare colasiyua izandu da. *Buen provecho.*  
ANDRE J. *Igualmente.* ¡Ayyy! Nere senarrekin beste moduz oituba neguan! Ez dakit beñere contatu izan diyotan....  
MAC. Bai, bai: contatu izandu nau ogei milla aldiz ere. (*Bitartiontan guztiyan, larri larri dago D. Macario.*)  
ANDRE J. Oraindala ogei ta amar urte ni escondutaco bigarren urtian Bilbaon geundela...  
MAC. Bai, bai Andre Joshepa badakit.

ANDRE J. Bañan ez: ustedet Vitoriyan giñala... Ori da, Vitoriyan; zergatic Bilbaon izandu giñan geruago izeba bat icusten, eta *por cierto que* an giñala esconduzan bigarren aldiz tropaco medicu batekin juandan gerratian iltzana... bañan ez, ez, etzan medicuba, zergatic medicuba zan nere lengusu Ritaren senarra gerostic alargun gelditu zana. Ura escola maisu zan... bay, bay, jushtu, escola maisu. Ayec icusi zuten *semper*. Orañ *acordatzen* naiz arren escolara jutentzirala nere lagun baten semiac; gajua colerekin juntzan....

MAC. ¿Shorraren batalloira?

ANDRE J. Iltzan ta....

MAC. Bai, bai....

ANDRE J. Ez bada. Etzan colera denboran ill. Cole-rekiñ iltzana zan bere aizpa Kiteri gero escondusana injeniadore batekin....

MAC. ¿Il da gero?

ANDRE J. ¡Ay, ez! Orduban etzan ura colerekin iltzana. Nic *confunditu* egiten nituben....

MAC. ¡Au itz ontziya! Emen dacat bada *de paso* beorrentzat.... (*Caja emanic*).

ANDRE J. ¡Ay zertaco *incomodatu* da! ¡Zer aingira polita!

MAC. Bai, subia. Gure biziya Paraisua izateco ez da ezere falta. Beorri Eva, ni Adam eta ona subia.

ANDRE J. ¡Zer gauzac esaten dituben!

MAC. *Unicamente* escontzeco paperac aldan lenona....

ANDRE J. Bai, bai D. Macario, ¡Ayy!

MAC. Eta orain conturatzen naizela. ¡Beorrec izan biar du loterico dezimu bat?

ANDRE J. Bai, bost peseta aundi *gastatu* ditut. Amarren artian degu.

MAC. ¿Badaki bada? Ogei milla....

- ANDRE J. Ez degu ogei millaco numerua. Lareun da sei.
- MAC. ¿Zer? ¿Zer? Seireun da lau izangoda.
- ANDRE J. Ez, badakit seguru lareun da sei dala.
- MAC. ¡Ay! *Equivocatu* egingozan.
- ANDRE J. Ez: emenchen dacat *portamonedan* gordia.
- MAC. ¿*Aber aber?* (*Estuasunekin*).
- ANDRE J. Ara.
- MAC. ¡Lareun ta sei!! ¡Ay, ay, ay! ayyy!!
- ANDRE J. ¿Zer du D. Macario? Izutzen nau.
- MAC. Seireun... ¡ay! Lareun... ay! ay, ay. (*Chorabiyuekin*).
- ANDRE J. Miñ egintzayo. Sereno, sereno, atoz aguro. ¿Nai aldu baso bat ur?
- MAC. ¡Lareun.... seireun...!

### AMABOST GARREN IRUDIA.

#### XV.

#### ON MACARIO, ANDRE JOSHEPA ta SERENUA.

- SER. ¿Zer da, zer da?
- MAC. Ezer ez.
- ANDRE J. ¡Ay! ¿Pasa altzayo?
- MAC. Bai, bai. Utzi.... utzi.
- ANDRE J. ¿Gogüen contra jarri altzayo zerbait?
- MAC. Bai, ogei milla... modutara gertatzen dira gauzac ta... esango det egiya. Nic uste nuben, Andre Joshepa, beorrec zubela premiyo aundiya ta...
- ANDRE J. ¿Nic?
- MAC. Bai. Bafian seireun ta laura erorida... ona gazeta.... beida.... Beorrec du...
- ANDRE J. Lareun da sei.
- MAC. Ori da guztiya.
- SER. Ta orrengatic *desmayatu?*
- MAC. Ogei milla duro orren erresh uzten aldira bada esgu tartetic?



- ANDRE J. Ay pena da bay, bañan... ez du *importa*.  
MAC. ;Ta oraiñ escontzera gijnacenan!  
SER. ;Bai! Gaurreo egunian escontzendira franco nun erori ez dutenac!
- ANDRE J. Maitasuna izan ezkerro eta *al mismo tiempo* contu egiñic ondo beorren chanponari....  
MAC. ;Nere chanponac! Corrituban jarri nituben eta ainbeste corritu dute ez dakitala noraño jundiran.
- ANDRE J. ;Nola? (*Estuasunekin*).  
MAC. Malcarrot egiñ duben echiekin. Ez det arditican ere.
- ANDRE J. ;Ay; ay, ay! (*Chorabigua*).  
SER. ;Oraiñ onec?  
MAC. ;Andre Joshepa, Andre Joshepa! (*Deica*).
- ANDRE J. ;Ay, ay, ay!  
SER. ;Au bai dala comediya!  
ANDRE J. ;Ay, suerte gaiztua dacagu!  
MAC. Egiya Andre Joshepa.
- ANDRE J. Eta gure escontza....  
MAC. Obe genduke utzi datorren urteaco.
- ANDRE J. Obe izango da.  
MAC. Denbora dacagu oraindic....  
ANDRE J. Bai: urte batzubez gora bera....  
MAC. Maitasuna danian....
- ANDRE J. Guc bezela, ichogotenda.  
SER. ;Zer esan biardute jauna abec? (*Publicuengatic*) Orrenbeste jenderen aurrian ez ta comeni orlaco gauzic esatia, eta obetago egingoluteke echian sartzia.
- MAC. Echian itz egingo genduke, bañan ez dakit nic zeñec jarrigaituben calien erdiyan otz onekiñ...
- SER. Obe biarrez esatendiyotet...  
ANDRE J. Ondo esana da ;Ay! gabon D. Macario.  
MAC. Gabon Andre Joshepa. (*Bacuitzu bere echian sartzenda*).



## AZKENECO IRUDIA.

### XVI.

#### SERENUA ta JENDIA (PUBLICUA).

SER.        ;Orra! Diruz eziñ aze dan jendia zertan gelditzen dan. Gu baño okerrago bizida. ;Dirugose zurkeriyac! Igualectua da gure umiltasuna. (*Publicuari*). Barcatu, bañan beranduda, ni bacarric gelditunaiz ta junbiet beste cale, ishkiñara orduba cantatzera. Beontzat ero garaya izangoda, eta obeluteke egiñ echo bidia artzeco moduba. Gabon.

PUB.        ;;GABON!!  
*(Lengo orkestilla pasatzen da batetic bestera pasacallia juaz ta jeiztenda burtina).*

### BUCAERA. (1)

---

(1) Izkribatuzitezke—jostaldi geyago—bañan egiñ ditut nie—makñabat sayo —;Laanren guñez jarri—dirua? ;ze arrano!—ez det Salamancara—jun biar ortaco.







M-27254  
P-15626

ATV 10.204

# IATERAKO GERA!

JOSTIRUDIA, EGINTZA BAKARRAN

TORIBIO ALZAGA-K

**IZKRIBATUA.**



Pozo eta C.<sup>o</sup>-ren moldizkiran. — Fuenterrabia kalia 6, lumeroan  
DONOSTIAN.



# TATERAKO GERAL

THE TATERAKO GERAL  
PUBLISHED BY THE TATERAKO GERAL

PRINTED AND PUBLISHED BY THE TATERAKO GERAL

TATERAKO GERAL

TATERAKO GERAL

TATERAKO GERAL

On Marcelino Soroa Tasa jaunari

EUSKERAZKO JOSTIRUDI IZKIRIBATZALLE DOAINDUNA  
ETA MAISUARI, DONKITZEN DIOT NEBE LENBIZIKO AR-  
GITARATZEN DEYAN IANA.

EGILLEAK.

La Biblioteca del  
Centro Católico

El Autor

# EGINTZALEAK

—

1. A. B. C.

2. D. E. F.

3. G. H. I.

4. J. K. L.

5. M. N. O.

6. P. Q. R.

—

—

—

—



# EGINTZALLEAK.



- ANTHON.
- PELLO ATRAKA.
- JOSHE PIPASH.
- ON JOSÉ GEÓLIMO.
- TANTI (selaoria).
- PACHI (ume koshkorra).



**Gertaera leuditzenda Donostiyan.**



Donostian 1888<sup>garrea</sup> urteko Euskal-itz jostaldietan sarizatua eta batzarreak argitaratua.

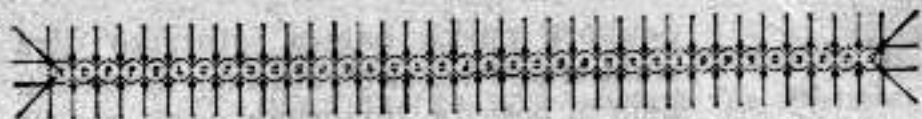
THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

OF EQUINE ANATOMY

BY  
J. W. H. ...  
...  
...

OF EQUINE ANATOMY

...  
...  
...  
...



## EGINTZA BAKARRA.

Iruditegiak aurkeztatzen du sagardoteri bat. Egilliaren ezkerrolara barrika bat nundik saltzen dan sagardua, eta ingurubetan upelak, barrikak, alkiluziak, saba egiteko arriya, kargakua, onilla. . . Barrikatik zintzillik krisalluba, eta choko batian erratza. Sarrerako atia, atzian erdi aldia irubat malla jeshten dirala. Eskuyian aurre aldia beste ate chiki bat patiñara ematen dubena.

## LENBIZIKO IRUDIA.

I.

ANTHON.

(Burtiña alchatzeakuan agertzen da sarrerako atian kanpora izketan. — Gero aurreratzen da).

¿Aterako ote gera bada?—Abek ish-tillubak oraingo lege berri chachubabekin! Ezin ginteske orla inola ere mol-datu. ¿Ez gera aterako! ¿Nola bada? Sagardua upelategira ekarri, eta andik



denbora puska batera etorriko dira  
*sinta* traste batekin, eta neurtu batera,  
neurtu bestera, lumeruak egin, papela  
sikindu eta.... ¿orla asmatu oyek senbat  
sagardo dagon barrenen? Ori da, neri  
sugurra neurtu, eta zer jan detan as-  
matzia bezela. Okerrena da berriz,  
beti sagardo jabien alde kontubak ate-  
ratzen dituztela; bai noski, nik baño  
obeto esku aspitik ematendiyotelako.  
Oraingo jendiak uste dutelarik dena  
badakitela, eser ez dakite.... ¿Ezta  
bada egiya? Orain sagardua dan ero ez  
dan esagutzera eraman asitzen dizki-  
gute *muestrak* sereko seraren serien  
sirien surien suluen.... sera.... guasen  
*klarinete kaniketakua*.... ero dana dala.  
Ayek omen dakite.... Beren bisi gusti-  
yan ez suten gero baso erdienbat  
erangore-ta ¿oyek guri erakutzi zer  
dan sagardo ona! Oraindik euskeras  
dakigun ero ez, esatera, bialduko gai-  
tuste Alemaniko konsulen gana!—Era-  
man genduben orain dala denbora  
pishkabat ere, barrika ontatik muestra  
bat pitarren isenian, eta iya illabeteren  
buruban emanziguten pitartzat saltze-  
ko baimena; baño sagardo-jabia asarre-  
tu egintzan arrek sagardotzat saldu  
naisubela; ostea eraman asi sigun, eta  
amabost egun sar botilla an irukirik  
¿sagardotzat ez-sigun bada eman ageri-  
ya? Ja! ja! ¿Orrenbeste denboren bu-  
ruban binagretu-ere egin sitekian!  
¿Oyek ez dakite ser dan sagardua, ez  
pitarra eta ez patharra!— Obeluteke  
Pello Atraka-ri deituko baliyoteke  
probatzera; arrek obeto esagutukoluke

bai, ona edo charra dan dosen-erdi bat baso eran eskerro! (Ishirtzen da harriken aurreko kadiran). Eta gero or dabill ka-lietan prantzes aundi bat "¡Lau lau!" oju-egiñik ingurdu alako bat saltzen, eta orri ez diyote eraman-asitzen mues-trik.... ¡Gisarajua! Obere badu bai, bes-tela jangoliyoteke karrua-ere, kurpill eta gusti....!

## BIGARREN IRUDIA.

### II.

ANTHON eta PELLO ATRAKA.

- ATRAKA. Eup!  
ANTHON. Kasho Atraka, ¿zer degu?  
ATRAKA. Bageala.  
ANTHON. ¿Itzasora-gabe?  
ATRAKA. ¡Bo! Galernaso madarikatu-bat atera-dik, eta legorrian gelditugaituk.  
ANTHON. Bejondaisutela, urtara eziñ danian, sa-gardotara.  
ATRAKA. Askos ere, segurubo dek.  
ANTHON. Ez sekiat bada, urtan esais beñere ito, baño.....  
ATRAKA. ¿Ik zer dakik?  
ANTHON. Mutill, ala uste-nikan biñipin.  
ATRAKA. Norbaitek esangosikan eta.  
ANTHON. Bai, nik ala zeukat buruban ez aisela beñere urtan ito, baño alakoren batian sagardotan itoko aiz.  
ATRAKA. ¡Ederki eman ere! ¡Ez bazekiat bada nik yayo igari!  
ANTHON. Legorrian bay, legorrian!

- ATRAKA. Tira, tira, berriketa guchi eta bete baso bat.
- ANTHON. (Garbitubaz basua). Senbat garrena?
- ATRAKA. Orain sartu nak, eta senbat garrena?
- ANTHON. (Betiaz). Ez alde lenokoik?
- ATRAKA. Ez gisona, lenokuak..... denak eran niskikan.
- ANTHON. Ez diat ori esaten. Galdetzen nikan lenokoik ez dekan zor.
- ATRAKA. Bai sera, arrantzaliak oso ondrarubak gaituk. Ez degunian — garbi esatia obedek—es diagu pagatzen; bañon degunian..... (askotan ere ez).—Aurtengo neguban ere nik arrapatzen detan bishigurik aundiyena iretzat isango dek.
- ANTHON. Juandan urtian besela, neretzako eka- rri, subek jan eta arreak erantzenuten sagardorik pagatu gabe itzul eginik. To, to (Emanaz basua. Atrakak eratuendu botiaz kondua). Esnak ni legorreko arrantza- liakin fiyutzen.
- ATRAKA. Ez dek legorreko arrantzalerik isaten.
- ANTHON. Ez sekiat bada, Joshe Pipashek lego- rrian, itsasuan bañon lupi geyago arrapatzendiskik.
- ATRAKA. Pipash-ek..... nai dubelako. Gisarajuak amaika misheri pasatzendiskik; len- guan ere geyegi jan eta..... gosiak gel- ditu.
- ANTHON. Bai, eta pagatzerakuan gogoratzia astu.
- ATRAKA. Gison ori bañon droleroik ez diat ikusi. Beti berriketan arikouke, belarriyeta- tik itza dariyola, eta batea edo hestea egitendik moduba pagatu gabe itzuli egitekua.
- ANTHON. Oyek beliarena egin eta gero sagar-



- duen kontubak eshkash. Nagusiyari pagatutzeko beñere dirurik osatzen ez. Batetik neurtzeko usariyo berriyakifi ogei ta bost kargako upelari ogei eta amar eman.....
- ATRAKA.** Ez dik karga charra iruki biar.
- ANTHON.** Eta gero jariyuak, eta mermak, eta sagardua sartzia gure kontu, eta upela garbitzia, eta sebatzia, eta.....
- ATRAKA.** Ortara eskero, ustu ere obe senuteke seonek seonek egiñ.
- ANTHON.** Anbat ori ere.
- ATRAKA.** Bañon askenian, subek negar asko egiñ-atikan erostunak berdindu biar isaten diskik suben eskasiyak.
- ANTHON.** Bai eta zera ere.
- ATRAKA.** Bai bada; baso chikiya jarri eta ura ondo betereez, botilletan guchi gora bera-ko neurriyak eta.... beste chirriyo asko.
- ANTHON.** Gaurko egunian pasakodituk neurri kontubetan, emen dituk beti ikusten poto lege berriko-oyek eta eroseiñ gausen gatik, zapla *multa!*—Lenguan ere, patiña zikinduba seguclako ;bi pe-seta zar multa!
- ATRAKA.** Orlakuan seladoriari baso pare bat eman eskero ishilik pasakoik.
- ANTHON.** Batsubek bai, bañon badek gallego buru audi bat, gashtuo dek zezen nappa bañon. Onera etorri ukan bere parajetik erdi gosiak, eta oraiñ puru aundiya españetan arturik, markesa diruiyela or zebillek pasiatzen kalietan.
- ATRAKA.** Eta orrenbeste zikiñ altzegon patiñan?
- ANTHON.** Bay sera! Dosen erdienbat legatz buru, sardiñ nstel batzubek eta orlako beste serbait..... seladoriak berak kraka geyago sekakan chapelian.

- ATRAKA.** Orduban emendik aurrera, mais garbitu biarko dek.
- ANTHON.** Bai, ari nak beti garbitzen, bañon nik garbitu ala, goiko jendiak zikintzen ziatek.
- ATRAKA.** Ayeri ere, multa eman azi.
- ANTHON.** Bay bañon, emendik eramaten ditek sagardua, eta asarretu eskero ezlitukek geyago etorriko.
- ATRAKA.** Orduban, oyeri bai chiskatzia neurri-  
yetan? e? patifia garbitzia ere ¿sagar-  
duan kargatuko diyotek?
- ANTHON.** Sagardo jabiak bai, kargatzenziskiak ogei ta bost kargako upelian, ogei eta amar.
- ATRAKA.** Ik berriz guri ogei eta amaika eta partira.  
(Soñu aundi bat patiñan zerbait eroriyena).
- ANTHON.** ¿Zer da ori? (juaten dirá patiñako atera).  
Oi, arkumia siruik.
- ATRAKA.** Cherriko umia dek.
- ANTHON.** (burlaz) Bai zera piper morruekiñ  
(barrena sartuta eta ostera ateratzen da)  
¡Katuba dek!
- ATRAKA.** Ja! ja! ja! Iyiya asmatu ukan!
- ANTHON.** Ez dek oraiñ iñor etorriko ez mokaru goshu orren billa. Emen zebiltzik egu-  
nero: alkandora erori sayotela, ero pishoyala, ero.....
- ATRAKA.** Urdai aspikoren bat.
- ANTHON.** E! Gausa oyek ondo gordetzen diski-  
tek bai..... alakorik balitz, aguro gar-  
bituko nitek patiña.
- ATRAKA.** Bay eta urdai aspikua ere.
- ANTHON.** Lenguan erori zitzaotekan..... zera.....  
ustayekiñ egiñ tako barrika-erdi alako  
bat... bostgarren bizitzako neskak atze-  
ko koskorrak egiteko isaten omendik.

- ATRAKA. ¡A, *polisiyakua!* Oraingo neskak ala ibiltzen dituk beti beren *polisiyakua* atzetik dutela.....
- ANTHON. Orain nik oyen zikiñak garbitu egin biarko diskia.
- ATRAKA. Utzisa etorriko dituk.....
- ANTHON. Bai, etorriko dek..... seladoria bi peseten billa (Erratza artu eta garbitzera dija).
- ATRAKA. ¡Orla aterako ais!
- ANTHON. Atera biarko diat garbitze eskero. Bitartian egintzak faore sagarduari kontu artzia. (Juaten da patinara).
- ATRAKA. ¡Ba, bai! Ni omen nagon bitartian ez dek sagardorik alperrik galduko.

## IRUGARREN IRUDIA.

### III.

#### PELLO ATRAKA.

(Juaten da barrika-ra, ishiri kadiran eta betetzen du baso bat).

Orañ ere, aterako nais bada ni. ¡An mauka! *Choch* berriko sagardu-onekiñ sartzen diyot *siriya* Anthon gisarajuaril (Begiratu baz baso betiari). Sagardu-onek bada, ez du aña kolore fiña..... Neretzako, ona izateko emenguak, lasto koloria isan biardu, ala da fiñago eta argiyago..... esantzagun gorri anhekuak ere ez dirala charrak, zergatik diran gorputz geyagokuak.—Orra berriz Asturiskuak es izanagatik kolores chit gaiñ gañekuak eta gañera mechuak, alas gustiyas ere ez dirá charrak ez



izan eskero pasatubak. Gashi punthu-  
kuak gustatzen zaiskit..... baita gosho  
anchekuak ere, eta sagardo garratz  
chinpartak botatzen dituben ura, as-  
keneko Amasorrañen saldu san bezela-  
kua, ura, ura gausa, ura, ura san ura,  
urik gabia..... esantzagun besteren bis-  
kar izan eskero eroseñ erateko pronto  
nagüela baita eskubetan daukadan oli-  
yo koloriau ere. (Eraten du).

## LAUGARREN IRUDIA.

### IV.

#### PELLO ATRAKA eta TANTI.

(Tantik total itz-egitendu. - Sartu eta gelditzenda atien aldame-  
nian, beti bildurraz kanpora begira).

- TANTI. Etun ou echetnat.  
ATRAKA. ¡Oí! Tanti ¿i al-itzan? Norbait sala us-  
tenikan.  
TANTI. Alatañetan Ataka sadaldua talten.  
¿Tomeltiante taltu alais?  
ATRAKA. Zer edo zer egin biarkodiagu orrenbes-  
te alper mantenduko badegu.  
TANTI. Pataitalena! Bela sadaldoteyan eta.....  
ATRAKA. Y nun ago bada?  
TANTI. Talto batian etoli nak oldia; tia eka-  
tzak bato bat eta baniak kolika kolika.

(Atrakak betetzen-du hasua eta eskaintzen diyo Tantiri. Onck  
egiten-du artzea, bañon ez du artzen).

- ATRAKA. Ez zerate gaizki bizi alper char oyek.  
TANTI. Y betela. Atzole teatuan egon olduba-  
ta alte eta gaul goitian teyetan kalea-  
otea.

- ATRAKA. ¿Teatruan e? Obedek bai lanera bañon  
ara juan.
- TANTI. Aintze uten totia.
- ATRAKA. ¿Gauza politak egingo diskitek e?
- TANTI. Tiltuan, tiltuen..... mutil an bai edel-  
ki: taldiya atea toli ta toli eta deo to-  
mediantia dañian eta taldiya toli eta  
disonak talto, eta tlapuba tali ta talto,  
eta deo matila ta talto, deo utaya ta  
talto, eta.....
- ATRAKA. Gero barrika..... (Aa gustiya presaka).
- TANTI. Ta talto!
- ATRAKA. Gero upela.....
- TANTI. Ta talto!
- ATRAKA. Mutill!
- TANTI. Ta talto! ta talto, ta talto! ta beti toti  
batian!!
- ATRAKA. Bejondaikala!
- TANTI. Ez zea, teato tikiyan betela: beliketan  
asi tolti teldiyetan eta ishildubae ama-  
biteldiyak alte..... eta etitek eiten talto  
thikibat ere..... esta onenbestele  
(salto ogingaz).
- ATRAKA. ¿Eta ayen berriketak aitziatatik pa-  
gatu?
- TANTI. ¡Oli! oli!
- ATRAKA. Pagatu-gabe aitzen dizkiagu kay al-  
dian (batere ez dakitalarik) ayek ez  
beselako berriketalayak.
- TANTI. Bañon tiltuan.... mutill, ula! ula dausa!  
sotatik tintilik disona, eta buluba  
auken dañian tali, ta deo estubak bulu-  
ben dañian, eta alen dañian tlipa, eta  
tlipen dañian abua, eta.....
- ATRAKA. Mutill!
- TANTI. Eta deo talto!....
- ATRAKA. ¡A bai! Ortik aurrerakua basekiagu!
- TANTI. Dausa oyek atoldatzian sadaldua elate-

- ko dodua editentzat.
- ATRAKA.** To, bada, to! emen niok ordubetiontan sai.
- TANTI.** Etatzat (Bosua lusatzen da, bañon basua artu bañon len, juaten da atera begiratzera, eta atzeratzenda presaka) ¡Eletiolia! ¡Eletiolia! ¡Batiak ni!! (Juatena da korrika).
- ATRAKA.** ¡Ja! ja! ¡A zer isuba! Ori bai dijuala toli ta toli, talto ta talto. ¡Ja! ja!..... ¿Eta oraiñ zer egingo det nik basu-onekiñ?... Alperrik galtzia bañon, alperrik eratia obe dala, da esaera, eta.... eran egin biarko.

## BOSTGARREN IRUDIA.

### V.

PELLO ATRAKA, ON GEOLIMO eta gero ANTHON.

(On Geolimo sartzen da Pello eraten asten darian, eta orduban juatenda patin-aldera basua gordiaz).

- ON GEOLIMO.** Jaungoikuak egun on dizutela.
- ATRAKA.** (¡O! Sagardo jabia!) Bai jauna, orainchen jua da patina garbitzera; beriala deituko diyot. Anthon!
- ON GEOLIMO.** ¿Emen aldago Anthon?
- ATRAKA.** Bai jauna bai, beriala etorriko da. ¡Anthon! Anthon!!
- ANTHON.** ¿Nor da? (jotzendu Atraka eta botatzendiyo basua).
- BIYAK.** ¡A!
- ANTHON.** Katubentzako alukan? (nagusiya ikustenda) (¡O! ¡nagusiya!) (igesi patinara).
- ATRAKA.** Iya ishuri-ukan (stzetik igesi).



- ON GEOLIMO. (Atzetik, Anthoni jiraka) ;Anthon!; Anthon!  
¿Nora suas?
- ANTHON. (Bueltatu-ta) Nagusi jauna, barkatu besa  
ez nuben ikusten ere.
- ON GEOLIMO. Ordubetiontan emen nago sure sai.
- ANTHON. Eta ¿ez aldu nere andria ikusi?
- ON GEOLIMO. Ez.
- ANTHON. Ez da bada ordu laurdenik ere, alde  
egitiñ dubela.... serea juanda, sereko  
serea.....
- ON GEOLIMO. ;A bai!
- ANTHON. Ez jauna, ara ez, bestera. Azkena  
neurtu san upeleko sagarduen muestra  
eramatera..... Bestiakiñ aña denbora  
pasatzen badute, datorren udaberriyan  
saltzeko moduban isango degu jauna.
- ON GEOLIMO. Presa eman biartzayote bada.
- ANTHON. Nik uste det jauna, aguro bueltatzeko,  
presa bañon chanpon batzubek ematia,  
obe isangolitzakela.
- ON GEOLIMO. Ori esda ordia ondo egiña.
- ANTHON. Grothi grothi ere, etzan ondo egiña  
bañan, or ibiltzentzan kalei kale bere  
jiba biskarrian zubela.
- ON GEOLIMO. Begira Anthon, guri komeni saigu len-  
bailen saltzia, eta aldan modurik one-  
nian.
- ANTHON. Bai jauna, bai. Aldan merkiena.
- ON GEOLIMO. ;E! Aldan gaishtiyena da neretzako  
modurik onena.
- ANTHON. Bañan saltzeko modurik charrena ere  
bai.
- ON GEOLIMO. Erariya ona izan eskero, pishkabat  
gaishtishiago izana-gatik saltzen da  
aguro.
- ANTHON. Nik ez det konprenditzen jauna, ser-  
gatik andria dago outan oituba ba-  
ñan.....

- ON GEOLIMO. Ori gausa erresha desu.
- ANTHON. Bai jauna, upel-ortatik ogei ta amar karga saltzia bañon erreshagua.
- ON GEOLIMO. Salduko dirá bada gisona.
- ANTHON. ¡Lana franko!
- ON GEOLIMO. ¿Zergatik ez bada?
- ANTHON. Zergatik nola ogei ta amar kargik sartu ez diran, aterako ez diralako jauna.
- ON GEOLIMO. ¡Aterako dira!
- ANTHON. Beorri bai, aterakolitzake alakorik baltz, bañan ¿nola naidu ez dan tokitik ateratzia? ¿Upelian jayotzendala uste-aldu bada sagardua? Upelian geyenas ere *batayatu* egiten-da jauna!
- ON GEOLIMO. ¿Bañan gisona, nola arisera izketan? ¿neurtu berriya bada upela, eta esanbadeute ogei ta amarrekua dala?
- ANTHON. ¿Oyek zer dakite? ¿Zintakifñ neurtu upela? ¡Nik alare galtzen neurriyak artzen ari sirala uste nubon!—Sekulan ez degu orlako usariyorik esagutu.
- ON GEOLIMO. Ori da neurririk shushenena. ¡Pentzasasu ala izango dan! lenago upelategiyontan ez ziraten eun eta amar karga besterik kontatzen, eta oraiñ neurri berriyakiñ baditut eun eta berrogei ta sapsi.....
- ANTHON. Ez jushtu ibilliko balirake. ¿Zer bada? ¿Aunditu egiñ aldira upelak?
- ON GEOLIMO. Ez gisona, ez.
- ANTHON. Orla juaten badira asitzen, lashter itsasua kabitzeko diña ontzi izango du jauna. Upelori beti, ogei ta bost-ekotzat esagutu isandudegu.
- ON GEOLIMO. Ez ordia izan.
- ANTHON. Ala izanduba beti jauna.
- ON GEOLIMO. Oraiñ artekua saltza bat besterik isan-

- du ezda eta orla subek egin ditusute  
kuartochuak.
- ANTHON. Bai, guretzako beti saltza eta jakiya  
beorrentzat.
- ON GEOLIMO. Orañ gausa askos ere garbiyagua da.
- ANTHON. ;Shalchik ere ez orañ!
- ON GEOLIMO. Alabaindikan ere, bakoitzak bere kon-  
tubak atera biar ditu.
- ANTHON. Naidituben kontubak ateriagatik, ez  
du ortik ogei ta amar kargik aterako  
denboren denboretan ere, ogei ta boste-  
katzat esagutu izan degu eta ala izan  
ere da. ;Zinten neurriyak! Neurtu besa  
kargakuakiñ; ;ez dubela ogei ta amar  
aldiz betetzen? Ala balitz, saltzerakuan  
dirubak jushtu atera biarluke eta ez  
eshkash gertatzen dan bezela.
- ON GEOLIMO. Nik ez det orrekiñ egitekorik, zubek  
kontus aritzen baserate saltzen, ondo  
aterako da gausa, ikusikodesu.
- ANTHON. ;Naidu esetz?
- ON GEOLIMO. Ez, nik bayetz naidet.
- ANTHON. Ni kontu gustiyakiñ egongonais, eta  
ikusiko du zer gertatzen dan.
- ON GEOLIMO. Ia bada.

## SEIGARREN IRUDIA.

### VI.

ANTHON, ON GEOLIMO eta JOSHE PIPASH.

- PIPASH. Atrakatu eta *fondo* eman biardegn  
emenchen.
- ON GEOLIMO. ;Emen altzera *alporja*?
- PIPASH. ;Ondo eta beorri On Geolimo? ondo  
serbitzeko; ba jauna bai.



- ON GEOLIMO. ¡Ja! ja! ja! Beti choro, beti orla.  
PIPASH. ¡Bijua ondocho! Kontus ibilli ¿e? itsaso  
gashtua dago ta!
- ON GEOLIMO. Zu kontus ibilli zu..... *mariatu* gabe.  
PIPASH. ¡E! Atujia jakiñen gañian dago.
- ON GEOLIMO. Ariyo Anthon. Esanak esan, Ia  
shushen ari eta zer ateratzen dan.  
(Juntan da).
- ANTHON. Ni nere itzian nago jauna. Bijua on-  
docho!
- PIPASH. ¿Kasho Anthon, zer gison modu?  
Ekatzak baso bat sagardo, lo ez baldin  
baago.
- ANTHON. Lo niok.
- PIPASH. ¡O! Ez dek gero batere esagun. Badi-  
ruik ametzetan abillela bañan..... lo-  
tan ez.
- ANTHON. Mutill, utzi nasak pakian asarre niok  
eta.....
- PIPASH. ¡Aishkiratzen lana! Ni eznak beñere  
asarretzen, ni beti umore onakif.....!  
Orain ere abiyadurik batere artugabe...  
erangoniskikek sei baso sagardo bata  
bestien ondoren.
- ANTHON. Eran obeto egingo dituk bai, pagatu  
bañon.
- PIPASH. Begirasak bada. Neri ez saat gustatzen  
sorrik inun isaterik eta ezta..... pa-  
gatzerik ere!
- ANTHON. Ori dek.
- PIPASH. ¡E! Chirrishtatu egiñ nak. Ez nikan  
ori esan nai.
- ANTHON. Nai ez dekala esandek egiya.
- PIPASH. Gisona, gaur bañon pobriago ¡isandu  
gaituk bada! ¡Diruba obeto sekagu  
agifneko mifia bañon! Achua-ri ate-  
rasiskat saspí kuarto chiki bat ardo eta  
laurdeneko opilla erosirik amaiketakua

- egiteko, eta beste saspi..... milla duro  
banitu ez nitek ire inbiriya isango!
- ANTHON. ;Aisak i! ;eta sagardua serekiñ pa-  
gatzeko asmua dek?
- PIPASH. Gausa orren gañian, gero itz egingo  
diagu.
- ANTHON. Ez diat emango.
- PIPASH. ;Orrenbeste es alais fiyatzan?
- ANTHON. Ez, ez, ez! ;Ez diat emango!
- PIPASH. To makilla, (makilla bat arturik) eta egiñ  
akiyok koshka ;e? eta.....
- ANTHON. ;Ez nak ari! Makill-ontan egiñ edo  
itsasuan egiñ bat dek!
- PIPASH. ;Pagatuko-diat bada! ;Basobaten juan  
etorriyagatik orrenbeste salaparta!  
;Ona ago i, ni besela saspi milla duro  
artzeko isateko!
- ANTHON. ;Noren gandik?
- PIPASH. Gohiernotik.
- ANTHON. ;Nola?
- PIPASH. Sekulan eser ez diat artu eta, artzeko  
nagolako.
- ANTHON. Lenbiziko artzen dekanian etorri ari  
bada eta orduban emango diat.
- PIPASH. Gisona, beifñ esan eskero pagatukode-  
tala ;ez alais fiyatzan?
- ANTHON. ;Ez nak fiyatzan ez! To (emanaz). Bañan  
ez aiz gaur emendik aterako pagatu  
gabe.
- PIPASH. (Basua artu eta) ;Aterakogaituk!
- ANTHON. Zeladoriari deituko-sinat.

ZAZPI-GARREN IRUDIA.

VII.

ANTHON, JOSHE PIPASH eta PELLO ATRAKA.

- ATRAKA. ¿Juan alda?  
PIPASH. (Pipa pishtubas). Ez Joshe nak, legorres.  
ATRAKA. Legorres itsasos bañon obeto isango dituk bai, suben treñeroko jendiak.  
PIPASH. Gure treñeruan bezelako jende lirañik ez dek kosta ontan gustiyan, eta pan-parroikeri guchi atera biardesute ba espacho arrantzale sarpasuboyek!  
ATRAKA. Ishilik ago. Suben artekua isatia lotzatu biardik eta.  
PIPASH. Y egongo aiz ishilik, ¡!  
ATRAKA. ¡Nai badet!  
ANTHON. ¿Asi altzerate?  
PIPASH. Askoik ez amar urtiabetan.  
ANTHON. Basekiat zer esaten detan.  
ATRAKA. Onek ez daki ordia zer esaten duben. ¡Asto! ¡¡Babo!! ¡¡¡Lukainka!!!  
PIPASH. Ala banitz jango nindukek.  
ATRAKA. Ez aiz ordia jateko ona.  
ANTHON. Ez dek bada charra erateko.  
ATRAKA. Ortarako bai eta tabernan salaparta dariyola, bere gesurreko asiyuak kon-tatubaz jendia engañatzeko. ¡Itsasuan, itsasuan esagutzen-dek sein dan gisona!  
PIPASH. Gausa ona isateko arrunka geyegi dabilek! Eshkoteko kalan abillenan eta mendabal sakarra ateratzen dubenian ez dek orrenbeste agertzen buruba.  
ATRAKA. Ik bañon geyago.



- PIPASH. Ederki eman ere.  
ATRAKA. Mutill, pipa besterik ez zaik ikusten!  
PIPASH. Lenguan ere, ¿zer ordutan sifaten *Shuesteko* kalan?  
ATRAKA. Guk ordubataterdiyan belatugenikan eta bire erdiraño etorri gindukan oker oker auuu! eta bat batian *kalma!* Chapel a bete aise naikua echera etortzeko eta jaguantian etorri biar ler egiten!  
PIPASH. Gu berriz, subek bañon nekezago ateriagatik, laja subek atzian, eta erriya bishtatu senuteneako ¿bi puntetan gindukan!  
ATRAKA. ¿Ala dek bai! Nik alare suben chalupa arrantzako baforia sala uste nikan, ire pipak botatzen suben kiekif. Orlako kaldera isan eskero ¿irabasi biar estopara!  
PIPASH. ¿Eta beste kalan?  
ATRAKA. ¿Zehotan?  
PIPASH. *Bastar kantuan.*  
ANTHON. Kantinan ez baño, sagardoteriyan alkar topatzen dute abek.  
ATRAKA. Mutill, ez zakala ori aiatu, bastar gustiyak sorres betiak dakaskik eta.  
PIPASH. Ire andriak aña ogi ez diagu bada sor, subek beziñ lotzagabiak ez geralako.  
ATRAKA. ¿Ogiya? Ire amak obe sikan ire tokiyan sei librako ogi aundi bat egin basuben!  
PIPASH. Ara bada emen gison galanta, ¿kabituko ote da au iñun? Eche-errenta pagatzeko bañon ortarako obia aiz.  
ATRAKA. Berriketa guchi gero emen ¿e? Bestela emangodiat begiendoko bat.....  
PIPASH. ¿Gausa isan biar!  
ANTHON. Ez gero emen okasiyorik jarri.  
ATRAKA. ¿Ago ishilik kintua!

- PIPASH. ;Y egongoais bobiskum!  
ATRAKA. ;Katillu ez besteren katillu!  
PIPASH. ;Astua!  
ATRAKA. ;Babua!  
PIPASH. ;Y beselakua!  
ATRAKA. ;Emango diat! Eskuba alchatu-ta).  
PIPASH. Artuko dek (Baita-re. Pishkabat egongo dira alkarri begira eta bat batian aishkiretzendirà).  
ATRAKA. Guasen eratera baso bana (Juatendira barriken ondoren eta eskatzendute).  
ANTHON. Beti beselako errematia aben erromeriyak; itsasuan asi eta sagardoteriyan bukatu.  
ATRAKA. Anthon, ¿chukun chukun utziko ukan patiña?  
ANTHON. Bai sera, lenbiziko bizitzako atzua asi dek berriketa dayola eta ez diat ezer egiñ, katuba eta beste zikiñak bertan gelditu dituk. ;Goshua zioik iñor etortzen bada!

## ZORTZIGARREN IRUDIA.

### VIII.

ANTHON, PIPASH, ATRAKA, TANTI eta PACHI (gero).

(Eratendutenian botatzen dute kondua ate-aldera eta nola orduban sartzen dan Tanti bustiltzendute).

- TANTI. ;Bapo! Plei edin nasute.  
PIPASH. ;Oi Tanti! ;Ser egin ditek?  
ATRAKA. Chanchetan ukan.  
PIPASH. *Multa emanakiyok.....* Anthon-i.  
ANTHON. ;Neri?  
TANTI. Bat eo bati bialko. Ez takitute zer pasataitan.

- PIPASH. ¿Zer bada?  
TANTI. Badakik Ataka len isandu naitenian kolika nola atela naiten elejiolia ikutita ¿e?
- ATRAKA. Bai emengo sagardo jabia.  
ANTHON. Emen isandu dek.  
TANTI. Ateatenak arren idesi eta kabua bete ikifian alatafietan.
- ATRAKA. Orduban *talto* egin biar ukan.  
TANTI. Deitu eta daldetu siat.—“¿Zel zabiltza sadaldoteyan?”—Nik zer esan tatin ez eta esan ziuat patifia ikusten nitala eta..... sikiña daola.
- ANTHON. ¿Gesurra!  
PIPASH. Anthon, chautu au.  
ANTHON. Zikiñago dakak ik muturra.  
PIPASH. Ikusi-sak (Juanen astenda eta gelditzen-du Atrakak eta atzetik Anthonek).
- ATRAKA. Eta guasen..... ¿zer esandik kabuak?  
TANTI. Bi peteta multa emateko, eta ona papela. Aber oain teñek ematendikian bi petetak.
- ANTHON. ¿Nik ez biñipin!  
TANTI. ¿Bialko! (Juan nairik).  
ANTHON. ¿Ez chinishtu!  
ATRAKA. Pipash-ek emangodizkik (golditubaz).  
PIPASH. Ba bai, anakak erantzi eta beriala emango dizkiat. ¿Zertan naidituk urretan edo sillarretan?
- TANTI. ¿Beliketa guchi! Bat eo batek eman bialko titiak.
- PIPASH. Mutill papela *kambiyatzeko* esaten nikan.  
TANTI. Papelik *tambiyatu* bage fumatzen diat nit.
- PIPASH. Nik berriz papelik bage (Pipa erakutziyaz)  
TANTI. Enak ni emendik juango bi petetik bae eta ba espare patifia ikutea niak (Juan nairik).



- ANTHON. Ez dek ikusiko; ik gesurra esana ez diat nik kulpik (geldi tubaz).
- ATRAKA. Garbiya siok. (baita-re).
- PIPASH. Utzi-sayosute.
- TANTI. ¡Utzi bialko!
- ATRAKA. Zertara juan biardek, garbiya ziok eta.
- TANTI. Ori etekiat.
- ANTHON. ¿Zertako esandiyok bada zikiña dagola?
- TANTI. Bestela etzikan chinistaten eta. Tia, tia, ikustea niak.
- ANTHON. ¡*Angela Maria!* Ez dek ordia ori kontuba.
- PIPASH. ¿Zer da bada kantuba?
- ATRAKA. Ez katuba...
- ANTHON. ¡Ago ishilik! (Abua tapatubaz).
- ATRAKA. Ez uala; orañ garbitu dik.
- TANTI. ¿Ez alnatute utzi nai?
- ANTHON. ¡Ez!
- ATRAKA. ¿Garbiya dagola, ez aldekit aitzen?
- TANTI. Na espadetute utzi, edon; bañon enak ni juango bi petetik bae.
- ANTHON. Naidubenak emango dizkik, nik ez.
- ATRAKA. Gausa orren gañian itz-egingodiagu.
- PIPASH. Mutill utzi sak kontubori..... Naigabia pasatzeko erantzak baso bat, nik iri laguntziatik ustuko diat beste bat. (Tanti-ri).
- ATRAKA. Guasen.
- TANTI. Ekatzak bada bato bat; bañon pagatubiakodek.
- ANTHON. Ez chinishtu (emanaz baso bana irurari).
- PIPASH. (Tanti-ri). Sagardu-au oso sanua dek.
- ATRAKA. ¿Sagardo eriyik ikusi aldekit?
- PIPASH. (Tanti-ri). *Sainctian* esagutzen dek (Eraten dute).
- ANTHON. Onek egindigu ateraldiya.
- ATRAKA. Sarrera, sarrera egindik onek.

- TANTI. Nik pagatu koitutala ute aldek baa?  
ANTHON. ¿Nork bada?  
PIPASH. Utzi sayosute tontokeriyorri! Nik emango diskia. To! (Boltzillubak miratubaz). Ez dizkiat emen. Aste-egunetako erropetan utzi dizkiat!
- ATRAKA. ¿Jayetakuak aldituk oyek?  
PIPASH. Intzentzu egun-etakuak.  
ANTHON. (Iruditegiya aurrera josten dira labak) ¿Kana-pana bueltakuak jotzen dituztenetakuak?  
PIPASH. ¡Bai!  
PACHI. (Azaltzenda chistuka eta champonakiñ botilla juaz). Chopin-bat sagardo! (Gelditzen-da barriken aurrian).
- ANTHON. Baniak beriala.  
PIPASH. Tanti ori dek gizon bortitza etorri aisena.
- TANTI. Beti betela.  
ATRAKA. Ustenikan jan biar gindubela.  
ANTHON. ¡Chachub-oni begira!  
PIPASH. Tira, tira ez ortas geyago itz-egiñ.  
ATRAKA. Ori dek, umore onak bi peseta bañon geyago baliyo-dizkik.
- ANTHON. Baita..... (Pachi asten-da kanillatik eraten eta ikusten-du Anthonek). ¿Zer ari aiz?  
PACHI. (Alcha eta botilla erakutziyaz). Chopin bat sagardo.
- ANTHON. Ichogontzak bada pishkabat. Berriz ikusten baat asiyuori egiten satitukoat.  
ATRAKA. Bi pesetak oni atera.  
TANTI. ¡Oli!  
PIPASH. Tanti, subek gison jakintzubak zeatela eta.....
- TANTI. Y bañon geyago.  
ATRAKA. Ez dek gaitz.  
ANTHON. Anbat.  
PIPASH. Orañ ere jokatuko diat bada nik zein

- ATRACA. dan geyago bertzuetan.  
¿Ia?  
ANTHON. ¡Ori, ori!  
TANTL. Subek oldia, batalitalak betela tanta-  
tzen detute.
- ATRACA. ¿Nola bada?  
TANTI. Neri dustatzen-zat musikakiñ.  
PIPASH. ¿Zer musika?  
ANTHON. ¿Thun-thun ena?  
TANTI. Eliko musikak totzeitubenak. ¡Opelak  
eta!  
PIPASH. ¡E! Orlako doñubetan ez ditek kanta-  
tzen bersolariyak.  
TANTI. Basalitalak dialako.  
ATRACA. Ia bada, sein dan geyago, bakoitzak  
bere doñuban kantatubas.  
PIPASH. Baita ortara ere egingo diat.  
TANTI. Estali chala sekat oldia.  
ANTHON. ¿Orrenbeste-añoko kantubak egin biar  
aldituk?  
ATRACA. Orrengatik asi sintesteke bai. Tira,  
tira asi.  
PIPASH. Ni asiko nak.  
ANTHON. ¡Geran bada!  
PIPASH. Tanti, sera zu gison bikaña. Bi peseta  
eskatzeko. Baña isan-du Anthonek ma-  
ña. Zuri gaur ez... iñundik iñola ere  
pafiña sikiña següelako eskatu dis-  
katzun dirubak pagatutzeko.
- IRURAK. ¡Ja! ja! ja!  
ANTHON. ¿Nun zuben orrek askeneko errematia?  
TANTI. ¡Ori daiski!  
ATRACA. ¡Ja! ja! asnase-batian kantatzeko nai-  
kua egindik!  
PIPASH. Orain Tanti-ren chanda.  
ATRACA. Ia, nola egiten dekan.  
TANTI. Neri ez saat basalitalak besela dus-  
tätzen.



ANTHON. Dakikan bezela botasak.  
PIPASH. Geran, geran, ostu bafion len.  
ATRAKA. ¡Ala!  
TANTI. (Bi estulcho egiñ eta pishkabat ichogon-ik).  
Dure echian basiot  
Matinabat tatel  
Matinabat titel  
titel titel ti-tel ti-tel.

## BEDERATZIGARREN IRUDIA.

### IX.

#### LENGUAK eta ON GEOLIMO.

(Azaltzen da On Geolimo eta arrapatzen-ditu labak aurrian parrez daudela eta Pachi atzian kanillatik oraten ari dala eta erasotzen diyo arri).

ON GEOLIMO. ¡Zer da modu-bau! ¡A likishkeriya ez besterena!  
TANTI. ¡Eletiolia!  
ANTHON. ¡Nagusiya!  
PIPASH. ¡On Geolimo!  
ON GEOLIMO. ¡Emango-diat nik orain! (esku makillakiñ juaz).  
PACHI. (Negarrez, botilla artu eta igesi). ¡Ai ama!  
Ez det geyago egingo (juatenda).  
TANTI. (Pipash-i) ¡Bi peteta multa!  
ANTHON. ¡Ai! ¡Au tratuba!  
ON GEOLIMO. ¿Au alda moduba? (aurreratubaz).  
PIPASH. (Tanti-ri). ¿Neri zer esaten-nak?  
TANTI. Bueltaka uste ezdubela. On Geolimo-i. ¡Bi peteta multa!  
ON GEOLIMO. ¿E?  
TANTI. Ai ez, barkatu, oni. (Anthon-i). ¡Bi peteta multa!  
ANTHON. ¡Ua ortikan!

- TANTI. (Atraka-ri). ¡Bi peteta multa!
- ATRAKA. ¿E?
- TANTI. Patifia tikiña, ¡bi peteta multa!
- ON GEOLIMO. ¿Orla uste aldezu konponduko gerala?
- ANTHON. Esango diyot jauna..... (Gelditzen-dira: eskuitara Atraka eta Tanti erriyetan, erdiyan On Geolimo eta Anthon eta beste ishkiñan Pipash bakarrik).
- PIPASH. ¡Orain ere beliarena egiñ biarko! Kay-puntara guasen bost errial irabasitzera. (juaten-da).
- ANTHON. (Ikusten dubenian). ¡E! Pagatu-gabe itzul egiten-du.
- TANTI. ¡Oli bai, oli! (Atzetik korrika juaten-da).
- ANTHON. ¡Bi peteta multa!
- ANTHON. Orrek ere bai (Atrakak segitzera bezela egitendu eta eltzen diyote biyak). Ez dek iges egingo ez!
- ON GEOLIMO. ¡Geldi emen! (Esku makilla alchatubaz).
- ATRAKA. Jaunak ez nijuan iges egitera; nik nerria pagatuko det. Ez nais ni orlakua.

### AZKENEKO IRUDIA.



ANTHON, ATRAKA eta ON GEOLIMO.

- ON GEOLIMO. (Anthon-i). ¿Onek senbat sor disu?
- ANTHON. Onek.....
- ATRAKA. Nik, baso bat.
- ANTHON. ¿Besterik ez?
- ON GEOLIMO. ¿Gisona ori alda moduba? Denen artian karga erdienbat erandute; ayek itsuli pagatu-gabe, onek itzulik es egiñagatik, igualchu pagatzen-du; eta ¿orla naidesu kontubak jushtu ateratzia?

- ATRAKA. Nik baso bat besterik, ez det eran!
- ON GEOLIMO. Atoz gero upela ez dala ogei-ta amar kargakua, eta zintakiñ ez dala ondo neurtzen eta..... esatera..... berriz ere eshkash aterako-dira sure kontubak.
- ANTHON. ¿Zer naidu bada? Gausa abek alegiñak egiñagatik gertatzendirá.
- ON GEOLIMO. Nik ez det orrrekiñ egitekorik, nik sagarduen diru jushtuba biardet eta suk atera sure kontubak.
- ANTHON. ¿Gu nola bizitzia naidu?
- ON GEOLIMO. Lana egiñ-da.
- ANTHON. Egitendegu- auna.
- ON GEOLIMO. (Denbora pishkabat-en buruban). Begira Anthon, ni urrikitzen naiz sutzas, esa-gutzen det, alde batetik irabasi chiki-ya dagola eta bestetik alegiñak egiña-gatik *pegatzen* dizutela, bañan ala-baindikan ere nik neretik esiñ emango disut. Baña orain asmatudet modu-bat biyak ondo aterakogerana.
- ANTHON. Ia bada.
- ON GEOLIMO. Chiskatzen dizutenian baso bat, baso bat ur bota, bi egiten disutenian bi bota, eta orla senbat sagardo chiskatu ainbeste ur bota. Modubonetan zuk ez desu galduko eta nik ere ez.
- ATRAKA. Guk bai ordia.
- ON GEOLIMO. Nik, nere baimena ematen disut.
- ANTHON. Bai, beorrek ematen dit bañan, gnaiko aldute jaun oyek?
- ON GEOLIMO. Ori.....
- ANTHON. (Jendiari). Jaunak, gematen aldiote beon baimena ura botatzeko?
- ATRAKA. ¡Ez! ez!! ez!!! Ez chinishtu!!!!
- ANTHON. Nik besterik ez nesake egin bada. (Jendiari).

Urik nai ez badute



sagarduarekiñ  
konpondu litesteke  
nagusiyarekiñ.  
**ON GEOLIMO.** Sagardochu-ontatik  
emango det anbat  
pagatutzen badute  
chikiko..... chalo bat.  
**ATRAKA.** Asten badira jaunak  
chalo ematera  
orduban bai egiyas:  
**IBURAK.** ¡ATERAKO GERA!

### **BUKAERA.**

M-10207  
R-15626

ATV 10.207

# SAN TOMAS-EKO FERIYA

JOSTIRUDIA EGINTZA BAKARRAN

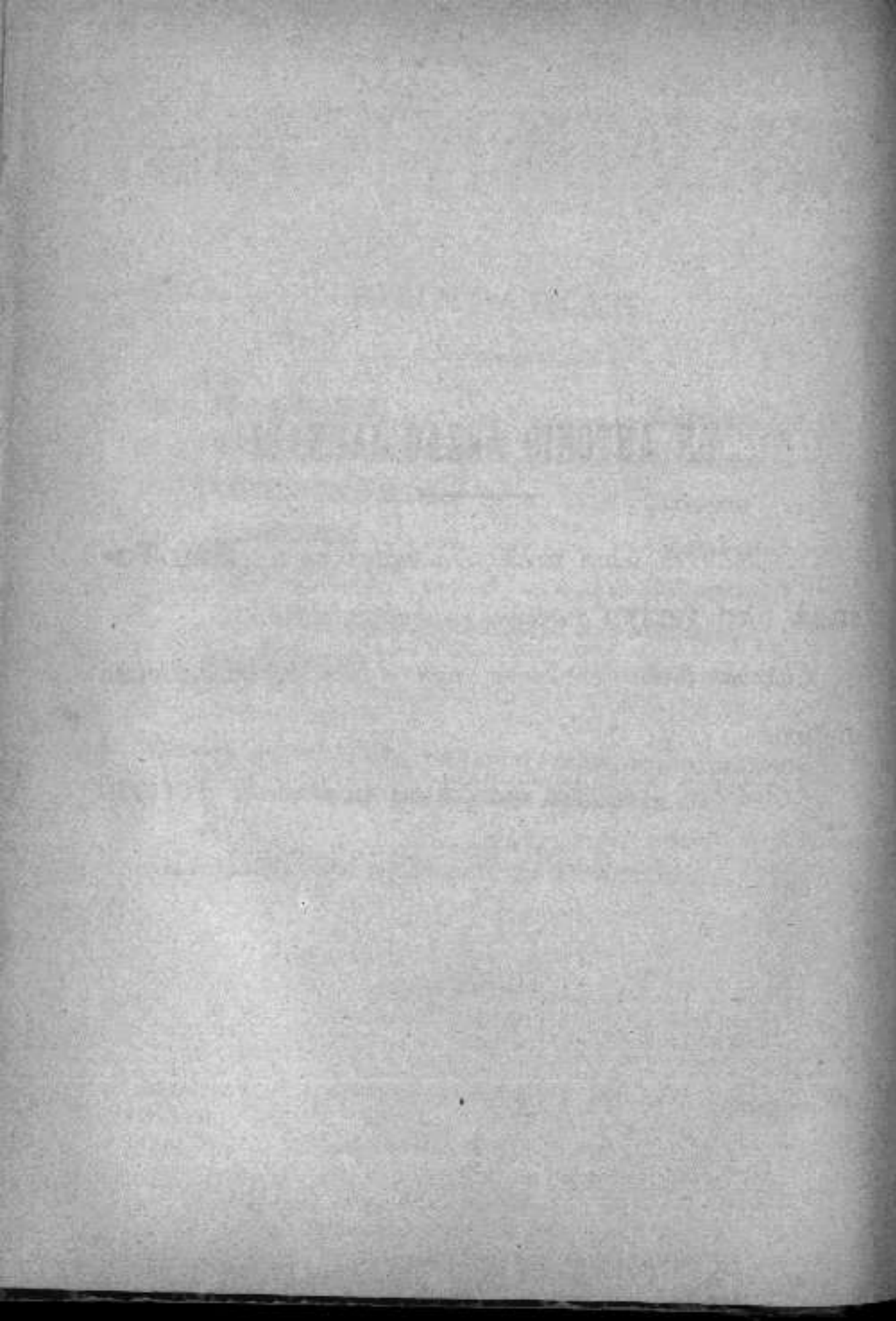
*Jaribia Alzaga-k*

IZKRIBATUA

Olagara aundiakiñ aurkeztatua Donostiko Biltoki  
edo Teatro Benendikoan, Abenduaren 30<sup>en</sup> 1892 garren urtian.



DONOSTIYAN:  
VICTORIANO IRAOLA-REN MOLDIZKIDAN  
1894.





## EGINTARIAK

---

GANBARA . . . . .	Artola
MIGEL MARTÍN . . . . .	Uranga
CHINCHARRI . . . . .	Arrieta
BATISTA . . . . .	Casal
DONDOLO . . . . .	Olazabal
ON JOSE ERRAMON . . . . .	Goiburu
SALCEDO . . . . .	Salcedo

Gauza saltzalliak, baserritarrak, arrantzaliak,  
erriko jendia, ume koskorrak.

---

Gertaera iruditzen da Donostiyan.

---

## ON ANTONIO ARZAC JAUNARI

---

*Beorrek esan ziran: Ja egiten nazun **San To-**  
**mas eko feriya** aurtengo euskal festetako.*

*Charra bada ere ona nun duben, beorri donkitzen  
diotana.*

*Zeñek egiñ lezayoken beorrek merezi bezelako feriyal*

**Egilleak.**



# EGINTZA BAKARRÁ

---

Iruditegiak aurkertatzen du Plaza berriedo *Constitucion*-ekoa San Tomas-eko feri egunian—Atze aldian agertuko dira erriko echeko arkubak. Eskuiko arkuban egongo da zabaldurik guardasol gorri aundi bat, eta jiran beste chikiyaguak sal-bentarako moduan; gizon bat egongo da aben kontuan. Ezkerreko arkuban azalduko da gizon bat eskopetak saltzen. Erdiko arkuban paperezko shantubak alde batian eta kalderak bestian, saltzalliak inguruan dirala. Aurrerashiago bi mai jostalluz betiak eta saltzalle bi andre. Aurrian, eskui aldera mai bat zinzarri eta beste ganaduen gauzakiñ; ezkerrean burni churizko gauzen sal-lekua. Aurre aurrian ezkerretara chorisho sal-lekua, eta emakume bat saltzen. Baserritarrak etorriko dira noizian beif, erosiko dute chorishua eta ogiya eta janaz juango dira.

## LENBIZIKO IRUDIA

### I.

#### Chincharri eta Batishta

(Burtiña alchatzeakuan pasatzen da eskuitik ezkerrean jende pillabat, arrabotzaundia egiten dubela, chistu, tronpeta, atabal eta ojuakiñ. Jendia ibilliko da feriya erosten. Chincharri egongo da ganaru gauza saltzen eta Batishta burni churizkuak.)

**Chincharri** ;Au alda Donostiko feri sonatoa?—Baletorke bat onera zerbait egiteko asmoan. Emen ez da saltzen chistu, tronpeta, atabal eta orlako jostalluak baik. Ondo esana da bay.

San Sebastian tarrapatapan  
Mucho tanborra y poco pan



**Batishta** Kashkarifak, beti kaskarifi.  
**Chincharri** Jende choro aben buruan zer ote dago? Ez dakit nik illia-ere nola egoten dan. Bañan zeñen ederki egongo liraken zinzarri abetakoak..... ogeina pezta pagatuko balizkirate.  
(Ojuak soñu aundia)

## BIGARREN IRUDIA

### II

#### Chincharri eta Migel Martiñ

(Migel Martiñ gelditzen da chincharri-en maigañeko gauzari begira).

- Chincharri** Aiskiria! Badakit zuk zer beardezun, begiyan igarritzen dizut.
- Migl. Martiñ** Zer bada?
- Chincharri** Zinzarri abetako bat! (*Erakutsiyaz*)
- Migl. Martiñ** Zein naizela uste dezu ala?
- Chincharri** Naiz izan Krisallueneko mayorazgoa zuretzat diñakok badirala iduritzen zait. Emango dizkitzut merke, merke!
- Migl. Martiñ** Uste dezu zuk orlako trastekiñ ibiltzen gerala gu?
- Chincharri** Ez, sonbrallu kopaltakiñ ibilliko zerate!
- Migl. Martiñ** Baita ere, entierrotara joateakoan.
- Chincharri** \*Goazen, goazen; zer esan naidan konprenitu egin bear da. Gizon artean, gizonak bezela itz-egin bear degu.
- Migl. Martiñ** Ez dezu ichura aundirik. Zu ere donostiarra izango zera? (Batishta joaten da chorisho tokira erostendu bat eta janaz alde egiten du. Bere ordez uzten du mutill bat.)
- Chincharri** Bai zera! Nongoa izango naiz gizona; Alegri-koa! Chincharri-errikoa!
- Migl. Martiñ** Ni ere ingurukoa naiz bada.
- Chincharri** Egiya; nik noizbait ikusi zaitut. Zu Alzo-koa edo, Billafranka koa edo Beasain-goa edo, Urrestilgoa edo.....
- Migl. Martiñ** Bai edo Españikoa. Golpean asmatu dezu.
- Chincharri** Nongoa zera bada?
- Migl. Martiñ** Alzaga-koa gizona.
- Chincharri** A! bai!
- Migl. Martiñ** Migel Joshe errementarion semea.



- Chincharri** Ez da erremienta charra! Ezagutzen det bai! Nik Alzagan jende asko ezagutzen det Joshe Anthonio Mari Jibolintrankenekoa ta, Pello Joshepe Moskorrongienekoa ta, Prashku Anthonio Marishikiñenekoa ta...
- Migl. Martiñ** Arrenchan alabakiñ ezkontzen naiz bada ni.
- Chincharri** Garbi esateko, Marishikiñenakiñ?
- Migl. Martiñ** Ezkondu egin bear genduela ta, arren osaba Amerik-estatik etorriak emango ziola diru mordoshkaenbat eta, berak ere.... ez dira gaizki diranak eta..... cherri utsetan ere.....
- Chincharri** Al Marishikiñenian cherri kontuan ondo izan oi dira beti.
- Migl. Martiñ** Bai, eta kanpantorre bat zure erriyentzat.
- Chincharri** Zinzariyak jartzeko? Ez lirake agertuko, ordia.— Goazen, goazen, tratuba egingo degu. Badakit nik feri billa etorri zerala eta konponduko gera.
- Migl. Martin** Ez zaude zu konponikaldera charra.
- Chincharri** Itz egingo degu churruptat eranaz. Kashamiro (Mutill koskor bati eta uzten du bere kontu maya). Kontu egiñ ni etorri bitartean; kantoiko tabernan izango gera.

## IRUGARREN IRUDIA

### III.

#### Lenguak eta Ganbara.

- Ganbara** Kasho Chincharri! Zer dijua?
- Chincharri** Gizon onek ezkondu egin bear duela eta, feri on baten desioa daukala ta.....
- Ganbara** Bai, eta
- San Tomaseko feriya  
Chorishua ta ogiya!
- Aufa! Arratsa orduko amaikak arrapatuko du *chorishua*.
- Chincharri** (Chincharri ren mayerá etortzen da baserritar bat, itz egiten du au dagon mutill koskor-akin eta onek deitzen diyo Chincharri.)  
(Ganbara eta Migel Martiñ-i)
- Banator bereala.
- (Juaten da mayera eta gero alde egiten du baserritarra kiñ)

# LAUGARREN IRUDIA

## IV.

### Ganbara eta Migel Martiñ

- Ganbara** Beraz ezkondu egiten zerala e?
- Migl. Martiñ** Ala diote.
- Ganbara** Ederki, ederki.—Pentsatzen det nolakua izango dan zure andregaya.
- Migl. Martin** Aragi eta ezurrezkoa.
- Ganbara.** Bai baña, neska motz masaill zuri gorri, sagar panpandoja bezelakuakif, eta bere illo luze gerriaño-kuakif.....
- Migl. Martin** Bestek bezelakoa.
- Ganbara** Bai zera; emenguak ibiltzen dira ohimak muturrez aurrera dituztela, zaku bat igeltsu arpegiyan, eta gozputza onla ibilliyaz: *Me parece.*
- Migl. Martiñ** Ez dakite beaz euskaraz?
- Ganbara** Euskeraz ez, baskuentzez.
- Migl. Martiñ** Orra beaz.
- Ganbara** Eta zura andregayak izango du izen bat oso moñoña; ara: Mikela Antoni ero, Joshepa Inashi ero, Manuela Jashinta ero.....
- Migl. Martiñ** Zer uste dezu zuk, emengo izenak berak ez direla goierrian?
- Ganbara** Emengo izenak? Ederki emanere. Emen deitzen dira: Anshelmita, Rupertita, Mikelita.
- Migl. Martiñ** Je! je! Donostiko kontuk!
- Ganbara** Zer uste zenduben bada, goyarriarrak bezelako bas-tuak dirala emengo neskacha gaztiak? *Me parece!* ¿Eta oraiñ feriya egitera e?
- Migl. Martiñ** Ala zion beste orrek. Zu ere jarren erritarra izango zera?
- Ganbara** Bai zera, San Bizenteko koshketan jayua naiz eta
- Migl. Martiñ** Koshketan? Chorikbezela?
- Ganbara** Orrengatik gera bada donostiarrak orlako choriyak.
- Migl. Martiñ** Chorik ez! Chori-buruak.
- Ganbara** ¿Eta feriya, chorishua ta ogiya egiteko asmua aldezu? Etzazula orlakorik egiñ gizona, bestela azkeneko zen iltzeko zaldi zar guztiyak jan aziko dizkitzute, perra ta guzti.

**Migl. Martiñ** Ja! ja!

**Ganbara** Bein batian ;badakizu zuk, zer billatu nuben chorisho baten barrenen? ;Pikadorien chapelak!

**Migl. Martiñ** Eta chorishoa, chapel ta guzti erreal batean? Ez da gaishti.

**Ganbara** Bai, fiya zaitia, eta zaldi pusken batian gertatzen bazaizu zezen-en baten adarra, bein tripan arkitzian arrek emango dizkitzu lanak. Ia nola egingo diyo-zun *kiebrua*. Chinishta nazu, obedezu segurutik jokatuz; nik esango dizut nun egin amaiketako ona. Atoz nerekiñ. Bestela *aber* zer sentimentuba izango luken zure andre gai Joshpa-Akiña edo, Manuela Inashi edo, Mikela-Antoni edo....(Otan pasatzen da jende pilla bat eta nastutzen dituzte.—Jendeak eramaten du aurrean Migel Martiñ eta gelditzen da bakarrik Ganbara.

## BOSTGARREN IRUDIA

### V

#### Ganbara eta Chincharri

(Chincharri azaltzen da; joaten da bere maiera eta andik. Ganbara en aldamerá jende pillak alde egiten duenian.)

(Chincharri, erreparatu gabe. Migel-Martiñ dalakuan.)

**Ganbara** .....edo Juana Vishenta edo, Mainashi edo...

**Chincharri** Zer diozu gizona?

**Ganbara** Oi, zu altzera? Nun da baserritar ura? (Juatzen da alde batera eta bestera eta ez du ikusten.) Ez da ageri. Ederra da! Ustez amaiketakua arren kontu egiteko asmua nuben ta, begira zayozu kirten orri. ;Orain zefiek pagatuko dit neri? Ez dago bada erremeyorik, zuk pagatu biarko nazu. Ezin onla geldituko naiz ni. Ez ta...

**Chincharri** Gosea aztutzeko badet nik erremedioa. Eldu zayozu zinzarri abetako bati eta eragiñ gogotik.

**Ganbara** Ia saltzen ote dezun e?

**Chincharri** Ez altzaizu gustatzen?

**Ganbara** Bai, ori ondo prejitu ezkerro, ori arranbarrillatubakin, tipula ta porruperrejill piskabatekin, shalcha thantho bat eta piper puntha batekin ;a zer moka-ruba!... zikiñen gurdira botatzeko.



- Chincharri** Bañan... nola utzi dezu alde egiten gizon ura? Traste en erdik arri saltzeko asmoe neuken eta...
- Ganbara** Bai nik ere, amaiketakua egiteko asmua nuben bañan, zu ere arren antzeko kirtona zera ta orra nola utzi nazuten.— Bañan ni alkate banitz...
- Chincharri** Zer egingo zenduke?
- Ganbara** Zer? zer? Amaiketakua egiñ bapo, zu bezelako zekenari faoreik eskatu gabe. Ematen nazu errabi bat nun, botako nuke nere buruba... zuzen, zuzen tabernara.— Chibotik ez ordia!

## SEIGARREN IRUDIA

### VI.

Ganbara, Dondolo eta Chincharri bere mayian

(Sartzen da Dondolo chistu ehiki batekin soñua juaz.)

- Ganbara** Tranvia! tranvia! Bire! bire! estroposoik egiñ gabel Oi Dondolo! *chorisho* jantziyan?
- Dondolo** Oraindik goiza dek.
- Ganbara** Mutill ikusi atanian aize bete betian, chistu egiñaz eta iya arroka juan *shagara* biziyan, uste nikan... *chorishua* itzala.
- Dondolo** Bai, ta nik ikusi atanian jira ta bira Igeldoko taola bezela... lukainka itzala ustenikan.
- Ganbara** Musikero sartu alaiz?
- Dondolo** Mutill papera falta, papera bann...
- Ganbara** Zer?
- Dondolo** Fumatu egingo nizek, tabakua badiat eta.
- Ganbara** Obedek ez fumatu, jateko gogunak aterako dizkik.
- Dondolo** Bestela ere ez diat nik jateko gogorik izaten.
- Ganbara** Ez ta nik ere... lo nagonian.
- Chincharri** Oi! jango luteke gero zinzarri ubetako bat eta oyeri begira!
- Dondolo** Mutill ni, ondo jan eta ondo eran ondorian, bi sardiñ zarrekiñ konforme uiok.
- Ganbara** Ni ez, ondo jan eta ondo eran ondorian bi sardiñ zar baño kafia nayago diat, kopa bat rou eta zigarro puru aundi batekiñ.
- Dondolo** Bai, ta urrengo eguniau baba zarra jan biar. Ez dik ondo ematen.
- Ganbara** Baba zarrak ez, ez dik ondo ematen. Lanea ez alaiz juan?



- Dondolo** Etzaak neri jai egunian lan egiteik gustatzen.  
**Ganbara** San Tomasetan ez, jayetán bai. A babua! Ez dakigu-  
la uste alde elkarren berri?
- Dondolo** Eta i zergatik ez aiz juan.  
**Ganbara** Mutill, Coruña-ko madritar batzuben echian ari gin-  
dukan lanian; eta ura jende sekena! Atso sorgifi ala-  
ko bat, bi alaba makarrosakiñ. ¡Pirpillin parpak jaz-  
teko bai, ez langille gashuai amaiketakorik emateko!  
¡Coruña-ko jendi ori galleguo dek, galleguak berak  
baño!
- Dondolo** Orlakuen echian ez nitek nik lanik egingo!  
**Ganbara** Bestetan ere, ez dek egiten eta! Gañera, beste gauza  
bat. Lanian ari gñala austen det krishtal chiki bat  
eta, nik sentimentuik asko ez nubela arrenak ge-  
yago! Ederrak aitu zizkikan bada.
- Dondolo** Gaizki egiña. Nik ashkiratu azitzeko aldameneko  
krishtala autsiko niokan.  
**Ganbara** Bat bakarra ukan eta! Salako ishpilluba!  
**Dondolo** Oi! Orduban alde batetik autsi zanian beste aldera  
jira!
- Ganbara** Arrazoya dek. !Atsu-arren mokua ikusteko ishpillu-  
atzeko aldia-re naikua dek!  
Eta azkenian esan ziakan ez geyago echi-artara jua-  
teko ezertara. Ez ta naire! Eta gaur ere beste alako  
eche-en batera juan biarkonikan...
- Chincharri** Beste ishpillu-enbat austera!  
**Ganbara** Eta zer; ni San Tomas egunian amaiketakoik egiñ  
gabe gelditu? Alaek bai! Eta batero ez nuk lanea  
juan!
- Dondolo** Ederki egiña!  
**Ganbara** Guazemak oraiñ, amaiketakua egitera. Nik *konbida-  
tzeat* eta ik pagatuko dek.
- Chincharri** Ederki pentsatua!  
**Ganbara** Zu ez, zuri gaitz egingo lizuke! ¡Gizonak bezela eran  
eta gero umiak bezela *chorishuu* arrapatzeko? Ez! ez!  
obedezu zinzarriyari kontu egiñ eta erostunik ez ba-  
dezu, zeorrek jarri kolkotik zintzilik.
- Chincharri** Zintzarri abentzako ez da Donostian ganaduik falta-  
ko, beya ez bada ere izango da *asto*-en bat.  
**Ganbara** Astua? Zu ikusi ezkerro izutuko litzake.  
Guazen Dondolo, guazen!
- Dondolo** Ago pishkabat, bandua aitzera etorri nak.

- Ganbara** Mutill ago ishilik; *zedulak* artzea juateko izango dek eta.....
- Dondolo** Bai zera; euskeraz egitea zioztik.
- Ganbara** Euskeraz bandua?
- Dondolo** Bai mutill; emendik aurrera ala izango emendek beti.
- Ganbara** Ederki egiña. Euskal-erriyan, euskera. Eta ez dakiyena, dijuala nai badu..... Coruña-ra atso sorgiñ arrek in eta bere ishpillu zarpazubakiñ.  
(Ishtante onetan aitzen da atabal errepika bat.)
- Dondolo** Orainchen dek.

## ZAZPIGARREN IRUDIA

### VII.

#### Lenguak, Batishta, Salcedo eta jende pilla

(Azaltzen da Salcedo, eta dator ondoren jende pilla bat. Gelditzen da Salcedo erdiyan chapela eranzirik eta jendia jira guztiyan.)

- Ganbara** Oil Salcedo egiyetakua!—Ez gero omen Astigarran bezela, bandua euskeraz eta *Aviso al público*, esan. Dana euskeraz.
- Denak** Dana! Dana!
- Salcedo** Jakifien gañian jartzen da, erri ontako jendia...“
- Ganbara** Orla! Orla!
- Salcedo** “Galdu dala gaur goizian zaldi bat..
- Ganbara** ¿Zaldiya? Badakit nun izango dan (Saltzalliari.)  
Ekatzu aguro chorisho bat.
- Salcedo** “Zaldi bat urrezkua...“
- Ganbara** ¿Urrezkua? (saltzalliari) Orduban, ez, ez! Eskerrikasko. Ezagutuba dago borondatia.
- Salcedo** “Begi arri fiñezkua-kiñ, eta dubela atzetik...“
- Ganbara** ¿Gurdiya?
- Salcedo** Ez mutill. “Orratz bat, korbata lazuan ipintzeko...“
- Ganbara** A!
- Salcedo** “Erregutzen zayo billatzen duenari azaldu deiela Erriko echian. An esango zayo nora eramán biar duben; eta jabiak emango dizka eun pezta...“
- Ganbara** Eun! San Tomás baño *eun* aundiayagua da ori!
- Salcedo** “Donostian abenduaren ogei ta batian mil ochocientos noventa y dos garrenian.“
- Ganbara** E! e! Eztu baliyo!

- Dondolo** Ala ezpanuartzen!  
**Ganbara** Buelta! buelta! Euskeraz dana!  
**Salcedo** (Eziñ esan balu bezela.) "Milla eta zortzireun eta larogei ta amabi garrenian."  
**Ganbara** Ederki Salcedo! Ederki!  
**Denak** Orla! Orla!  
(Alde egiten du Salcedo-k eta onderen jende guztiyak. Gelditzen dira Ganbara, Chincharri eta Batishta.)

## ZORTZIGARREN IRUDIA

### VIII.

#### Ganbara, Chincharri eta Batishta

- Ganbara** ¡Eun pezta! Zefiek billatu lezaken!  
**Chincharri** A zer amaiketakoa e?  
**Ganbara** Ori da ori, persona biar dan bezelakua izatia. Cornña-ko marama ayek emango lituzteke! (Alde guztietara begira). Orlako jendi-entzat lana gustora egiten da. ¿Bañan nun ote da zaldicho ura?  
**Chincharri** Zaude deituko diogu (Zintzarriyak in soñua egiñaz).  
**Ganbara** Gizona zaude ishilik zezena dala usteko du ta igesi juango da.—Emen ote dago? (Mai burni-churizko gauzak dauden lekua biribillatuaz eta dana saltsatuaz.)  
**Batishta** Emen ez dago urrezko gauzarik. Denak zillarrezkoak dira.  
**Ganbara** Zillararak, bai; nausiyen isillik morroyak egiñak  
**Batishta** Begira zaiozu, ez aldiruite alá?  
**Ganbara** Bay; oyek diruite:  
Arranbarrillak  
burruntzaliyak  
krespi ta padera  
¡Ai nere zaldichua  
nora jua ote da!  
**Batishta** Gizona zaude geldirik, gauza denak naspillatu dituzu ta.  
**Ganbara** Izan ere, nere esku zakarretan ibiltzia orlako gauza primoriak!.... Gero ere neskezar mutur zikiñen baten atzaparretara jua biarko dute ta oni begira.  
**Batishta** Ez aldezu uste biardala abillidadia orlako gauzak egiteko? Ez gero pentsa estranjeriyan ere egiten dala obeago-korik.  
**Ganbara** Abillidadia? Pello-espafiek eta bai denbora batian barku zarretako kobre puskakiñ arditak egiten zi-



- tuztenian! ¡Ura, ura abillidadia! Iru ishkiñakuak eta, laukuak eta, koshkadunak eta, mutur okerrak eta... gero arriyan arraskatu ta *laurare*.
- Chincharri** Ofizio orri eldu bear zenion zuk.
- Ganbara** Bai, baña aber eun pezta osatzeko zenbat ardit biardian.
- Batishta** Len aña balio du bada oraiñ ere arditak.
- Ganbara** Ederki eman ere. *Aber* gu chikiyak giñala Krishtoenara juaten giñanian: "Aldi paten zigaluak eldiyak abanillo loiyak, beste eldiyak mishtuak eta poshporo-at faorez."
- Chincharri** Gauza franko ardit batian.
- Ganbara** Bai, eta oraiñ orratz bat bakarren gatik, eun pezta! ¡Zaldi gishashua nun ote dabill? Balekike ni billa nabillela etorriko litzake bada.
- Batishta** Zure zai egongo da nonbait.
- Ganbara** Bai? Banua bada billa. (Eltzen dio aspo bati eta ekentzen dio Batishtak, gero besteari eta ekentzen dio berriz, eta azkeniz langarren aspuakiñ dijua korrika lurra-ri aspo omanaz).
- Nun zerá? Nun zerá?
- Batishta** (Atzetik korrika.-kentzen dio aspua).  
Choratu altzera gizona?
- Chincharri** Donostiarra-ri galdetzen diozu ori?
- Ganbara** Oi? aizia-re orren estimatuba aldakazu? Gobiernuak ez diyo oraindik kontribuziyorik bota ta, zer dala uste ote du onek aizia! Ezagun du bai orrek ore salbo ta goyerri aldekoa dala.
- Batishta** Zaldia biar badezu zuaz zaldi tokira.
- Ganbara** Bai ta zu zure arranbarrillakiñ sukalde chokora.
- Chincharri** Pozik joango litzake bera.
- Ganbara** Eta zu, zure trastiakiñ, ukullura.

## BEDERATZI-GARREN IRUDIA

### IX.

Lenguak eta On José Erramon mutill koshkorakiñ

(Pasatzen da jende pilla bat arrabotz aandia-kiñ eta ondodator on José Erramon dituela atzetik bata bestiarri eldurik iru ume koshkor.)

**J. Erramon** Aber maitiak, eldu kontuz alkarri, jende tartian galdu gabe.

- Ganbara** Oi! Zer da au? Soka muturra?  
(Umeari) Zein da zubetan zaldiya... ero iriya?  
**Umiak** Ori. (On José Erramon erakutsiyaz.)  
**Ganbara** Dena urria balitz zer mauka!—Billatu biar det bada nun dan zaldiy-ori. (Denak bultzatuaz eta danen orditik) Alde! Bire! bire!  
(Joaten da kanpora)

## AMAR-GARREN IRUDIA

### X.

Chincharri, Batishta eta On José Erramon mutill koshkorrakiñ

- J. Erramon** Jas! aushen da gizon alporja! Zer pasa zayo orri?  
**Chincharri** Badaki? eginda bandua, galdudala orratz bat zaldi baten figura urrezkua dubena, eta ura billatu nayan dabill.
- J. Erramon** Bandua izan alda?  
**Batishta** Bai eta euskeraz.  
**J. Erramon** Abek chorakeriyak dabizkite beren euskerakiñ. Iñun egiten ez dan gauza. Ez Buenos Aires-en. Ez Montevideon.
- Batishta** Ez ta Inglatierran ere.  
**Chincharri** Ez ta Chinan-ere (Ara beste kaikuba!).  
**J. Erramon** (Erakutsiyaz Chincharriren mayu. Onak jotzen du soñua zinzarriyakiñ) Maitia ikusten zer gauza politak?—Gustatzen?
- Umiak** Bai jauna.  
**J. Erramon** Aunditzian erosiko dizutet orlakua.  
**Chincharri** (Orain ere erosi zezakian beretzat)  
**J. Erramon** (Agur chapelakiñ egiñaz.) Eskarrikasko.  
(Fuaten da Batista-ren maiera). Begira, begira emengo arranbarrilla primoriak eta aspuak eta... Aunditzian erosiko diskizutet orlakuak. (Agur chapelakiñ egiñaz). Eskarrikasko.
- Batishta** Buenos Aires-en usatuko da gauzak aunditzian erostia.
- Chincharri** Bai, erropak bezela ez gero chikiyegi izatitak.  
**J. Erramon** Maitiak begira, begira zer farragarriya.  
(Atzeko mai batetik jostallu bat erakutsiyaz).  
Datorren San-Tomasetan erosiko dizutez orlakua e?
- Umiak** Bai jauna.  
**J. Erramon** (Tronpeta bat juaz) Eta au gustatzen?

- Umiak** Bai jauna.  
**J. Erramon** Erosiko dizutet bada... beste urte batian.  
*(Beste jostallubat erakutsiyaz).* Au! au! au da gauza!  
 Ja! ja! ja!—Maitiak, polita alda? polita?
- Umiak** Bai jauna.  
**J. Erramon** Aber asmatzen dezuten zeñek erosiko dizkitzuten...  
 datorren urtian?
- Umiak** Beorrek.  
**J. Erramon** Ederki.  
**Umiak** Eta aurtent?  
**J. Erramon** Iehogon! Oraindik ez degu dana ikusi.  
*(Chistu aizezko-pelota-dun bati aize emanaz).*  
 Au da au polita!  
*(Chistu joka masail puztutubaz dagola ikustendu baserritar bat eskopeta sayatzen ari dala eta izuturik asten da korrika batera eta bestera eta jo ta botatzen du lurrera Batishta-ren maya.)*  
 Ai ama! ai ama! ai ama! Zer da ori! ai! ai! ai!

## AMAICA-GARREN IRUDIA

### XI.

#### Lenguak eta Ganbara

- Batishta** Erotu egiñ alda?  
**Chincharri** Zer pasa zaio?  
**Batishta** Merezi luke ebañ, ebañ-egitia!  
**Chincharri** Ez, aunditzian.  
**Batishta** Alcha bedi aguro!  
**J. Erramon** E! Juan alda?  
**Batishta** Zer Juan, eta zer Pedro, alcha aguro. Buenos Aires-en egiten alda onla?  
**Ganbara** *(Sartubaz).* Zer da?  
**J. Erramon** Izutu nau gizon arrek.  
**Ganbara** Gashua, mumua egiñ aldiyo?  
**J. Erramon** Gizon iltzeko erremienta oyekiñ ez luteke laja biar ibiltzen.  
**Chincharri** Bai, choria dalakoan tirako diote.  
**Ganbara** A zer pirripiyua!  
**Batishta** Gauza danak ondatu dizkit.  
**Chincharri** *(On José Erramon-i.)* Bañan. Ez aldu pentsatzen eskopeta oiek utsak daudela?  
**J. Erramon** Utsak egon-agatik ez naiz ni fiyatzen.  
**Ganbara** Bai, arrazoya du; zergatik beorri bezelako bati tira



- ezkero, uts egiñ-atik nun ero an jo biar.
- Batishta** Egiñ diran planta! ¿Zeñek pagatuko dit oraiñ nik detan kaltia?
- Chincharri** Jaun-onek; bañan oraiñ ez,... datorren urtian.
- Batishta** Umiari feriya urrengo urteako agintzen diyoten bezela.
- Ganbara** ¿Datorren urteako utzi aldu feriya erosteko?  
Badakit zergatik.—Gustokoik billatu ez dubelako.  
¿Ala?
- J. Erramon** Ori da bada. Gustoko gauza danak datorren urteako modukuak!
- Ganbara** Nik asmatuko det beorrek nolako feriya egiñ nai diyoten. (Amaiketakuentzat diña emango aldit.) (*Paper puskabat-ekiñ egiten du chori bat*). Ara. (*Emanaz*).
- J. Erramon** Bai, oso polita da! (*Ematen diyo ume bati*).
- Ganbara** (Banekiyen, baliyuaz gustatu ta). (*Bestia egiñaz*).
- J. Erramon** Zer abillidadia daukarren.
- Ganbara** Izugarriya!—Baña zaldi urrezko bat asmatu nai nuben eta eziñ iñola ere.
- J. Erramon** Ori gaitza da. Nik ikusi det.....
- Ganbara** Nun? nun? Nun ikusi du? Aguro!
- J. Erramon** Nun? Buenos Aires-en.
- Ganbara** Tokitara juan da orduban!
- J. Erramon** Bañan ederra zan!
- Ganbara** Ala omen da, bai; begi arri-fifiezkuakiñ eta.....
- J. Erramon** Ez da emen alakoik ikusi.
- Ganbara** Emen galdu da bada.
- J. Erramon** Bai zera.
- Ganbara** Guazen, ¿beorrek noiz ikusi du?
- J. Erramon** Noiz?..... zaude..... orain dala.....
- Ganbara** ¿Ordu erdi bat?
- J. Erramon** Ez; izango da..... amabost urte.
- Ganbara** Kontu freshkuakiñ dabill orduban. (*Bestia emanaz*).  
Ara bestia.
- J. Erramon** Gaiñ gañekua. (*Ematen diyo beste umiari*).  
—Feriya ederra dago! ¿Zenbat gauza e!  
(*Atzian dagon guardasol gorri aundi bati begira*).  
¿Zer da arakuartan dagon gauza gorriyura?
- Ganbara** ¿Ura? Erlojuba.
- J. Erramon** Oi? Ez du bada markatzen.
- Ganbara** Eletrikua da ta.
- J. Erramon** A!
- Ganbara** (¿Zer emango ote dit? Galdetzen badu, berak nai du-

- bena esan biarko, ala geyago emango du). Ara azke-  
nekua. (*Emanaz*).
- J. Erramon** Ederki, ederkil! (*Ematen diyote*). Tira, maitiak; oraiñ  
zer esaten da?
- Umiak** Eskarrikasko!
- J. Erramon** Orla! (*Chalekuari tiratzen diyo ondo jartzeko*).
- Ganbara** (Zerbait emango dit).
- J. Erramon** (*Chapelakieñ agur egiñaz*). Ondo geldi bedi.
- Ganbara** Beorrek emanakiñ geldituko naiz ondo!
- Chincharri** Aunditzian etorri berriz!
- Batishta** Bai, ta juango da ankaz gora!
- J. Erramon** Jas! au jende nabarbena! (*Alde egiten du bere umia-  
kieñ*).
- Ganbara** Au-re Koruñia-kua ote da? Jakiñ izan banu choriyen  
ordez otsua egingo niyon! Orrenbeste lan egiñ ta,  
amaiketakoik gabe gelditu biar ote det?
- Chincharri** Lanea juan baziñan, guchiago nekatu eta onezkero  
amaiketako-entzat difia atera zenduan.

## AMABI-GARREN IRUDIA

### XII

#### Chincharri, Batishta, Ganbara eta Migel-Martiñ

(Migel-Martiñ azaltzen da, bi besuak patrikeran sartu ta, el-  
tzen dio Ganbara-k beso batetik eta berekiñ naidu era-  
mau tabernara).

- Ganbara** Kasho aishkiria, zure billa nebillen alde guztitik.
- Chincharri** (*Eltzen dio beste eskutik eta nai du eraman bere sal-  
lekura*).
- Non zabilta gizona?
- (*Batek tiratzen dio alde batera eta bestiak bestera eta  
Migel-Martiñ ezin itzul egiñaz*).
- Ganbara** Amaiketakua egiteko zure zai negon!
- Chincharri** Atoz feriya erostera!
- Ganbara** Guazen, lagun zarra, guazen!
- Migl. Martiñ** Utzi nazute pakean!
- Chincharri** Nik esango dizut zer beardezun!
- Ganbara** Atoz nerekiñ erri!
- Migl. Martin** Baña.....
- Chincharri** Chinista nazu gizona!

(*Migel-Martiñ batera eta bestera tiraka dabilteela ateratzen du esku bat patriketatik eta erortzen zaio urrezko orratza. Ikusten du Ganbarak eta bolatzen du guñera chapela*).

- Ganbara** ¡Ama-Birjiña kolkua zabal ni bakarrik parte!
- Migl. Martiñ** (*Chincharri-ri*). Utzi nazu pakean.
- Chincharri** Bañan gizona, chinishta nazu.
- Ganbara** (*Orratza eskubelan artu-ta*).  
Ber-bera! Nola billatuko nuben bada, galope biziyan dijua ta! (*Saltoka eta dantzan*) Aufá! Zuaz orrekiñ nai badezu! (*Migel-Martiñ-i*). Ez det nik oraiñ iñoren biarrik! (*Erakutsiyaz orratza*). ¡Billatu det biar nubena!
- Migl. Martiñ** Ekatzu ori nereea da ta.
- Ganbara** Oil Orrena omen da.
- Migl. Martiñ** Kale kantoi batean billatu det, eta andre gayeri feria egiteko dauket.
- Ganbara** Je! je! Billatu dubelako onena omen da: eche aruntzian billatuko dituzu mendiya franko, zuriak dirala ta sartuitzazu patrikeran eta eraman zaizkatzu andre gayari! Zuk billatu badezu nik ere billatu egin det!
- Migl. Martiñ** Bañan zuk badakizu neri erori zaitala, eta nik ez zefiek galdu duan.
- Chincharri** Nik esango dizut nora eraman. Emango dizkitzute eun pesta, eta gero etorriko zera feriya egitera e?
- Ganbara** Ez kasoik egiñ orri; ori marrajua da ta. Biyak konponduko gera! Ala laun zarra! Zure aita ta nere ama gurasuak ziran eta zu ta ni lengusubak!
- Migl. Martiñ** Bai, baña ekatzu ori.
- Chincharri** Emaiozu aguro edo deituko diot agnazill bati.
- Ganbara** Emango diyot, ez pentsa zu bezelako zangurruba naizela. (*Migel-Martiñ-i*). Orrek ez daki emengo berri. Nik billatuko det nun dan jabia eta gero konponduko gera..... eun pestak ematen banazkitzu.
- Chincharri** Ikusten dezu? (*Migel-Martiñ-i*).
- Ganbara** (Ikusi bai, ez dakazki ikusirik). Ematen banazkitzu..... partitzeko.
- Migl. Martiñ** Nai dezun bezela, bañan baezpada ere ekatzu neri.



AZKENEKO IRUDIA

XIII

Ganbara, Migel-Martiñ, Chincharri, Batishta eta Dondolo

- Dondolo** Kasho Ganbara, sugur-peko logalia juan altzaik?  
**Ganbara** (*Migel-Martiñ-i, Dondolori kasoik egiñ gabe*). Bai, gizona, bai; emango dizut, ez iruki bildurrik!
- Dondolo** (*Ganbara-ri*). ¡Ez dek kasoik egiten e?  
**Ganbara** Ez nak ni kasogillia eta ez potogillia-re, eta i bezelako arlotiari ez ziuat nik begiratzen ere.
- Chincharri** Aberastu dan ontan.....  
**Dondolo** Zer da bada? Zelaore sartu alaiz, eta orain bastoya artu ta pasiatzera?
- Batishta** Ez, urrezko orratza topatu du.  
**Dondolo** Oi! bai aldakik nungua dan?  
**Ganbara** Ez ta naire jakiñ. Ik ere partia nai aldeak?
- Migl. Martiñ** Au gizon ondraua. (*Dondolo-renгатik*).  
**Dondolo** Au ere Koruña-ko obia izango litzake aberatsa baltiz.
- Ganbara** Inbiriya?.... Arraska la chiminiya!  
**Dondolo** Ez mutill, ez gaituk orratzak jan ta bizi.  
**Migl. Martiñ** (*Ganbara-ri*). Ekatzu orratza eta goazen. (*Dondolo-ri*). ¿Nongoa dala diozu?
- Dondolo** Orañ egondu naiz Salzedo-ekiñ, eta esan dit dala: Apaiz-kalian, amalau-garraneko lumeruan lenbiziko bizitzan, Koruña-ko famili batena. (*Dondolo izketan ari dan bitartian Ganbara-k egiten diyo keñu ez esateko, parte egingo dutela. Bukatzen dubenian gelditzen da arriturik*).
- Ganbara** ¿E? (Ederra da).  
**Chincharri** Orañ zer diozu Koruña-ko famili-orrengatikan? Orla itz-egiten dezute zuek, zer esaten dezuten ez dakizutela!  
*(Ganbara-k botatzen du orratza lurrera)*.
- Migl. Martiñ** Gizona, nola bota dezuz? (*Jasuaz*).  
**Ganbara** Ez det batere nai. (Juatzen banaiz, ishpilluben orde z geldituko dizkiate eun pestak eta).
- Migl. Martiñ** Zaude nai ez badezu.  
**Ganbara** Baña eman gero neri nere partia!  
**Migl. Martiñ** Ez bazatoz, batere ez!

- Chincharri** Ederki egiña!  
**Ganbara** Orain bai *poto* egiñ detala.  
**Migl. Martiñ** (*Dondolo-ri*) Zu, atoz nerekiñ, erakutsi nazu non dan, eta bear dana emango dizut.  
**Dondolo** Nai dezun bezela.  
**Ganbara** Amaiketakorik gabe gelditu biar ote det azkenian? Dondolo, lagun alaiz?  
**Dondolo** Ez ik merezi.  
**Ganbara** Busti zagun orduban!  
**Dondolo** Iri egiñ biar litzaikak ik bestiari egiten diyotekana. Bañan ez nak i bezelakua ta konbidatzeat amaiketakora.  
**Ganbara** Bapo erri! Ori dek, ori, lagun zarra izatia. Juango gaituk Goñi-enea e?  
**Dondolo** Ez, nik egingo diat feriya: chorishua ta ogiya.  
**Ganbara** Ez, nayago diat nik.....  
**Dondolo** Eta nai ez badek batere ez.  
**Ganbara** Orduban, ematen.  
**Dondolo** (*Saltzalliarri*). Chorisho bat onentzat. (*Pagatzen du*).  
**Ganbara** Kosta ala kosta. ¡Au gizonen paradoria!  
**Chincharri** (*Migel-Martiñ-i*). Etorri gero feriya erostera.  
**Migl. Martiñ** Erosiya det bear detan guziya.  
**Chincharri** Bejon daizula! Saltzalliak izango gera Donostitik feri geiena eramango degunak.  
**Batishta** Ekarritako geienak.  
**Dondolo** Bai, beti ori esan, bañan datorren urtian ere etorri ostera.  
**Ganbara** (*Chorishua artu ta janaz*).  
Esanak esan, ez dago bada aiñ charra.  
Ez, ez! Jan liteke bai.  
Ondo goshua dago!  
¡Amaika badago pozik kozk elduko liyokena!  
¡*Me parece!*  
¡Ez du gero nai duben guziyak *chorishua* arrapa-tzen!

Falta bat bakarra du  
Amaiketako onek,  
Falta egiten diyo  
Bishigarri batek.  
Bañan izan ezkerro...

.....

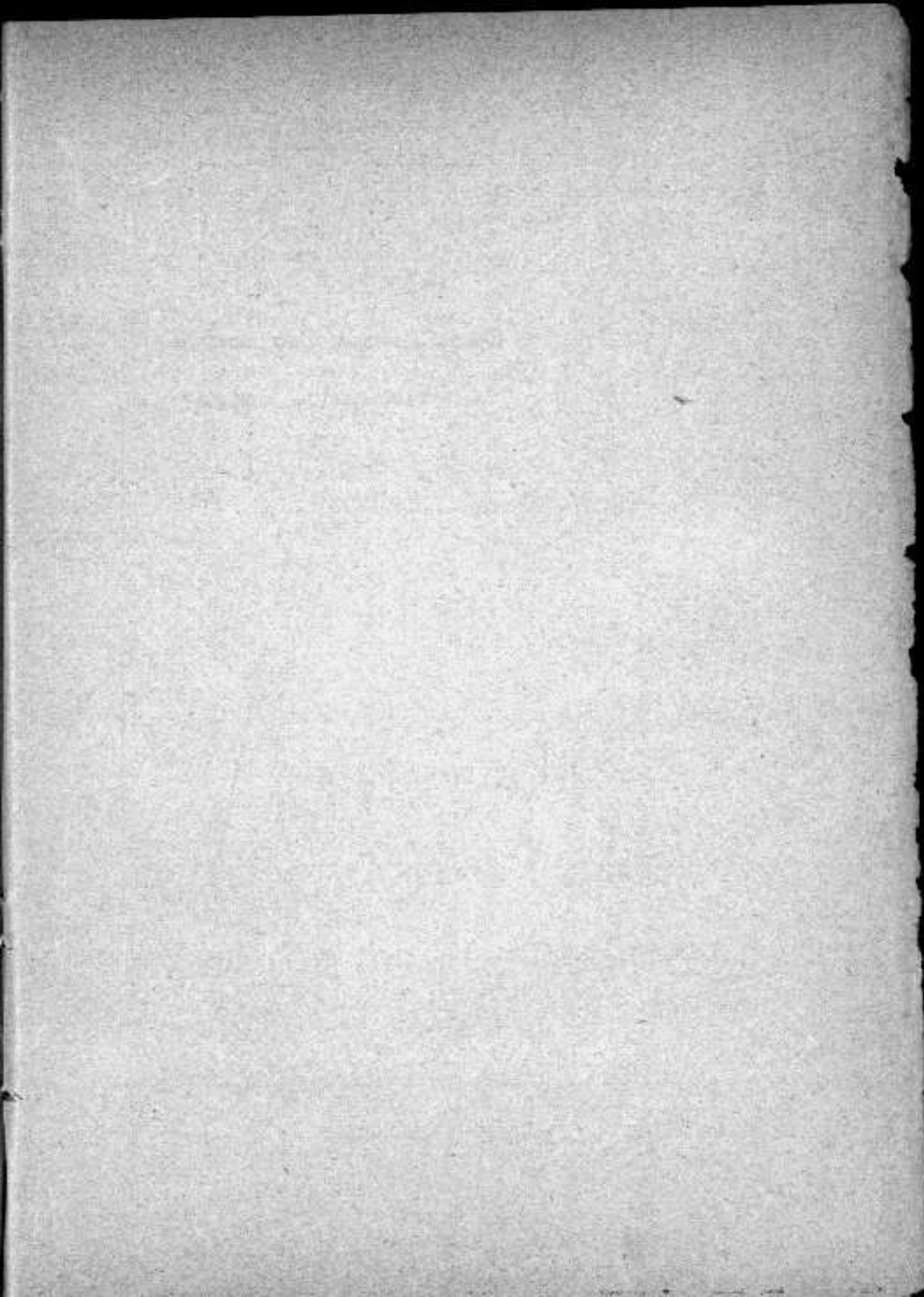
Chaluak ugari  
Ez da obiagorik  
Oraindik ikusi.  
Usariyo zarra da  
Ez orain jarriya  
Len bezela nai degu  
Ez gauza berriya

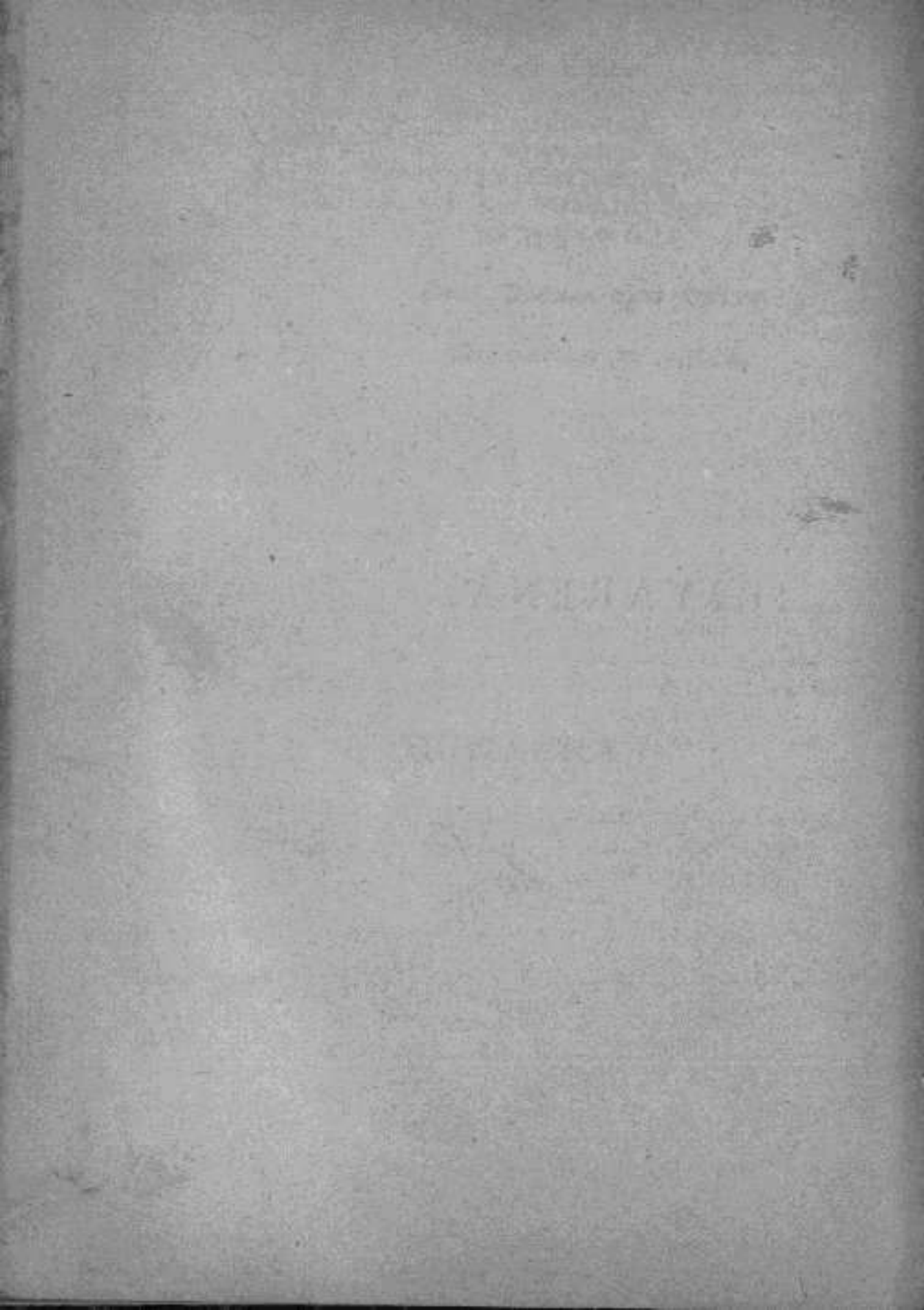
**San Tomas-eko feriya**

**Chorishua ta ogiya.**

**BUKAERA**







IRIYARENA

ON THE IRISH CASE

IRIYARENA.



IRTYARENA

THE GREAT EASTERN BANK

1880

THE GREAT EASTERN BANK

IRTYARENA

THE GREAT EASTERN BANK

H-27256  
R-15626

# IRIYARENA

CUADRO DE COSTUMBRES IRUCHULAS

ORIGINAL DE

OMAR-CELIN-OASOR.

*Representado con gran éxito en el Teatro Principal de San Sebastian,  
las noches del 12 y 19 de Mayo de 1878.*



SAN SEBASTIAN:  
IMPRESA DE JUAN OSES,  
1878.

## PERSONAJES.

## ACTORES.

MARCIAL. . . . .	D. Juan Azcue.
ARTURO . . . . .	» Serafin Sainz.
PELLO. . . . .	» Francisco Lopez.
VISHENTE . . . . .	» Norberto Luzuriaga.
ESTUDIANTE 1.º . . . .	» Julio Carreras.

Garrocheros, estudiantes, celadores, serenos, comparsas, etc. etc.

---

**La accion se supone en San Sebastian, en la época de los Carnavales.**

---

Esta obra es propiedad de su autor, y nadie podrá sin su permiso imprimirla ni presentarla en España y sus posesiones de Ultramar, ni en los países con quienes haya celebrados ó se celebren en adelante tratados internacionales de propiedad literaria.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

---

NOTA. Por respetar la costumbre introducida en esta Ciudad de emplear la palabra *LEYARENA* en vez de *litorena*, que es la propia ó verdadera, el autor no ha creído conveniente modificarla.



# A LAS COSHCAS DE SAN VICENTE.

*A vosotras que me habeis visto nacer,  
que me habeis enseñado a sentir, os dedica  
este pequeño recuerdo vuestro apasionado,*

EL AUTOR.

A LAS COSICAS DE SAN VICENTE

Yo, el Sr. D. Juan de los Rios, Gobernador de esta Isla de San Vicente, por el presente hago saber a todos los Señores Caballeros de esta Real Audiencia, que en virtud de lo que se contiene en el Real Decreto de esta fecha, se ha acordado que se abra un concurso para la compra de los terrenos que se expresan en el presente Real Decreto, y para este efecto se ha formado un expediente en el que se contiene el pliego de condiciones que se han de observar en la compra de dichos terrenos, y se ha publicado en esta Real Audiencia para que los Señores Caballeros de ella se enteren de lo que en él se contiene, y para que si alguno de ellos tiene alguna objeción o duda acerca de lo que en él se contiene, presente su alegación o duda en el término de diez días hábiles siguientes a la publicación de este Real Decreto, para que se le oiga y se le haga saber lo que se acordare en consecuencia de lo que alegare o duda, y si no presenta alegación o duda en el término expresado, se entenderá que no tiene objeción alguna, y se procederá a la compra de dichos terrenos en virtud de lo que se contiene en el presente Real Decreto, y para que los Señores Caballeros de esta Real Audiencia se enteren de lo que en él se contiene, se publica este Real Decreto en esta Real Audiencia para que los Señores Caballeros de ella se enteren de lo que en él se contiene, y para que si alguno de ellos tiene alguna objeción o duda acerca de lo que en él se contiene, presente su alegación o duda en el término de diez días hábiles siguientes a la publicación de este Real Decreto, para que se le oiga y se le haga saber lo que se acordare en consecuencia de lo que alegare o duda, y si no presenta alegación o duda en el término expresado, se entenderá que no tiene objeción alguna, y se procederá a la compra de dichos terrenos en virtud de lo que se contiene en el presente Real Decreto.

En fe de lo qual yo, el Sr. D. Juan de los Rios, Gobernador de esta Isla de San Vicente, he firmado este Real Decreto en esta Real Audiencia a los diez días del mes de Mayo de mil ochocientos y cinco años.

Yo, el Sr. D. Juan de los Rios, Gobernador de esta Isla de San Vicente, he firmado este Real Decreto en esta Real Audiencia a los diez días del mes de Mayo de mil ochocientos y cinco años.

Yo, el Sr. D. Juan de los Rios, Gobernador de esta Isla de San Vicente, he firmado este Real Decreto en esta Real Audiencia a los diez días del mes de Mayo de mil ochocientos y cinco años.

Yo, el Sr. D. Juan de los Rios, Gobernador de esta Isla de San Vicente, he firmado este Real Decreto en esta Real Audiencia a los diez días del mes de Mayo de mil ochocientos y cinco años.

---

---

## ACTO ÚNICO.

La escena representa una de las calles que dan al átrio de San Vicente. A la izquierda y en segundo término la fachada de dicha Iglesia (1). Mientras la orquesta ejecuta misteriosamente el preludio núm. 1, se alza el telon con lentitud, apareciendo la escena á oscuras.

### ESCENA PRIMERA.

Sale un sereno reconociendo las puertas de las casas, y bajando del foro al proscenio para cantar á su debido tiempo, marcado en el preludio, *las cinco y media y nublado*, desaparece en el momento en que invade la escena un grupo de estudiantes que pasean en diversas direcciones cantando el zortzico núm. 2 en la forma siguiente:

Gaurco eguna  
noizbait alere  
etorrída,  
cerbait icusten degun  
gabiltza  
calian giraca.  
San Vicenten jodute

---

(1) Entiéndase por derecha é izquierda la del actor.



labac edo bostac  
otzaren bildurgabe  
gabiltzan mutillac.

(Cada parte se canta dos veces y todo ello se repite)

(Para cuando termine el zortzico, los estudiantes forman un corro entablado con animacion el siguiente diálogo que los demás escuchan con ansiedad:)

ESTUD. 1.º Lo que te he dicho es muy cierto.  
ESTUD. 2.º ¿Qué ha de ser?  
ESTUD. 1.º ¿Que no?  
ESTUD. 2.º No veo.....  
ESTUD. 1.º Pues chico lo que yo creo  
es que aun no estás despierto.  
UNOS. ¡Bravo! ¡bien!  
OTROS. ¡Fuera!  
ESTUD. 3.º Serenua, mutillac...!!  
TODOS. (*gritando*) Eh... eh... eh... (*huyen*)

## ESCENA II.

DICHOS, SERENO, POLLAS, MARCIAL Y ARTURO.

SERENO. (*Persiguiéndoles*) ¿Qué alboroto es este?

(Se deja oír la introduccion de la habanera núm. 3; tocan á misa; dos pollas atraviesan la escena penetrando en la Iglesia; Marcial las sigue y Arturo trata de contenerle mientras cantan la habanera dicha.)

MARCIAL. *ese* Es ella.  
ARTURO. No lo dudo.  
MARCIAL. Corramos.  
ARTURO. No pardiez. *ese*  
MARCIAL. Pues marchó yo tras ella.  
ARTURO. No lo consentiré.

Duo.

MARCIAL.

Que <sup>ilusion</sup> beldad,  
tras sí me arrastra;  
yo no sé  
lo que me encanta:  
es su pié, <sup>vit</sup>  
su linda cara, <sup>gracia de un</sup>  
yo la <sup>sigo</sup>, voy tras ella,  
no la dejaré. <sup>etc</sup>

ARTURO.

Que <sup>ilusion</sup> beldad,  
tras sí le arrastra,  
yo no sé  
lo que le encanta:  
es su pié, <sup>vit</sup>  
su linda cara, <sup>gracia de un</sup>  
dice <sup>sigo</sup>, voy tras ella,  
no la dejaré. <sup>etc</sup>

(Así en la segunda como en la primera parte de la habanera mantendrá MARCIAL una lucha con ARTURO procurando desasirse de él hasta que ambos desaparecen por una de las calles contiguas á la Iglesia. Inmediatamente preludia la orquesta la marcha de la comparsa de tambores (núm. 4) del día de San Sebastian dejándose oír al propio tiempo dentro y á la derecha la comparsa de tambores y silbos.)

ESCENA III.

PELLO, VISHENTE, demás garrocheros y comparsa á cuyo frente aparece el tambor mayor. Los individuos de la comparsa deben aparecer con caprichosos trajes de Carnaval, y los garrocheros como los llamados pillos de playa. Sale el tambor mayor dirigiendo la comparsa que sale dos en fondo hasta el centro del escenario, desde la salida que ha de ser del último término derecha. Bajan hasta el proscenio abriéndose en dos alas, mientras que el tambor mayor, colocado de espaldas al público y con el baston en sentido horizontal, les vá dando direccion hasta que llegan á formar un círculo y dentro de él el Mayor; terminada la marcha grita el garrochero Vishente:

VISH. ¡Que viva el tambor mayor!

LOS GARR. ¡¡¡Vivaaaaaa!!!

(Los garrocheros durante esta evolucion habrán estado arriados á los bastidores y contemplando la comparsa con gran afan. A continuacion del grito, la comparsa, puesta en círculo, ejecutará juntamente con la orquesta el paso núm. 5 con todos

los matices. Al terminar, el garrochero Vishente volverá á gritar:

VISH. ¡Viva el tambor mayor!

LOS GARR. ¡¡¡Vivaaaaaa!!!

(Suena la misma marcha núm. 4 y se vá deshaciendo el círculo en la misma forma en que se constituyó, bajando al proscenio y alejándose por el último término izquierda. Los garrocheros les siguen con interés y miran por el punto de salida de la comparsa mientras se van apagando los sonidos paulatinamente y formando un eco lejano. A su conclusion pasean los garrocheros la escena en distintas direcciones mientras la orquesta ejecuta la primera parte del zortzico núm. 6 y á la segunda cantan lo siguiente:)

Ya llegan, ya, los Carnavales  
que es el periodo de diversion,  
y con el buey de la mañana  
crece el contento que es un primor.

(Retirándose á los bastidores del segundo término izquierda y con sigilo.)

¡Ay! me parece, que ya se escucha  
ehiton, silencio, el dulce son;

(Con valentía, lanzándose hasta las candilejas y estendiendo los brazos con sus garrochas.)

corramos todos, que ya la fiesta  
el silbo anuncia con el tambor.

(Otra vez el mismo juego, pues cada parte se repite. Luego andando en todas direcciones cantan con energía:)

Guacen bada, guacen mutillac  
guacen aguro bacará  
icusi zagun, nolacua dan  
orain dacarten adarrá.

(Con misterio dirigiéndose unos á otros lo que sigue:)

Tamboliñac ta soca muturrac



deitzen gaituzte bay festará

(Con brio y dirigiéndose al público.)

Españian ta, mundu guztian  
beste Donostiric ez da.

(La orquesta ejecuta la segunda parte como primera que sirve de introducción, y entra el canto en la primera parte, repitiéndose cada una de ellas. Para la terminación de este zortzico se habrán colocado Pello y Vishente á la izquierda y derecha respectivamente de la embocadura, y á continuación Pello, mientras afila la *garrocha*, canta los siguientes versos que no tienen nada de tales y en una música á capricho, más ó menos adecuada, pero prescindiendo de la orquesta.)

- PELLO Artzayac Amezquetan  
ondo bisidituc  
baterez haño obiac dituc  
oguci milia duró.  
Artuac ustelduta  
gariyac lizundu  
gaztia cora oraíndic  
dotia ematecó.
- (hablado) Aizac Vishente, ¿eaniquic bayaldeç?
- VISHENTE. Es. Atzo *el rey paga eguintziatecan.*
- PELLO. Ecatzac ire garrocha...?
- VISHENTE. ¡Ez chinistu! (*aproximándose*) Beida aqui-  
yoc, oraíndic odolez botia cioc. Atzo az-  
queneco iriyari ¡ayec ederrac emanizcan!  
¡dtza!! sartunioacan oneaño! (*Marcando.*)
- PELLO. ¡Ura carrera eguintzuben! Muñoaen cigar-  
reico onduan botazizquican chillabat! ¡Mar-  
rajua uean!
- VISHENTE. ¡Ez cora! ¡Oaingua, oaingua dec ederra!  
¡Iensialdec?
- PELLO. Bay. Bacan izanac eta araquíñac esandic,  
soca luciago jarri biardiotela cales cale  
ibillzeo
- VISHENTE. Bay. San Vicenteco cimitoiyuan eta guero  
plaznelan.

(Tanto durante este diálogo como el que sigue los garrocheros pasean la escena conversando á ratos con animacion.)

ESCENA IV.

DICHOS, MARCIAL y ARTURO.

- MARCIAL. Ya verás cómo se vá animando la plaza.  
ARTURO. Si: pero es el caso que me has hecho levantar para chuparme los dedos de frio. (*gesticulando.*)  
MARCIAL. Pronto entrarás en calor con las corridas que daremos por esas calles.  
ARTURO. Si te se figurará que andaré hecho un chiquillo tras del buey como dices que acostumbrais?  
MARCIAL. (*Suspirando*) ¡¡Ay!! ya se conoce que no has nacido en las coshecas de San Vicente! Para nosotros el desayuno favorito es el buey de la mañana. Nada mas poético ni encantador que el dulce despertar al percibir los armoniosos acordes del *Iriyarena*, lanzados al aire por el clásico tamboril al recorrer las calles, anunciando la aparicion de la *soca-muturra*.

(Con entusiasmo, mientras Arturo trata de entrar en calor.)

Cuando suena el tamboril  
tocando el *Iriyarena*,  
no me queda ni una pena  
aunque tenga ciento mil.

Pues todo desaparece  
ante su mágico son,  
y se ensancha el corazon  
unas diez varas ó trece.

Como digo, esto es tan cierto,  
que de la cama me lanzo,  
y á la calle me abalanzo,  
más dormido que despierto.

Al toril voy sin *bildurra*  
donde la gente se agita,

canta, rie, salta y grita  
*emendec soca-muturra.*

Mientras tanto el tamboril  
por la calle dá la vuelta,  
se presenta el alguacil  
y entonces el buey se suelta.

(*Con intencion*) En cuanto sale la fiera,  
porque es fiera al parecer,  
todos echan á correr  
á los gritos de ¡¡carrera!!

Y aquí tumbos, y allí caidas,  
pisotones y demás...  
en fin, chico, verás las  
escenas mas divertidas.

(La orquesta sola ejecuta la primera parte de la habanera  
núm. 8 y MARCIAL y ARTURO la cantan repitiendo la 1.<sup>a</sup> parte.)

MARC. (*solo*) Ay ay, ay, ay cuando veo así  
yo la plaza tan animada,  
ay, ay, ay con el tamboril  
es mi gozo, un frenesí.

MARCIAL.

*Duo.*

ARTURO.

Porque es probado  
que al corazon  
alegra mucho  
esta diversion.

Vengan, pues, bueyes  
y el tamboril  
que para eso  
nací yo aquí.

Vaya que gusto  
con tal funcion  
sufrir no quiero  
un revolcon.

Huyo de bueyes  
y el tamboril,  
y ya no paro  
hasta Pekin.

(Durante la precedente habanera los garrocheros bailan formando caprichosos grupos, unos dando la forma del balanceo de la habanera, otros como fandango, etc.)

UN GARR. (*Gritando.*) ¡Celaoria! ¡Celaoria!

OTROS. ¡¡Emendec celaoria!! (*Mucha animacion.*)

### ESCENA V.

DICHOS, UN CELADOR, CARNICEROS, ETC.

Aparece un celador del último término derecha y pasa por el foro permaneciendo bastante rato en escena arrancando



garrochas, rompiéndolas y persiguiendo à otros, mientras que el tamboril se deja oír entre bastidores desde las últimas palabras de ¡celaoria! (Toda esta escena hasta la conclusión debe ser muy animada.) Desaparece el celador y enseguida sale el tamboril recorriendo el escenario en la mayor estencion posible. Algunos garrocheros saltan de gozo, otros gritan, muchos se ponen á mirar con afan como de esquina de calle hacia los bastidores de donde ha de aparecer la *soca muturra* y cuando se juzgue conveniente salen los carniceros con la cuerda, describiendo la mayor curva posible. Se oyen continuos gritos ¡*emendec!* ¡*carrera, teinc, libre!* El tamboril no cesa de tocar entre bastidores hasta el fin de la escena. Algunos garrocheros arrojados á los bastidores en actitud de pinchar. MARCIAL torea con entusiasmo. ARTURO anda asustadizo, recibe una sacudida de la *soca muturra* y huye. Los dos pollas salen de la Iglesia y andan desconcertadas sin saber qué direccion tomar. Una casera con su gran cesta en la cabeza es arrollada por la cuerda y cae desplomada, esparramando por el suelo la marmita con leche, huevos, berzas y aves. Al fin sale un tornero ó en su defecto aparecen entre bastidores unos cuernos, dejándose oír mugidos y baja el telon en medio del estrepito general.

FIN.

# MÚSICA.

MUSIC



# MUSICA DE LA ZARZUELA YRIYARENA

Dirigida por el joven compositor  
D. Candido Soraluze autor  
del Preludio.

## Nº 1 Preludio de Candido Soraluze.

Muy lento y bien unido

*p*

The first system of the prelude consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The tempo instruction 'Muy lento y bien unido' is written between the staves. A dynamic marking '*p*' (piano) is placed below the second measure of the upper staff. The notation includes quarter notes, eighth notes, and rests.

The second system continues the prelude with two staves. It features a mix of quarter and eighth notes, with some chords in the upper staff. The bass line consists of simple quarter notes.

The third system shows more complex rhythmic patterns, including eighth-note runs in the upper staff and a more active bass line with eighth notes.

The fourth system concludes the prelude with a final melodic phrase in the upper staff and a simple bass line.

las cin - co y me - dia y nu - bla - do

ritard

*3 veces*

Nº 2 Coro de Estudiantes  
de Azpiazu.

fuerte

p. cresch

**N° 3. Habanera**  
de F. U. Ciboure.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A double bar line is present after the second measure.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Above the first measure is a first ending bracket labeled "1<sup>a</sup>". Above the second measure is a second ending bracket labeled "2<sup>a</sup>". The word "Despacio." is written in the middle of the system. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The word "Cresch" is written in the middle of the system. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line.



First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes various notes, rests, and dynamics. A dynamic marking of **F** (forte) is present in the second measure of the bass staff. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the third measure of the treble staff.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. The system concludes with a double bar line and the letters **DC** (Da Capo) written in the right margin.

*No*  
°4: Marcha de tambores

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes various notes and rests. A dynamic marking of **P** (piano) is present in the first measure of the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes various notes and rests. A dynamic marking of **cresch** (crescendo) is present in the third measure of the bass staff.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes various notes and rests. Dynamic markings of **FF** (fortissimo) are present in the first and third measures of the bass staff. The word **rapido** is written above the treble staff in the second and fourth measures.

PARA CONCLUIR

Musical notation for the first system, featuring piano (F.F) dynamics and a four-measure phrase with first endings marked 1°, 2°, 3°, and 4°.

*no*

Nº 5. Comparsa de tambores

Musical notation for the second system, featuring piano (P) dynamics.

Musical notation for the third system, featuring piano (P) dynamics.

Musical notation for the fourth system, featuring piano (P) and forte (F) dynamics.

PARA CONCLUIR

Musical notation for the fifth system, featuring piano (P) and forte (F) dynamics, and a double bar line (DC).

Nº 7. Coro de Garrocheros  
de J. J. Santesteban

Musical notation for the first system, featuring treble and bass staves. The key signature is one sharp (F#). The dynamic marking is **F** (forte).

Musical notation for the second system, featuring treble and bass staves. A crescendo hairpin is present, indicating a gradual increase in volume.

Musical notation for the third system, featuring treble and bass staves. The dynamic marking is **P** (piano).

Musical notation for the fourth system, featuring treble and bass staves. The dynamic marking is **F** (forte).

Musical notation for the fifth system, ending with **FIN**. The dynamic marking is **P. sentimental**. The key signature changes to one flat (Bb).



cresc. F.

P. Cortado.

*D.C.*  
Nº 8 Habanera.  
de Omar-Celin Oasor

*3 veces*

(1) F.



1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> 3<sup>a</sup>

Handwritten musical notation for the first system, measures 1-3. The treble staff contains eighth and sixteenth notes, while the bass staff contains quarter and eighth notes. Measure numbers 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> and 3<sup>a</sup> are written above the staff.

Handwritten musical notation for the second system, measures 4-6. The treble staff features chords and eighth notes, and the bass staff has quarter notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, measures 7-9. The treble staff has eighth notes and chords, and the bass staff has quarter notes and rests.

Handwritten musical notation for the fourth system, measures 10-12. The treble staff contains eighth notes and chords, and the bass staff has quarter notes and rests.

1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup> *fin*

Handwritten musical notation for the fifth system, measures 13-15. The treble staff has eighth notes and chords, and the bass staff has quarter notes and rests. The word "fin" is written in cursive above the staff.

Nº 9 Iriyarena

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and slurs. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and eighth notes.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line from the first system. A dynamic marking 'F' (forte) is placed below the first measure of the upper staff. The lower staff continues the bass line with chords and eighth notes.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. A dynamic marking 'P' (piano) is placed below the first measure of the upper staff. The lower staff continues the bass line with chords and eighth notes.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are placed below the first and third measures of the upper staff, respectively. The lower staff continues the bass line with chords and eighth notes.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line, featuring a triplet of eighth notes in the third measure. The lower staff continues the bass line with chords and eighth notes.

**URRUTIKO INCHAURRAK...**



UNIVERSITY MICROFILMS



F. Iraola

- Bañan Aita gurea.....  
- Aztu eginzait.....  
- ii Aztu!!

( Urrutiko inchaurreak. )  
( Bigarren egintza bigarren irudia )

H-27257  
R-15626

ATV 10.207

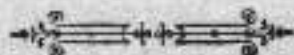
# URRUTIKO INCHAURRAK...

JOSTIRUDIA BI EGINTZAN

MARCELINO SOROA LASA-K

IZKRIBATUA,

Olagara aundiarekin aurkoztatua lebiziko aldiz Donostiko Biltoki  
edo Teatro Lanendikoan Abenduaren 25an 1896garren urtean, eta Tolosan ere  
ehala askorekin, Otzailaren 2an 1897garrenian.



TOLOSAN

Eusebio Lopez-en moldizkiran eta liburutegian

1887<sup>an</sup>



**Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri  
magni et insatiabiles.**

(El libro de los Proverbios, cap. XV, vers. 16.)

## EGITEZALEAK.

Pillipe, <i>morroya</i> . . . . .	On José Artola.
Jose Martin, <i>alkatea</i> . . .	» Miguel Arregui.
Andre Madalen, <i>mutuba</i> . .	» Alfredo Jaussi.
Juan Bautista, <i>senarra</i> . .	» Bruno Olazabal.
Prenando, <i>semia</i> . . . . .	» Norberto Luzuriaga
Aiton Josepe, <i>apaidiña</i> . .	» Ignacio Iribarren.
Kaitano Itzontzi . . . . .	» Julio Mendia
Karterua . . . . .	» N. N.

Beste gizon bat kofriekin, itzik egiten ez dubena.

Gertaera iduritzenda probinziko erri chiki bati-  
tian.

## **EGILLEAREN BESTE JOSTIRUDIAK.**

Iriyarena.

Anton kaiku.

Gabon.

!!Au ostatuball

¡Abek iñtillubak!

Alkate Berriya.

Urrutiko inchaurreak.....(1)

## **ARGITARATZEKO.**

**Barrenen arra**, Urrietako Euskal-festetan aurkeztatua Agor illaren 30 an 1886-ko urtean.

!!Lapurrak, lapurrak!!

Nai, eta ez nai.

**La bella Easo**, Zirko-Biltokian jarriya lenbiziko aldiz Otzaillaren 16<sup>an</sup> 1886-ko urtean.

**Un empeño singular**, Zirko-Biltokian aurkestatua Abenduaren 18<sup>an</sup> 1885garren urtian.

Beste liburucho argitaratuba **Euskal-Naparren joaera**, edo emigrazioa, José Colá eta Goiti jaunaren liburutik itzulia.

---

(1) Durangoko Euskal-festetan saristatua.



# On José María Ampuero

Durangoko Jaialdi Euzkarazkuen aurrenden jaunari.

Esker oneko leyalen leyaltasunaren izenaz dijoan ene liburuko au, askotan agertu didazun ainbesterañoko zure aubegi eder orri ongi dagokiyon esker-garriztat, eta añ entzute aundiko izen-deitura-pe orretan baizik, argitaratu nai ez det.

Naiz buru-jaso argidotarren gisako distiadurarik batiere gabea izan, zuk ala ere, ene biyotz-cho onen erdi erditik duen bere jatorri garbiyagatik beintzat, egillearen oroipen edo gomutagarricho bat bezala artuko aldidazu.

**EGILLEAK.**

# THE GREAT BRITISH EMPIRE

THE GREAT BRITISH EMPIRE

THE GREAT BRITISH EMPIRE

THE GREAT BRITISH EMPIRE

## CHAPTER I

THE GREAT BRITISH EMPIRE



## LENENGO EGINTZA.

---

Iruditogiak aurkeetatzen du baserri on bateko sukaldia.

### LENBIZIKO IRUDIA.

#### I.

**PILLIPE** bakarrik sasri baten aurrian eserita alkicho batian, arta burubak aletzen eta kantari. Aldamenian achurra, laya, itaya eta beste landutzeko gauz boarrak.

**PILL.** Chanton piperry emen dago  
Limosna on bat balego  
Kanta bear dot baldin albadot.  
Neure sabelen gosia  
erruki dedin jendia.  
Lekeitioko kalia etc. etc.

Batera ta bestera gaur dantzatzenda ederki eche ontan jendia. Egiya da. Bazkariyare beñere ez bezelakua biardala ta aldameneko andre Panchika arida maniatsen esne arrokekin ta guzti. ¿Eta nola ez? Aurki da emen amaiketako kochian gure Prenando Ameriketako Burniz zayetzetatik eta ¿zer guchiago



egingo zayo amar urte buruban aldi ayetan bizitu danari? Bienos Airetan diotenez. Aize onetan ¡Aize onak! Baña alare, orain dala iru urte *fulmoni* gogor bat arrapatu zuben eta ezurak an utzi etzitubedian... Ezdirare noski an aize guztiyak onak. Orain balitz bezelañen oroitzen naiz nola juntzan. Amairu urteko mutill koškor bat nintzan orduban eta ¡zer pena emantziran gure echeko amandre gaisuak! Azkeneko ariyúa eziñ esanik, naigabe batek emantziyon, kordeik gabe erorizan eta ¡gajua! mutuba gelditu zan. Asiyera ona emantzuben Prenandok Ameriketako. Ama tristiak egun guztiya pasatzendu bere semien *erreatubari* beida, erregutzen Ama Birginari biurtzeko osasunarekiñ onera. Berak eziñ esandú baña ala aditzera ematendu (*Aleha-tuenñe*) ¡Nola etorriko ote da? Nik uste det On Lorentzo bezela. Mazaill gorri zabalekiñ, lepo motzá, tripa aundiyá eta majo jantzitá. Orratik ere arrek diru puskabat sortu omentzuben, baña etzuben egun onikan pasatzen. Egun bestian miñez eta bestian ere bai, ango diru egiteko griña aundiyarekiñ makaldurik geldituzan! ¡Zerdan munduba! Alezakenak jan eziñ jan, eta nik jangonukena kanpantorria, modurik ez. Gezurra diruri amar urte pasa dirala Prenando juantzaretik! Nola dijuan denborá! Gure erretore onak esaten diyona alkate jaunari *esta vira es soflo*. Eta denborak denborekiñ dena dakar berekiñ... Esaten det bada nik ere jira bat egiñ biar nukela Motenbideo-

ko baztarrerá. Emen batek ezdu ezer aurrea-  
tzen. Goiz jeiki, egun-sentia baña len, gana-  
dubari jaten eman, beyak jechi, layan aitu  
lertu arte eta... beti morroi. Naiko baba, ta-  
lua ta esne jaten degu, bañan aste guztian ar-  
do churiya besterik proгатzen ez degu, eta  
beltz Napar eta Erriojako gorri ori ain ten-  
tagarriyak dirá... eta ezkerrak jaietan bezpe-  
ra onduan alderatzen zaizkigunian gure zin-  
tzurrera... ¿bestela? berriz ardo churiyá.  
Gaizki esan det: pitarrare badegu. Ori bay.  
Bañan ni morroi bezela, beti pitar gelditzen  
da. Ez da sekulan sagardorá alleatzen. Sol-  
daru balitz elitzake beñere agintari izango.  
Aizi oyek proгатzera jun biardet bada. Nere  
sayna an egiñ arte ezdaukat paketasunik. Ez  
orlako astakeririk egiteko esaten dit Mainō-  
nik malkua dariyola: bañan nik ere maite iza-  
narren, gustatuko zayo gaur edo bigar ni  
agertzia bestiak bezela majoturik, eta an nai-  
zen bitartian ez naiz aztuko artzaz eta ez det  
uste berare nitzaz! Baldiñ eroriko balitzaira-  
ke erripa au! ¿Nun ote det chartela? (Billa.)  
Auñendek lana ¡A! Ona, ona. Bildur nitzan  
bada bi errial aundi pagatuta... (Iracurtzen.) «ri-  
pa de curbietos de flata». Norbait da atian...  
gure Aiton Josepe.

## BIGARREN IRUDIA.

### II

Egille bera ta ANTON JOSEPE.

AIT. Jaungoikoak egun on digula.

- PILL. Ala digula aitonchua. Pizkor dabill.
- AIT. Bai, bai. Urtiak gañian.
- PILL. Zenbat ditu bada?
- AIT. Nik aldakit? Nere senide guztiak illtzian, eta gaztienak berekiñ zituben larogei urte, ala nik izango ditut...
- PILL. ¿Larogei ta amar?
- AIT. Or nunbait. Praentzak sartu ziranian.
- PILL. Beorri etzan artian zartu...
- AIT. Zartu ez, baña bizarra kentzen nuben.
- PILL. Ešeri bedi, Ešeri bedi. Beorrek gauza asko ikusi ditu mundubontan.
- AIT. Bai, char ta on makiñabat.
- PILL. ¿Charrak geyago?
- AIT. Bai jarrano pola! Ni bada netorren...
- PILL. ¿Tira ¿zertara zetorren?
- AIT. Zeraen zerea.
- PILL. ¿Zertara?
- AIT. Ortara bada, ortara.
- PILL. Aztu eginzayo beorri.
- AIT. Egiya esan biar badet, bai.
- PILL. Beti bezela. Gauza batez ezda aztutzen, zertara datorren aztutzia.
- AIT. Netorrela eskallera gora mingañen puntan nekarren bada...
- PILL. ¿Eskallera?
- AIT. Ez, Prenando.
- PILL. Bai aldaki aurki datorrela?
- AIT. Bai, bai, ori. Ortara netorren.
- PILL. ¿Beorren besuetakua da?
- AIT. Bai gizarajua.
- PILL. ¿Maite zuben?

- AIT. Gogotik. ¿Ondo etorri alda, loriya?  
PILL. Ezda oraindik ingurutu, bañan aguro...  
AIT. ¡A! ¿Oraindik ez? Sarri arte bada.  
PILL. ¿Nora dijua? Amandriari egun onak ematera?  
AIT. Ez, gero etorriko naiz. Kalera nijuan.  
PILL. Or amandrearen gela du...  
AIT. ¡A! Bai, bai. Sarri arte.  
PILL. Bijua ondo. Kontu eskalleretan.

## IRUGARREN IRUDIA.

### III

PILLIPE bakarrik.

¡Aiton gaisoa! Burubori aiñ flakituba danka, ez dala konturatzen zer esaten ta zer egiten duben. Urtiak batetik eta bere emaste maitagarriya oraiñ dala bi urte galdubarekin beste berrogei alkarrekin izandutako buruban, senti erasoziyon gogotik. Erriyan izandu dan gizonik prestubena, guztiyai on egitea beste asmorik izan ez dubena. Jende guztiyak aita on bat bezela errespetatu izan dubena, bere posik andiyena izaten zan, zituben maizter gustiak bere mai onian biltzia urtian sei bider. Urte berritan, bere egunian, emaztiarenian, erriko patroyaren egunean, eguarritan eta Prenandoren egunian. Nola berak aurrik ez duen, errenta onak eta estuasunik ez, batera ta bestera diruba zabaldurik miseri franko erremediatubaz, makiñabat malko legortu ditu. ¡Zer ederra izan biarduben orrek, diruba izan ta bere biarretan bestiai laguntzia! ¡Nola zabalduko dan biotza! ¡Zenbat bider esantzi-



yon Prenandori Ameriketako grina ori uzteko, zituben ontasunetatik emango ziyola puzca on bat.... Bañan ¿zeñek arri burutik kendu gogo ura! Nola poztutzen zan maizterrak mayien bere aldamenian zitubenian, ikusirik ayen jateko sasoya. An egun batian tripan sartzen zutenarekin, bazuten aski, geyago jan gabe egoteko urrengo chanda arte.

### LAUGARBEN IRUDIA.

#### IV.

Egulla beru ta AITON JOSEPE.

AIT. Egun on.

PIL. ¿Emen alda berriz?

AIT. Bai Pillipe. Jakin biardok natorrela....natorrela... Bañan ¿zertara otenetorren ni?

PIL. ¿Ez da gogoratzen e? Prenando....

AIT. Bai, bai. Prenando. ¿Nunda? ¿nunda?

PIL. Oraindik bada ez da ageri.

AIT. ¿Ez e? ¡Gizarajua!... (eseritzenda.) ¡A! Chikiya zanian zer argiya zan! Zer biziya! Badiruri ikusten detela orainchen nere belaun gañetan eserita. Bein ¡ja, ja, ja, ja! kapelua burutik kendu ziran, botazuben indarrarekin lurrera eta nerekiñ amalau urtian nebillen pipa gasua puskatuziran ¡Ja, ja, ja! Beste bein chamarrako botoi guztiak atera ziskiran eta etzeudelarik ingurdubarekin pegatubak. Ja, ja, ja, ja! Eta galdetzen niyonian zer izan biartzuben, esaten zuben. Obispo! ¡Ja, ja, ja! ¿Bañan ezda etorri?

PIL. Qnez kero ezdu ordu erdirik luzatuko.

AIT. Bitartian belar piskabat erretzeko erostera nua.

PIL. Ez du ori bidia. Leyúa dago or.

AIT. A! bai, bai, badakit, emendik.

### BOSTGARREN IRUDIA.

V.

PILLIPE bazarrik.

Beti oker dabill. Eranegun berriz nagusiya-  
rekin egon biartzubela eta gelan sartu biarri-  
an atarira juantzan !Ñoiz gizona omentzan  
bada ori; !Eta zuben uztarriyari Provintzi  
guztian ez omentzizon beste batek eramaten!  
¡Bañan urtiak ezin kendu, eta naiduben guz-  
tiyak ere ez ditu oyek arrapatzen.

### SEIGARREN IRUDIA.

VI.

Eguillea bera ta AITON JOSEPE.

AIT. (Ojuka.) ¡Pillipe! ¡Pillipe!

PIL. ¿Zer naidu?

AIT. ¿Zer naidetan? ¡A! Bai. Emen utziko nikan  
aztuta pipa...

PIL. ¿Pipa? Abuan dakarta.

AIT. Abu... bai, bai.

### ZAZPIGARREN IRUDIA.

VII.

PILLIPE bazarrik.

Gizašua. Geruago ta okerrago jartzen ari da-  
la uste det. Bazkariya aurreratuba irukikodu  
bada andre Panchikak. Nuan zerbaitez biar-

tzen otedan. Esne-arrozari ere begiya bota biardiyot. ¡Eta nola gustatzen zaizkitan neri zotza ayek eta gañeko auts gorri ura! Norbait da atian. Alkate jauna.

### ZORTZIGARREN IRUDIA.

#### VIII.

Egile bera ta MARTIN JOSE.

- MART. Egun on, Pillipe.  
PIL. Egun on, alkate jauna. ¿Emengo aldi?  
MART. Bai, bai, Meza nagusiya oraiñ bukatu dek ta netorren jakitera Prenando inguratu otedan.  
PIL. Ez da oraindik kochia ageri, bañan onezkeró ez du luzatuko. Pasa bedi salara.  
MART. Ez, ez. Ondo niok emen.  
PILL. Ešeri bedi, bada. Ara, emenda nagusiya.

### BEDERATZIGARREN IRUDIA.

#### IX.

Lengua eta JUAN BAUTISTA.

- JUAN. ¿Bagabiltz goizetik, José Martiñ?  
MART. Bai Batista. Prenando etorri otezanen zoriyan...  
JUAN. Ez oraindik. Kochien kontuban gaude. Nola atzo Sandandertik Donostiya josuben, iskribatu zuben zerbait egiteko chikien bat zubela Jošemaritarren artian, eta gaba an pasarik gaur egüerdiko kochian itzuliko zala. (esertzen dirá.)  
MART. Juntzanetik, amar urte geiago dakazki bizkarrian.  
JUAN. Baita guk ere aldamenian.  
MART. ¡A! Guriak... guriak... gu bera guaz.

- JUAN. Bera edo gora.
- MAR. Bai, amar arte geyago.
- JUAN. Guchiago bizitzeko.
- PIL. Zerbaitengatik esaten diyo berorri erretore jaunak *esta vira es soffo*.
- MA. JU. ¡Ja, ja, ja, ja! (Patez.)
- MAR. Erderaz ere ikasi dek?
- PIL. Piskabat ¿Zer daki batek non arkituko dan?
- JUAN. ¡Ba! Bazekiat nora uan ortikan.
- PIL. Ukullura nijuan, jauna.
- JUAN. ¿Ukullura e? ¿Itsasua pasa ta gero? ¿Badakizu zu Martin, aure Ameriketako asmo gogorretan dabillega?
- MAR. Zer, ¿aure choratu aldute?
- PIL. Jauna ni...
- MAR. Ikasiko dek bizitzen, ago. Ez dek emen beziñ lasai jango.
- PIL. Nik ikusten dotana da, emendik modu batera juten diranak, beste moduz biltzen dirala echera.
- MAR. Bai... ¿Kaballero egiñik?
- PIL. Ori.
- MAR. Bañan ik ez dakikana da, euntatikan bi jauncho ikusirik, beste larogei ta emezortziyak zer egiñ duten. Ori dek burutaratzia bezela emen noizik beiñ ikusten dekalako bat edo beste koche polit batian datorrela, eta galde turik nungua dan, Donostiyakua aitu, eta andik denbora puska batera beste batzubek agertzian, jakiñik Donostiarrak dirala, esatia, Donostiyan guztiyak ederki bizi dirala beren kochechuakin eta nai bezela.



- PIL.** Onera azaltzen diran guztiak kochian etortzen dirá.
- MAR.** Ezagutzen dizkiak bada nik makiñabat geyago arrastaka ibiltzen diranak.
- JUAN.** Biar bada beren azaltzeko modubakiñ gu bñan okerrago.
- MAR.** Dudarik gabe. Ameriketan ontasuna egiten dek chiripa batez.
- PIL.** Ori bada. Chiripa billa juan.
- MAR.** Chiripa topatzeko ez dek orrenbeste itsaso pasa biarrikan. ¿Ik ez dek esaten eguarriyetan bost errial loteriko chartelan sartzen ditukanian, chiripa bat izango dala iretzat premiyo aundiya izatia?
- PIL.** Bai. Zergatik aiñ gaitza iduritzen zait...
- MAR.** ¿Beñere izandu dek?
- PIL.** Orrengatik bada.
- MAR.** Orrengatik bada. Chiriporren usayan ¿jungo itzake emengo gauzak utzita orrenbeste itsasbidian?
- PIL.** Ori ez. Enuke orren errez Mainloniren ondolik alde egingo.
- MAR.** Orra bada. Ondo ikasiya niok ni ango berriz. Urrutiko inchaurreak beti betiak. Lenbiziko iru urtietan ikusi nizkikan iñtillu gorriyak. Makiñabat bider damaturik utziya nere eheko gozotasuna, mendi tarte aben edertasuna eta erriko guztien adizkidetasuna, esanik ¿nork burua berotu nau amets zoragarriyobek egiteko, eta utzirik egiazko ontasunak ekarri nau onera, arkitzeko nere biotzeko paketasonaren truk miñeri ikaragarri-

yau? Iru urte gaizki jana eta lo egiteko  
 deseaten nubela nere echeko ukulluba, ala-  
 ko cherri tokiyetan arkitzen giñan. Gurasuari  
 izkribatzeko lotzetan, errira biribillatzeko as-  
 -mua artzen nubenian diruba beste lagun on  
 batek eman nairik, konturatzen nitzan zer  
 farrak eta burlak egingo zituzten batzubek  
 nere bizkar, eta atzeratzen nitzan biotzian  
 pena nubela eta esperantza galduba. Eskerrak  
 geruago lagun on arrek billatu zirala *pulperi-*  
*ya* esaten diyoten lekuban zartzeko moduba,  
 eta an gogotik sayatu ta lanik chatarrenetan,  
 urte betian nola bait tripa betenuben. Geró  
 nagusiyá iltzarian, nola nere eskola nuben,  
 echekoandriak ezagaturik kontubak erama-  
 tekodiña nitzala, echeko irabaziyetako par-  
 tean jarririk ondo juan eta sintzolan egiñaz,  
 diru mordoškabat egiteko bidia izandu ni-  
 kan. Baña bitartian zenbat eta zenbat  
 ezagutu dizkiat ezin diru pillabat bildurik  
 onera itzulitzeko! Batek etzekik andik zer  
 ekarriko duben, bañan geyenetan emendik  
 eramaten dan gauzik onena galtzetik azten-  
 dek: Errelijiya.

PILL. (Arriurik) Orire bai? Orduban galtzen astenda?

MAR. Aitu dek bada. Eta ori galdu ezkeru, ez dek gauza onik.

PILL. Ez jauna ez. Ez du Ameriketara jutiak ba-  
liyo.

MAR. ¿Eta emakumeak badira? Milla bider okerra-  
go. Asko emakume an zertara alleatzen diran  
ez nitek esau nai. Beren echietan Elizakoyak

»diranak, umillak eta langilliak, an estuasun  
»piškabatian arkitzen diraneako, izatendituz-  
»te bai, laguntzak, bañan jzer preziyotan!  
»Lotza galtzen dute, biotzeko apaintasun ede-  
»rra trukutzen duté gorputzeko jantzi chora-  
»gariyen gatik, eta azkenerako arkitzen dirá sa-  
»soirik onenian anima etzayari emanak, zimur-  
»tubak, osasuna galdurik, ospital triste bateko  
»oyian, gurasoik gabe aldamenian, ez eta ere se-  
»niderik, lagunik, ezerez, zergatik alde egi-  
»ten duten guztiak, eta bukatzen dituzte egun  
»penagarriak, beren echeko sukalde chokuaz  
»oroiturik, ango su ondoko gozotasuna amona  
»aitak eta senidien artian; negarra gogotik egi-  
»ñez eta biotzeko illuntasunarekiñ. Eta ori  
Ameriketako lurra ikutzen dutenen artekuak,  
zergatik jzenbat dira bidian Jaungoikuari kon-  
tu ematen diotenak; Sartzen dituzte ontzi an-  
»dieta-ko gela kayol batzubetan amabika edo  
»amaseika, nun arkitzen dirán zulo azpiyarta-  
»ko alde bakoitzian launa oi bata bestien ga-  
»ñian sintzilik trapupuska baten moduban, an  
»lastaira kaskar gogor bat, burukiare lastozkua,  
»eta, estalki bat aiñ ariña eta zuloz betia,  
»nundik aizia ederki artu leiken, aizerik balitz  
»zulo azpi ayetan. Leku itu artan bata bestien  
»arnasak eta beste itzuli egiten duten aiziak  
»gaiztoturik ango egüera, sortzen diskate orren-  
»beste egunen buruzernai miñ, eta bat miñez  
»jartzen bada, egoten dira bestiak gau eta  
»egun aren antziya triste ta penagarriyak ai-  
»tzen gabez, ere eziñ luak arturik. Berriz, eri



**PILL.** «dagona arkitzen bada iru edo langarren oyan,  
«beste aldi artako azpiyan dauden iruren ga-  
«ñera erortzen dira goiko goragaliak eta beste  
«biarrian egiten diran gauza zikiñak. ¿Au ez-  
«ta aski bestiak mintzutzeko?

**PILL.** «Neri beñepin esne arroza jateko gogo guztiya  
«kendu dit.

**MAR.** «Orrela bada golditzen dira asko bide erdiyan.

**PILL.** «Eta gero ¿illtzea gertatzen bada? ¡A! zer

**PILL.** «gauza ikaragarriyak! Ateratzen dute beria-

**PILL.** «la zulo artatik ¡nork daki nola! Onenian edo

**PILL.** «charrenian, arrastaka ikatz sakuba balitz be-

**PILL.** «zela, ontzi gañera, eta an lepuan otzen di-

**PILL.** «yote soka bat, jarririk beste muturrian pisu

**PILL.** «aundi bat, eta eskerrak apaiza izatea erregu

**PILL.** «chiki bat egiteko. Gero... ¡zer gogorra! bo-

**PILL.** «tatzen dute gorputz-ura itsas zabal artan,

**PILL.** «agerturik beriala ingurubayetan arrai aundi,

**PILL.** «abo zabal, ortz luzeak, gorputz triste ura mo-

**PILL.** «mentu batian puskatu ta tragatzeko. ¡A! Zer

**PILL.** «Amerikak!

**PILL.** (Alchatz-nda) Alkate jauna, ez bezala aurreratu,

**PILL.** «chorabiyua etortzenzait ta esne arroza jate-

**PILL.** «ko gogua kendu dit.

**MAR.** «Gañera...

**PILL.** «¿Gañera? Dardarakua dakat gorputz guztian.

**MAR.** «Ori baño geyago ere gertatzen dek.

**PILL.** «¿Geyago? ¿Zer geyago itsas pian arrayen

**PILL.** «mantenu izatia baño?

**MAR.** «Eta gurasuak egoten dira zalantzan doi-doi

**MAR.** «izanik arren berri penagarriak. Inork izkribatu

**MAR.** «gabe, bizi dan edo ill dan jakiñ ez: anbat an-



dik lau edo sei urtera jakitendute nunbaitetik, nolatan mundu ontatik joan zan, eta gurasuak urtietan sartubak badira, orlako berri gogorrak laburtzen dizkate beren egunak. Bizi diran bitartian berriz, otoitz egiñ nairik juten badira Lur Santura ¡A! An Erlijiyo Santubak ematen duben azken lekuan mundu ontan, beren zañetako puska ura es du Lur Santu arrek estalitzen, gurutzecho batek ez du gordetzen! Gorputz triste ura itsas-aundi arren bian batera ta bestera dabill, ilta ere deskantsurik arkitu eziñ baluke bezela, ebakiya milla pusketan array chiki eta aundiyan artian. Bitartian, erri chikiko Lur Santuban ikusten dira erregutzen batak eta bestiak biotz-biotzetik beretako an daudenak gatik, itsasoko ur gaziyan orde, isuritako malkochoakiñ, puska maitiayek gordetzen dituben lurra gozatuaz.....

PILL. (Negarrez.) Baña.... baña... Javna orrenbesterañoko..... ¡Ai Jesús!

MAR. ¿Negar egitendek Pillipe? Bai, ik biyotz onadek. «Ez dituk iretzat egiten Amerikak. ¿Badakik zeñ juten diran Ameriketara? Onak juten dituk eta onak etortzen dituk. Baña waben artian zenbat buruberuak, alfer jendiak lanari arpegi charra jartzen diyotenak, eta itsuskeri batzubek emen egiten dituztenak! Zenbat bider esan niyon Prenandori arako asmorik ez artzeko, bañan zoratu zuten eta gaitz erdi datorren bezela datorrenian.

PILL. Nik uste nuben bada...

MAR. ¿Zer uste ukanik? An ontzitik ateratzeak uan kayen muturrian arkitzen zirala saku dirubak, edo lukainkaz kaliak josiyak zeudela, aldabak odolkizkuak zirala, eta arbolak ostuaren ordez liberdiko opillak ematen zituztela?

PILL. Nik jauna, aitu niyon indiyano zar bati galde-turik an diruba nola egiten zan. . . .

MAR. ¿Indianoren batek esan aldik nola diruba egiten dan an?

PILL. Bai jauna Neri esantziran batek, emengo bat ontzitik ateratzian bertan, agertzen zirala jaun batzubek euskaldunak berekiñ eraman nairik, zergatik, diran jenderik onena ta langillena, eta denda eder batzubetara eramaten zituztela. Denda aiyetan omenda mai asko, eta paperasko, eta jende asko izkribatzen. Dendaren erdi erdiyan omenda chulo bat, bazterrian eskallera polit batekiñ eta lur barren ura omenda oso ederra. Lurra ta paretak nabarrizkuak edo marmolchurizkuak. Ordu guchiko lanak omen dirá, bañan ayek ez zallak ere.

MAR. ¡Ja! ja! ja! Asko mudatu dituk baztar ayek ni etorri nitzanetikan. Ia, ia, ia.

PILL. Emengo umia goizian bederatziyak aldian jeisten omenda nabarrizko leku fresku artara, eta goiko zuloatik palaka diruba, dena urria, bera botatzen duten bitartian, bekua eskoba batekiñ garbitzen dijuala lurra, an zabalik dabilen urria baztarturik.

J. T. M. ¡Ja! ja! ja!

MAR. Ez dek zikintasun charra. ¿Eta gero?

PILL. Gero biltzen dubenian guztiya asten dala apartatzen ontzakuak ontzakuekiñ, urre šarrak urre šarrakiñ ta orla. (Juan ta Martiñez maiz far egiten dute.) Gero jartzen omendira urtekuak alkarrekiñ, eta amabitako dranbatekuekiñ kapelua bete diru artu ta echera.

MAR. ¿Bere esku dauka kapelua betetzia?

PILL. Bai jauna.

MAR. Eta urrengo egunian kapela aundiya-go....

PILL. Baitare.

MAR. ¡A zer kapela puskak ikusiko diran an! ¿Eta sinisten dituk gauza guzti oyek?

PILL. Jauna nik...

MAR. Isilik ago kirten ori eta ezaiela izan orren asto lukainka.

PILL. Ez, ez; utzi ditut nik asmuak ara juteko. Esanduben Erljiyoren kontubarekiñ... Anima da lenbizi.

MAR. Noiz bait egi bat esan biaukan. An aña lan emen egingo balitz diruba kontuz gorderik, urtiak barru an aña diru eta geyago bilduko litzake.

PILL. (Leyotik begida.) Emenda Kochia.

J. ETA M. ¡A! (Leyora dijuaz: konkabil sobaba aitzenda.)


PILL. ¡Or da, or da!

J. ETAM. Bai, bai. (Ongi etorriya egiten guztiak beueniñ. Aitzenda kampan dabolina San Ignazioren marcha juaz, ongi etorriya sinaten di-yotela.)

JUAN. Guazen, guazen.

MAR. Guazen (Pillipek esgitzendu leyuan esubari eragi/az.)

**LENDABIZIKO EGINTZAREN BUKAERA.**



## BIGARREN EGINTZA.

### LENGO IRUDITEGIA.

### LENBIZIKO IRUDIA.

#### I.

(Burtisa alchatzen darian aitzen da berriro lengo dambolli soñuba. Len bezelaseu agertzen da Pillipo leyuan eskubekin agurrak egiten.)

#### PILLIPEN BAKARRIK.

(Layotik ardira etorri ta jendleri esnaaz.)

¡Ta zer bapua datorren! Ez baziyon pañubeluari eragin, enuben ezagutuko. Bañan ¿nork daki? On Lorentzok ere ichura ekarri zuben, baña gañotzentzan egun batian bai eta bestian.... ere bai. ¡Zer demontre! Ez dakit nik buyatubak edo nola etortzen diran. Emen gelditzen banaiz, nagusiyak aginduba nauka aldameneko eche bizitza, eta bei paria erosteko palta zaitan diruba ezkontzera gertatzen banaiz. Anbat izango litzake obia Maintonie-



kiñ konpontzia eta gure erretore jaunak be-  
deiñkaziya ematia. Bai, bai. Utzi alde batera  
Amerikak. Alkatiak esan dituben gauzak go-  
gorchuak dirá, eta anima galtzia ori. . .  
Jaungoikuak bere eskutik iruki gaitzala. Emen  
dira, emen dira.

## BIGARREN IRUDIA.

### II.

PILLIPE, JUAN BATISTA, MARTIN JOSE ta PRENANDO  
(Prenando dator jantzi aslti farragarrikuarekin, albada oriya guztiya, kanela  
kolorezkoa, gorbata gorriya lazo aundi bat eginik, jipijapu  
eta familiyako guardasol batokin. Atzetik brusa-dun bat kolre ta sekuko  
fardel ta beste gauzakin. Au gauzak utzita juten da.)

PILL. ¿Nola itza egingo ote diyot? Egun on, On Pre-  
nando.

PREN. Kaño Pillipe, jaunditu aiz mutill!

PILL. Ta beorri gizendu. ¿Ondo?

PREN. Bai, bai.

JUAN. Guazen barrena, ama luze iritzirik egongo dek  
eta.

MAR. Ariyo bada.

JUAN. ¿Zer? betor barrena.

PREN. Gurekiñ bazkaldu biardu.

JUAN. Bai, bai.

MAR. Ezin det iñolare, contzejura joan biardet erre-  
mediyorik gabe, eta gero echian bazkaltzeko  
Nicolás. Kafia artzera etorriko naiz.

BESTIAH. Etorri bada.

MAR. Bai: prochu on dizuela.

JUAN. Baita zuri ere.

(Juan Bautista ta Prenando sartzen dirá echekoandriaren golan.)

## IRUGARREN IRUDIA.

### III.

PILLIPE bakarrik.

Maya jartzen asi gaitian bitartian, onezkero zintzilik daude amabiyak eta. (Itz egiten dūben artian maisapiya eta beste [gauza] guztiyak jartzen ditu.) Amandrearen desina aūsen izandu da. Len Prenandok azkeneko jantzuben leku berian maya jartzekua. Amar urte abetan egunero jarri zaizka plater, kuchare, baso ta guztiyak, bera egotentzan lekuban, emen balego bezelaſen. ¡Gajua! ¡Itz egiñ albalezake! ¡Eta zer majo etorri dan Prenando! ¡Kate aundi ederra! ¡Biatzordeko dizdizariak eta ¡kipikapa! ¡Orla etorriko banitz ni! ¡Ze chimista! Alkate jaunak esango du naidubena, baña nik Prenandoren gora berak jakiñ arte, ez naiz atzeratzen. Askok esaten dute eta egiya da, gaizki egiten dutela Ameriketara juten diranak beren gurasoak utzirik biar biarrenian eta laguntzeko sasoirik onenian, bañan ortan ez det nik zer ikusirik, zergatik nola gurasoik ezdetan, erderaz esaten dan bezela *yo no tengo parde ni marde ni pero que me tarde.* Alare Erlijiyua galtzen dan ori egiya baldin bada, oriſen da okerrena... Bañan Prenandok zenbat diru ekarri otedu? Guchienaz... guchienaz... lau... sei... zortzi... amalau... ogei... bai... guchienaz... dozena pare bat ontzako ekarriko zituben.

(Leyotik begira).

Emen dator palta zana! Kaitano itzontzi. ¿Zer itzontzi? Itz iturri edo itza-jariyo, zergatik izketan asten danian, ez daki noiz gelditu. Gizon ona ta prestuba da burutik oñetaraño, eta eskolatuba, bañan mundu ontan noski guztiyak zerbait palta izan biar, eta Kaitanok du bat ez chiki-chikiyare. Itza dariyo alde guztiyetatik. Alare ondo begiratu ezkerro, ezda ori palta, baizik sobra. Beti umore onarekin far contubak sortzen ditu. Orrengatik ere, noizik bein seriyo asten danian, abua chabalik irukitzen gaitu. Emen da bera.

### LAUGARREN IRUDIA.

#### IV.

PILLIPE ta KAITANO.

(Onek alduben presakena itz-egin biardu eta Pilliperi itza laburtubaz).

KAL. Egun on, Pillipe. ¿Ondo e?

PILL. Ondo ta.....

KAL. Bai, ni ere bai. Kochien soñuba aitu diat eta korrika jantzirik emen niatok chimistak egiten. Zergatik atzo eizian izandu niñukan eta goizeko intzakin belartian estul piškabat arrapatu nikan, eta orrengatik gaur enak echetik kanpora atera orain arte. ¿Badakik? Nola ni eizera ateratzen naizenian guztiyak esaten diraten «naikua ekarriko du, gaur arategiyak ichi biarko dira» zerbait ekartziagatik arrapatu nikan estula. Bañan jakingo bauke, zer birigarro ederrá ikusi nuben! Sasi tartian doi-doi

ageri ukan, baña orduban jarririk zintzo eskopeta, eta kakua erortzerakuan..... jantziak birigarrua! Nola geldirik neguan ni, eskopeta luzatuta, noski birigarruak ustian sagar-arbolako adarren bat zala eskopeta, etorri ukan kañoyen gañera.

PILL. ¡Ja, ja, ja, ja!

KAI. ¡A zer iñtillubak orduban! ¿Nola tira? ¿Zertako?

PILL. Ta.....

KAI. Ago iñllik. Orduban poliki poliki, eramarikan eskuba burura, aterarikan kapela birigarruari gañian jartzeko asmuarekiñ, emanikan kolpia, kolpiarekiñ tiruak itzul egin zikan eta.....uts. Andik puška batera azaldu ukan ginga arbol baten muturrian, kantari lertzen, nitzaz burlatzen bezela.

PILL. Orduban.....

KAI. Utzi nazak izketan. Nik bazekiat birigarro ura agertzen zaitala amabost egun abetan, eta ezagutu dik noski ez naizela ni eiztari ernaya ta azkarra, edo jostaketan ni chuliatzeko gogo aundiyak dizkik. Bañan egun batian ez bada bestian eroriko dek, zergatik nik begiya jartzen detan lekuban.....ez dek egoten choriya, baño choriya dagon lekuban..... ez-tare nere begiya. Ia mutill, ez nak esaten ezerere Prenandoren etorriyaz.

PILL. Bada.....

KAI. Bazekiat bai, zer esango nakan. Lodi ta bapua etorri dala. Obe, obe. Echera inguratzia onena. Amaika gelditzen dituk aldi ayetan zer ta nola ziran sekulan jakin gabe. •Buenos



«Aires ta Montebideoko paperak beti betiak  
«ziatoztik galdezka, onlako nun dan, alako  
«non dan, batek amar urtian bestien berririk  
«bez dubela, aitak nun otedan semia, amak  
«nun alaba, eta egun batian ta bestian, urtiak  
«jun ta urtiak etorri, beti galdeera berakiñ,  
«eta geyenetan aztarrik izan gabe. Emen-  
«dik jutia erreša dek, baño gero andik biurtzi-  
«ak izaten dizkik bere zailtasunak. Isaten  
«dek sagu-tranpa bat bezela, dubena sarre-  
«an ol puškabat aldapan jarriya eta arren bu-  
«kaeran lotuba urdai edo gazta koškor bat.  
«Usayian sagubak iyotzen dik aldapa ura ta  
«goi aldera zeguan iskiña jeisten dek bera sa-  
«guben pišubarekiñ, iyorik bian zeguan mutu-  
«rra, eta orduban sarrera edo atera lekuba gel-  
«ditzen dek ondo ichiya duben kako chiki  
«batekiñ. Sagubak jaten ditubenian an dauden  
«urdai edo gazta puškak, oroitzen dek biurtziaz,  
«bañan eziñ inolako moduz...

PILL. «Barrenen. . . .

KAI. «Isillik ago, berritzuba. Egiak ez dirala uste  
«aldek nik esaten ditutan gauzak? Orain dala  
«denbora guchi ere Ameriketatik bertatik  
«bizkribatzen zuten, eguneroko paper periodi-  
«kubak izena dutenari, onela: !A! Gurasuak ja-  
«kingo baluteke zer mišeri ta lanak emen pa-  
«satzen dituzten beren semeak; batez ere amak  
«ezagutuko baluteke zer sortea izaten duten  
«beren gaitz gabeko alaba maiteak, anbat na-  
«yagoko luteke ikusi Lur Santuaren azpiyan,  
«erortzen diran leku ikaragarriko itsusiyetan

»baño, beñere geyago alchatzeko modurik ga-  
»be. Eziñ konturatu gera (ezaten dute) inola-  
»ko moduz, nola izanik probintzi eder oyetan,  
»orlako jende ona ta langillia, nola arkitzen  
»diran orren biotz gabeko amak, merkatari  
»charren eskubetan usteko errukigarrizko ala-  
»bak. Bañan amacho gajuak on onak izanik  
»eta naitasun aundiyarekin alabarentzat, ez  
»dirá jakiñen gañian egoten, merkatari batzu-  
»bek bide onekuak eta zuzenak izanikan, zer  
»izugarrizko gisan emakumeak gertatzen dirán.  
»Gañera andik beste batek izkribatzen zu-  
»ben au: «Esayozute gure erritako gazte  
»maitiari, emen gaudela asko ta asko Eus-  
»kaldun ta Napar, trukatu gendukenak gure  
»izaera, boren bizi moduarengatik; eta biur-  
»tzen ez bagera gure mendi tarte eder oyetara,  
»dala dirurik ez degulako, ta gañera beste  
»arrazoi aundi batengatik, dana, or gaizki iku-  
»siyak izaten diralako emendik diru mordoška  
»batekiñ juten ez diranak.» Orra: urrutiko  
»inchaurrek amalau, alderatu ta lau.»

PILO. »Nik. . . . .  
KAL. »Gauza abek guztiyak ¿zergatik gertatzen  
»dira? Zori gaiztoko diru gutzieren gatik. ¿Eta  
»anima? Zergatik diru egiteko griña aundiyen  
»gatik, geyenak Erlijiyo Santuaz aztutzen di-  
»rán. Bigarren pekatu kapitalaren bidez,  
»amaika negar egitenda mundu onetan. Orlako  
»jendien biyotz biguñ izandutakoak, jartzen  
»dira arriya bañan gogorrago, eta bizitzen  
»dirá beti, dirubak katibaturik, lo gozorik egin

»gabe, eta edozein kinketakok izutzen dituz-  
»tela. Sustrai char ori egoten da gordia perso-  
»nen gorputzian, arbolen sustrayak lur azpi-  
»yan bezela, eta biotzeko sentimentu on guz-  
»tiyak alde batera utzirik, gogotik goiz ta arratz  
»lan egiten dute, ez beren biarrak betetze-  
»ko, baizik diruba pillan ikustia gatik. Be-  
»retzat diña dubenak, esatendu semien-  
»tzat egiten dubela. Semerik ez dubenak,  
»biar dubela ba ez bada, miñak, ausiak eta bes-  
»te gerta litezken gauzaren zalantzan: eta ala  
»sekulan ezdute palta aitzakiren bat diru go-  
»sien naikida ezkutatzeko. Gañera ichutzen  
»dira ainbeste, nun batere arretik eta con-  
»zientziko kezki gabe beren opa aundiyan,  
»nola nai diruba biltzeko jartsen dirán, ikusi-  
»rik aldamenian batere kupidik gabe, bearta-  
»sun penagarritzko jendiak, inolare lagundu  
»gabe, naiz izan senidiak. Orrenbeste gogor-  
»tzen dira ayen barrenak. Eta askok uste dute  
»zorionekoak dirala. ¡Zorionekuak! Bañan  
»¡zenbat atsekabe, festa eta erokerietatik ate-  
»rataberen gelachuan bakartasunian arkitzen  
»diranian!

PILL. Beti.....

KAL. »Oyek ikusten dituzten jendiak esango dute:  
»¡Zer bizi-modu ona! Ta orlakuen animak ¿no-  
»rako izango dirá? Zergatik Jaungoikuaren bil-  
»durrik gabe nolana egintxo ontasunak dirá  
»¡ai! urkatzera eramaten dutenaren bizkochuak  
»bezela. Ezaldakizute urkatzeko bat dagoar-  
»nian, bezperatik ematen dizkatela bizko-



»chuak eta naidituben ardorik gozoenak? ¿Eta  
»ganz abek artzia-gatik, naiko altzenduteke  
»urkatzeko trantze ikaragarriyan! jarri? Oriſen  
»nai izatia ta billatzia bezela da bada, mundu-  
»ontan zoraturik, Jainkuaren legez astuta bi-  
»zitzia. Urkatzeko dagon errukigarriyak, ondo  
»jan ta eranik bizitzeko dituen ordu eskasak,  
»dira milla ta milla ta ezin kontatu ala geyago,  
»mundu ontan eramaten ditugun egunak  
»beste mundu betikoaren aldian baño. ¿Inor  
»bada orrela nai duena bizi? Ez; burutik oso  
»nastuba ez baldin badago. ¡A! Zeruba utzi  
»ordu batzubetako bizkocho jatiagatik, gero  
»infernuban su biziyan erretzeko.....! Mundu  
»ontan gaizki irabazitako dirubak dira urka-  
»tseko dagoanaren bizkochuak; dira desiertoko  
»galeperrak bezela, Jaungoikoak Israelitari  
»beren opaz bialdubak, eta gogo aundiyenekin  
»mokadu goſuak abuan zituztenian, bialdu  
»ziyoten kastiguz sugeak, koskaka Israelitaren  
»gorputzak pozoiz beterik.

PILL. »Arrani.....

KAL. »Orrengatik da zallago diru asko dutenen sal-  
»bazioa. Ori bera gertatuko zayote, bada, ku-  
»tiziz diruba gaizki egintakuari. Lurrak lurren  
»gañian, echia echien gañian, errenta onak,  
»guztiyak bereganatu, ta bat zoratubena dago-  
»nian.....Arrats batian berandu samar atera-  
»tzenda dantza leku edo jostaldiko biltokitik,  
»nai aña far ta erokeri egiñik, eta bere eche-  
»ko gelachuan sartzen da. Erantzi ta erropak  
»zintzilik jarririk, oyeratzen da batere kontu.



•ratu gabe munduan ur bedeinkaturik ote  
•dan. Urrengo goizian chokolalia artzeko  
•duen orduba pasatzen da zintzarriyari era-  
•giñ gabe. ¡Gure nagusiya orregatik logale da  
•gaur goizian! Esaten dute ehekuak. Bañan  
•ikusirik ordubak aurrera dijuazela, baezpada  
•bat sartzen da gelan. Deitzen diyo ta ezdu  
•erantzuten. Oju egiten diyo, ez ta alaere.  
•Orduban urbiltzen da, ta igartzen du tronko  
•bat bezela dagola. Izututa ateratzen da bata-  
•ri eta besteari esanaz zergertatzen dan. As-  
•ten dira malkuak emen, negarrak an, ojubak  
•alde guztietan. Zalapartan dabill jende guz-  
•tia. Itz bat besterik aitzen ez da abo dene-  
•tatik. ¡Medikuba, medikuba aguro! Ateratzen  
•dira billa dozen erdi bat, bat ezpada bestia  
•ekartzeko. Agertzen da bat. Ikusten du oyan  
•daguana, ta guztiyak larriturik medikubari  
•begiratzen diyoten bitartian, onek burubari  
•eragiten diyo, esanik ibilkera chiki onekiñ,  
•itz-guztiyakin esan leiken baño geyago. Me-  
•dikubak agintzen du zer egiñ eta gañera  
•aditzera ematen du, gauza estuasun aundi-  
•kua dala ura, eta bere jakintasunak utzi biar  
•diyola lekuba beste bati. Emen, diyo, apaiza  
•biarda. Bitartian jartzen dizkate gaizkituari  
•parchiak zankoetan, maskullu jela buruban,  
•ematen dizkate izayak belarri atzietan edo  
•sangrien bat edo beste. Bearbada, azkeneko  
•estuasuñatan gogoratzen zaizka bere biziyan  
•egiñ dituben gauza itsuskeri guztiyak, zenbak  
•gaitz egin duben eta zenbat on egin lezakela

«utzī duben egin gabe. Orduban; zer mingarria,  
«zer penak, zer antsi tristetak! Biziya badijua,  
«festak eta chorakeriyak bukatu dirá... inda-  
«rrak guchitzen..... obia azaltzen zayo begien  
«aurrian..... lagunak uzten dute batere buru-  
«taratu gabe egunen batian gisa ontan arkitu-  
«ko dirala, eta komeni dala Jainkuaren bel-  
«durtasun santuan bizitzia..... eta alkarri esa-  
«ten diyote: «ikusiya dago onena, gauza galdu-  
«ba. ¿Nork esan? ¿Zeñek esan? Ori, ori. Bart  
«alako ondo ta umore onarekin..... Gabon, bi-  
«gar arte esantzigun.... ¿Zeñek esan? ¡¡Zeñek  
«esan!! Apaiza badator presaka.... gordeta ze-  
«guan gurutzerik aundiyena jarri, kandelak  
«pištu.....apaizari eziñ erantzun diyo.... Oliyo  
«Santua eman bitartian, denak belauniko  
«erregutzen... ordubak juan ta ordubak etorri,  
«ezta konturatzen. Esiñ Jaungoikoaren grazi-  
«yan jarri da... ¡¡Ill da!! ¿Eta anima? ¡A! Ika-  
«ratzen da bat gogoratzia ere! Zeñek esan arri,  
«bezperan zintzilik jartzen zituben erropak  
«etzituela geyago jechiko, ikutuko!

PIL. Zer dan.....

KAL. Bañan Prenando ¿amarekin egongo dek e?

PIL. Bai jau.....

KAL. Zer itzegiñ asko izango ditek oraiñ bai, eta  
obe izango diat geruago etortzia. Bai, Pillipe  
baniak.

PIL. Bai aldi.....

KAL. Bazkal onduan etorriko nak eta luze itz egin  
go diagu.

PIL. Bañan aurki...

**KAT.** ¿Zer? Enak izketan ere uzten, berritsuba.  
**Gero arte.**

### BOSTGARREN IRUDIA.

v.

PILLIPE Icaarrik.

¡Beti bezela! Asteko betik ere ez dit eman, ta ¡berritzuba deitu neril! Bañan ¡zenbat dakiyen ta zer egiyak esaten dituben! Mundu ontako egunak, chimisten argitasuna baño ezin kontatu aña bider laburrago dirala beste munduaren aldian, lenguan esaten zuben. Bai, bai. Gure Erretore jaunak esaten dubena: «esta vira es sofo.» Badatoz, bada, oraiñ bazkaitara. Onezkero garaya izango degu. ¡A zer tripa betetzia gaur esne arrozekin!

### SEIGARREN IRUDIA.

VI.

Egillo bera, Andre MADALEN, JUAN BATISTA ta PRENANDO.

**PREN.** (Izketan bestiak) Ni atera nitzala Buenos-Aires etatik badira oraiñ iru illabete.

**JUAN.** ¿Orrenbeste denbora?

**PREN.** Bai aita. Zergatik bi illabete geyago pasa ditut bidian gelditurik Rio Janeiron, Pernanbukon ta orla.

**JUAN.** Ta ¿zer modu daude alde ayetan?

**PREN.** Charrak.

**PHIL.** ¡Ai, ai, ail

**PREN.** Geruago ta zallago zerbait egiteko. Amaika badaude albalezateke etorri, naiz ontziyen



muturrian zankoloka egingo lutekenak biajia. Neronek dakit egin ditutan chanpon pisakak zer kosta zaizkitan. Oroitzen nitzan, bai, zer esaten ziraten ongi biarrez nere apaidiñ gisajoak eta Martin Josek. An egin detan lanaren erdiyarekin, eta diruba an bezela gorderik, geyago bilduko nuben emen. Eskerrak lagun arte edo soziedade berri bat jarri dala tasajo esaten diyoten aragi zeziña egintakua Europa edo mundu alde ontara ekartzeko, eta an jartzeko detala diruba emanik euneko ogei ta bostian, eta orrela zerbait aurreratu nezakela. An ganaduba iltzen da asko, larrubaz serbitzeko, eta aragiya botia ibiltzen da eta galdu egiten da.

PILL. Emen aprobekhatuko litzake bada . . . . .

PREN. Eta gogoratu zayote onera ekartzia.

PILL. Ez da zaill ori gogoratzia.

PREN. Baña bai ekartzia.

PILL. ¿Ez alda ba ontzirik?

PREN. Ontziyak badira, bañan aragiya ekartzian *tropikuak* deitzen zayoten leku batzubetaraño, galdu egiten da. An dan beruarekin usteldu; eta orregatik oraiñ ontzi barrenajelaz betiarekin egin liteke. . . . Bañan ama, guazen mayera.

JUAN. Orra nun daukazun zure lekuba.

PILL. Baita amar urte abetan ere.

JUAN. Lengo denboretan bezela bedeinka zazu mayesa esanik *Aita gurea*.

(Prenando estutzen da, eta asten da asberapenarekin.)

JUAN. ¿Zer dezu?



- PREN. Ezer ez (Malkua dariyola eta lossaturik)
- JUAN. Bañan Aita gurea. . . . .
- PREN. ¡Aztu egintzait! (Lortu biarrian)
- GUST. ¡¡Aztu!! (Arriturik ta izaturik, Ama gauak eramaten ditu eskubak arpegira estaldurik. Aita aloatzenda.)
- PILL. Egiya zan beaz alkate jaunak. . . . .
- KART. (Barrondik ojuka.) ¿Nor d'emen?  
(Phillipe dijua)

### ZAZPIGARREN IRUDIA.

VII

- JUAN. ¡A semia! ¿Zér baliyo ditek ik ekarri ditukan dirubak, galdu dekan barren on arren aldean. Erlijiyuz. . . . .

### ZORTZIGARREN IRUDIA.

VIII

- PILL. Karta au Prenandorentzat.
- JUAN. ¿Daguaneko?
- PREN. Bai, nola nik bidian bi illabete geyago pasu ditutan. . . . .
- PILL. ¿Beraz alkatiak esan ditubenak egiyak gertatzen dira?

¿Ameriketara joan?

Ez, ez: ezti atzera.

¿Ango lurretan gorputz ta anima galtzera?

Obe det emen pakian bizi nere bei parechua-  
rekin ta Mainionirekiñ. . . . .

- PREN. (Oju bat eg<sup>inik</sup>) ¡A Galduba naiz!
- BEST. ¿Zér da? (Gustiyak aloatzen dira mayetik estussunarekiñ.)

**PREN.** Nik diruba soziedade ortan jartzeko eman niyon echeko jabiak malkarrot egiñ dubela.

**BEST.** ¿Malkarrok?

**PREN.** Eta guztiyakiñ alde egin dubela

**JUAN.** ¡A! Orra, orra, mundu ontan Jaungoikoaren lege santubaz aztu ta bizitziaren okerrak.

## BEDERATZIGARREN IRUDIA.

### IX.

Lenguak eta AITON JOSEPE.

**AIT.** (Larrituba) ¿Nun da ori? ¿nun da ori? ¿nun da Prenando?

**PILL.** Ori.....

**AIT.** ¡A Prenando, ator nere besoetara! (Besusk alche ta luzaturik Prenandori: Onek nola burugaltze gogorra dakarren berr; char orrekiñ, eskuba luzatuta apartatzera bezela egiten diyo.) ¿Zer? ¿Neri desederki au? Auñen ikusi biarra ne-guan nere asken egunetan! ¡¡Ai!! (Kroritzen da kolpe aundiyarekiñ korde gabo.)

**Guzt.** ¡A! (Laguntzen diyote.)

**JUAN.** ¡Orra diru gosiak eta euneko ogei ta bostak!  
¡A zer egiya! Urrutiko inehaurrak ots asko!

**PILL.** Juantzanian ama mututu, eta etorri daneko au. ¡Zorioneko Amerikak!! (Esaten du indarrarekiñ.)

(BURTIÑA jaisten da prosaka.)

## BUKAERA.

## OARKERAK.

Chiribista edo koma artean azaltzen dira itz-aldi batzuek, zergatik etziran esaten jostirudia aurkeztatzerakoan, ez luzatu ta pisngi egitiagatik.

Egillearen euskerazko jostaldiak dira alegiñian, emakumerik gabekoak, batekoak, edo ontan bezela, emakume mutubakiñ, zergatik zalla izaten dan emakumeak arkitzia euskerazko jostaldiak aurkeztatzeko, eta askotan emakumiak dituzten jostaldiak ez diralako egokiak gertatzen.

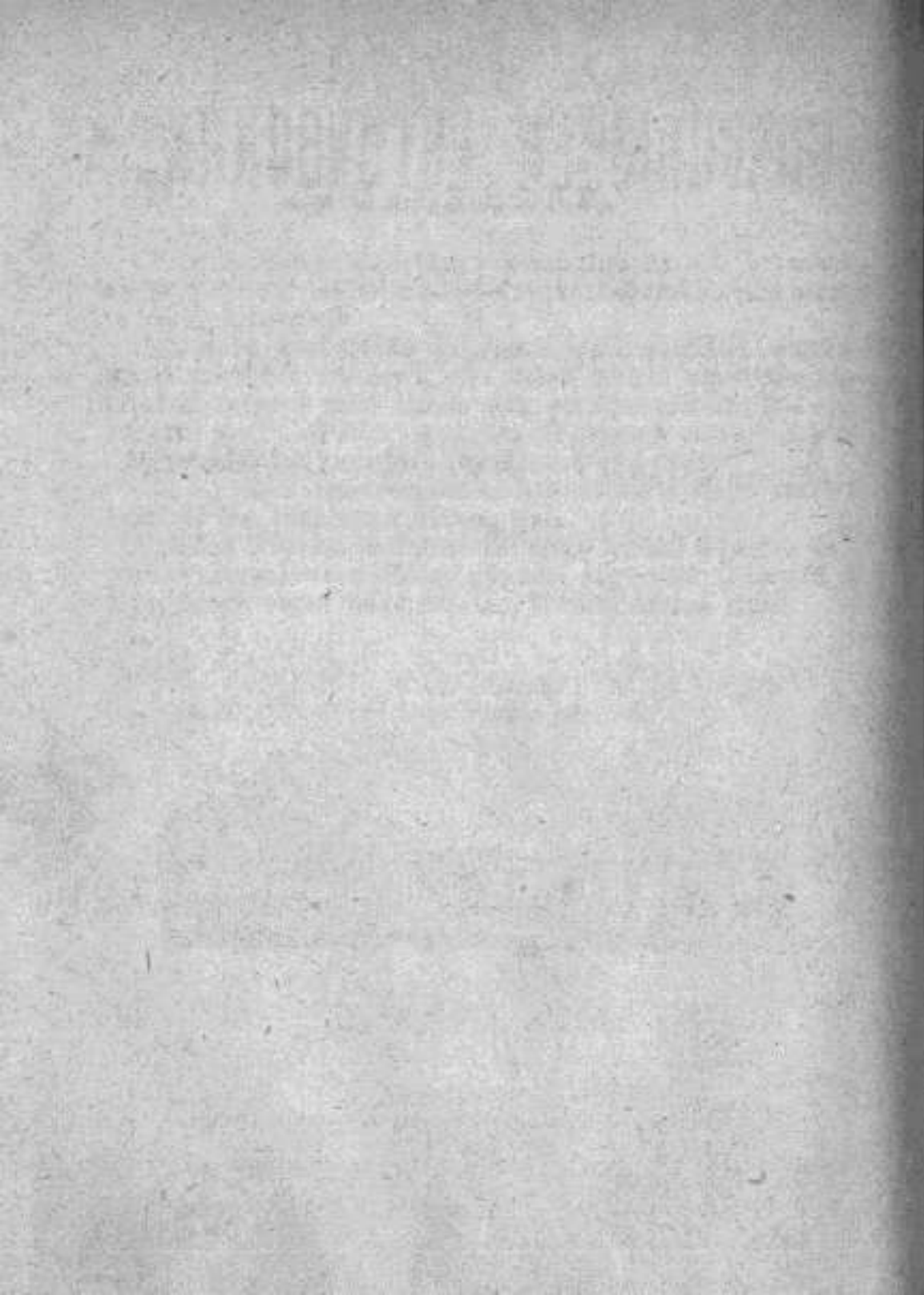
Ala, ANTON KAIKU-N emakume bat azaldurik, dago jarriya, kenduta ere, aurkeztatu leiken gisan.

Egilleak bere kontu duben Biltokiko lenbizi izan dan konpani enkerazkoaren siñalatzalle edo apuntadore, izandu da ala jostirudi ontan nota bestietan, Toribio Alzaga jauna.

TABLE

CHAPTER I. THE HISTORY OF THE  
COUNTRY FROM THE FIRST SETTLEMENT  
TO THE PRESENT TIME. SECTION I.  
THE DISCOVERY OF THE COUNTRY  
AND THE FIRST SETTLEMENTS.  
SECTION II. THE GROWTH OF THE  
COUNTRY AND THE ESTABLISHMENT  
OF THE SEVERAL STATES.  
SECTION III. THE REVOLUTIONARY  
WAR AND THE ESTABLISHMENT  
OF THE FEDERAL GOVERNMENT.  
SECTION IV. THE PRESENT  
STATE OF THE COUNTRY.





ATV-10202

# GORGONIOREN ESTUASUNAK.

ZARZUELA-MOLDAERA

gizon bakarrentzat eta egintza batian

## Marcelino Soroa Lasa-k

IZKRIBATUA

PESETA BAT



TOLOSA.—Antigua Capital foral de Guipúzcoa.

SAN SEBASTIAN:

Imprenta de los Hijos de I. R. Baroja, Constitucion, 1 y 2.

1894

LIBRARY OF THE  
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY

AND  
THE  
HARVARD UNIVERSITY

DEPARTMENT OF ZOOLOGY

AND  
THE  
HARVARD UNIVERSITY

DEPARTMENT OF ZOOLOGY

---

*Egillitarena da.*

---

*Manuelita-ri*

Aitacho

*Marcelino-k*

---



*[Faint, illegible handwriting, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]*

## EGILLEAREN EUZKERAZKO

*jostirudiak Donostiko Teatro Principal edo  
zarrean chalo askorekin aurkeztatubak.*



Iriyarena.

Anton Caicu.

Gabon (Bigarren argitaratza).

¡¡Au ostatnba!!

Alcate berriya.

Urrutiko inchaurrak (Durango-ko Euskal-feste-  
tan urrezko medallekiñ saritua).

Gorgonioren estuasunak.

¡¡Lapurrak, Lapurrak!! (Argitaratzeko)

Barrenen arra. (Argitaratzeko).

*Idurigilleak.*

*Egintzalleak*

Gorgonio . . . . .	On Jose Artola
Marciano (len Martina).	» Armando Larzabal
Joshé. . . . .	» Norberto Luzuriaga
Sebastian . . . . .	» Ignacio Iribarren

Jendia.

Gertaera iduritzen da Tolosan

1888<sup>ko</sup> Abenduaren 26<sup>an</sup> aurkeztatu zan, Juan Guimon jaunaren musikarekiñ.

Siñalatzallo edo apuntadoria, bestietan bezela, Toribio Alzaga jauna izanik.



# EGITE BAKARRA

---

*Iruditegiak aurkestatzen du ostatu bateko jan gela bat.*

## LENBIZIKO IRUDIA.

### I.

*Jendia bazkaltzetik bezela mayetik alchatzen da.  
Marciano gauzak jasotzen.*

### MUSIKA

*(Kantatzen dute nai dan doñuban, pianuarekin  
edo beste gisa, nai bada boza utzian, edo beste-  
la esan litezke berso abek eta gero azalduko di-  
ranak, izketan, banaka eginik jolasa.)*

**GUZTIYAK** Bazkaldurikan bapo  
guazemak plazara,  
an egingo diagu  
gogotik algara.

**BATZUBEK** Oraindikan mutillak  
tragocho bat bota.



- BESTIAK                      Bota, bota beste bat,  
   oraindik dagota.
- GUZTIYAK    (*Eraten*) Trago abekiñ zaigu  
   barrena pizkorta,  
   etzan gizon makala  
   au zubena sortu.  
   Sagarduentzat berriz  
   ez gera makurrak,  
   eranik ez ditezen  
   ordoitu zintzurak.
- BATZUBEK    (*Barren aldera beida*)  
   Ariyo Martinacho
- BESTIAK                      Baguaz Martina.
- GUZTIYAK                      Bañan etzaigularik  
   astuko propina. (*Dijouz*)

## BI-GARREN IRUDIA

### II.

#### MUSIKA

#### Marciano (*Bakarrik.*)

Feri eguna da ta  
guztiyak dute jai,  
orrengatik dabilta  
kalietan alai.  
Iji, aja kantari,  
dantzak ere nuu nai,

ni berriz echechuan  
jende guztiyensa.

(*Izketan*) Eta Martinak esaten du-  
na: (*Esaten du, albada, emakumi-  
boza antzian*) «Ez da gizonak bezela-  
korik! ¿Nunda nere gogua? An da  
nere zankua. Emakumiak berriz,  
eche chuluan sartu ta egon.» Ori  
esaten du Martinak, bañan badira ba-  
tzubek, eta ez guchi ere, ibiltzen di-  
raunak firri-farra edozein aitzakiekin  
kalien erdiyan.

## IRU-GARREN IRUDIA

### III.

#### Marciano ta Gorgonio

- GORGONIO (*Egintzallearen eskuiko gelatik ojuka*)  
Marcos.
- MARCIANO Asi da berriz ojuka gure enreama-  
killa.
- GORG. Mauricio, Mauricio. (*Deika*)
- MARC. Bai: ta Macario, ta Martin, ta Ma-  
merto, ta... edozein izen. Neria ez  
beste guztiyak.
- GORG. Macario, Macario.

- MARC. Ez diyoṭ bada erantzungo nere izene-  
kiñ deitu arte.
- GORG. Mamertoóóóóó.
- MARC. Mariatu biar ditu baztar guztiyak,  
boltsa diruba galdu duben kontu  
orrekiñ.
- GORG. (*Aterarik; beti guardasol zar ferra-  
garizko batekiñ.*) Bañan zuk ¿ez alde-  
zu aitzen?
- MARC. Enaizela ni Martin, ezta ere Marcos,  
Mauricio, Macario ta Mamerto, baizik  
Marciano ta Marciano.
- GORG. Bai; Marciano Berritzu.
- MARC. Ezta Berritzu ere; ni naiz Marciano  
Lecuona.
- GORG. Bai, bai; ez diruizu leku charrekua,  
ez.
- MARC. Ez orreatik. Artuko luke.
- GORG. ¿Artu? Nik artuko nukena da galdu  
zaitan boltsa.
- MARC. ¿Ez aldu arkitu?
- GORG. Ez Martin ez.
- MARC. Marciano.
- GORG. Bai; Mar... Mar... ori. Beti mar-mar  
berriketan ari zerata... Orra bada; ja-  
kin bear dezu, gaur goizian Zuma-

rragatik atera naizela bei bat eroste-  
ko asmoetan ta.....

MARC. Bai, bai; aitu diyot len ere, Gogornio  
jauna.

GORG. Aizazu, ez naiz ni Gogornio, ta bi-  
gornio, baizik Gorgonio.

MARC. Bai, bai, badakit, Grogonio.

GORG. Dale bola.

MARC. ¿Bola?

GORG. Bai Mamerto.

MARC. Ez naizela Mamerto, baizik, Marciano.

GORG. Marciano... bai. Mar... Mar... erde-  
raz itsasoa. Itsasoa pasa ta Amerike-  
tara joan bearko dezu zuk.

MARC. Ez daukat Ameriketara juan biarrik.  
Emen det nik biar detana.

GORG. Ez det bada nik emen bear detana.  
(*Bear detana, esatendu indarrekin*)

MARC. ¿Zer biar du bada?

GORG. ¿Zer bear detan? Nere boltsa diruba.

MARC. Bedorrena izanduba. Onezkero badu  
beste jabia.

GORG. Bañan jabe ori ez da bide zuzenekoa.

MARC. Ori egiya da. Orduban bedorren bol-  
tsa ¿oker ibildu da?



- GORG.        ¡Añ oker! Orra bada, Zumarragan  
                 trenian ni sartu...
- MARC.        Ta boltsa atera. Izutu egingo zan  
                 burni bidean.
- GORG.        Ta trenetik jeizteakuan...
- MARC.        Beti kanta orrekiñ dago.
- GORG.        Aizazu, ez dakat nik kantatzeko go-  
                 gorik. Ta trenetik ateratzerakuan.....
- MARC.        Bai, bai, badakit.
- GORG.        Arkitu nitzau boltsa gabe ta.....
- MARC.        Aitu diyot dozena bat dider. (*Dijua.*)

## LAU-GARREN IRUDIA

### IV.

#### Gorgonio (*Bakarrik.*)

(*Marciano-ren antzian*) Aitu diyot dozena bat bider. ¡Eta badijua! ¡Zer egingo det nik oraiñ? Kontu eman det telegrafos diruba bigaltzeko bereala ta... ¡Albalitz telegrafos bialdu! Bañan ez, ez; ez naiz orren asto lukainka. Orainchen jango nuke bada muthur bat... Ez, ez; ez det pakerik nere boltsachua topatu arte. Eta lu-

kainkik ere ez. ¡Ainbeste urtian gor-  
detako ontza urre sharrak! ¡¡Ai!!

### MUSIKA

Biotza daukat purrukaturik  
malkoak berriz begiyan,  
San Antoniok lagun nazala  
detan ishtillu gorriyan.  
Choragarrizko dizdizariak  
jartzen ninnuten gloriyan,

(*Negarrez*)

¡¡ji, ¡ji! nik ¡ai! oyek gabe  
¿zer egingo det ferriyan?  
Nola gordiak egondu diran  
eche chuluan artian,  
aurrenko gaur aterarikan  
galdu dirade bidian.  
Errape onak izana gatik  
bei esnetzubak, aldian  
nik erosteko sai dagona da  
legortuko bitartian.

### BOST-GARREN IRUDIA

#### V.

Gorgonio eta Sebastian

SEB.

¿Zer degu Gorgonio jauna?

- GORG.      ¿Zer detan? ¿Zer izango det? Nubena ez izatia.
- SEB.        ¿Kantari ari gera, kantari?
- GORG.      ¿Kantari? ¿Ni kantari? Ez, Sebastian, ez.
- SEB.        Apuztu egingo nuben bada zerbait soñu aitu detala.
- GORG.      ¿Soñuba? Ametz egingo zenduben. Etzera noski oraindik esnatu... ¿Soñuba! ¡Aituko nuke nik ere pozik ayen soñuba!
- SEB.        ¿Zeñena?
- GORG.      ¿Zeñena izango da? Nere ontzakurre gashuena. ¡Iji, iji, iji! Oroitzen naitzen bakuitzian korapillu bat egiten zait biotzian, eta ontzakurriak bañon aundiyagoko malkuak ishurtzen ditut. ¡Iji, iji! ¿Zer soñu ederra zuten!
- SEB.        ¿Beaz bai?
- GORG.      Esango nuke. Bañan... bañan... ¡ai!
- SEB.        ¿Miñ artu aldu?
- GORG.      ¿Miñ? Bai, miña daukat gorputz guztian. Orra bada; jakin bear dezu gaur goizian Zumarragatik atera naitzela ta...
- SEB.        Bai, bai, badakit ori. ¿Eta zergatik ez dit diruik artu nai?

GORG. Ez, ez; eta trenian sartzerakuan...  
Sgr. Aitu diyot berrogei aldiz ere. (*Dijua*)

## SEI-GARREN IRUDIA

### VI.

#### Gorgonio (*Bakarrik*)

(*Sebastianekiñ izketan ari balitz bezela.*) Nola jendia erruz zan, ikusi ditugu ishtillu gogorrak bulkaka ta alkarren gainka ito bearrian gure lekubetan etsan arte. Beso azpiyan neraman guardasola, ikusten dezun bezela, eta... ¡Eta joan da! (*Alde guztiyetera beidaturik*) ¡Ikusiko litzake! ¡Au jende desegokiya! Batek, (*Marciano-ren antzian*) «aitu diyot dozena bat bider.» Bestiak, (*Sebastianen antzian*) «aitu diyot berrogei aldiz ere.» Eta alde egiñ ta nsten naute abua zabalik. ¿Inork ez du nai nerekiñ itz egiñ? Nik itz egiñ bear det bada norbaitekiñ. Eta itz egingo det. Orra. (*Guardasola jartzendu silla baten gainian eta andik zintzilik ateratzen du*



*bea chaketa eta berriz onca yañian, chapelá edo baina, bere ishiririkan aurrían.*) Orra bada; jakiñ bear dezu gaur goizian Zumarragatik atera naitzela nere guardasola beso azpiyan nubela, fardelchua esku batian, eta gazta guri bat bestian, bei bat! Tolosako feríyan erosteko asmuetan, zergatik lengo beya antzu edo legor gelditu da tañi beste baten bearrian. Ala bada, kontu aundiyarekiñ eta zapitartian bill-bill egiñ da nekazkiyen ontzachuak arturik jañ ederrak ziran! nere semiak baziran bezela maite nituben nere biotzeko kuthun ayek, eta lenbiziko echetik egiten zuten ateraldiyan ez igez egitiatik, korapilluz ondo, ondo loturik, sartu naiz esan dizutan bezela Zumarragako burni-bidean. ¡Onla da gustua itz egitia! Ja-rik ere ez du esaten eta ez dit itz biderik gal-azitzen. Aitu ta abua josi. Datozela oraiñ ayek beren «aitudiyot dozena bat bider» eta «aitu diyot berrogei aldiz ere» rekiñ. Guazen bada aurrera. Ez, ez, ez mu-

gitu. Esan nai det, guazela gure kontubarekiñ aurrera. Jendia elchua bezela zan. Bulka batzubek eta bulka bestiak ezta ainbeste labe-zomorro udaran sortu. Jarri giñan alkarren gainka itotzeko zoriyan ta, fiiiii ta fuúúú, ta bunbulun banbala, arkitu giñan Tolosan. Alehatzerakuan, fardeleko arraultzak etziran arraultzak, ayec ere trenak bezela aurreratu zuten eta sartagiyan jarri gabe gertatu zan tortilla. Gaztak ere ez guchiyago izatia gatik eta alperkeriyan egon gabe, zabalera aundi bat artu zuben eta zabaltasun eta metasuncan iduri zuben familiko talo bat. Eta nere urre shar zoragarriak izertan biurtu ote dira? Koloreik ere etzait gelditu; bañan gaizki esan det. Arraultzetik tortilla egiterakuan, urre koloria nere galtzetan gelditu da. Ara, ara. (*Erakutzirik*) Bai, bai farra egiñ zazu, ez da gauza guchiyagoko, far egiñ, far egiñ.

ZAZPI-GARREN IRUDIA

VII.

Gorgonio ta Marciano

- MARC.     ;Ja, ja, ja, ja, ja! (*Farrez*) ;Zer ari da bedorri?
- GORG.     ;Zer ari naizen? Ez naiz ni ariya eta auntza-ere.
- MARC.     Badakigu dala Gogornio jauna.
- GORG.     Gogor... gogor... zu baizerala gogorra buruz, buru-gogorra.
- MARC.     ;Ja, ja! Ez dute guztiyak ori esango.
- GORG.     ;Ez e? Gizagajoa; (*Marciano-ren antzian*) ez dute guztiyak ori esango: ;Zer maratilla da ori?
- MARC.     Ez det maratillik.
- GORG.     ;Zer matraka?
- MARC.     Ezta matrakik ere. Atabalernak oju egiñ du bedorren diru galtzia.
- GORG.     ;Bai? ;Ta zer dakar zu?
- MARC.     ;Nik? Bedorren diruik ez beñepiñ, zorigaiztuan.
- GORG.     Bañan ;ez da agertu?
- MARC.     ;Diruba? Garishti dago, eta oso eskutatuba, batez ere urria.
- GORG.     ;Aiñ eskutatuba! Neri beñepiñ etzait.

azaltzen. Bañan ¿neretzat ez da oraindik etorri?

MARC. ¿Zer? ¿diruba? ¡Alajaña! ekartziak ere lana franko izaten du.

GORG. Utzi zazkitzu chanchak alde batera Matias.

MARC. Bedorrek utzi biarko ditu, bedorrek. Beti izen goitiyak jartzen.....

GORG. Beitiyak jarriko dizkitzut bada.

MARC. ¿Beyarenak? Jarri bezayo erosten du benari.

GORG. ¡Ai erosten detanari! Badakit Makario zerala.

MARC. Ez bada, Marciano ta Marciano. Bedorri Grogonio jauna bezela.

GORG. Orduban etzera zu Makario.

MARC. ¡Aituko litzake!

GORG. ¡Oi, oi! Aitu dezun bezela. Izango zera Macino edo Matraka. Bañan ¿orain zer egin bear det nik?

MARC. Chaketa jantzi.

GORG. Ori ez da gauza zalla. Ara, orra. ¡Ta dirunik gabe! ¡A! Erosi nazu guardasol au. Ederra da. Moda, modakua; azkenekua. Paristik etorriya.

MARC. ¡Ez du orrek ere abilidade guchi Pa-



ristik etorri bada. ¡Ekarri egingo zuten, ekarri!

GORG. Naizun bezela; bañan erosi nazu. Ara, euriya ari dubela guardasol au iriki ezkeru, eguzkiya azaltzen da.

MARC. ¿Eta ichi ezkeru?

GORG. Euriya.

MARC. ¡Alajaña! ¡Ez luke jendiak far guchi egingo ikusirik guardasol irikiyekin eguzkiya dagoala!

GORG. Orduban itzala ematen du. Tira merke, merke emango dizut.

MARC. ¿Ta zertako? Ez det guardasol biarrik. Berdin ez naiz echetik ateratzen ta...

GORG. Ni ere ez bada. ¿Nora joango naiz diruik gabe? Zur shamarra izan bear dezu zuk Mamerto. (*Dijua.*)

## ZORTZI-GARREN IRUDIA

### VIII.

#### Marciano

¿Mamerto? ¡Ja, ja, ja, ja!

#### MUSIKA

Nik izan biar ditut  
makiña bat izen

zergatikan Makario  
ta Mamerto naizen,  
Martín eta Mauricio  
ditubela nasten,  
bañan nererik ez du  
beñere ikasten.

## BEDERATZI-GARREN IRUDIA

### IX.

#### Marciano ta Joshé (*guardasolekiñ*)

- MARC.     ¡Kasho Mutill! ¿emen alaiz?
- JOSH.     Bai Marciano, bai. Atzo estuasun  
guztiekiñ gaberdi arte lanian aitu  
ninukan, dena bukatu ta onera etor-  
tzia gatik.
- MARC.     Ondo, ondo Joshé. ¿Eta echan?
- JOSH.     Guztiyak ondo gelditu dituk. Izeba,  
urashen badakik, beti bezela makal  
shamar.....
- MARC.     ¡Gajua! ¿Ta amona?
- JOSH.     Bere adiñian aritza baña gogorrago.
- MARC.     Beti ala izandu dek.
- JOSH.     Bada bede larogei ta bederatzi urte-  
rekiñ, taka, taka, taka, ez dik mesa  
nagusirik utz egiten.
- MARC.     ¡Ikusten da!

- JOSH. Ondo jan, ondo lo; bakarrik dubena da, pareta zar bat bañon gorrigo da-goala.
- MARC. Ez dek arritzekua adiñ ortan.
- JOSH. Edozeiñ gauza esaten bada echian eta aurrian badago, bi bider esan biar dek ojuka ler egiñian, zergatik aitzen ez badu, bere keskarekiñ gel-ditzen dek ta.....
- MARC. ;Zer egingo da bada!
- JOSH. Bai, ori utza dek. Gaitz aundiyagorik ez deiela etorri.
- MARC. Ori, ori. Aita aiztiyan emen zan bada.
- JOSH. Ikusi diat Lorencho-ren dendan eta itz bi egiñ dizkiagu. Beti bezela sen-dua dago.
- MARC. Bai Jaungoikoari eskerrak.
- JOSH. Plazan berriz erruz dek jendia,
- MARC. Bai, eguraldi ederrekiñ, baztar guz-tiyetatik biltzen dek feri egunian.
- JOSH. Ta i beti echian sartu ta lanian.
- MARC. Bai feri eguna izan ezkerro, jakiña det neria; eta osasuna danian lan egitia ona dek.
- JOSH. Ori, ori.
- MARC. ;Zer artuko dek oraiñ?

- JOSH. Nik ezerez. Gure legia egin da etorri gaituk.
- MARC. Naidekan bezela bada.
- GORG. (*Burrendik*) Makario, Makario.
- JOSH. ¿Nori deitzen diyo orrek?
- MARC. Neri.
- JOSH. Berriro batayatu alaute edo zer?
- MARC. Pronostikuban diran izen guztiyak jartzen zizkiak, eta nereik beñere eziñ somatu dik.
- JOSH. ¿Orren buru eskasa aldaka?
- MARC. Nik uste diat gisagaizoa erotu egingo dala.
- JOSH. ¿Erotu?
- MARC. Bai; boltsa diruba galdu dik, eta oso nastuba zebillek.
- JOSH. ¿Galdu?
- MARC. Galdu, Joshé, galdu. Eta ez nola nai-ko boltsa ere, ontzako urrez betia, zekazkiyenak bei bat erosteko as-  
muetan.
- JOSH. Gauza okerra dek ori orreatikan.
- MARC. ¡Aññ okerra! Ik esagutuko dek, Grogonio jauna.
- JOSH. ¿Gorgonio? ¿Ichaso-legor-kua?
- MARC. Urashen bera.



JOSH. Errukitzen nau. Asko esagutzen diat.  
MARC. Aitak diruba eskeñi diyo eta ainbeste  
alegiñ egiñ dizka arrazitzeko, bañan  
inñolako moduz ez dubela nai beste-  
ren diruik esaten dik, lotsagarri ar-  
kitzia dala ori, ete echera kontu  
emanik, dirubaren sai zio.

JOSH. Bañan zuola gertatu zayo ori?  
MARC. ¡Ez dik bada gñchi aldiz kontatzen!  
Zumarragan sartu omen dira burni-  
bidean, eta bildu omen da jende as-  
ko. Bulka batek, bulka bestiak, es-  
tuasun guztiyan jarri dirala beren  
lekubetan, eta gauza da Tolosan  
jaizterakuan, arkitu dala boltsik  
gabe.

JOSH. ¡Gisagaizoa! Gizon zintzua da.  
MARC. Orra bada. Orañ arkitzen dek diruik  
gabe ta beyik gabe. Lengo beya le-  
gorra gelditu omen dek eta....

JOSH. Ichaso-legorren beya legortzia ez dek  
gauza arrigarriya izango.

AMAR-GARREN IRUDIA

X.

Lenguak eta Gorgonio

GORG. Mauricio... (*deika*)

- MARC. Marciano, nai badu.  
GORG. Marciano, bai; oraingoshian iya as-  
matu nuben.  
MARC. Iya ez da ordia lastua.  
GORG. Ala uste det nik ere.  
MARC. Ustiak erdiya ustela du.  
JOSH. ¿Zer gabiltz Gorgonio jauna?  
GORG. ¡Kasho Joshé! ¿emen alaiz ire?  
JOSH. Bai jauna, bai; jiracho bat egitera.  
¿Bedorri ere bai?  
GORG. Bai, ni desegitera berriz. Obe izango  
zan beñere burutatu ez balitzairake  
orlako jirik ta mirik.  
JOSH. ¡Orra beaz!  
GORG. ¡Neri gertatu zaitanekiñ! Zumarraga-  
tik atera nak eta...  
JOSH. Badakit jauna, bai.  
GORG. ¿Badakikala? Emen guztiyak dakite  
eta iñork ez dit kontatzen usten...  
MARC. Ez du bada atabaleruak deitu?  
GORG. ¿Ta ¿endiak zer daki zeñi galdu za-  
yon?  
MARC. Edozeñek dubela uste aldu bedorrek  
aña diru?  
GORG. ¿Nik aña diru? Orain bai beñepin.  
¡Boltsa gashua!

- JOSH. Sentitzen det.  
GORG. ¿Nere boltsa? ¿Sentitzen dek nere boltsa?
- JOSH. Bedorren okerra.  
GORG. Ez nak ni okerra; bañan geiago sentitzen diat nik. Tira erosi nazak guardasol au. Beidakiyok zer ederra.
- JOSH. Utzi beza gauza ori.  
GORG. ¿Guardasola utzi? Orduban dena galdu ta esku utzik jungo nak lehaso-  
legorra.
- JOSH. Libriago jungo da.  
MARC. Ta itzaso Legorra errezago pasako du. Guk Donostiyan itzaso buztiya esagutzen degu.
- GORG. Ta nik gisaseme itza jariyuak.  
MARC. Jariyuentzat ez du guardasola iriki besterik.
- GORG. Tira Joshé, merke, merke emango diat.
- JOSH. Bañan gez du ikusten badetala?  
GORG. ¡Hum!

AMAIKA-GARREN IRUDIA

XI.

Lenguak, Sebastian ta jendia

SEB. (*Sebastian sartzen da jendiari esaten:*)

Bai, boltsa galdu ta iya erotu da gisagaizoa.

GORG. ¡A Sebastian! ¿Neretzako diruba etorri da?

SEB. Ez, ez.

GORG. ¿Boltsa arkitu da?

SEB. Ezta ere.

GORG. Ez, ez, ezta ere. Ara guardasola erosi nazu; Paris-tik oraiñ ekarriya, moda-modakua. Beida zer ederra, berri berriya, zulorik gabe, ara. (*Irikitzen du ta boltsa erortzen zayo*). ¡Nere boltsa!!

JENDIA ¡A!

#### MUSIKA

GORG. Ona, bai, emen, ona,  
nere boltsachua,  
biotzaren erditik  
maitatutakua.  
Atoz bada, zan gauza  
ikaratzekua  
guardasola saldu ta  
nekarren tratua (*Boltsari musuka*)

SEBASTIAN, MARCIANO eta JOSHE.

Orra, bai, nun dan orra,  
bere boltsachua,



biotzaren erditik  
maitatutakua  
Ja, ja, ja, jai, zan gauza  
ikaratzekua  
guardasola saldu ta  
zekarren tratua.  
Ja, ja, ja, jai, zan gauza  
ikaratzekua  
gnadasola salduta  
zekarren tratua.

LENGUAK ta JENDIAK

Orra, bai, nun dan orra,  
bere boltsachua, etc.

GORG.

(*Izkelan*) ¡Nere boltsa gaisoa! ¡Nere  
boltsa maitea! ¡Nork esan bear zirau  
neri!

MUSIKA

Kantatu zagon bada guztiyak  
arkiturikan pozturik,  
afari on bat egingo degu  
nere boltsaren kontutik.  
(*Jendiari*) Beok afaldu nai badutere  
ez dute bear besterik,  
orain etorri ostatu ontara  
guri chalo bat emanik.

GUZTIYAK

Beok afaldu nai badutere  
ez dute bear besterik,  
orain etorri ostatu ontara  
guri chalo bat emanik.

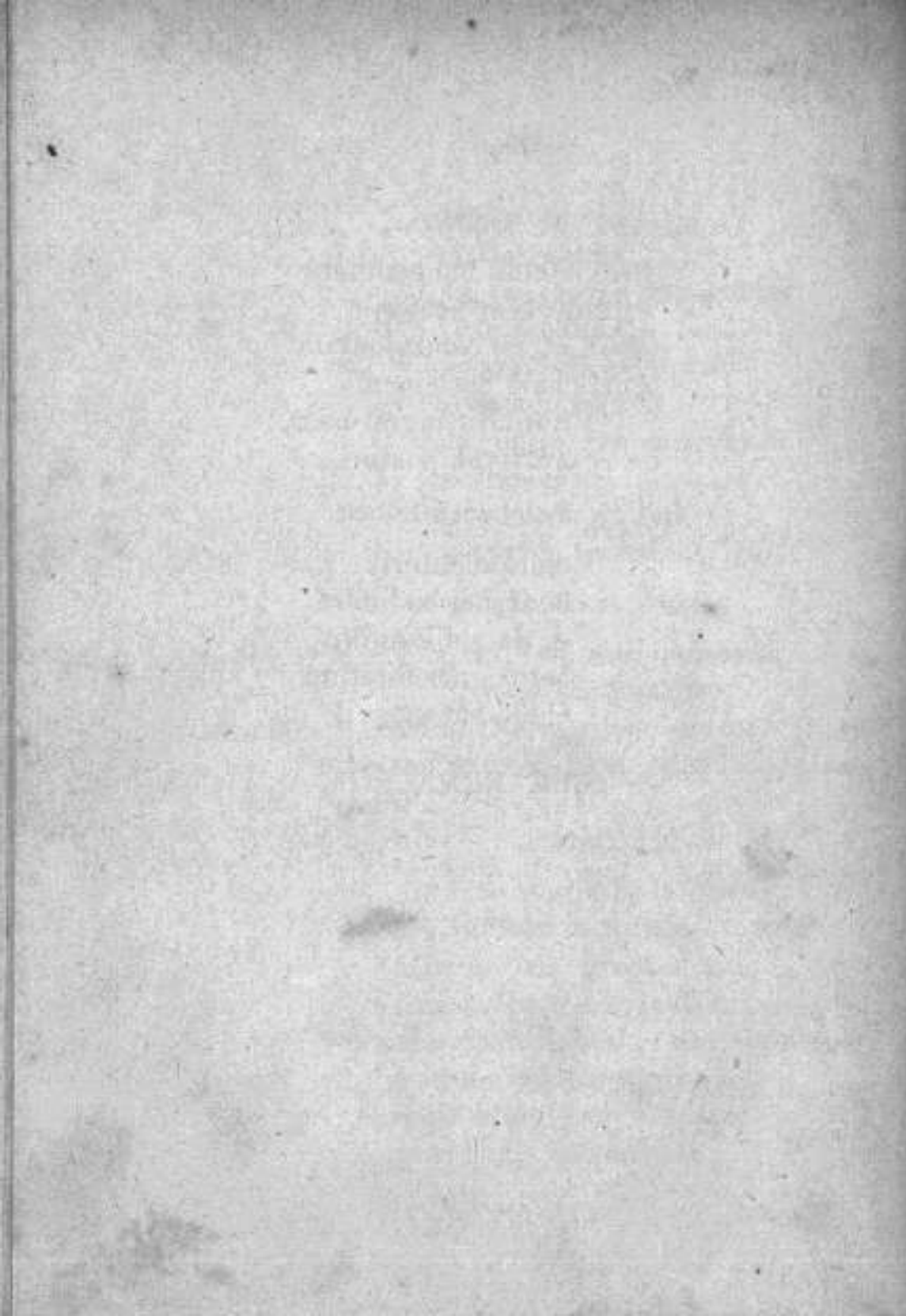
Kantatu zagun bada  
guztiyak pozturik

(nere  
/bere bolcharen kontu

orain afaldurik.

Beok nai badutere  
ez da zer esanik,  
betoz gure ostatura  
chalo bat emanik.

BUKAERA.



M-27259  
R-15626

ATV 10-204

# ¡LA CONCHA!

EXCURSIÓN VERANIEGA  
EN UN BAÑO Y DOS OLAS

LETRA DE  
D. MARCELINO SOROA LASA  
MÚSICA DE \*\*\*



San Sebastián el año 1857

UNA PESETA

SAN SEBASTIAN  
ESTABLICIMIENTO TIPO-LITOGRAFICO DE VICTORIANO IBAOLA  
Calle de Legazpi, número 5

1894



Es propiedad del autor.

## A D. Rodrigo Soriano

*distinguido escritor y entusiasta euskalduna, descendiente del ilustre patricio D. Joaquin de Barroeta Aldámar, le dedica esta ligera humorada en testimonio de buena amistad*

*Marcelino Soroa.*

## OBRAS DEL MISMO AUTOR

Representadas con gran éxito en el Teatro Principal

---

Iriyarena.

Anton Caicu.

Gabon (segunda edición).

¡¡Au ostatuba!!

Alcate berriya.

Urrutiko inchaurreak. (Premiada en las fiestas euskarras de Durango).

Gorgonieren estuasunak.

¡¡Lapurrak, lapurrak!! (Para publicar)

Barrenon arra. (Id.)

---

**¿LA CONCHA!**

---



## PERSONAJES.

---

D.<sup>a</sup> Eduvigis.  
Concha.  
Escolástica.  
Andre Joshepa.  
Romualda.  
Balbina.  
Pascuala.  
D. Gorgonio.  
Fausto.  
Roque.  
Melitón.  
Luis.

Manuel.  
León.  
Severo.  
Antonio.  
Marcial.  
Lorenzo.  
Ruperto.  
Ignacio.  
Angelito.  
Paquito.  
Un caballero.  
Un señorito.

---


---

Bañeros, bañeras y aficionados á los frontones

---

---

La accion se supone en San Sebastián  
durante la época de verano.



# ACTO ÚNICO

## CUADRO PRIMERO

Sala corta, de paso en una fonda.

### ESCENA PRIMERA

A los últimos compases de la sinfonía se levanta el telón y aparece D. GORGONIO, sentado en una mecedora al extremo de la derecha del actor. La música cada vez más piano.

GORGONIO. (*Leyendo un periódico*). Han llegado al hotel de Londres..... Inglés..... Continental..... Ezcurrea..... Berdejo..... Comercio..... Internacional..... Son muchos los *touristes* (*leyendo tal como está*) entusiastas *amateurs* del *Sport* vasco y afortunados mortales de la alta *creme*, que en su *cure* por la provincia.....” Pues señor, este suelto parece atado á la otra orilla del Bidasoa. Cervantes les perdone y séales la tierra ligera. “Ha llegado el ilustrado..... Se encuentra entre nosotros el eminente..... En breve es esperada la bella y elegante..... Ha regresado el distinguido..... De un día á otro el opulento.... Ha llegado el notable.....” y sobresaliente y suspenso. ¡Vaya! ¡Y cuán-

ta gende grande! También nosotros hemos llegado porque hemos venido, y ya estamos aquí. En esta encantadora perla del Océano cuyas saturadas brisas dilatan los pulmones, transmitiendo con sus eflúvios, corrientes vitales que dan fuerza y vigor al organismo humano. Esto es muy sano. Casi hablo en verso sin saberlo, como aquel célebre personaje de Molière hablaba en prosa sin saberlo también. Pero volviendo á lo que estaba; aquí hay un quid, y el quid de la dificultad estriba en que me aburro. Parece mentira pero no lo es, como dicen en una conocida zarzuela. La cuestión es que me aburro. Porque mi pobrecita Eduvigis sale con la hija, y entre Concha, vamos al baño; Concha, vamos á tiendas; Concha, vamos al *Boulevard*, á dar la vuelta del Castillo, y Concha por aquí, y Concha por allá, ¡qué sé yo! andando de ceca á la meca se pasan todo el día; y mi mujer, con eso de que el médico la ha recomendado el ejercicio, no se dá punto de reposo. Lo que yo no sé es cómo se las hubiera arreglado si la hubiera aconsejado la quietud. Desde luego que queda inquieta. Pero yo con este calor sudo la gota gorda y en cuanto ando cuatro pasos, ya estoy caminito de casita.

## ESCENA II

Dicho y ESCOLÁSTICA

Esc.	Usted dispense.....
GOR.	Adelante.
Esc.	¿Se llama usted D. Grogonio?
GOR.	Gorgonio querrás decir, chiquita.
Esc.	Pues eso: Gogronio.



- GOR. Tampoco: Gorgonio.  
ESC. Bueno: Grogonio, Guegornio ó Guigornio, esto habrán traído para usted.  
GOR. ¡Ah! sí. (*Tomando un paquete de papeles*). Esta es una colección de escritos euskaros que encargué ayer. Porque yo tengo ganas de dedicarme al estudio de esa antiquísima lengua.  
ESC. Muy bien, D. Grugonio.  
GOR. Gorgonio. Y tú ¿cómo te llamas, fámula?  
ESC. No me llamo fámula, me llamo Escolástica.  
GOR. ¿Escolástica? Yo creo—que nadie lo supondra—pues para ser escolástica—te expresas bastante mal.  
ESC. Muchas gracias.  
GOR. No hay de qué. No es lisonja, no. Y vamos á ver. ¿Cómo se dice en vascuence *comer*?  
ESC. *Jan*.  
GOR. ¿Y *beber*?  
ESC. *Edan*.  
GOR. Y todos los acabados en *an*, como sombrero, paraguas, etcétera. ¿Y cómo es *marchar*?  
ESC. Pues así (*marchándose*).  
GOR. ¡Eh! ¡eh! No te marches.  
ESC. Ha dicho usted cómo es *marchar*.....  
GOR. ¡Carambita, qué lista eres! Te rehabilito en tu nombre. Reconozco que eres Escolástica. Servidora de usted.  
ESC. Y si he dicho cómo es *marchar*, quería decirte cómo se dice *marchar*, y no me vengas á demostrar que el movimiento se prueba andando. Vamos, ¿cómo se dice *marchar*?  
ESC. *Juan*.  
GOR. ¿Y *venir*, Pedro?  
ESC. No, señor; *etorri*.  
GOR. ¡Vamos! ya no termina en *an*.  
ESC. Con su permiso, me retiro.....  
GOR. Como quieras, pero has de ser mi profesora



Esc. de bascuence.  
Si yo pudiera,....  
GOR. ¡Vaya!

**Música**

(Duo)

GOR. Esa lengua del vascuence  
tengo ganas ya de hablar.  
Esc. Pues si tiene mucho empeño  
creo que la aprenderá.  
El vascuence es muy difícil,  
pero habiendo voluntad  
con el tiempo D. Grogonio  
mucho no le costará.  
GOR. ¡Ay famulita!  
Esc. ¿Qué quiere usted?  
GOR. ¡Qué buena maestra  
en tí tendré!  
Esc. ¡Ay D. Guirgonio!  
no podrá ser,  
para explicarle  
no sé yo bien.

(Los dos)

¡Ay! no me digas	Yo buena maestra
eso otra vez,	no podrá ser,
que buena maestra	para mí fuera
en tí tendré.	eso un belen.

GOR. Conque quedamos....  
Esc. No, señor, yo no me quedo, que me marchó.  
Gon. Cuando digo que es lista esta chica.... va-  
mos que resulta muy escolástica esta Esco-  
lástica. ¡Adios, ninfa euskara! Voy á estu-  
diar la lección.

### ESCENA III

ESCOLÁSTICA

Es muy afable este señor y me gusta, es decir, me gusta la afición que tiene á nuestra lengua *maitia*. La familia del número 4 parece que se marcha ahora mismo. Aquí vienen.

### ESCENA IV

La misma, ANDRÉ JOSHEPA, MELITÓN, BALBINA, ANGELITO y RUPERTO con maletas.

- RUP. Vamos aprisita, que el tren no tardará en llegar.
- BAL. Adios, hasta el año que viene.
- JOSH. Que tengan buen *viraje*.
- BAL. ¡Cuánto nos acordaremos de San Sebastián!
- JOSH. Venir año que viene pues.
- MEL. Sí, sí, ya escribiremos.
- BAL. Nos gusta la casa por sus vistas al mar. ¡Qué cosa tan hermosa es la mar!
- JOSH. ¡Ah! Pues si ustedes ver en invierno.....
- BAL. Pero este año nos ha tenido usted.....
- JOSH. Escribir de antes.
- RUP. Señores, que no hay tiempo que perder.
- MEL. Conque lo dicho. (*Angelito lloriqueando*). Pero ¿qué tienes, Angelito?
- ANG. Yo quielo pala, yo quielo palááá.....
- BAL. Siempre habrá quedado en el cuarto. ¡Jesús, qué criaturas!
- MEL. ¿Y mi sombrerera?
- BAL. ¡Ay! que ha quedado encima de la consola. Y mi frasco de magnesia.
- JOSH. Escolástica traer.
- RUP. ¿Nos vamos?

- BAL. En seguida. ¡Ay! Y el salero que se nos cayó en la rifa.
- MEL. ¡No teneis mal salero! *(Se vá la Escolástica y vuelve á su tiempo trayendo los objetos).*
- ANG. Yo quielo calamelos, calamelos.
- MEL. *(Remedándole).* Para calamelos estamos ahora. Si no se puede viajar con faldas y criaturas.
- BAL. Sí, pues también tienes tú una cabeza.....
- RUP. Que se vá á pasar la hora.
- ESC. Aquí están.
- BAL. Bien, gracias.
- MEL. Conque adios.
- JOSH. Buen viraje.
- ESC. Que lo pasen bien.
- BAL. Hasta el año que viene.
- ESC. Si Dios quiere.

### ESCENA V

ESCOLASTICA

Y me han dado buena propina. Me parece que no salgo mal este verano; y si ahora no saca una sus cuentas, ya, ya. Porque lo que es el invierno, no hay de qué. Tiene tanto de pobre como de largo.

### ESCENA VI

La misma y GORGONIO

- GOR. ¿Pero no han aparecido aquí mi mujer y mi Concha?
- ESC. No señor, D..... D.....
- GOR. Gorgonio.
- ESC. Eso es, D. Gro.....
- GOR. Fámula Escolástica, ya empiezas mal. G.....



ESC. o..... r..... Gor.  
GOR. Gor.  
ESC. G..... o..... go.  
GOR. Go.  
ESC. N..... i..... o..... nio.  
GOR. Nio.  
ESC. Ahora todo de una vez. Gorgonio.  
GOR. Gogronio.  
ESC. Mira, si quieres, ya te puedes ir á la cocina.  
GOR. No señor, me voy á hacer la plancha. (*váse*).  
ESC. No la haces mala con mi nombre. ¡Y se llama Escolástica!

### ESCENA VII

GORGONIO.

¡Pues, señor! Lo que yo digo; que mi Eduvigis con eso de que el médico la ha recomendado el ejercicio ¡piés, para qué os quiero! Es un continuado rigodón, *pas á quatre ó pas á treinta*; y pasa, si señor, y canta las cuarenta, digo, anda, eso es, las anda.

### ESCENA VIII

El mismo y FAUSTO.

FAU. Caballero.....  
GOR. Servidor..... digo, muy señor mío..... es decir, tampoco, caballero.....  
FAU. (*ap.*) ¡Pues tiene gracia! No quisiera interrumpirle.....  
GOR. No..... no..... al contrario... es decir, eso de al contrario..... (*ap.*) (luego lo veremos; ¿quién será este mozalbete?)  
FAU. Venía en busca de un amigo.....  
GOR. ¡Ah! ya. (*Pausa*).



- FAU. Hace calor.
- GOR. ¿Sí, eh?
- FAU. Digo, precisamente calor..... no pero tampoco frío.
- GOR. ¡Oh! no; tampoco. (*ap.*) (¿Quién será? Dicen que el verano asoman por aquí unos pajarracos..... conque ojo Gorgonio).
- FAU. Usted será forastero.
- GOR. Foras..... sí, eso es ¡je! foras... . tero.
- FAU. Pues yo también.
- GOR. ¡Hombre, hombre! ¿Qué me cuenta usted? Conque foras.....
- FAU. Tero.
- GOR. Sí, eso es. Foras.....
- FAU. ¡Pues! tero. Parece que se le atraganta á usted la palabra.
- GOR. Nada de eso; atragantármeme precisamente no, pero..... (*ap.*) (A mí no me la pegas).
- FAU. Pues he venido á esta fonda con idea de preguntar por mi amigo Teótimo.
- GOR. ¡Hombre!
- FAU. ¿Le sorprende á usted?
- GOR. ¿Qué me ha de sorprender? Con que Teó....
- FAU. Timo.
- GOR. ¡Timo! (*ap.*) (¡Ay, ciertos son los toros! ¿Será éste de los de la cartucheria, ó del escuadrón de los.....) (*acción de rapiñar*).
- FAU. Pero hablando en plata, le noto á usted cierto atolondramiento.
- GOR. ¿A mí? ¡quía! se le figurará á usted. (*ap.*) (¡En plata! eso es lo que quisieras, y mejor en oro, sobre todo ahora que anda el cambio por las nubes).
- FAU. ¿Y se divierte usted por aquí?
- GOR. Pues ¿divertirme? (*ap.*) (Este busca conversación y no sé si buscará.....) (*acción de tomar*). ¡Vamos! divertirme..... ¿Y usted se divierte? (*ap.*) (Yo me largo).

- FAU. ¿Yo? ¡Ya lo creo! Sobre todo, me hace reír mucho "El señor gobernador."
- GOR. ¿El señor gobernador?
- FAU. Si señor.
- GOR. ¡Reirse del señor gobernador!
- FAU. Qué ¿le extraña?
- GOR. Extrañarme..... ¡quía! hombre, ¡quía! (*ap.*)  
(No hay duda, este es.....) (*acción de rapiñar*).
- FAU. Y los polizontes me divierten lo que no es creíble.
- GOR. (Si, cuando no te pescan. Es creíble, es creíble).
- FAU. ¿Qué le parece á usted?
- GOR. ¿Qué me ha de parecer? ¡Hombre, hombre! Pues me parece..... que me parece (*ap.*) (que eres un punto).
- FAU. Me río á mandíbula.....
- GOR. Si; batiente y redoblante. (*ap.*) (¡Cuando digo yo!)
- FAU. ¿Y la Concha? ¡Ah! Le aseguro á usted que me encanta la Concha.
- GOR. ¿Sí eh? (*ap.*) (¿Si hablará de mi hija?)
- FAU. ¡Cuando le digo á V. que me gusta!
- GOR. ¡Pues! (*ap.*) (Y van dos. ¿A que le doy un pescozón?)
- FAU. Porque es deliciosa.
- GOR. (*ap.*) (¿A que le pego dos?)
- FAU. Fascinadora.
- GOR. (*ap.*) (¿A que.....?)
- FAU. (*Tarareando*). Y me voy á la Concha, que allí estará mi Concha. (*Se vá*).
- GOR. ¡Carambita! ¡Infeliz! ¿Si estará de aquí? (*señalando la cabeza*).

### ESCENA IX

GORGONIO

Y á todo esto, mi mujer y mi hija sin pare-

cer todavía. Entretanto voy á tomarme mi ración de vascuence. (*Se sienta en la mecedora, desdoblando el rollo de papeles*).

### ESCENA X

Dicho, MANUEL, LUIS é IGNACIO con maletas.

MAN. ¡Ajajá! Ya estamos aquí, ya estamos aquí como el año pasado.

LUIS. Ya, ya.

IGN. ¿Dónde dejo esto?

MAN. Entralo ahí. (*Ignacio entra por el foro izquierda del actor, deja las maletas y sale á su tiempo*). ¡Y qué guapos se conservan estos guipuzcoanotes!

LUIS. Pues claro. Si este es un país.....

MAN. Especial.

LUIS. Clásico.

MAN. Privilegiado.

LUIS. La naturaleza ostenta aquí todas sus galas.

MAN. Ya lo creo. ¡Y esta frescura!

LUIS. ¡Oh! Deliciosa. Después de achicharrarse uno por aquellas sedientas y monótonas llanuras.....

MAN. Esta llovizna entona el sistema nervioso.

LUIS. ¿Y el paisaje?

MAN. ¡Ah!

LUIS. Este terreno tan accidentado, tan variado, tan panorámico y tan..... tan..... tan.....

MAN. Ya parece que campaneas.

LUIS. Panorama aquí.....

MAN. Panorama allá.....

LUIS. Y panorama en todas partes.

MAN. Esto es incomparable.

LUIS. Es imponderable.

MAN. Y esta probidad y honradez de la gente.....

LUIS. ¡Ah! Ya. (*A Ignacio, que ha salido*). Mucha-



- cho, toma.
- IGN. Muchas gracias. (*ap.*) (No es mala propina).  
Que *haga* salud.
- LUIS. Gracias.
- MAN. Gracias. Vamos adentro á tomar un tente en  
pié, que conocemos la casa á palmos.
- LUIS. Tienes razón, vamos.

### ESCENA XI

GORGONIO

Bien. Estos también parece que són entusiastas por el país. Y me alegro. Lo que es á mí, para ser todo un vascongado no me falta más que aprender el vascuence. En todo lo demás estoy identificado.

### ESCENA XII

El mismo (*que sigue leyendo*), LEÓN y SEVERO, con maletas

- LEÓN. Vámonos cuanto antes.
- SEV. Tienes razón, vámonos.
- LEÓN. ¡Y después hablarán de venir á baños!
- SEV. Ahí está.
- LEÓN. ¡Vaya un país!
- SEV. Eso digo yo.
- LEÓN. Un día llueve.
- SEV. Y otro tampoco, digo, también.
- LEÓN. ¡Y vaya un paisaje!
- SEV. Ya, ya.
- LEÓN. Vericuetos y barrancos. En cuanto sale uno  
del casco.
- SEV. Pierde el idem.
- LEÓN. Quiero decir que cuesta por aquí.....
- SEV. Y cuesta por allí.....
- LEÓN. Ya lo creo que cuesta. Con los mejores mo-



- dos le saquean á uno.  
SEV. Le arrancan hasta los higadillos.  
LEÓN. Todo el Banco de España no es suficiente....  
SEV. ¿Qué ha de ser, hombre? Sobre todo.....  
LEÓN. Gaban.  
SEV. Eso es, le esquilman á uno.....  
LEÓN. ¡Vaya!  
SEV. Ni los Juanillones, hombre, ni los Juanillo-  
nes. Vámonos.  
LEÓN. Andando.

### ESCENA XIII

GORGONIO

Estos parece que van escamados. ¡Claro! Habrán estado mucho tiempo en el baño y han criado escama. Pero en todas partes cuecen habas. En saliendo de casita, lo mismo aquí, que allá, que acullá, tiene uno que echar mano al bolsillo y gastar. ¡Y no vuelve mi familia! Pues si la montaña no viene hacia mi, yo me marchó á la montaña. Tomo el sombrero y el *antuca* y con permiso de ustedes (*por el público*) me voy á la Concha.

## MUTACION

## CUADRO II

La playa de la Concha, con casetas y ropa extendida en las cuerdas sujetas por estacas.

### ESCENA XIV

CONCHA, FAUSTO, bañeros y bañeras.

#### Música

*Coro de bañeros y bañeras. Zortzico.*

Véngase á mi caseta  
si baño vá á tomar,  
que para buen servicio  
mejor no encontrará.  
Nuestro mayor empeño  
servir es con afán,  
también le trataremos  
con amabilidad.

(Con la misma música en tiempo de tango bailan como fandango entre estrofa y estrofa).

Por fuera nos mojamos  
y es cosa natural  
mojarnos por adentro  
cuando hay necesidad.  
Y con la sidra ó vino  
que no gusten á sal  
tomando unos traguitos  
el mal sabor quitar.

Este verano es bueno  
y hemos de aprovechar

guardando los *champones*  
de propinas que dan.  
Cuando el invierno estamos  
sin ganar un real,  
con esos ahorritos  
tener seguro el pan.

Es el invierno horrible  
que con su negra faz  
suele propinas darnos  
de fuerte vendaval.  
Este verano es bueno  
y hemos de aprovechar  
guardando las propinas  
con cariñoso afán.

### Hablado

- UÑO. (*Dentro de la caseta*). Venga agua.  
OTRO. (*id.*) ¿Dónde está mi traje? (*Los bañeros y bañeras sirven lo que piden*).  
OTRO. (*id.*) Esta sábana está mojada. Por fuerza ha servido á otro.  
BAÑ. No, por fuerza no.  
OTRO. ¿Para mí no hay caseta?  
OTRO. Este traje es corto.  
OTRO. Siempre me dá V. el número 41 y esta caseta se está cayendo á pedazos.  
BAÑ. Ahí vá (*dando un traje*).  
OTRO. Pues este es largo.  
OTRO. ¡A ver un peine!  
BAÑERA. ¡No estar usted mal peine!

### ESCENA XV

Dichos, ANTONIO y MARCIAL.

- ANT. ¡Qué hermosa playa!



- MAR. Incomparable.  
ANT. Sin rival.  
MAR. ¡Qué golpe de vista tan encantador!  
ANT. Es un delicioso anfiteatro.  
MAR. Esta Concha salpicada por las espumosas olas, es la Concha más salada que hay.  
ANT. Y eso que Conchas salaaas y resalaas se conocen muchas.  
MAR. Pero con tanta sal.....  
ANT. Ninguna.  
MAR. Con justicia ostenta el nombre de la Perla del Cantábrico.  
ANT. ¿Qué Cantábrico? Del Océano.  
MAR. Y del orbe entero,  
ANT. Sin embargo, encuentro aquí cierto vacío....  
MAR. ¿Vacío? Pues si está á reventar.....  
ANT. Quiero decir que echo de menos las animadas y elegantes reuniones que en algunas playas del extranjero suelen formarse sobre la finísima arena.  
MAR. Eso es cuestión de *idiosincracias*.  
ANT. Parece que á esta Concha le falta un baño...  
MAR. ¡Pues no faltaba más sino que aquí faltara el baño! (*desaparecen por entre las casetas*).  
UNO. Bañero, bañero (*llamando*).  
BAÑERO. Allá voy.

### ESCENA XVI

DICHOS, menos ANTONIO y MARCIAL.

- CONCHA. Siempre tan coplero estás.  
FAU. Aunque no me creo ducho, me gusta esta Concha mucho pero tú me gustas más. Tienes razón, eso sí, puedes llamarme coplero y es tanto lo que te quiero que poetizo por tí.



Y cuando considero las felices horas que á tu lado paso en esta poética mansión que es digna Concha de mi Concha, todo entusiasmado exclamo:

### Música

Yo te saludo  
San Sebastián,  
ciudad de encantos  
por tierra y mar.  
Del orbe emporio  
por tu beldad,  
eres en todo  
tan sin rival,  
y en tu regazo  
hay tal solaz  
que exclamo ¡viva  
San Sebastián!

### Hablado

- CONCHA. Me parece muy bien, Fausto, y te felicito.  
FAU. Gracias, Concha de mi vida. ¿Y mamá?  
CONCHA. Está concluyendo de vestirse.  
FAU. ¿Y papá?  
CONCHA. Pues nos estará esperando en casa. Como al pobre no le gusta andar tanto como á nosotras, porque se cansa y suda, ya ves que apenas sale.  
FAU. ¡Y yo que no le conozco todavía!  
CONCHA. Pues mamá ya tiene descos de presentarte.  
FAU. Sí, pero yo me tengo la culpa, que me retraigo por mi carácter.  
CONCHA. ¿Y pór qué eres así? *(Siguen como hablando)*.  
FAU. ¡Pues! Genio y figura.....  
CONCHA. ¡Ya!

### ESCENA XVII

DICHOS, PASCUALA y LORENZO.

- PASC. ¡Ay señor Lorenzo!  
LOB. ¿Qué le pasa á usted, seña Pascuala?  
PASC. Náa: que estoy admirada de las señoritas pulgas que se cogen en estas casetas.  
LOB. ¿Y para qué las coge usted? Déjelas.  
PASC. ¡Anda, anda! Para regalárselas.  
LOB. Pues seña Pascuala, yo estoy escamado de las que dejan ustedes.  
PASC. ¡Vaya, pues tiene que ver!  
LOB. Lo que veo es que vienen á baños, como usted y yo. (*Vanse*).

### ESCENA XVIII

DICHOS, BAÑERA 1.<sup>a</sup> y PAQUITO, MENOS PASCUALA y LORENZO

- PAQ. (*En traje de baño*). ¡Ay, ay, ay, ay!  
CONCHA. ¿Qué tienes, criatura?  
PAQ. Me duele pié.  
BAÑ. 1.<sup>a</sup> No ser *nara*, señora, morder un *shabirón*.  
CONCHA. ¿Qué dice? ¿Un tiburón?  
BAÑ. 1.<sup>a</sup> No señora, *shabirón*. Estar debajo de arena y meter la *ezpata*.  
CONCHA. ¡Jesús! ¿La espada?  
PAQ. ¡Ay, ay, ay!  
FAU. ¡Pobre niño!  
BAÑ. 1.<sup>a</sup> Le saldrá un *ubéldu* color morada, pero con piedra *erredonda séva*. (*Se retiran*).

### ESCENA XIX

DICHOS, ROMUALDA y ROQUE.

- ROQUE. Mia, mia Romnaldica. ¿No ves que se nos

llevan la mar? Ayer estaba aquí y ahora vete á cogelo.

ROM. Pus es verdad.

ROQ. Conque vámonos al pueblo que *pué* que llegue por allí antes que nosotros.

ROM. ¡Y *pa* esto hemos *venío* á los San Sebastianes!

### Música (Jota)

ROM. Vámonos hacia la tierra sin que aquí gastemos más que la mar para estas horas en Zaragoza estará.

ROQ. Con sus espumosas olas el mar tiene tanta sal que azucarillo ó merengue en el baño hay que chupar.

LOS DOS. A la jota, jota,  
que se marcha el mar  
y andando nosotros  
también hacia allá.  
Si no vamos pronto  
de San Sebastián  
sin un centimico  
vamos á quedar. (Se ván.)

### ESCENA XX

DICHOS menos ROMUALDO y ROQUE, y aparece D.<sup>a</sup> EDUVIGIS.

CONCHA. Aquí sale mamá.

FAU. ¡Señora doña Eduvigis!

EDU. ¡Hola, Fausto! ¿Ya está usted por aquí?

FAU. Como de costumbre. ¿Qué tal el baño?

EDU. Muy bien. El agua estaba.....

FAU. ¿Mojada?

EDU. ¡Vamos! Usted tan decidor. Pues estaba el



agua muy agradable y he tomado un hermoso baño.

FAU.  
EDU.

¡Usted que es tan higiénica!  
¡Ah! Procuro serlo. Al entrar en el baño así como á la salida evitar la acción fría del aire. Santiguarme en la orilla con los dedos mojados en agua, y tomándola con ambas manos aplicarla á la cabeza lo antes posible, para que la sangre no afluya á ella con el enfriamiento de los piés. Después zambullirme prontito á fin de quitarme el temor al frío. Si hay oleada algo fuerte agarrarme á la bañera ó á la maroma, y cuando siento cierto frío ó que no me convida el baño á prolongarlo, aprisita á la caseta. ¿Qué le parece á usted?

FAU.

Pues me parece tan bien, que muy bien me ha parecido.

### ESCENA XXI

DICHOS y D. GORGONIO

GOR.

(*D. Gorgonio con antuca abierta*). ¿Qué veo? Mi mujer y mi hija hablando con el que se ríe del señor gobernador y de los agentes de orden público! ¡Horror! Esto sólo me faltaba. Un mequetrefe que se atreve á..... ¡Ah! Allá voy. Animo, Gorgonio; en las grandes ocasiones se conocen los grandes caracteres y..... no me fio de nadie que se ría de.....

CONCHA.

Papá viene.

EDUV.

¡Ah, sí!

FAU.

¡Ay! El de la fonda. Dios me saque con bien.

CON.

Papaito.

GORG.

¿Todavía aquí? Caballero..... (*á Fausto*) (*ap.*)  
(*de industria.*)



FAU. Servidor...  
EDUV. Pues aquí estamos.  
GORG. Bien. (*ap.*) (Que no me fio, vaya).  
EDUV. Y tengo el gusto de presentarte á D. Fausto Aldapeta.  
GORG. ¿Cómo? ¿Tal vez.....?  
EDUV. Hijo de D. Bruno.  
GORG. ¿Qué escucho?

### Música

(Al decir ¿Qué escucho? un acorde).

GORG. ¿De D. Bruno?  
FAU. Si señor;  
soy el hijo de D. Bruno.  
GORG. Y creí que era algún tuno  
de los de marca mayor.  
Es sorpresa para mí  
que rebosa en alegría  
no esperando en este día  
tal encuentro por aquí.

GORGONIO  
Es sorpresa para mí  
que rebosa en alegría  
no esperando en este día  
tal encuentro por aquí.

EDUVIGIS, CONCHA y FAUSTO  
Es sorpresa para él, sí,  
que rebosa en alegría  
no esperando en este día  
tal encuentro por aquí.

GORGONIO	EDUVIGIS	CONCHA	FAUSTO
¡Ay qué recuerdos del tiempo aquel!	Está contento. ¡ay qué placer!	Está contento. ¡ay qué placer!	Está contento. ¡ay qué placer!
sólo eso queda de lo que fué.	que son amigos su papá y él.	que son amigos su papá y él.	que son amigos mi padre y él.
Como los otros que sin volver se fueron, estos irán también.	Está contento. ¡ay qué placer!	Está contento. ¡ay qué placer!	Está contento. ¡ay qué placer!
	serás dichosa. Concha con él.	seré dichosa. mamá, con él.	feliz contigo. Concha será.

**Hablado**

- GOR. ;Cuánto celebro! Venga esa mano. ¡D. Bruno, mi buen amigo! Si hemes sido como hermanos desde chiquitines. ¡Y cómo está?
- FAU. Según me escribe sigue muy bien.
- GOR. ¡Tan gordo! Poco más ó menos como yo ¿eh?
- FAU. Así, así; procurando enflaquecer algo.
- GOR. Vamos, como yo. Me alegro, me alegro. Pero usted es el que yo ví en la fonda y con quien hablé.....
- FAU. Sí señor.
- GOR. Por cierto que todavía no se me ha pasado la sorpresa que me causó el oírle á usted decir que le hacía reír mucho el señor gobernador.
- FAU. ¡Ya lo creo!
- GOR. Y los policías.
- FAU. También, también.
- GOR. Pero todavía.....
- FAU. ¡Si encuentro mucho chiste!
- GOR. Pero ó yo no le entiendo á usted ó.....
- FAU. Pues en el Teatro Principal, como que es una comedia muy graciosa.
- GOR. ¡Ah! Como hace algún tiempo que yo no voy al teatro.....
- FAU. Entonces.....
- GOR. Que no conozco á ese Sr. Gobernador. Mi mujercita Eduvigis y mi hija suelen ir con las de Arraigorri, pero yo, á la camita.
- FAU. De modo que.....
- GOR. De modo que creí que se refería V. al verdadero gobernador y á los verdaderos agentes de orden público. Pero ahora lo comprendo todo, como dicen en las comedias.
- EDUV. Y lo que has de comprender es la simpatía que tienen.....

- CONCHA. Pero mamá.....  
EDUV. ¿Qué?  
CONCHÁ. Delante de tanta gente..... (por el público).  
GOR. ¿Conque sí, eh?  
FAU. Ya..... pues..... yo..... ya.....  
GOR. Ya. Basta que sea usted hijo de mi antiguo camarada, para que yo le suponga hombre formal y me incline á acceder á lo que pretenda.  
FAU. Y CON. ¡Ah! (Se quedan como si continuasen hablando)

## ESCENA XXII

Dichos y aficionados á los frontones.

(Los aficionados á los frontones aparecerán unos de boina y otros con sombrero, entre ellos alguno con boina colorada).

### Música

*Aficionados á los frontones.*

A por localidades  
vayamos sin tardar,  
marchemos, que esta tarde  
un gran partido habrá.  
El tiempo nos sonríe  
con cara celestial,  
*bai, bai, marchemos pronto*  
*guazemak mutillak.*  
Es juego la pelota  
que no tiene rival,  
pues ni la tauromaquia  
con todo el Colmenar  
provoca el entusiasmo  
y mágico solaz



como un *quince* reñido  
de los que el opio dan.  
Elicegui, Chiquitos,  
Mardura, Baltasar,  
Ozoro, Braus, Pasiago,  
y Uranga con Portal,  
Barriola, Gamborena,  
Irun, Ayestarán,  
Muchacho, Tandilero,  
Chitibar y Artaráz,  
Beloqui, Guruceaga,  
con Echeveste Juan,  
Araquistain, Samperio,  
los Zurdos y otros más,  
cuando con sus *chesteras*  
empiezan á jugar,  
son unos jugadores  
de rara habilidad.

Los nervios se pronuncian  
al ver que uno al sacar  
agarra la pelota  
y apenas el *escás*  
con su fornido brazo  
pasa con brio tal  
que dando *pic* ya mete  
un *zirí* que hace zás.  
Después el contrincante  
queriéndolo evitar  
se lanza de bolea  
cual súbito huracán,  
y echando la pelota  
con fuerza sin igual  
de los catorce cuadros  
vuelven á contestar.  
El público con ¡bravos!  
electrizado está  
y se oyen grandes momios  
á voces pregonar.



Reveses por un lado  
que tienen magestad,  
un sotamano fuerte  
si al caso es eficaz.  
Siguiendo á la pelota  
cual si tuviera iman,  
millares de cabezas  
ondulan sin cesar.  
El quince se prolonga;  
¡silencio sepulcral!  
y aquellos pelotaris  
sudando el quilo están.  
Y es colmo del delirio  
el tanto rematar  
con dos paredes buenas  
de aquellas de *pif-paf*. (Se van).

### ESCENA XXIII (muda)

*(Durante unos cuantos compases finales de la orquesta, aparece una joven como si saliera del agua, con traje de baño y capa, lo más honestamente posible, y al entrar en la caseta, un joven con una máquina instantánea procura retratarla; sale un caballero y le dá un puntapié, haciendo caer el aparato de manos del joven, quien echa á correr dando muestras de tener el cuerpo dolorido. El caballero recoge el aparato y vá en persecución del joven. Esta escena con mucha rapidez).*

### ESCENA XXIV

GORGONIO, EDUVIGIS, CONCHA, FAUSTO y bañeros y bañeras

GOR. Conque bien. Y le invito á usted á aprender el vascuence.  
FAU. Si ya lo sé.  
GOR. ¿Sí?

- FAU. *Bai jauna.*  
GOR. ¡Hombre, hombre! Entonces usted será mi profesor.  
FAU. Con mucho gusto.  
GOR. (ap.) (Y no aquella de (remedándola) don Grogornio, Guigornio y Gugronio). ¿Nos vamos?  
EDU. Pero sin despedirnos..... (por el público).  
GOR. Es verdad, no me acordaba.  
CONCHA. Vamos, Fausto.  
FAU. ¡Ay! no me atrevo.  
CONCHA. ¿No? Son muy galantes estos señores.  
FAU. Pero.... pero.... si..... fiiiiii..... (acción de silbar).  
CONCHA. Sería poca fortuna, porque el público no niega indulgente aplauso á una humorada veraniega.

### Música

#### BAÑEROS Y BAÑERAS

Véngase á mi caseta  
si baño vá á tomar  
que para buen servicio  
mejor no encontrará.  
Nuestro mayor empeño  
servir es con afán,  
también le trataremos  
con amabilidad.

#### GORG., EDU., CON. y FAU.

Esto ya se arregla  
¡qué felicidad!  
todos satisfechos  
vamos á quedar.  
Se verá colmado  
ahora nuestro afán  
con un aplausito,  
dos, ó tres, ó más.

FIN

# PEQUEÑO VOCABULARIO

En la lengua Euscara ó Vascongada, la terminación de las palabras en *a* equivale al artículo en singular, empleándose indistintamente para el género masculino y femenino, y así con el mencionado artículo resulta que todos los nombres sustantivos y adjetivos en singular, terminan en vascuence en *a*. El plural se forma añadiendo á la terminación *a* la *c* ó en su lugar la *k* que han adoptado algunos escritores; como por ejemplo: el *hombre*, *quizon-a*. Los hombres, *quizon-ac* ó *quizon-ak*. Para la conjuncion copulativa y se emplea la palabra *eta* ó *ta* por contracción; y para la partícula disyuntiva *o* la palabra *edo*; por ejemplo: Juan y Pedro, Juan *eta*, ó, *ta* Pedro. Juan ó Pedro, Juan *edo* Pedro.

Un mismo adjetivo se aplica á los nombres masculinos y femeninos, sin distinción de géneros; como por ejemplo: hombre bueno, *quizon ona*. Mujer buena, *emacume ona*.

<i>La palabra</i>	<i>Itza</i>	El rocío.	<i>Intza</i>
<i>Las palabras</i>	<i>Itzac</i>	La bruma	<i>Lanbroa</i>
<i>El nombre</i>	<i>Izena</i>	El relámpago	<i>Chimista</i>
<i>Los nombres</i>	<i>Izenac</i>	El rayo	<i>Oñazcarra</i>
—	—	El mar	<i>Itsasoa</i>
Dios	Jaungoicoa	El granizo	<i>Chingorra</i>
El Padre	Aita	El terremoto	<i>Lurricara</i>
El Hijo	Semca	El calor	<i>Berotasuna</i>
Espíritu Santo	Espíritu Santua	El frío	<i>Otza</i>
El Creador	Eguillea	La obscuridad	<i>Iluntasuna</i>
El Redentor	Guizapetzallea	El día	<i>Eguna</i>
—	—	El alba	<i>Eguntentia</i>
La madre virgen N. <sup>a</sup> Sra.	Ama Virjiña	La mañana	<i>Goiza</i>
Un angel	Aingueru bat	El medio día	<i>Egüerdia</i>
La Iglesia	Eliza	La tarde	<i>Arratsaldea</i>
El altar	Aldarea	La noche	<i>Gaba, arratsa</i>
El Papa	Aita Santua	Media noche	<i>Gaberdia</i>
El obispo	Apezpicua	Día festivo	<i>Jai eguna</i>
El clérigo	Apaiza	Día de trabajo	<i>Aste eguna</i>
El cielo	Cerua	La hora	<i>Ordua</i>
El sol	Eguzkia	La semana	<i>Astea</i>
La luna	Ilarguia	El domingo	<i>Igandea</i>
Las estrellas	Izarrac	El lunes	<i>Astelena</i>
El mundo	Mundua	El martes	<i>Asteartea</i>
La tierra	Lurra	El miércoles	<i>Asteazkena</i>
La lluvia	Euria	El jueves	<i>Osteguna</i>
La nieve	Elurra	El viernes	<i>Ostirala</i>
El hielo	Izotza	El sábado	<i>Larumbata</i>
—	—	El mes	<i>Illa</i>
—	—	El año	<i>Urtea</i>



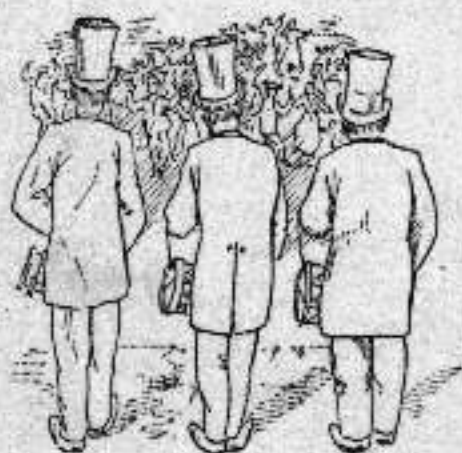
H=24260  
R-15626

ATV 10.207

# ¡ABEK IŠTILLUBAK!

JOSTIRUDIA EGINTZA BATIAN  
GIZON BAKARRENTZAT MOLDATUBA

MARCELINO SOROA LASA-K



SAN SEBASTIÁN:

Imprenta de los Hijos de I. R. Baroja, Constitución, 1 y 2.

1894



---

*Egilliarena da.*

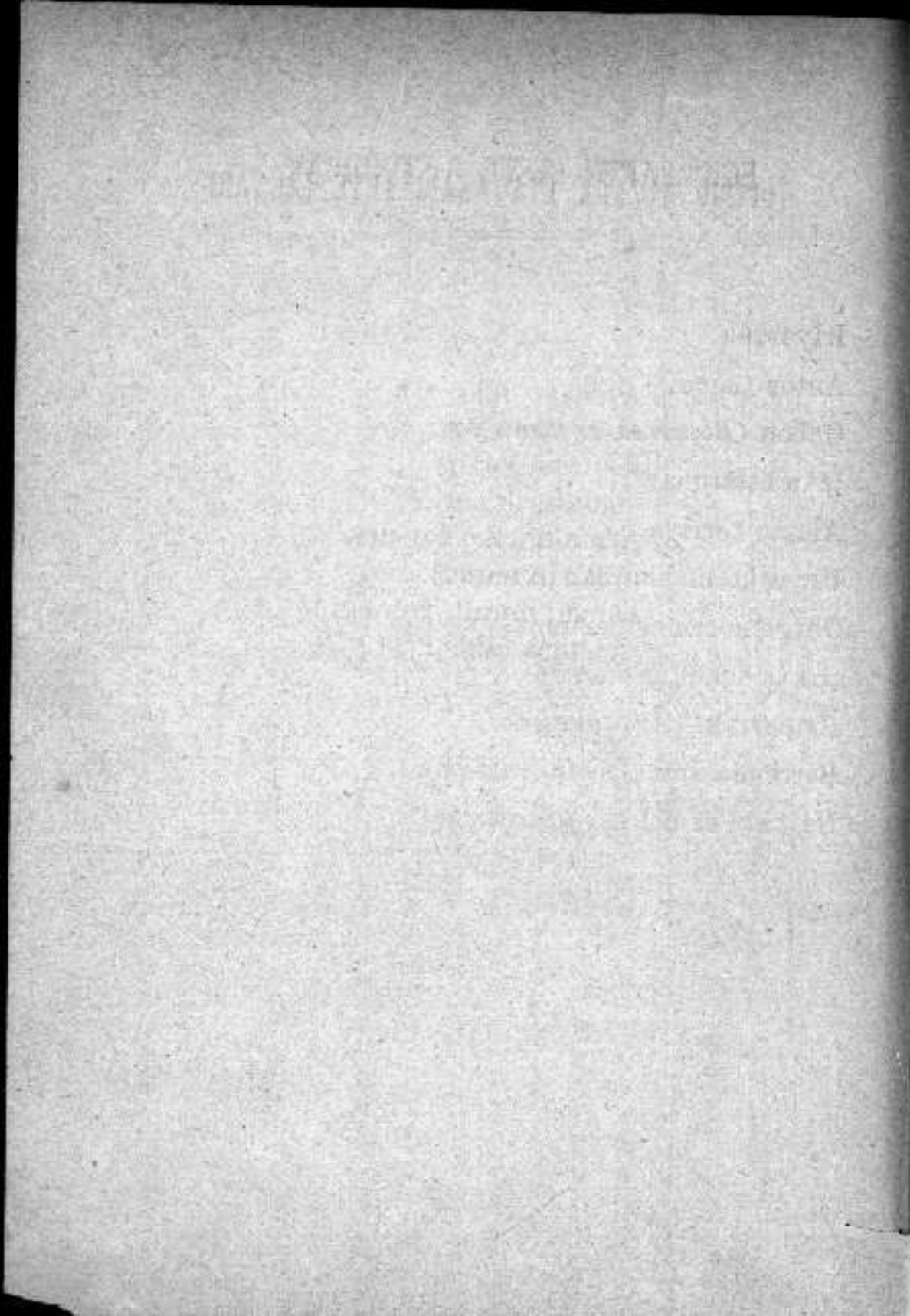
---

# TORIBIO ALZAGA ETA ANABITARTE JAUNARI



ATERAKO GERA-kiñ  
atera itzan i  
jostirudi yayua  
donkiturik neri.  
Arren diñako bat dek  
ordañan merezi,  
bañan, mutill, gzer egiñ?  
aldetana eskeñi.

M. S. L.



## EGILLEAREN BESTE JOSTIRUDIAK

---

Iriyarena.

Anton Caicu.

Gabon (*Bigarren argitaratza*).

¡¡Au ostatuba!!

Alcate berriya.

Urrutiko inchaurrak (*Saritua*).

Gorgonioren estuasunak.

¡La Concha! (*Erderaz*).

¿Lapurrak? (*Argitaratzeko*).

Barrenen arra. (*Argitaratzeko*).

Nai, eta ez nai (*Argitaratzeko*).



*Idurigilleak**Egintzalleak*

Juan. . . . .	On José Artola.
Manuel. . . . .	» Felipe Casal Otegui.
On Liborio. . . . .	» Juan Ignacio Uranga.
Alejandro . . . . .	» José M. Arrieta.

Manuel chapel laztozko chikiyekiñ eta amerikana deritzayon beltzekiñ.

On Liborio lebita beltzekiñ eta jipi-japa-rekiñ.

---

Gertaera iduritzenda gure Probinzikò bañu leku batian.

# EGINTZA BAKARRA



*Iruditegiyak aurkeztatzen du sala bat alde bakuitzian biña aterekiñ eta abek lumeruekiñ: eginzallearen eskui aldekuak 1, 2, eta ezker aldekuak 3, 4. Iruditegiyen aurrekuak izan biardute 1 eta 3. Erdiyan beste ate bat. Mai boro-bill bat, gañian erropak garbitzeho eskobillekiñ, eta aldamenian sillatzarra edo silloi-a: aldietan sillak eta lumero 1-ren gelako inguruko sillan gitarra.*

## LENBIZIKO IRUDIA.

### I.

#### Juan eta Alejandro.

- JUAN      Enikan uste Alejandro, bañu echi on-tan arkitu biar giñala.
- ALEJ.      Ez nik ere.
- JUAN      ¡Zenbat urte alkar ikusi gabe!
- ALEJ.      Lau urte, Juanito, lau urte.
- JUAN      ¿Ta zer egiñ dek ordutik onera?

- ALEJ. Etorri ninukan bañu leku ontara eta nola chikitako eskola astu etzaitan echi ontan nagusiyen librubak eramaten dizkiat.....
- JUAN ¿Nora?
- ALEJ. Zerea... bañura. Beti badituk ik orlako aterakeriyak.
- JUAN ¡Ez aiz gaizki bizi!
- ALEJ. Ez, Jaungoikoari eskerrak. Gero eskondu ninukan.
- JUAN ¿Eskondu? ¿Eta zeñekiñ?
- ALEJ. ¿Eta norekiñ?
- JUAN ¿Pepa zikiñaren alabarekiñ? (*Nai bada kantatzen*).
- ALEJ. Ez; nagusiyaren illobarekiñ.
- JUAN ¿Bai e? Orduban ez dizkak librubak bakarrik eramaten nagusiyari.
- ALEJ. ¿Zergatik?
- JUAN Illobare bai..! A! ¡Alejandro! ik sudur onak izandu dituk beti.
- ALEJ. Mundura ekarri nitubenak.
- JUAN ¿Beaz suertia egiñ dek?
- ALEJ. Kontentu bizi nak beñepiñ.
- JUAN Obe, obe. Alegratzenak asko.
- ALEJ. Eskarrikasko. Badakik bada nere bizi moduba. Orain iria jakiñ biar diat.
- JUAN ¿Neria? Nik, mutill, ez diat egiñ ik aña

abilidade. Ortarako aiz i Alejandro ta ni Juanito.

ALEJ. ¿Eta zer?

JUAN Alejandro gizon aundi bat zala.

ALEJ. ¿Irire etzaik eskola astu?

JUAN Ez, oraindik ez. Maisubak esaten ziguan «Alejandro Manko.....»

ALEJ. ¡Ja, ja! ¿Manko?

JUAN ¡A! Ez, ez; alezpanuartzen. Alejandro Mano.

ALEJ. ¿Mano? Mutill, g-rekiñ esaten dek.

JUAN ¡A! Bai, bai. Alejandro Mango.

ALEJ. ¿Zer Mango ta jango ta erango.

JUAN ¿Eran? Sagardo ona baleoke.....

ALEJ. Erango diagu. Bañan esaten dek, Alejandro Magno.

JUAN Ori dek, ori dek, erri. Alejandro Maggggno.

ALEJ. Konta nazak bada ire bizi moduba. Badakik lagun zarrak gerala.

JUAN Bai izan naire. Bada.....

ALEJ. Guazemak, eta kontatzen asi bañan len, aterako diat sagardo ederra eztatziya buztitzeko.

JUAN Ondo esana zio. ¡A zer mauka! Donostian bezela.



Sangurrubak jatek  
lanpernak ere bai  
sagardo onarekiñ  
giotzik gu noz nai.  
Donosti eder artan  
bizi gaituk alai,  
izan gaitezen beti  
Euskaldunak anai.

ALEJ. Ori, ori. Guazemak.

JUAN Guazemak.

## BI-GARREN IRUDIA.

### II.

**Manuel** (*baharrik*) **Juan** (*barrendik*)

(*Ateratzen da lumero 1-ko gelatik*).

MAN. ¿Zer ordu ote da? Amar t' erdiyak. ¿Nun ote dabill Juanito? (*Deika*) Juanito, Juanito.

JUAN (*Barrendik*) Jauna.

MAN. Ni kanpuan naizen bitartian ondo kontu artu dezayola Juanito-k nere euskerazko paperari..... bai, aiñ biarrak dira neretzat... Lengo denboretako paper zar oyetan arkitzen ditut, suba autz pean bezela, gordeta dauden aztarnak, pištutzeko gure maitagarrizko

izkuntza eta izaera onak. (*Deika*) Juanito.

JUAN Banua.

MAN. Eta ortarako nik nere lanak nolabait egiñ biar ditut. (*Deika*) Juanito.

JUAN Banua jauna.

MAN. Alegiñ guztiyekiñ gure Euskera ederrrentzat, zergatik zenbat eta geyago ikasi, orduban da baliyo aundiyago du guretzat.... (*Deika*) Juanito.

JUAN Bai, bai; orainchen nua.

MAN. Euskera nastu zaigu, bañan gelditu zaizkigu zuztar garbiyak, eta arbola chukun biar degu utzi, mozturik adar okerrak. (*Deika*) Juanito, Juanito.

JUAN Beriala or naiz.

MAN. Aurretik jun diranen antzian Euskera nasgabea azaltzeko, nola eguzki ederra batere odoirik gabeko zeru urdiñian agertzen dan: (*Deika*) Juanito.

## IRU GARREN IRUDIA.

### III.

#### Manuel eta Juan

JUAN ¿Deitzen aldit jauna?

MAN. Deitu diat ogei bider.

- JUAN      Eta beste ainbeste bider cranzun diyot.  
MAN.      Bai bañan ez aiz etorri beriala.  
JUAN      ¿Badaki...?  
MAN.      Ez etzekiat.  
JUAN      Ez; nik esan gabe ez du jakingo.  
MAN.      Orrengatik bada. ¿Zertako esaten dek  
¿badaki?  
JUAN      Orra bada. Nere lagun bat arkitu det  
echi' ontan ta, nagusiyen illobekiñ es-  
konduba dago ta, sagardo ederra eskeñi  
dit ta, aspaldiyan ikusi ez giñan ta.....  
MAN.      Ta, ta, ta, ta, ta. Aurrera.  
JUAN      ¿Nora?  
MAN.      Aurrera.  
JUAN      ¿Nora aurrera?  
MAN.      Kontatzeko kontatu biar dekana.  
JUAN      ¡A! Nik uste nuben aurrera juteko esa-  
ten zirala. Bada orlako sagardua eskeñi  
ta ¿nola ukatu bati?  
MAN.      Ezta biri ere.  
JUAN      Ezta iruri ere (*indarrekiñ*) Upeleko sa-  
gardo charrik ez omenda emen ta ¿zer  
egiñ? enbotellatutako sagardo ona eran.  
¿Zer erremediyo?  
MAN.      ¡Ez ago i upela charra! ¿Ta goizetik  
sagardua craten asi?  
JUAN      ¡Je, je! Aldanian, jauna, aldanian. Ar-

tzaldian obe, bañan ez bezala orrengatik keskik izan. Artzaldian albadet erango det.

MAN. Bai, zinizten diat. Ez dek bi aldiz esan biarrik. ¿Ez aldakik juañ biar detala?

JUAN Ona bada Juan. ¿Zer biar du?

MAN. Etzekat farra egiteko gogorik.

JUAN Ez bezala negarrik benepiñ egiñ.

MAN. Baniak.

JUAN ¿Oraiñ?

MAN. Bai, oraiñ. ¿Zergatik arritzen aiz?

JUAN Nola esantziran bigar edo etzi zijuala...

MAN. Beste asmo bat artu diat.

JUAN Beti ori egiten du.

MAN. ¿Zer?

JUAN Mudatu aizia bezela.

MAN. Egualdi ona zioke ta ez diat galdu biar.

JUAN Bero egingo du jauna. Obeluke jun bigar goizian goiz freskurekiñ.

MAN. Ez diat denbora geyago pasa nai osaba ikusi gabe. ¿Jarri aldeke fardela?

JUAN Bai jauna, jarriya dago beorrek esantziranetikan.

MAN. Nik pasako dizkiat kanpuañ amar edo amabi egun.

JUAN ¿Orrenbeste?

MAN. Bai.



- JUAN     ¿Ta zertako ez nau ni beorrekiñ eramaten?
- MAN.     Ez; ik emen egon biar dek.
- JUAN     ¡A jauna! Iduritzen zait geruago ta nere biar guchiyago dubela.
- MAN.     ¿Zer ¿ésaten dek? Ez dek chanchetan ere aitatu biar orlako gauzik. Bazekiat biotz onekua eta leyala aizela, ire anzea alaya eta eninukek arkituko i gabe.
- JUAN     Ori bera gertatzen zait neri. Enitzake jarriko beste nagusi bati.
- MAN.     Eskarrikasko Juanito.
- JUAN     Bañan beorren osaba ori ez det nik esagutzen ta esagutu nainuke.
- MAN.     Esagutuko dek urrengoan batian.
- JUAN     ¿Ta beorri gabe egon biar det orrenbeste egunian?
- MAN.     Bai, ta arrazoya esango diat. Paperes beteta dauden kofri' oyeri ondo kontu artu biar diyok, zergatik neretzat diruz betiak baleude bañon geyago baliyoditek.
- JUAN     Euskera berritzeko seta orrekiñ buru guztiya nastu biar du.
- MAN.     ¿Zer nai dek gauza ederragorikan bularrekiñ edoski degun itzkuntz maitagarriya onen aztarnak sustrayetik esagutzia bañon?

- JUAN Bañan ¿zertako estutzen da orrenbeste?  
Beorrek naiditu paper zarrak.
- MAN. Bai, ta ik choch berriyak.
- JUAN ¡Je, je! baleude..... (*Estarriyari eragi-  
ñaz eta expañak esku gañehiñ bi bider  
igortziyaz*).
- MAN. Esagun dek ez dekala sentitzen gozota-  
sun au.
- JUAN ¿Sagarduaren gozotasuna? Bai jauna,  
bai.
- MAN. Gozotasun ura.
- JUAN Ura ez, sagarduarena.
- MAN. Gure amak seaskachuan laztan gozoa-  
kiñ nastuban esaten zizkigun itz ezti'  
ayek ¿nai dituk astu?
- JUAN Ez, jauna, ez; <sup>1</sup>bañan beti paper tartian  
dabill eta zenbat eta zarrago nayago....
- MAN. ¿Ez aldakik autzekiñ eztaliya egoten  
dan suba ez bada noizik beñ mogitzen  
nola itzaltzen dan?
- JUAN Bañan....
- MAN. Gañeko zakarra kendu eta eman ezkerro  
ikatz ona ¿ez aldu indarrik artuko?
- JUAN Bai....
- MAN. Orra bada.
- JUAN Onera etorri ezkerro bildu ditu lau kofre  
paper zar eta orla baguaz ez ditugu

- eramateko aski izango Donostiko zaldi zuri guztiyak.
- MAN. Ago išillik.
- JUAN Paper bankukuak balira....
- MAN. Mutill, ez diruik Euskaldun bersolariya. Ekatzak fardela, ta mendi-makilla ere bai.
- JUAN Beriala jauna.

LAU-GARREN IRUDIA.

VI.

**Manuel** (*bakarrik*)

Denbora pasatzen badet emen berriketan, berandutu egingozait eta lenbailen jutia izango det onena bazkaltzeko garairako azaltzeko osaben echian. ¡Zer poza artuko duben nere osabak ni ikustian!

BOST-GARREN IRUDIA.

V.

**Manuel eta Juan.**

- JUAN Ar bezazki.
- MAN. Ariyo Juanito.
- JUAN Ondo ibilli jauna.
- MAN. ¡A! ¿Diruik bai aldeak?
- JUAN Bai jauna, bost pesetako bat.
- MAN. ¿Besterik ez? Pagatu aldizkiat juan diran illabetiak?

- JUAN Azkeneko biyak ez dira neretzat illa-  
betiak izan, illa-ustubak izandu dira.
- MAN. ¿Orrenbeste zor diat?
- JUAN Beti paper oyekiñ dabill ta astu egingo  
zan.
- MAN. Sentitzen diat bada.
- JUAN Nik ere bai.
- MAN. Bañan orainchen diru eskasiyan niok...
- JUAN Ez bezala bada kasorik egiñ.
- MAN. Egun batetik bestera sai niok....
- JUAN Orduban pagatuko nau.
- MAN. Esango ziyuat oraiñ eche nagusiyari  
emateko biar dekan guztiya. Ni kan-  
puan naizen bitartian ez diat nai ezer-  
taz eskasiyan egotia.
- JUAN Eskarrikasko jauna.
- MAN. Eta kontu kofriari.
- JUAN Bai, jauna, bai; ez bururik galdu orrekiñ.
- MAN. Urrenarte.
- JUAN ¡Ondo ibilli jauna! ¡Ondo ibilli! ¡A zen-  
bat aspertuko naizen bakartasun ontan!

SEI-GARREN IRUDIA.

VI.

**Juan** (*bakarrik*)

Juan da. Nai det esan, nagusiya jua  
dala. Nagusiya ez da Juan, ni naiz Juan,



bañan nagusiya juan da, ta ni ez naiz juan. ¿Ta nik zer egiñ biar det orain? Lenbizi beñepiñ ichi zagun bere kuartoko atia ez dezaten alde egiñ paper oyek. ¡Kuartoko atia! Nagusiyak aituko balira esango lirake ez dala kuartoko atia esaten, baizik gelako atia. Ez dakit nik zergatik artzen dituben orlako buru austiak. Berak nai dubelako. Ori da bere gustua, ta ordaras esaten dan bezela: *«gustos que te mereses palos.»* ¡Ta zer nagusi ona! Ez du arrokeririk, eta arren abotik beñere erriyeta bat ez det aitu. Amaika orren lekuban arkituko balira ez lirake kabituko Donostiyako Konchan. ¡Nola ibilduko oteda beru' onekiñ bidi' oyetan! Ta nik ¿nola denbora pasa orain? Alejandro libre balegoke... bañan bere libru ta kontubekiñ lan asko dakarrela ta.... Nere gitarra zarra artuta jo ta kantatu egingo det...

ZAZPI-GARREN IRUDIA.

VII.

**Juan eta Alejandro.**

- ALEJ.    ¿Zer ari aiz Juanito?  
JUAN     ¿Ez dekala asmatzen?

- ALEJ. ¿Andre gayen dotian pentzatzen?  
JUAN Mutill, nagusiyen librubak eramaten ditukanetik ez dek dirutan besterik pentzatzen. Gitarra jotzeko asmuetan niokan.
- ALEJ. Aspaldiyan ez diat aitu. ¿Ez altzaik astu oraindikan?  
JUAN Ez, Alejandro, ez.  
ALEJ. Jo zak bada gitarra ta kantazak zerbait.  
JUAN Ara bada. (*Gitarra artzen du*). ¡Lastima! Prima falta dik. ¡Prima! Nagusiyak aituko balu esangoliake ez dala prima esaten Euskaras; lengusuba.
- ALEJ. ¡Ja, ja, ja, ja!  
JUAN Sayatukonak.

(*Kantari*) Ez orain Alejandro berriketan ari egonikan keñuka beti dirubari.  
Irabazi diruba nai badek ugari ortarako biar dek izan.....

- ALEJ. ¿Zer? ¿zer?  
JUAN izan pelotari.  
Jai-alai gora-bera,  
Jai-alai dek emen,

Jai-alai erdaldunak  
baditek Madrillen.  
Alde guztiyetan dek  
Jai-alai zabaltzen,  
pelotan ikastera  
guazemak lenbailen.

BIYAK (*Kantari*) Jai-alai gora-bera, etc.

ALEJ. Ez dek gezurra, ez. Gaurko egunian  
diruba irabazteko ez dek ofiziyo charra  
pelotari izatia.

JUAN Ez; bañan gure ezurak onezkero gogo-  
rrak zioztik ortarako.

ALEJ. Bai, ori. Ta ¿nun dek nagusiya?

JUAN Itzul egintziak soldatik pagatu gabe.

ALEJ. ¿Iri zer ajola zaik? Onezkero boltza ede-  
rra egiña izan biek.

JUAN Bai. Badiat Donostiyan eche bat, tella-  
tubak, paretak, atiak eta biak eman ez-  
kero palaziyo bat bezela geldituko li-  
tzakena.

ALEJ. ¿Bañan egiiyetan atera dek?

JUAN ¿Echia?

ALEJ. Ez, nagusiya.

JUAN Bai; osaba bat ikustera jun dek eta emen  
niok dozena bat eguneko zer egiñ jakiñ  
gabe.

ALEJ. ¿Orremeste denborako?

- JUAN Bai; nik berekiñ juan nainikan bañan...  
etziok.
- ALEJ. Mutill, etzakala damurik izan. Oraingo  
kochian etorri dek jaun bat eta galdetu  
ziak arkituko luken omen laguntzalle  
bat besterik ez bada zortzi eguneko,  
len zubena bere echera egun batzube-  
tako jun zayola ta....
- JUAN ¿Zortzi eguneko bakarrik?
- ALEJ. Bai, eta ondo pagatuko dubela.
- JUAN Ez dek gaizki esana: konpontzen ba-  
gera... ¿Zenbat ematen du?
- ALEJ. Ori etzekiat, bañan... deituko ziyuat.

## ZORTZI-GARREN IRUDIA.

### VIII.

#### Juan (*bakarrik*)

Nere nagusiya ez dek etorriko amar  
edo amabi egunian.... onek zortzi egu-  
neako nai dik... bestien kalterik gabe  
egingo nitek ori... Bi gauza aurrera-  
tuko dizkiat. Erreşago denbora pasa,  
eta chanpon batzubek bildu. ¡Ez aldi-  
tek bitartian kofri' oyek itzul egingo!



BEDERATZI-GARREN IRUDIA.

IX.

**Juan, Alejandro** (*sahu edo matelchiñ*) **eta On Liborio.**

- ALEJ. Ona nunduben nere laguna.  
LIB. Oudo da. Egun on.  
JUAN Baita beorriyere.  
LIB. ¿Echekua alda? (*Alejandrori*)  
ALEJ. Ez jauna, bañan oraiñ nagñsiya jun zayo egun batzuketako ta libre da.  
LIB. ¡A! Ez du planta charra. ¿Zintzua altzera? (*Esiritzen da silloyian edo sillatza-rraan*).  
JUAN Nere ustian...  
LIB. ¿Biziya?  
JUAN Aldetan guztiya.  
LIB. Guztatzen zait zure erantzuteko moduba. Orduban nerekiñ geldituko zera komeni bazazu.  
JUAN Zortzi egun batzuketako esau ditanez...  
LIB. Ori da. Eguneko bederatzi errialian... ¿nai aldezu?  
JUAN Bai jauna, bai.  
LIB. ¿Nola deitzen dizute?  
JUAN Ojuka.

- LIB. Ez. ¿Zér izenekiñ esagutzen zaituzte?
- JUAN Neriekiñ.
- ALEJ. Juan du izena.
- LIB. Ongi da. Tori ondo portatziatik. (*Diruba emanik*).
- JUAN Eskarrikasko jauna. (¡Auñen da gizon ona!)
- ALEJ. Ara nun duben beorren kuartua. Utziko diyot au or. (*Sartzen da gelan ta usten du saku edo maleta, aterarik beriala*).
- LIB. Ederki (*Juan-i*). Ekarri nazu oraiñ gauza ariñ bat artzeko.
- JUAN ¿Ariña?
- LIB. Bai ariña. ¿Ez aldakizu zer dan gauza ariñ bat?
- JUAN Ariña... ariña... Eltzien afarra, gauza ariñ bat.
- LIB. Ez orren ariña.
- JUAN ¿Salda?
- LIB. Bai, katillu bat salda.
- JUAN Beriala jauna.
- ALEJ. Ator nerekiñ.

AMAR-GARREN IRUDIA.

X.

On Liborio (*bakarrik*)

Oraiñ pakia det. Mutill onek azkarra

diruri eta ez det suerte charra izan. Echetik kanpora atera ezkerro sailitasunak besterik ez dira sortzen alde guztiyetan kochi'oyetan sartuta chardinak saskiyan bezela, nai bañan geruago inguratzen da bat biar duben lekura. Eta dagon beruekiñ eta autzekiñ iya ito giñan bidian. (*Alchatzen da*). Salda ekarri bitartian aldatzia izango det onena. (*Sartzen da bere gelan edo kuartuan*).

#### AMAIKA-GARREN IRUDIA.

##### XI.

**Manuel** (*chapela kendu la izardiya legortzen*)

¡Au berua! ¡Ufff! ¿Zeiñ ibilli kanpuan ordu abetan? Eguzkiyak kiškaldu biar ditu baztar guztiyak. (*Esritzen da len On Liborio zeguan sillatzarrean*). Obe izango det bigar goizeko freskurekiñ jutia. Nun ote dabill Juanito? Izarditan plei gelditu naiz eta lenbailen aldatu egiñ biarko det.

#### AMABI-GARREN IRUDIA.

##### XII.

**Manuel eta Juan** (*korrika plater ta kalitubekiñ*).

**JUAN** Ona jauna, bero berua, koipe ederrekiñ.

(¡Oi! ¡Arranna! neriak egiñ dik).

- MAN. ¿Zer dek Juanito?
- JUAN Be... bee... beee...
- MAN. Arkume bihurtu alaiz?
- JUAN Bee... Beorri altzan?
- MAN. Uste diat bayetz. Bañan ¿zer dek orla larritzeko?
- JUAN Mu... muu... muuu...
- MAN. Iri papera egiten ari alaiz?
- JUAN Mu... Mudatu egiñ da emendik ta...
- MAN. ¿Zeiñ?
- JUAN Beorri zuben asmuekiñ. ¿Beorri zan beaz?
- MAN. ¿Zeiñ uste dek naizela bada, nere anaya? ¿Zer dek ori?
- JUAN ¿Au? ¿au?
- MAN. Bai.
- JUAN Au... au...
- MAN. ¿Orain zakurrak bezela? ¿Mendiyabetako animala guztiyen gisak ikasi dituk? ¿Zer da ori?
- JUAN ¿Au? ¿ta beorrek zer dan galdetzen dit?
- MAN. Bai, Juanito, bai.
- JUAN Bada ka... ka... ka...
- MAN. ¿Zer ka, ka, ka?
- JUAN Katillu? salda iduritzen zait jauna.
- MAN. ¿Zeñentzat?
- JUAN ¿Ze...? ¿Zeñentzat? ¿Ta beorrek zeñentzat



dan galdetzen dit? (Jaungoikoak guarda bestia etortzia).

MAN. ¡A! Konturatzetak. Bazekiat.

JUAN ¿Bai e? (¿Zer ote daki ta zer ikusi biar ote det?)

MAN. Ikusi nak etortzen ta korrika ekarri dek... Eskarrikasko Juanito, eskarrikasko.

JUAN Nai ez duben eskero, eramango det...

MAN. Ez, ez.

JUAN Nola esan ditan eskarrikasko, charra izango lukela gogo gabe artzia nik ekarri detalako.

MAN. Etzakala ori uste. Ekatzak, ekatzak.

JUAN Bañan aza salda da ta...

MAN. Obe.

JUAN Aza berdiena.

MAN. ¿Ta zer?

JUAN ¿Zer? Badaki nola esaten dan: «Auntza baratzen, akerrak ezpata dantzan, jan-zuben aza berdian....»

MAN. Mutill, ago išillik.

JUAN Kir... kir... kir...

MAN. ¿Orain kirkirra?

JUAN Kir... kirtena falta du katillubak eta berua dago ta...

MAN. ¡Y bai aizela kirtena! (*Katilluba ikutu-*

ta). Etziok orren berua. (*Salda ar-  
tzen du*).

JUAN ¡Eta artu egiten du!

MAN. ¿Zer bada?

JUAN (¡Abek ištillubak!)

MAN. Ibilli ta izarditu naizenekiñ etziak gai-  
tzik egingo saldachu' onek.

JUAN Guchiyago egingo diyo bestiari.

MAN. ¿Zeñi?

JUAN Artzen ez dubenari. Bañan ¿zerbait aztu  
altzayo orren aguro etortzeko?

MAN. Ez; beste asmo bat artu diat.

JUAN Beti ori egiten du.

MAN. Beru' onekiñ oñez ibiltzia fardela esku-  
ban detala astakeri bat iduritzen zayak.

JUAN Egualdi sargoya dago jauna.

MAN. ¡Kochian jun banitz! Bañan nola oñez  
ibiltzia gustatzen zaitan...

JUAN ¿Kochian? Orrengatik besterik ez bada,  
aginduko det beriala jartzeko bat.

MAN. Bañan Juanito, ¿zer gertatzen zaik? Len  
alako pena ukan ni juatiatik eta oraiñ  
¿nola deseaten dek?

JUAN ¿Nik jauna? Ez, ez; beorren on biarrez  
esaten nuben. (Bestia azaltzen bada ¡a  
zer ištillubak!)

MAN. (*Alchatzen da*). Oraiñ...

- JUAN      Ku... kuu... kuuu...  
MAN.      Ku, ku, bai, kukuba. ¿Nola fan totela jarri aiz?  
JUAN      ¿Totela ni? Iduritu egingo zayo    ¿Ku... kuartora jun nai aldu?  
MAN.      ¡Kuartora! ¡Kuartora! Gelara esaten dek.  
JUAN      Ala da jauna. ¿Ge...gelara jun nai aldu?  
MAN.      Bai; izarditan plei niok eta aldatzera niak.  
JUAN      Ar beza giltza. (*Ematen diyo giltza*).  
MAN.      Ezayela urruti juan; deituko diat aurki.  
JUAN      Nai dubenian.

## AMAIRU-GARREN IRUDIA.

### XIII.

**Juan** (*baharrik*).

¡Bi nagusi nere gaiñ! ¡Abek iñtillubak!  
Batek salda eskatzen dit, eta bestiak artzen du. Beste katillu bat ekarri biar-ko det. ¡Bi nagusi! ¿Eta nola utzi orain-go berriya? Etorri ta beriala eman dit propinacho bat. ¡Bi p̄zetakua! Ez da gaizki. Ta gañera eskeñi nazki bederatzi errial eguneko... Bañan ¿nola lagundu biyari batian? ¡Abek iñtillubak!

AMALAU-GARREN IRUDIA.

XIV.

**Juan eta On Liborio** (*Mamel barrendik*)

- LIB. (*Aterutzenda beste jantzi amerikana antzeko batekin eta lebita eskubetan dubela*). Juanito ¿zer ari zera? ¿Euliyak kontatzen?
- JUAN Emen nago jauna.
- LIB. ¿Egon? ¿Ez dakazu pachara charra! ¿Eta nere salda?
- JUAN ¡A! ¿salda? ¿Beorren salda? (¡Abek isti-lubak!)
- LIB. Bai, salda. ¿Aztu egin altzera?
- JUAN ¡A! Ez jauna, ez naiz aztu, bañan... bañan... ez dago saldik.
- LIB. ¿Saldik ez dagola?
- JUAN Ez jauna, ez.
- LIB. ¿Nolatan?
- JUAN ¿Nolatan? Alatan. Aitu dalako.
- LIB. ¡Neri gertatu biar zizaitan orire! ¿Zer egingo da bada!
- MAN. (*barrendik deika*). Juanito.
- JUAN ¡Jauna! (¡Ai! alezpanuartzen).
- LIB. ¿Zuri deitzen aldizute?
- JUAN Ez jauna, ez.



- LIB. Nola deitu duten Juanito, eta zuk esan dezun ¡Jauna!
- JUAN Iduritu egingo zitzayon.
- LIB. ¿Iduritu?
- MAN. (*Deika*). Juanito.
- JUAN ¡Jauna! (¡Ai!)
- LIB. Ara berriz.
- JUAN ¡A! Bai jauna. Egiya; ta nik ¡jauna! esan det len ere... bai arrazoya du, ¿badaki? Nere lagun bati deitzen diyo, ta nik noiz nai erantzuten det arren ordez, ¿badaki? arri laguntziatik...
- LIB. Ori ondo egiña da. Fori lebita au, auztez betia dago ta...
- MAN. (*Deika*) Juanito.
- JUAN Banua, banua. (*Lebita artu gabe julen*). (¡Abek ištillubak!)
- LIB. ¿Nora zuaz? Ni bañon lenago izan biar aldu arrek?
- JUAN Ez bañan... nere lagunen nagusiya errechin samarra da ta, jokoluke... (Nagusiya barka nazala).
- LIB. ¿Bai e?
- JUAN Bai jauna, eta ura da nere lagunik onena eta ura jotzia da ni joko baninuke bezela...
- LIB. Zuaz bada, zuaz, bañan lebit' au...

- JUAN Eskobillatuko diyot beriala. (*Artzen diyo lebita*).
- MAN. Mutill ¿baalator edo ez?
- JUAN Banua jauna.
- LIB. Zuaz len bailen. (*On Liborio sartzen da gelan*).

AMABOST-GARREN IRUDIA.

XV.

**Juan** (*On Liborio eta Manuel barrendik*).

- JUAN (*Juaten da nagusi Manuelen gelako atarra atze aldiari gorderik On Liborioeren lebita*). ¿Zer naidu jauna?
- MAN. Garbizak au. (*Atetik emanik amerikana*).
- JUAN Bai jauna. ¿Bi erropa batian eskobillatzeko. ¿Abek iñtillubak! (*Eskobillatzen azten da presaka lebita*). Bañan ¿zer ajola zait? Bat biziya danian ni bezela... ¿Zertako etorri ote da nagusiya orren aguro? Pake-pakian nagusi berriyekiñ pasako nituben zortzi egun abek eta ¡orra! ¡zapla! Nere nagusi zarra agertu. Nai det esan, lengua, zergatik zarra ez da; gaztia da; nagusi berriya da zarra, zarra ez da berriya, berriya ez da gaz-

- tia, gaztia da zarra... ¡A zer korapillu-  
ba zarra ta gaztiekiñ.
- LIB. (Deika) Juan.
- JUAN Banua jauna. (*Asten da juten lebitare-  
kiñ On Liborioren gelara ta deitzen du  
Manuel-ek*).
- MAN. Juanito.
- JUAN Orañ bestia. Ta bere erropa garbitu  
gabe. (*Presaka utzi lebita ta asten da  
garbitzen amerikana*). ¡Abek istillubak!
- LIB. (Deika) Juan.
- JUAN Bai jauna, bai. (*Dijua On Liborio-ren  
gela aldera*).
- MAN. Juanito.
- JUAN Banua jauna. (*Dijua Manuel-en gela  
aldera lebita ta amerikana rekiñ batera  
ta bestera dabill ta gero esaten du*). Au  
bai dala ibiltzia bulietan bezela, edo  
(*Kantari*) A la kinkirrinera, á la zamu-  
rrera, jirari beste aldera Juanito plaza  
berriko. (*Buelta ematen du*).
- LIB. Juan, Juan (Deika)
- JUAN ¡Jauna! Ar beza. (*Lebita eskutatzen du  
atze aldian eta ematen diyo amerikana  
oletik*).
- MAN. (Deika) Juanito.
- JUAN Baita, banator, banator. Tira, ar beza.

(*Atetik emanik On Liborio-ren lebita*).  
¡Abek istillubak! Eskerrak mutill biziya  
naizela, beztela, chautzen naute. Bañan  
gnola biyari batian laguntzen segitu?  
Nagusi herriya utzi egiñ biarko det.  
¡Utzi! ¡Bañan aiñ nagusi ona da! Eske-  
ñi nazki bederatzi errial eguneko eta  
asiyeran eman dit propinachua... Gu-  
chiyago utziko det bada beste nagusiya:  
ura da neretzat aurrena. Lagun bat be-  
zela nauka eta nik egiten diyotan guz-  
tiya ontzat artzen du. Gañera zor naski  
soldata batzubek eta bere alde egon  
biar det. Beste nagusiyak herriz egun  
guchiko biar du nere laguntza....

AMASEI-GARREN IRUDIA.

XVI.

**Juan eta On Liborio** (*amerihana jantzila*).

- LIB. Juan.
- JUAN ¿Zer naidu? ¿Salda?
- LIB. ¿Zer salda?
- JUAN ¿Azarena?
- LIB. Ezta porrubena ere. ¿Zer da au? (*Ameri-  
kana-rengatik*). ¿Nun dezu nere lebita?
- JUAN (¡Ai! Trukatu egiñ dizkiat erropak.  
¡Abek istillubak!)



LIB. ¿Gortu egiñ altzera? ¿Ez aldezu aitzen?

JUAN Aitzen det jauna. Beorren lebita... beorren lebita... ¿ez alda ori?

LIB. ¿Au? ¿Noztu egiñ aldezu bada?

JUAN ¡A! Ez jauna, ez... bañan ¿badaki? bai... nola bero dagon ¿e? badaki bero aundiye kiñ nola arboletako ostuak igartzen diran ¿e? eta ori; beruekiñ lebitaren beko aldiak igartu egingo ziran.

LIB. Ez dakat nik chanchetako gogorik. Errop'au ez da neria.

JUAN ¡Egiya jauna. Orain konfutatzen naiz. Ez da ori beorrena, ez jauna.

LIB. ¿Zeñena da bada?

JUAN ¿Zeñena e? (¡Abek istillubak!) ¿Beorrek jakiñ nai du zeñena dan e?

LIB. ¿Ez aldizut bada Euskeras, garbi esaten?

JUAN Bai jauna, bai. Euskeras oso garbi ta chukun ta ederki itz egiten du. ¡Zer gizon ona dan beorri!

LIB. Enazu churikatuko orrekiñ. ¿Zeñena dan erropa, jantzi edo soña au galdeetzen dizut?

JUAN Bai jauna, bai. ¡Je, je! Zeñena dan. Ori. Beorrek zeñena dan jakiñ nai du... bai, bai, arrazoya du. Beorrek galdecera onak egiten ditu beti.

- LIB. ¿Esango dezu, edo ez?
- JUAN ¿Esan? Bai jauna, bai, ¿beorri esango ez diyot bada? ¡Alako propina ederra eman da gero...! Gizon prestuba da beorri, bai, beti esango det.
- LIB. Bañan...
- JUAN (¡Zer esango ote diyot!) Bada... zeñena dan errop' ori... ¡A bai! nere lagumen nagusiyena. Orra. Mesedes eskatu dit garbitzeko ta... lagun artian, badaki, gaur neregatik eta bigar zuregatik...  
Tori bada. (*Amerikana erantzita*).
- LIB. Uste gabian trukatu egiñ det.
- JUAN ¿Eta nere lebita?
- JUAN ¿Beorren lebita? (Bestia etortzen bada ja zer istillubak!) Obe du sartu kuartuan.
- LIB. Bañan nere lebita...
- JUAN Ekarriko diyot beriala. Bijua, bijua.
- LIB. Ekarri nazu bada len bailen. (*Juten da*).
- JUAN Bai jauna, bai.

### AMAZAZPI-GARREN IRUDIA.

#### XVII.

Juan (*bakarrik*).

¡Aurki izango dira kontubak bestiekiñ!

¡Abek istillubak! ¿Denborik eziñ pasako nubela? Etzait maratilla charra sortu denbora pasatzeko! Gezurra esatia etzait bada neri gustatzen bañau, saltza outatik ateratziatik... ez deriyela beñepin inoren kaltian izan. Orain beste gezur bat sortuko banu... bañan ¿nola gezurra esan nere lengo nagusi kufunari?

EMEZORTZI-GARREN IRUDIA.

·XVIII.

Juan eta Manuel (*On Liborio-ren lebila jantzita*).

- MAN. Juanito.
- JUAN ¡Jauna! (¡Ai, ai!)
- MAN. ¿Ondo alnao?
- JUAN ¿Beorri? ¿Ta noiz egoten da gaizki?
- MAN. ¿Ikusten aldek au? (*Lebitarengatik*).
- JUAN ¿Ori? Bai jauna.
- MAN. ¿I noiz bait chikiya izango itzan e?
- JUAN ¡A! Bai jauna, Chikitan chikiya nitzan ta gero aaaunditu.
- MAN. Bai, ¿luzatu? Ta nere erropak mantendu egiten aldituk luzatzeko?
- JUAN ¿Mantendu? ¡Je, je!
- MAN. ¿Zer dira abek? (*Paldoyengatik*).
- JUAN ¿Oyek? ¡A! ¿Ta oyek zer diran galdetzen

- JUAN (*Kantari*) (Arrapatzen bazaitut...)
- LIB. Chory' onek jakingo du.
- JUAN (*Kantari*) (Arrapatzen bazaitut...)
- MAN. Juanito, ¿zer gertatu da emen?
- JUAN ¿Zer?
- MAN. Bai, ¿zer?
- JUAN (*Kantari*) (Bertan, bertan ilko zaitut).
- MAN. ¿Ez dek erantzuten?
- JUAN Uste gabian trukatu egiñ ditutala beorren erropa eta jaun onena. Ar beza beorrena.
- MAN. ¿Bañan nola? (*Bitarte ontan erazten du lebita, ematen diyo On Liborio-ri, jazten du onek lebita eta Manuel-ek amerikana*).
- JUAN Esantziran Alejandro-k, echi' ontako nagusiyaren illobak, jaun onek laguntza biartzubela zortzi eguneko zergatik bere laguntzallia juntzayon egun batzuketako echera ta...
- LIB. Egiya, egiya.
- ~~MAN.~~ Ta nola beorrek esantziran etzala etorriko amar edo amabi egunian, ta jaun onek zortzi egunerako nai zuben laguntza, denbora errešago pasatziatik eta chanpon batzubek irabaztiatik, eguneko bederatzi errial esantziranez, beorri kal-



- LIB. terik egiñ gabe artu nuben egiteku'ori.  
Egiya ori ere.
- JUAN Gero bi erropak eskobillatu ta ematea-  
kuan, nastutu ditut. Jaun onekasiyera-  
kuan emantziran propinacho bat...
- LIB. Egiya.
- JUAN Bai jauna. Nik egiya esaten det beti.
- LIB. Gezurrik esaten ez dezunian.
- MAN. ¿Gezurrak ere bai?
- LIB. ¿Esan ez nazu len, jantziy' ori (*Manuel-  
en amerikanengatik*) zure lagun baten  
nagusiyarena zala?
- JUAN Zafatziatik jauna, zafatziatik. Barka  
bezait.
- LIB. Barkatzen dizut, bai. ¿Ta zure lagun  
nagusiya errechiñ samarra dala ta joko-  
lukela?
- MAN. ¿Orire badegu?
- JUAN (*Manuel-i*). Zafatziatik jauna, zafatzia-  
tik. Barka bezait.
- MAN. Barkatzen diat Juanito. Ta beorri osaba  
gnolatan agertu da emen?
- LIB. Banekiyen, emen ziñala ta ikusirik zu  
ezetozela neregana, gogoratu zait onera  
etortzia. Orlašen Manuel.
- MAN. Eskarrikasko osaba. Bañan ni beorreu-  
gana juteko asmuetan atera naiz onez,

ta aldapa gora asi naizenian beruak  
ikaratu nau ta biurtu naiz onera. ¿Echian  
ongi dira guztiyak?

LIB. Bai Manuel, Jaungoikoari eskerrak. ¿Ta  
zuk herri onak dituzu?

MAN. Bai osaba; osasuna dutela?

### OGEI-GARREN IRUDIA.

#### XX.

Lenguak eta Alejandro (*harta batekin*).

LEJ. On Manuel Aritzabeti.

JUAN ¿Karta, Alejandro? Bota. (*Karta artzen  
du ta juten da Alejandro*). Nagusi jauna.  
(*Karta emanik Manuel-i*).

MAN. Ehekua.

LIB. Ongi, ongi.

MAN. Lizenziyekiñ. (*Karta irakurtzen*).

LIB. Bai. (*Juan-i*). ¿Kontentu altzaude nagusi-  
siekkin?

JUAN ¿Kontentu? Bai, jauna, bai. Sagarraren  
arbolaren adarraren puntaren puntan  
choriya kantari bañon kontentubago.

LIB. Obe, obe.

JUAN Ta beorriasko maite du nere nagusiyak.

LIB. Bai, bai.

JUAN Beti esaten zeguan: «osaba ikustera jun

biar det gaur, osaba ikustera jun biar det bigar, osaba ikustera jun biar det etzi... ta etsi egiten zuben. Bere paper Euskarasko zar oyekiñ naztutzen da ta denbora pasa egitentzayo.

LIB. Gogo aundiza du ortarako, bai. ¿Ta lagunduko alhazu gezurrik esan gabe?

JUAN Gezurren tantorik esan gabe.

LIB. Emango dizkitzut bada eguneko bederlatzi errialak.

JUAN Eskarrikasko jauna.

MAN. ¿Osaba?

LIB. ¿Zer Manuel? ¿Berri onak?

MAN. Bai osaba: bañan paper bat firmatu biar detala bigar bertan, eta beriala juteko esaten dirate.

LIB. ¿Bai? Orduban nire bai. Alkarrekiñ jungalera?

MAN. Ederki osaba, ederki.

JUAN ¡Au poša! (*Kantari*).

Guazen, aguro, guazen,  
guazen Donostira...

LIB. ¿Kantalariya altzera?

MAN. Kantalariya ta bersolariya.

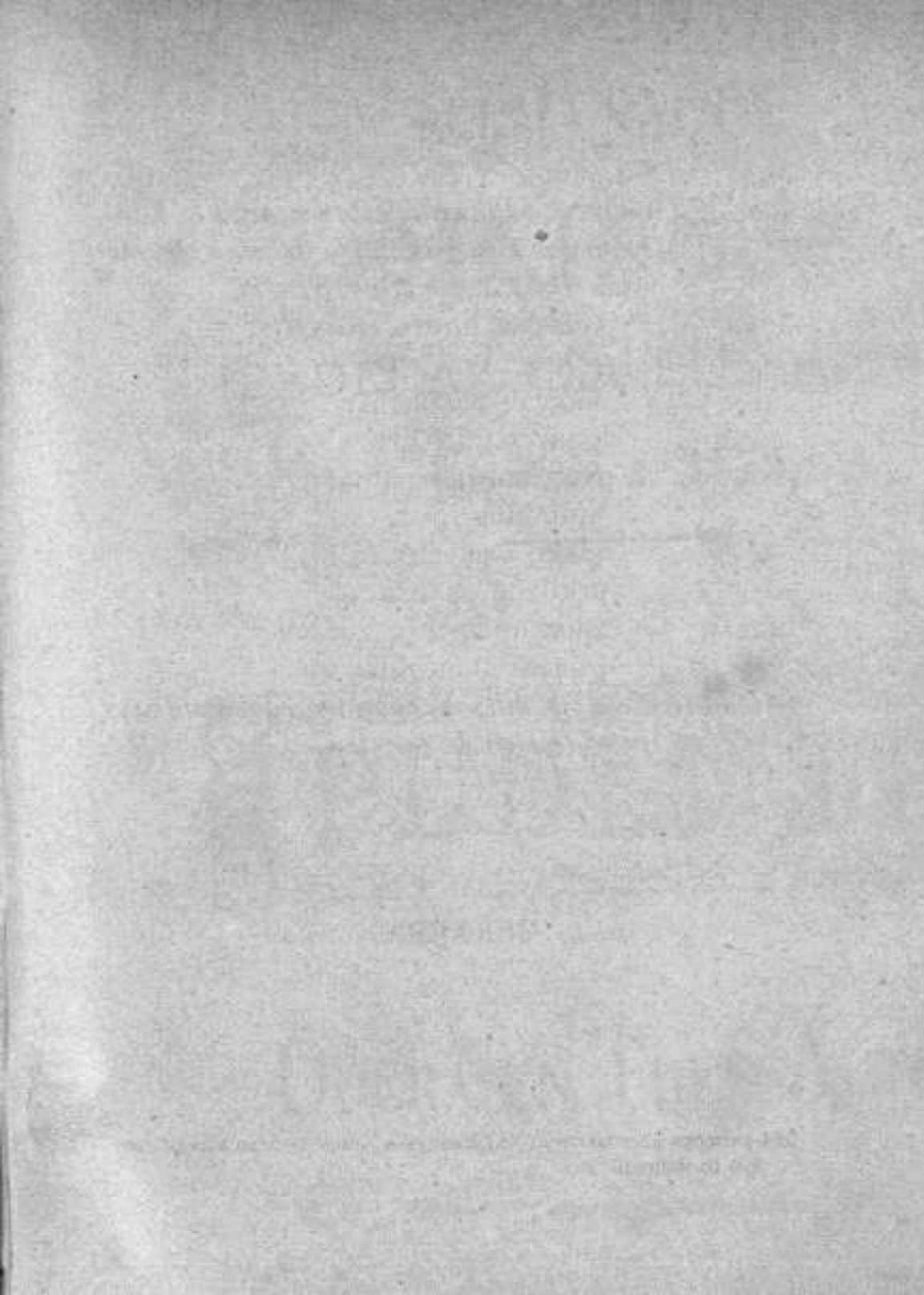
LIB. ¿Bai? Neri gustatzen zaizkit bada kantutak ta bersuak.

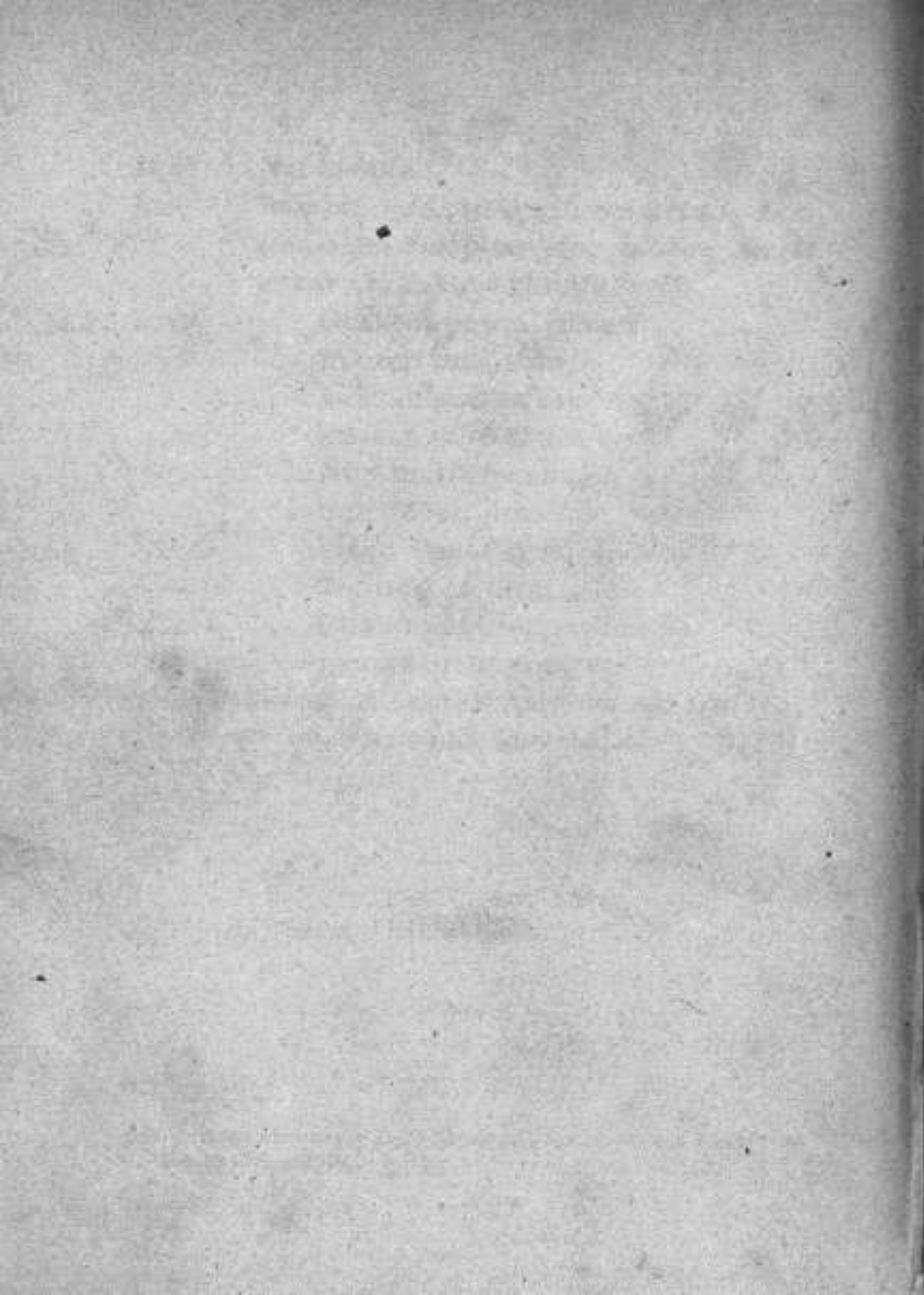
MAN. Tira, bada, kanta zak zerbait Juanito.

- JUAN      Nai badute...
- LIR.        Bai, bai. (*Juanitok gitarra artu ta kantzen asten dan bitartian, izketan bezela daude On Liborio eta Manuel*).
- JUAN        Guázen, aguro, guazen,  
              guazen Donostira,  
              biotzak pozturikan  
              guazen gure errira  
              Nun naitik emanikan  
              mundubari jira  
              alako Donostiyak  
              arkitzen ez dira.
- IRURAK     Guazen, aguro, guazen  
              guazen Donostira, etc.  
(*Albada kantatzen dute bi bozetara edo irutara*).  
              (*Jeizten da burtiña*).

## BUKAERA.







JL 27261  
R-15626

ATV 10.204

ALMANAQUE

BILINGÜE

(ERDERAZ ETA EUSQUERAZ)

para el año de 1879.



ÓPERA EN TRES ACTOS.

SAN SEBASTIAN:

Establecimiento Tipográfico de ANTONIO BARRA.

1878.

ILL BACONIZAREN ESANGUIAC EDO ATZOTITZAC.

- ILL BELTZA. San Vicente otzacquin ordago negua,  
aurtengoac bestela ausi du burua.  
San Vicente otza, neguaren biotza.
- OTZAILLA. Bero Candelarioz, Pazcoetan dardar;  
cimaurre bicañena ur asco badacar.  
Ganderalu otz, negua poz.  
Ganderalu bero, negua Pazcoz guero.
- EPAILLA. Marchoan aicea, ta Apirillan busti,  
urtea ez da izango inñolaz zapuzti.
- APIRILLA. Turmoy dambadac ez du Apirilla galtzen;  
ill ontaco mastia ez da erraz saltzen.
- ORRILLA. Otzarequin Mayatza, cercho bat motela.  
Beroarequin berriz escatu becela.  
Mayatz eurite, urte oguite.  
Mayatza otz, urtea poz.
- GARAGARRILLA. San Juan eta San Pedro, ta biac euriac,  
loy asco, ardo guichi, ta ain guichi oguiac.
- UZTAILLA. Uztan leccaiac, ta eraguin segari.  
Madalenac mantalan inchaurreac ugari.
- ABOSTUA. San Lorenzoc badacar cerutic euria,  
lurrac emango dio ongui etorria.  
Jaun Done Laurenti  
escu batean euria, bestean ilinti.
- AGORRA. Mayatzaren arreba da Agorreco illa,  
Agorra da nescacha, Mayatza mutilla.
- URRIA. Zuhaitz adarrac escaz, zumoac ugari,  
euli batec balio ditu oguei ta bi.  
Sanct Simon eta Judaetan, onciac ainguretan.  
Sanct Simon eta Juda, negua eldu da.
- AZAROA. Santu gucien urren eguerrietara  
aiceac ta euri guchi: lecac gambarara.
- ABENDUA. Sua eguerrietan zura aundiacquin,  
Pazcoetan eguizu adar chiquiacquin.  
Onenzaroz leyoan, Pazcoetan sua.  
Elur ascoco urtea, urte doatsua.



## Á FÍLIS.

---

Escucha, Filis, rosa naciente,  
 ven á mi lado, junto á mí siéntate;  
 en dulces trovas mi númen quiero  
 hablar del Año setenta y nueve.  
 ¿Sabes su *Epacta*, boca de mieles,  
 Filis esquivá? pues es el VII.  
 También su *Áureo Número* tiene  
 y son tus años, clavel celeste,  
 pues 18 cumples por Reyes.  
 12 es el *Ciclo Solar* luciente,  
 como tus blancos, límpidos dientes,  
 (8 más 4 colmillos..... cuéntense).  
 El lema ó *Letra* que le compete  
 es la *chica*, cual tu pié breve,  
 y la *Romana Indicción*, VII.  
 ¿Gustas, mi Filis, entretenerte  
 con los *Eclipses*? Dime ¿lo quieres?  
 pues, oye, ánfisa de estos vergeles,  
 arrayan fresco, lirio silvestre.  
 El primerito que el Año tiene  
 toca en Enero, por San Vicente,  
 de *Sol*, hermosa, como el que hiere  
 tras tus pupilas con rayo leve,  
 pero invisible, como tus redes.  
 Otro hay por Julio y el 17  
 que es San Alejo (santo, en vascuence,  
 bajo escaleras descrito siempre);  
 mas este *eclipse*, también rebelde  
 como el primero, tampoco quiero  
 que nos salgamos al campo á verle:  
 muy mala sombra dicen que tiene.  
 También hay otro allá en Diciembre  
 pero es de *Casta Diva in argente*,  
 ¿sabes qué día? el de Inocentes,  
 pero invisible ¡picara suerte!  
 Y siguió Tirsis, muy elocuente,  
 contando á Filis *Las Efemérides*,  
*Las Cuatro Témporas*, *Bulas y Breves*,  
*Las Abstinencias*, *Días de Viernes*,  
*Las Profecías y Épocas Célebres*  
 hasta que Filis, génio vehemente,  
 más que aburrída, alzóse y fuese.  
 Por eso omito yo estos biseses  
 pues muchas Fills, Clodis y Hebes  
 con tanta ciencia cansarse pueden  
 y adios entonces mi alma-naquete,  
 nadie lo lee, ya no se vende,  
 y yo me quedo como un sorbeto.

## MERCURIO

Cillar bicia eusqueraz ;  
*Azogue en buen castellano,*  
 da metal bat , denetan  
*el más sorprendente y raro.*  
 ura becela izanie  
*sin embargo es mas pesado*  
 heruna ta zine baño  
*y que el hierro y el estaño.*  
 Ez du escurie bustitzen ;  
*se desliza cual relámpago;*  
 baña sartutzen bada  
*en el organismo humano,*  
 pildora batzuetan  
*que llaman calomelanos ,*  
 ezur errayetatie  
*no hay forma de evaporarlo.*  
 Beroarequin lasai ,  
*con el frío acoquinado,*  
 Celsio edo Reaumur ,  
*ó en Farenhéticos grados ,*  
 chincho marcatutzen du  
*si es Navidad ó Santiago,*  
 gelatzen ari bada  
*ó si arde el mismo Zodiaco.*  
 Igoalqui , goico aldera  
*anunciará tiempos claros,*  
 nola bera badator  
*tormentas ó galernaazo.*  
 Gañera esango dizu  
*aunque en lenguaje algo bárbaro*  
 itsusiya bacera ;  
*¡Qué esperpento! ¡San Macario!*  
 eta bacera gazte  
*de buen palmito y buen garbo.*  
 esango dizu laistor  
*¡Qué divina! ¡San Sandalio!*  
 ¡Bañan nun eta nola  
*de qué modo, cómo y cuando?*  
 Ispilluan gordoa ,  
*que, aunque sabido, no callo*  
 ispillu atzia dala  
*una amalgama de estaño,*  
 ta amalgamae nai du esan  
*que anda el azogue aleado.*  
 ¡Certian metal churi once  
*no figura en primer rango?*

Orra laneay guciae  
*de manómetros dotados,*  
 cillar-bicia izanie  
*el atalaya indicado.*  
 Colorea e badira  
*quien vence en bravura al majo*  
 bermelloy gorriari ,  
*que es mercurio incomodado?*  
 (sulfurado esan nai det).  
*¡Y en venenos! ¿do dejamos*  
 deitzen dioten hori  
*corrosivo sublimado*  
 erreco lituquenae  
*las tripas del monte Abanto?*  
 Bañan gure fortunaz  
*hay un antidoto á mano*  
 ¡badaquizute cer dan!  
*la clara del huevo. ¿Estamos?*  
 Noiz bait ibilli omentzan  
*metiéndose en fulminatos,*  
 ez bagueudu becela  
*mil medios de acribillarnos.*  
 Oraín ernay dabilgu  
*en modernos adelantos ,*  
 miñac sendatu nairic  
*en globulillos y emplastos,*  
 batzuetan herpeac  
*con precipitado blanco,*  
 nola gorriarequin  
*padecimientos oftálmicos.*  
 Usatzen da chit ore  
*en estirpar ciertos vándalos,*  
 ortzac eta emplomatzen :  
*para el laere, para baños.*  
 cillartzeco metalae  
*por el método galvánico ;*  
 baña guoyen gueyena  
*la plata beneficiando.*  
 Au da Mercurio bada,  
*un dios en tiempos pasados,*  
 gaur metal esan dana ,  
*que se saca del Cinabrio ,*  
 ta egusquiaren giran  
*el planeta más cercano.....*  
 Batzuee an ta gu emen  
*el Romance se ha acabado.*

Enero.



Ilbelta.

1. Miér. ✠ *Urteberri. Cristoren Circuncisioa edo epara.*
  2. Juev. san Isidoro, s. Macario y la venida de N.ª S.ª del Pilar.
  3. Vier. san Antero, san Daniel y santa Genoveva.
  4. Sáb. san Aquilino, san Timoteo y santa Benita.
  5. Dom. san Telesforo, san Simeon Stilita y santa Apolinaria.
  6. Lun. ✠ *Erregue Santuen Adoracioa.*
  7. Mart. san Julian mártir y san Teodoro.
  8. Mier. san Luciano y compañeros mártires.
- ☉ *Illargui beten goiceco 11 eta 37 minutu-etan.*
9. Juev. san Julian mártir y santa Basilisa virgen.
  10. Vier. san Nicanor y san Gonzalo de Amarante confesor.
  11. Sáb. san Higinio papa y mártir y san Teodoro.
  12. Dom. san Benito abad, san Victoriano y san Arcadio mártir.
  13. Lun. san Gumersindo y san Leoncio.
  14. Mart. san Hilario, san Félix y el beato Bernardo Corleon.
  15. Mier. san Pablo primer ermitaño, san Mauro y san Máximo.
- ☽ *Ill bererdia goiceco 10 eta 51 minutu-etan.*
16. Juev. san Marcelo papa y mártir y san Fulgencio obispo.
  17. Vier. san Antonio abad, santa Rosalina y san Sulpicio ob.
  18. Sáb. La Cátedra de s. Pedro en Roma, stas. Prisca y Margarita.
  19. Dom. El Dulce nombre de Jesus, san Canuto y san Mario.
  20. Lun. san Fabian y san Sebastian márt.—*Donostiaco eguna.*
  21. Mart. santa Inés virgen y mártir y san Fructuoso obispo.
  22. Mier. san Vicente, san Anastasio y el beato Juan de Rivera.
- ☉ *Illargui berria goiceco 11 eta 40 minutu-etan.*
23. Juev. san Ildefonso arzobispo y san Raimundo confesor.
  24. Vier. Nuestra Señora de la Paz y san Timoteo obispo.
  25. Sáb. La Conversion de san Pablo apostol y santa Elvira.
  26. Dom. san Policarpo obispo y mártir y santa Paula viuda.
  27. Lun. san Juan Crisóstomo obispo y doctor y san Dácio.
  28. Mart. san Valero obispo y confesor y san Julian obispo.
  29. Mier. san Francisco de Sales obispo y confesor y s. Aquilino.
  30. Juev. santa Martina virgen, san Lesmes y santa Aldegunda.
- ☉ *Ill gorerdia goiceco 11 eta 34 minutu-etan.*
31. Vier. san Pedro Nolasco fundador, san Julio y santos Saturnino, Tirso y Victor.





1. Sáb. san Ignacio obispo y mártir y santa Brígida.
2. Dom. *Ana Virgíñar en Purificacioa edo chautea* y santos Cándido y Fortunato.
3. Lun. san Blas obispo y el bto. Nicolás de Longobardo.
4. Mart. san Andrés Corsino, san José de Leonisa y s. Isidoro.
5. Mier. santa Agueda virgen y san Martín de la Ascension, *Guipuzcoaco semea*.
6. Juev. santa Dorotea virgen y mártir y san Antoliano.
7. Vier. san Romualdo abad y san Ricardo rey.
- ☉ *Illargui betea goiceco ordubata eta 31 minutu-etan.*
8. Sáb. san Juan de Mata fundador, san Lúcio y san Ciriaco.
9. Dom. *Sept.* santa Polonia virgen y mártir y san Fructuoso.
10. Lun. santa Escolástica virgen, san Guillermo y san Ireneo.
11. Mart. san Saturnino, s. Desiderio y los siete siervos de María.
12. Mier. santa Olalla, santa Eulalia virgen y san Melerio.
13. Juev. san Gregorio II, san Benigno y santa Catalina de Ricci.
- ☉ *Ill bererdia arratseco 6 eta 43 minutu-etan.*
14. Vier. san Valentín presbítero y mártir, el beato Juan Bautista de la Concepcion y san Raimundo de Peñafort.
15. Sáb. san Faustino y santa Jovita hermanos mártires.
16. Dom. *Sex.* san Julian y 5.000 compañeros mártires, san Elías y san Gregorio X.
17. san Julian de Capadocia mártir, san Pedro Tomás obispo y confesor y san Eutopio obispo y confesor.
18. Mart. san Eladio arzobispo de Toledo, san Simeon y santos Máximo y Claudio.
19. Mier. san Alvaro de Córdoba, san Gabino y san Conrado.
20. Juev. *Ostegun guicen* san Leon y san Eleuterio obs. y confs.
21. Vier. san Félix obispo y san Maximino.
- ☉ *Illargui berria goiceco 3 eta 52 minutu etan.*
22. Sáb. La Cátedra de san Pedro en Antioquia y san Pascasio.
23. Dom. *Inauteriac.* santas Marta y Margarita y san Florencio.
24. Lun. san Matías apostol y san Modesto obispo.
25. Mart. san Cesáreo confesor y santos Donato, Justo é Irene.
26. Mier. *Austerri.* san Alejandro y Ntra. Sra. de Guadalupe.
27. Juev. san Baldomero confesor, san Leandro y san Julian.
28. Vier. san Roman obispo y fundador y san Macario.





1. Sáb. El santo Angel de la Guarda y san Rosendo obispo.
- ☉ *Ill gorerdia goiceco 7 eta 48 minutu-etan.*
2. Dom. *Garisumaco lendabicio igandea.* san Lucio y san Pablo.
3. Lun. santos Hemeterio y Celedonio mártires.
4. Mart. san Casimiro rey y confesor y san Pio arzobispo.
5. Mier. san Ensebio y compañeros mártires y san Adrian mr.
6. Juev. santos Victor y Victoriano mártires y santa Coleta.
7. Vier. santo Tomás de Aquino y santas Perpetua y Felicitas
8. Sáb. san Juan de Dios fundador y san Julian arzobispo.
- ☉ *Illargui betea egilerdico 12 eta 59 minutu-etan.*
9. Dom. *Garisumaco bigarren igandea* santa Francisca viuda.
10. Lun. san Meliton y compañeros mártires.
11. Mart. san Eulogio, s. Ramiro, sta. Aurea y s. Constantino.
12. Mier. san Gregorio papa y confesor y san Pedro mártir.
13. Juev. san Leandro arzobispo, san Rodrigo y santa Eufrasia.
14. Vier. santa Florentina virgen y santa Matilde reina.
15. Sáb. san Raimundo abad y fundador y san Longinos márt.
- ☉ *Ill bererdia goiceco 5 eta 30 minutu-etan*
16. *Garisumaco irugarren igandea.* san Julian mr. y san Ciriaco.
17. Lun. san Patricio obispo y confesor y santa Gertrudis vg.
18. Mart. san Gabriel arcángel, san Alejandro y san Anselmo.
19. Mier. san José, Esposo de Nuestra Señora.
20. Juev. san Niceto obispo y santa Eufemia.—UDABERRIA.
21. Vier. san Benito abad y fundador y san Filemon.
22. Sáb. san Deogracias, s. Pablo de Narbona y san Ambrosio.
- ☉ *Illargui berria arratsco 8 eta 54 minutu-etan.*
23. Dom. *Garisumaco laugarren igandea.* san Victoriano mártir.
24. Lun. san Agapito mártir y santa Catalina de Suecia virgen.
25. Mart. ✕ *Virginaren berri onac, Jaincoaren Semearen araguitzea.*
26. Mier. san Braulio obispo, santa Eugenia virgen y s. Teodoro.
27. Juev. san Ruperto obispo, san Juan mártir y san Lázaro.
28. Vier. santos Castor y Doroteo mártires y san Sixto III papa.
29. Sáb. san Eustaquio abad, san Siro rey y san Cirilo.
30. Dom. *Pasioco igandea.* san Juan Climaco abad y s. Régulo.
- ☉ *Ill gorerdia arratsco 12 eta 54 minutu-etan.*
31. Lun. santa Balbina virgen y san Benjamin diácono.

Abril.



Apirilla.

1. Mart. s. Venancio y la impresion de las llagas de Sta Catalina.
2. Mier. san Francisco de Paula y santa Maria Egipciaca.
3. Juev. san Ulpiano y san Pancraccio obispos y san Benito.
4. Vier. *Doloretacoa*. san Isidoro arzobispo de Sevilla.
5. Sáb. san Vicente Ferrer confesor y santa Irene virgen y mr.
6. Dom. *Erramuco igandea*. san Celestino papa y confesor.
- ☉ *Ilargui heta arratseco 10 eta 14 minutu-etan.*
7. Lun. san Epifanio obispo y mártir y san Ciriaco mártir.
8. Mart. san Dionisio obispo y el beato Julian de s. Agustin.
9. Mier. santa Casilda virgen y santa Maria Cleofé.
10. Juev. *Ostegun santu*. santos Ezequiel y Daniel profetas.
11. Vier. *Ostiral santu*. san Leon papa llamado el Magno.
12. Sáb. *Larumbat santu*. santos Victor y Zenon mártires.
13. Dom. *Pizteco Pazcoac*. san Hermenegildo y san Justino ms.
- ☉ *Ill bererdia arratsaldeco ordubota eta 58 minutu-etan.*
14. Lun. santos Tiburcio, Valeriano y Máximo.
15. Mart. santas Basilisa y Anastasia mártires.
16. Mier. santo Toribio de Liébana obispo y santa Engracia.
17. Juev. san Anacleto papa y la beata Maria Ana de Jesus.
18. Vier. san Eleuterio obispo y mártir y san Perfecto doctor.
19. Sáb. santos Hermógenes, Evodio y Calisto mártires y san Leon IX papa.
20. Dom. santa Inés de Monte Policiano virgen y s. Teodoro.
21. Lun. san Anselmo arzobispo y san Simeon obispo y mártir.
- ☉ *Ilargui berrea arratsaldeco ordubata eta 15 minutu-etan.*
22. Mart. san Sotero y san Cayo papas y mártires y san Leon.
23. Mier. san Jorge mártir, san Gerardo obispo y s. Adalberto.
24. Juev. san Gregorio obispo y confesor y san Fidel mártir.
25. Vier. san Marcos Evangelista, san Aminio y san Herminio.
26. Sáb. san Cleto y san Marcelino papa y mártir, la traslacion de santa Leocadia y Nuestra Señora del Buen Consejo.
27. Dom. santos Anastasio y Toribio y san Pedro Armengol.
28. Lun. s. Prudencio, patron de Alava, s. Vidal y sta. Teodora.
29. Mart. san Pedro mártir y san Roberto abad y fundador.
- ☉ *Ill gorerdia arratsaldeco 2 eta 6 minutu-etan.*
30. Mier. santa Catalina de Sena, san Indalecio y san Pelegrin.

Mayo.



Mayatza  
EDO  
Orrilla.

1. Juev. san Felipe y Santiago apóstoles y san Segismundo rey.
2. Vier. *Libertatea gatic Madriden illiciranen eguna.* san Atanasio patriarca de Alejandria y san Segundo.
3. Sáb. La Invencion de la Santa Cruz y san Alejandro.
4. Dom. El Patrocinio de san José, santa Mónica y s.Ciriaco.
5. Lun. san Pio V papa y la Conversion de san Agustin.
6. Mart. san Juan Anteportam Latinam y Ntra. Sra. de Belen.
- ☉ *Illargui betea goiceco 6 eta 2 minutu-etan.*
7. Mier. san Estanislao obispo y mártir y san Augusto.
8. Juev. La Aparicion de san Miguel Arcángel.
9. Vier. san Gregorio Nacienceno y la Traslacion de s. Nicolás.
10. Sáb. san Antonino arzobispo de Florencia.
11. Dom. san Mamerto obispo y san Mayeul abad.
12. Lun. santo Domingo de la Calzada confesor.
13. Mart. Ntra. Sra. de los Desamparados y san Pedro Regalado.
- ☽ *Ill bererdia goiceco 2 eta 25 minutu-etan.*
14. Mier. san Bonifacio mártir y santos Vito y Corina.
15. Juev. san Isidro labrador, patron de Madrid y san Indalecio.
16. Vier. san Juan Nepomuceno mártir y san Ubaldo.
17. Sáb. san Pascual Bailon confesor y santa Restituta.
18. Dom. san Félix de Cantalicio confesor y san Venancio mr.
19. Lun. s. Pedro Celestino, sta. Pudenciana y s. Juan de Cetina.
20. Mart. san Bernardino de Sena confesor y s. Baudilio mártir.
21. Mier. santa Maria de Socors virgen y santa Victoria.
- ☉ *Illargui berria goiceco 5 eta 40 minutu-etan.*
22. Juev. ✠ *Jaungoicoaren ceruratzea,* santa Rita de Casia viuda.
23. Vier. La Aparicion de Santiago apóstol y san Desiderio.
24. Sáb. san Robustiano mártir y san Juan Francisco Regis.
25. Dom. stos. Gregorio VII y Urbano papas y sta. María Magdal.
26. Lun. san Felipe Neri confesor y fundador y san Eleuterio.
27. Mart. san Juan, san Julio, santa Restituta y san Eutropio.
28. Mier. santos Justo y German obispos y confesores y s. Emilio.
- ☾ *Ill gorerdia arratseco 11 eta 26 minutu-etan.*
29. Juev. san Maximino obispo y confesor y santa Teodosia.
30. Vier. san Fernando rey de España.
31. Sáb. santa Petronila virgen y san Torcuato.





1. Dom. *Pentecostesco Pascoa*, san Segundo, patron de Avila.
  2. Lun. santos Marcelino y Pedro y san Juan de Ortega cf.
  3. Mart. san Isaac mártir y santa Clotilde reina.
  4. Mier. san Francisco Caracciolo fundador y santa Saturnina.
- ☉ *Illargui betea arratsaldeco ordubata eta 25 minutu-etan.*
5. Juev. san Bonifacio obispo y mártir y san Doroteo.
  6. Vier. san Norberto arzobispo y fundador y san Claudio.
  7. Sáb. san Pedro y compañeros mártires y san Pablo obispo.
  8. Dom. La Santísima Trinidad y san Salustiano confesor.
  9. Lun. santos Primo y Feliciano mártires.
  10. Mart. santa Margarita reina, santos Crispulo y Restituto mrs.
  11. Mier. san Bernabé apostol y santos Félix y Fortunato.
- ☽ *III bererdia arratsaldeco 4 eta 45 minutu-etan.*
12. Juev. ✠ *SS. Corpus Christi*, san Juan de Sahagun y san Onofre confesores y san Leon papa y confesor.
  13. Vier. san Antonio de Padua confesor y san German.
  14. Sáb. san Basilio el Magno y santos Anastasio y Félix.
  15. Dom. II. santos Vito y Modesto y santa Crescencia mártires.
  16. Lun. san Quirico y santa Julita mártires y san Aureliano.
  17. Mart. san Manuel, el beato Pablo de Arero y san Anastasio.
  18. Mier. santos Marco, Marceliano y Ciriaco y santa Paula.
  19. Juev. santos Gervasio y Protasio y sta. Juliana de Falconeri.
- ☉ *Illargui berria arratsaldeco 8 eta 9 minutu-etan.*
20. Vier. El Sagrado Corazon de Jesús, s. Silverio y sta. Petronila.
  21. Sáb. san Luis Gonzaga, san Eusebio y san Pelagio.—*UDA.*
  22. Dom. III. san Paulino obispo y confesor y san Acacio.
  23. Lun. san Juan presbitero, santa Agripina y san Zenon.
  24. Mart. ✠ *San Juan Bautistaren Jayotza*, san Fausto.
  25. Mier. san Guillermo abad, santos Eloy, Próspero y Eligio.
  26. Juev. santos Juan y Pablo hermanos mártires y s. Pelayo.
  27. Vier. san Zoilo, s. Benvenuto y s. Ladislao rey de Hungria.
- ☾ *III gorerdia goiceco 5 eta 45 minutu-etan.*
28. Sáb. san Leon papa y san Paulo papa.
  29. Dom. IV. *San Pedro eta san Pablo*, stos. Marcelo y Anastasio.
  30. Lun. La Commemoracion de san Pablo apost. y s. Marcial.



Julio.



Uzta.

1. Mart. stos. Castos y Secundino, sta. Leonor y stos. Galo y Julio.
2. Mier. La Visitacion de Nuestra Señora y san Urbano.
3. Juev. san Trifon, santos Marco, Muciano y Paulo.
- ☉ *Illargui betea arratsero 9 eta 27 minutu-etan.*
4. Vier. san Laureano arzobispo y mr. y el bto. Gaspar Bono.
5. Sáb. sta. Zoa, el beato Miguel de los Santos y sta. Filomena.
6. Dom. V. sta. Lucía vg. y mr., sta. Dominica y s. Rómulo.
7. Lun. san Fermin ob. y mártir y el bto. Lorenzo de Brindis.
8. Mart. santa Isabel reina de Portugal y san Procopio.
9. Mier. san Cirilo obispo y mártir y san Zenon.
10. Juev. santas Amalia y Rufina, s. Cristobal y sta. Segunda.
11. Vier. san Pio I, san Abundio y santa Verónica de Julianis.
- ☽ *Ill bererdia goiceco 8 eta 44 minutu-etan*
12. Sáb. san Juan Gualberto fundador y santa Marciana.
13. Dom. VI. san Anacleto papa y mártir y san Maximiliano.
14. Lun. san Buenaventura ob. y doctor y s. Francisco Solano.
15. Mart. san Enrique emperador y san Camilo de Lelis fundr.
16. Mier. El Triunfo de la Santa Cruz, Nuestra Señora del Carmen y san Sisenando mártir.
17. Juev. san Alejo, san Leon IV, san Jacinto y san Liberato.
18. Vier. santa Simforosa y sus siete hijos mártires.
19. Sáb. santas Justa y Rufina y san Vicente de Paul fundador.
- ☉ *Illargui berria goiceco 8 eta 55 minutu-etan.*
20. Dom. VII. san Ellas profeta, santas Librada y Margarita.
21. Lun. santa Práxedes y santos Victor, Alejandro y Longinos.
22. Mart. santa María Magdalena penitente y san Teófilo.
23. Mier. s. Apolinar, s. Liborio y sta. Engracia.—*CANICULA.*
24. Juev. santa Cristina virgen y mártir y s. Francisco Solano.
25. Vier. ☩ *Santiago Apostolua, Españiaco Patroya* y s. Cristóbal.
26. Sáb. santa Ana, madre de Nuestra Señora.
- ☾ *Ill gorerdia goiceco 10 eta 25 minutu-etan.*
27. Dom. VIII. san Pantaleon y santas Semproniana y Juliana.
28. Lun. santos Nazario, Celso y Victor mártires.
29. Mart. sta. Marta, s. Félix II y stos. Simplicio, Faustino y Beatriz.
30. Mier. san Abdon, san Senén, santa Julita y san Rufino.
31. Juev. ☩ *San Ignacio Loyolacoa, Guipuzcoaco Patroya.*

Agosto.



Abostua.

1. Vier. s. Pedro ad Vincula, s. Félix y los hermanos Macabeos.
  2. Sáb. Nuestra Señora de los Angeles, san Pedro y s. Esteban.
  - ① *Illargui betea goiceco 7 eta minutu bat-etan.*
  3. Dom. IX. La Invencion de san Esteban proto-mártir.
  4. Lun. santo Domingo de Guzman fundador y sta. Perpétua.
  5. Mart. Nuestra Señora de las Nieves y san Páris obispo.
  6. Mier. La Transfiguracion del Señor, santos Justo y Pastor.
  7. Juev. san Cayetano fundador y san Alberto de Sicilia.
  - ② *Ill bererdia goiceco ordubata eta 58 minutu-etan.*
  8. Vier. santos Ciriaco, Largo y Smarado mártires.
  9. Sáb. san Roman soldado y mártir.
  10. Dom. X. san Lorenzo diácono mártir.
  11. Lun. san Tiburcio mártir y santas Susana y Filomena.
  12. Mart. santa Clara virgen y fundadora y san Aniceto mártir.
  13. Mier. santos Casiano obispo é Hipólito mártires.
  14. Juev. san Eusebio presbitero y san Marcelo.
  15. Vier. ✠ *Ama Virgiñaren ceruraco jasoera edo Asuncioa.*
  16. Sáb. santos Roque y Jacinto confesores.
  17. Dom. XI. san Joaquin, padre de Nuestra Señora.
  - ③ *Illargui berria arratseco zortzi-etan.*
  18. Lun. san Agapito mártir y santa Clara de Monte Falcó.
  19. Mart. san Luis obispo y san Mariano Solitario.
  20. Mier. san Bernardo abad, doctor y fr. y s. Samuel profeta.
  21. Juev. santa Basa y sus tres hijos mártires y san Bonoso.
  22. Vier. santos Sinforiano, Hipólito, Filiberto y Timoteo.
  23. Sáb. san Felipe Benicio confesor, san Quiriaco y s. Claudio.
  24. Dom. XII. san Bartolomé apostol y santa Aurea virgen.
  - ④ *Ill gorerdia arratsaldeco 3 eta bat minutu-etan.*
  25. Lun. san Luis rey y san Ginés de Arlés mártir.
  26. Mart. san Ceferino papa y mártir y san Adrian mártir.
  27. Mier. san Rufo obispo y mr. y san José de Calasanz fund.
  28. Juev. san Agustin obispo y doctor de la Iglesia.
  29. Vier. La Degollacion de san Juan Bautista.
  30. Sáb. santa Rosa de Lima, santos Emeterio y Celedonio.
  31. Dom. XIII. san Ramon Nonnato y san Celedonio mártires.
- Donostia 1813-garren urlean erreputeneco Aniversarioa.*
- ⑤ *Illargui betea arratsaldeco 6 eta 47 minutu-etan.*

Setiembre.



Agorra.

1. Lun. san Gil abad y santos Vicente y Leto mártires.
  2. Mart. san Esteban y san Antolin.—*CANICULA-ren acabera.*
  3. Mier. san Sandalio mr., san Simeon Stilita y san Ladislao.
  4. Juev. santas Cándida viuda, Rosa de Viterbo y Rosalia.
  5. Vier. san Lorenzo Justiniano, santa Obdulia y san Julian.
  6. Sáb. san Eugenio y cs. ins., san Petronio y san Eleuterio.
  7. Dom. XIV. santa Regina vg. y santos Pantaleon y Juan.
  8. Lun. ✠ *Vergiñaren jayotza*, san Adrian y san Eusebio ms.
- ☉ *Ill bererdia arratsco 7 eta 53 minutu-etan.*
9. Mart. san Gorgonio, santa Maria de la Cabeza y s. Doroteo.
  10. Mier. san Nicolás de Tolentino y san Pedro de Monzon.
  11. Juev. santos Proto y Jacinto hermanos mártires.
  12. Vier. san Leoncio y cs. ms., san Lesmes y san Eulogio.
  13. Sáb. san Felipe y comps. mártires, san Cayo y san Amado.
  14. Dom. El Dulce Nombre de Maria, la Exaltacion de la Santa Cruz y san Crescensio mártir.
  15. Lun. san Nicomedes mártir y santos Emilia y Jeremías.
  16. Mart. san Cornelio papa, san Cipriano obispo y s. Rogelio.
- ☉ *Illargui berria goiceco 5 eta 46 minutu-etan.*
17. Mier. san Pedro Arbués y la milagrosa impresion de las llagas de san Francisco.
  18. Juev. santo Tomás de Villanueva y san José Cupertino.
  19. Vier. san Genaro obispo y compañeros mártires.
  20. Sáb. san Eustaquio y compañeros mártires.
  21. Dom. XVI. Los Dolores gloriosos de N.ª S.ª—*UDAZQUENA.*
  22. Lun. san Mauricio y compañeros mártires y s. Emmerano.
- ☉ *Ill gorerdia arratsco 9 eta 9 minutu-etan.*
23. Mart. san Lino papa y santa Tecla virgen y mártir.
  24. Mier. Nuestra Señora de la Merced y san Gerardo obispo.
  25. Juev. san Lope obispo y confesor y san Formerio mártir.
  26. Vier. san Cipriano y santa Justina mártires.
  27. Sáb. santos Cosme y Damian mártires y san Eleázaro conf.
  28. Dom. XVII. san Wenceslao y el beato Simon de Rojas.
  29. Lun. La Dedicacion de san Miguel arcángel y s. Grimoaldo.
  30. Mart. san Gerónimo doctor de la Iglesia y santa Sofia vda.
- ☉ *Illargui betea goiceco 9 eta 6 minutu-etan.*





1. Mier. san Remigio arz. y el santo Angel Tutelar de España.
  2. Juev. El santo Angel Custodio, san Saturio y s. Leodegario.
  3. Vier. san Cándido mártir y san Gerardo abad.
  4. Sáb. san Francisco de Asis fundador y santa Aurea virgen.
  5. Dom. XVIII. Nuestra Señora del Rosario y san Froilan.
  6. Lun. san Bruno confesor y fundador y santa Fé vg. y mr.
  7. Mart. san Márcos papa y confesor y santos Sergio y Baco.
  8. Mier. santa Brigida viuda, san Demetrio y sta. Benedicta.
- ☉ *III bererdia arratsaldeco ordubata eta 13 minutu-etan.*
9. Juev. san Dionisio Areopagita y compañeros mártires.
  10. Vier. san Francisco de Borja, san Luis Beltran y s. Daniel.
  11. Sáb. san Fermin obispo y confesor y san Nicasio y cs. mrs.
  12. Dom. XIX. La aparicion de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, santos Félix y Cipriano mrs. y san Serafin cf.
  13. Lun. san Fausto y compañeros mártires y s. Eduardo rey.
  14. Mart. san Calisto papa y mártir y santa Fortunata.
  15. Mier. santa Teresa de Jesús virgen y fundadora y s. Bruno.
- ☉ *IIIargui berria arratsaldeco 2 eta 38 minutu-etan.*
16. Juev. san Galo abad, santa Adelaida virgen y san Florentin.
  17. Vier. santa Eduvigis viuda y san Florentin obispo y conf.
  18. Sáb. san Lucas evangelista y san Justo mártir.
  19. Dom. XX. san Pedro de Alcántara confesor y s. Aquilino.
  20. Lun. sta. Irene virgen y mártir, s. Juan Cancio y s. Artemio.
  21. Mart. santa Ursula y sus compañeras virgenes y mártires.
  22. Mier. santa Maria Salomé viuda, san Melanio y sta. Cordula.
- ☉ *III gorerdia goiceco 6 eta 7 minutu-etan.*
23. Juev. san Pedro Pascual ob. y mr. y san Juan Capristano.
  24. Vier. san Rafael arcángel y san Bernardo Calvo obispo.
  25. Sáb. santos Crisanto y Daria ms., stos. Crispin y Crispiniano.
  26. Dom. XXI. san Evaristo p. y mr. y san Bernardo obispo.
  27. Lun. santos Vicente, Sabina y Cristeta mártires.
  28. Mart. san Simon y san Judas Tadeo apóstoles.
  29. Mier. san Narciso obispo y santa Eusebia virgen y mártir.
  30. Juev. san Claudio y cs. ms., san Marcelo y san Saturnino.
- ☉ *IIIargui betea goiceco ordubata eta 39 minutu-etan.*
31. Vier. san Quintin mártir y santa Lucila virgen.



Noviembre.



Azaroa.

1. Sáb. ✠ *Santu gucién eguna*, santos Cesáreo y Julian mártis.
2. Dom. XXII. santa Eustoquia virgen y mártir.
3. Lun. La Conmemoracion de los fieles difuntos y s. Valentin.
4. Mart. san Carlos Borromeo arzobispo y sta. Modesta vg.
5. Mier. san Zacarias y santa Isabel, padres de s. Juan Bautista.
6. Juev. san Leon confesor y san Severo obispo y mártir.
7. Vier. san Florencio obispo y confesor y s. Antonio y cs. ms.
- ☉ *Ill bererdia goiceco 5 eta 45 minutu-etan.*
8. Sáb. san Severiano y compañeros mártires y san Claudio.
9. Dom. XXIII. El Patrocinio de Nuestra Señora, s. Teodoro y Sotero y la Dedicacion de la Iglesia del Salvador en Roma.
10. Lun. san Andrés Avelino confesor y s. Miles y comps. ms.
11. Mart. san Martin obispo y confesor y san Menna mártir.
12. Mier. san Martin papa, san Millan y san Diego de Alcalá.
13. Juev. s. Eugenio III, s. Estanislao de Koska y s. Homobono.
- ☉ *Illargui berria arratseco 12 eta 28 minutu-etan.*
14. Vier. san Serapio mártir y san Lorenzo obispo.
15. Sáb. san Eugenio I arzobispo y mártir y san Leopoldo cf.
16. Dom. XXIV. san Rufino y compañeros mártires.
17. Lun. santa Gertrudis la Magna, santos Acisclo y Victoria.
18. Mart. san Máximo obispo y san Roman mártir.
19. Mier. santa Isabel reina y san Ponciano papa y mártir.
20. Juev. san Félix de Valois confesor y stos. Agapito y Dacio.
- ☉ *Ill gorerdia arratseco 6 eta 44 minutu-etan.*
21. Vier. La Presentacion de Nuestra Señora y s. Alberto ob.
22. Sáb. santa Cecilia virgen y mártir y san Mauro.
23. Dom. XXV. san Clemente p. y santas Felicitas y Lucrecia.
24. Lun. san Juan de la Cruz confesor y san Crisógono mártir.
25. Mart. santa Catalina virgen y mártir y san Gonzalo.
26. Mier. Los Desposorios de Ntra. Sra. y s. Pedro Alejandrino.
27. Juev. santos Facundo y Primitivos ms. y san Valeriano.
28. Vier. san Gregorio III papa y confesor.
- ☉ *Illargui betea arratseco 8 eta 47 minutu-etan.*
29. Sáb. san Saturnino obispo y mártir, patron de Pamplona.
30. *Abenduco lendabícico igandea*, san Andrés apóstol y santas Maura y Justina virgenes.



1. Lun. santa Natalia viuda.
  2. Mart. santa Bibiana vg. y mr. y s. Pedro Crisólogo arzob.
  3. Mier. san Francisco Javier y santos Claudio é Hilaria.
  4. Juev. sta. Bárbara vg. y mr. y s. Clemente de Alejandria.
  5. Vier. san Sabas abad, san Anastasio mr y san Dalmacio.
  6. Sáb. san Nicolás de Bari y san Pedro Pascual.
- ☉ *Ill bererdia arratseco 7 eta 32 minutu-etan.*
7. Dom *Abenduco bigarren igandea*, san Ambrosio obispo y doctor de la Iglesia y san Teodoro.
  8. Lun. ✠ *Virgínaren sortzea*, san Eutiquiano papa y mártir.
  9. Mart. santa Leocadia virgen y mártir y san Restituto.
  10. Mier. santa Eulalia vg. y mr. y Nuestra Señora de Loreto.
  11. Juev. san Dámaso papa y confesor y s. Victorico y cs. ms.
  12. Vier. Nuestra Señora de Guadalupe de Méjico y san Donato.
  13. Sáb. santa Lucía vg. y mr. y el beato Juan de Marinonio.
- ☉ *Illargui berria goiceco 10 eta 54 minutu-etan.*
14. Dom. *Abenduco irugarren igandea*, s. Nicasio y s. Arsenio.
  15. Lun. san Eusebio obispo y mártir y s. Valeriano ob. y cf.
  16. Mart. san Valentin mr. y los tres santos niños de Babilonia.
  17. Mier. san Lázaro obispo y mártir y san Franco de Sena cf.
  18. Juev. La Espectacion del parto de la Virgen, N<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de la O.
  19. Vier. san Nemesio mártir y santa Justa.
  20. Sáb. santo Domingo de Silos abad y confesor.
- ☉ *Ill gorerdia goiceco 11 eta 5 minutu-etan.*
21. Dom. *Abenduco laugarren igandea*, santo Tomás apóstol.
  22. Lun. san Demetrio mr. y s. Veremundo abad.—*NEGUA.*
  23. Mart. santa Victoria virgen y mártir.
  24. Mier. *Onenzaro.* san Gregorio presbitero y mártir.
  25. Juev. ✠ *Jesusen jayotza*, santas Anastasia y Eugenia virgs.
  26. Vier. san Esteban proto-mártir y san Marino mártir.
  27. Sáb. san Juan apóstol y evangelista y san Teodoro conf.
  28. Dom. Los santos Inocentes mártires.
- ☉ *Illargui betea arratsaldeco 4 eta 5 minutu-etan.*
29. Lun. santo Tomás Cantuariense arzobispo y mártir.
  30. Mart. La Traslacion de Santiago apóstol.
  31. Mier. *Urtezar.* san Silvestre papa y confesor.

# PUBERTÉ

NIRU ACTOCC GENERAL

## PUDEŃŃE

### SERAFIN BAROJA.

LENDABICIG ACTO



# PUDENTE

## HIRU ACTOCO OPERA.

---

### IZAPEDEAC.

---

PUDENTE , Beticaco meatzen Buruzaria.

LÉPIDO , martizia.

UMBRENO , Pudenteren ondorengoa.

FULVIA , Pudentec alabatzat artua.

CRUSCELO , Pudenteren servitzaria.

MARCO , Umbrenoren servitzaria.

Equinagusiac , Guerrariac , Mempecoac , Zaldunac ,

Andre limuriac eta dantzariac , Musicoac.

---

Gure Eraren lendabico eunquiaren bucaeran.

---

Irudico dira entzuleac opera onen eguindea guertatzen dala Trajano Emperadorearen egunetan , Beticaco lur-biran ; orain Huelva , Ayamonte , Niebla , Rio Tinto , Tharsis eta Moguer arkitzen diran barrutian.

---

## LENDABICICO ACTOA.

---

Ieusico da , escuira , Pudenteren oheco loorpea . Arrizeco equida ben bat . Aldamenean plazacho bat metarri batequin . Leorpetic atarira malla batzuec . Ezquerrera , arcaitz aundi batean idiquia , lurruspe bateco sarrera . Batundea , lecu elcor , guereitzu bat . Goiceco labac , illuntasuna .



# PUDENTE

LEMBICICO ACTO

ÓPERA EN TRES ACTOS.

LEMBICICO ESCENA

PERSONAJES.

PUDENTE, Jefe de las minas de la Bética.

LÉPIDO, guerrero.

UMBRENO, segundo de Pudente.

FÚLVIA, ahijada de Pudente.

CRUSCELO, criado de Pudente.

MARCO, criado de Umbreno.

Capataces, Guerreros, Esclavos. Caballeros, Cortesanas,  
Músicos y Bailarinas.

Fines del primer siglo de nuestra era.

La acción se supone en tiempo del Emperador Trajano, en la provincia de la Bética y en el territorio en que se hallan hoy Huelva, Ayamonte, Niebla, Rio Tinto, Tharsis y Moguer.

~~PERSONAJES~~  
ACTO PRIMERO.

Se verá á la derecha el vestíbulo de la casa de Pudente. Severa construcción de piedra. Al lado una plazoleta con una columna. Del vestíbulo á la plazoleta varios escalones. A la izquierda, abierta en la roca, la entrada de una cueva.

Todo el conjunto árido y sombrío.

Las cuatro de la mañana; oscuridad completa.

# LEMBICICO ACTOA.

## LEMBICICO ESCENA.

UMBRENO, MARCO, EQUINAGUSIAC eta Mempeco batzuec.  
Abec piztucio dituzte criselluac eta emango diozcate equinagusiai.

### (Inchauspeco alaba.) (1)

CORO. Erromaren aomenac mundua  
bete badu, guerrari zor dio;  
armen bidez dauca memperatua,  
armai esquerrac du aimbat balio.

UMBRENO. Bici bitez; bañan armen gañera,  
lur azpico ondasun gordea  
arguitara guc ez ateratzera,  
ez luque Erromac alaco gaindea.

CORO. Eguia da; guerrac nai ditu urreac,  
menast gabe urrerican ecin;  
bici bitez, bada, meatzguilleac,  
ta bici bedi Pudente gurequin.

### (Ezeon-berriac.)

UMBRENO eta MARCO. ¡Gorrót garrizco Pudente beti  
det  
dezu aguintaril!

¿Noiz naico dute Parcac orren bicia  
ebaqui?

Bere alaba ta bere aguindeac

laster izango dirade nereac.  
zureac.

COROAC (Umbrenori). ¿Cergatic cera, ain bat batean,  
illun guelditu?

UMBRENO. Condair izugarri bat lipar ontan det  
óroitu.

MARCOC eta COROAC. Pudenterena bada ezazu.

UMBRENO. Adinazazute.

CORO. Aditzen degu.

(1) Opera gucia dago euscal arrico eunta eta zortzicoen soñura enaratus, eta zati bacoitza  
dijoa letra onequin señalatua.

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA PRIMERA.

UMBRENO, MARCO, CAPATACES y algunos ESCLAVOS.  
Estos irán encendiendo lámparas y entregando á los capataces.

CORO. Si el nombre de Roma ha llenado el mundo, á la guerra se lo debe, por medio de las armas lo tiene dominado, merced á ellas vale tanto.

UMBRENO. ¡Vivan las armas! Pero si nosotros no sacáramos á la luz del día los tesoros que la tierra oculta, no gozara Roma, á pesar de las armas, de tan inmenso poderio.

CORO. Es cierto; la guerra requiere pingües recursos, y sin minerales faltaria el oro: vivan, pues, los mineros y viva tambien Pudente con nosotros.

UMBRENO y MARCO. ¡Ese execrado Pudente ha de ser siempre <sup>mi</sup> jefe! ¿Cuándo querrán las Parcas cortar el hilo de su vida? Mas pronto su hija y su mando serán <sup>mios.</sup> <sub>tuyos.</sub>

CORO (á Umbreno). ¿Por qué tan de improviso quedaste sombrío?

UMBRENO. He recordado en este momento una horrible historia.

MARCO y CORO. Si es de Pudente, cuéntanosla.

UMBRENO. Escuchadme.

CORO. Te escuchamos.



**(Prascuho cer dacarree.)**

UMBRENO. Italican bici zan Pudente ezcondua  
matrona eder batequin, Clodia deitua.  
Seme bat zuten, baña, cutun amarena  
izana gatic, aitac maite ez zuena.

CORO. ¿Cer eracay gatic?

UMBRENO. ¡Galde eragozpena!  
ez daquit besteric  
aurra botazuela bere ondotic.

Pudentec, Trajanoren adisquide zarra,  
oni bialdu cion seme bacarra.  
Esan nai du norbaitec Clodiaren humea  
aitac uste zuela ez zala berea;  
bazan, edo ez bazan,  
amar urte gabe  
guerretara joan zan  
ta mutillen zantzoric ez da iñoiz izan.

**(Amairu puntucoa.)**

Joan zan semea, baña, ordu ezqueroztic  
Pudenteren egoitzan ez zan paqueric;  
erabaqui zuen arte joatea echetican,  
bici gustico utsiric Clodia Italican;  
ta igaro dirade amaiquen bat urte,  
baña egun batean  
aguertu zan Pudente berriz echean.

CORO. ¿Certara biurtzen zan Pudente ostera?

UMBRENO. Clodiagan bere honra mendecatzerá;  
guizonac ez du eman alaco ejemploa,  
berriz adituco ez degun tamañacoa.

CORO. ¿Ain izugarria?

UMBRENO. Aguitz; gueyegua.

CORO. Gaude luce itziric.

UMBRENO. Contatutzerá noa.

CORO. Jaunac, ishillic.

**(Contzeclrentzat bere sarrerarequin.)**

UMBRENO. Izugarrizco condaira da.

CORO. Jarraizazu aurrera, bada.

UMBRENO. Ecaitz illunan aditutzen zan  
turmoy latzaren orroa,  
eta Italicaco murruetan



UMBRENO. Pudente y su esposa, hermosísima matrona llamada Clodia, vivían en Itálica. Tenían un hijo, idolo de la madre, pero á quien el padre aborrecía.

CORO. ¿Cuál era el motivo?

UMBRENO. Pregunta inconveniente, en verdad: yo solo sé que el niño fué echado de casa. Pudente se lo envió á Trajano, que era y es su íntimo y antiguo amigo. Asegurábase que al hijo no lo quería por no considerarlo suyo. Fuera ó nó verdad tal aserto, lo cierto es que el hijo partió á la guerra sin que apenas contara diez años, ignorándose desde entónces su paradero. En adelante, faltó la paz en la mansión de Pudente, hasta el extremo de que éste se viera obligado á abandonar su viejo palacio, dejando Itálica y despidiéndose para siempre de su esposa Clodia. Pero transcurrieron así cerca de once años, y un día apareció de nuevo Pudente en su casa.

CORO. ¿A qué tornaba?

UMBRENO. Á vengar en Clodia su honor. Ningun mortal ha dado semejante ejemplo de venganza, y seguro es que de otro tan grande no oiremos hablar en nuestra vida.

CORO. ¿Tan espantoso fué?

UMBRENO. Mucho; en demasía.

CORO. Impacientes nos tienes.

UMBRENO. A relatarlo voy.

CORO. Silencio; escuchemos.

UMBRENO. Esta es la horrible historia.

CORO. Prosigue.

UMBRENO. En negra tempestad escuchábase el bramido del ronco trueno, y en los muros de Itálica el gemir de los vientos desencadenados. De improviso, una llamarada enrojece las nieblas y el poderoso

aice goibeltzen marroa.  
Onla, batetan, garraldi batec  
gorritutzen du lambroa,  
ta Pudenteren jauregui altuna  
goronz alchatzen da arroa.

Lurruspeetatic galyurreraño  
su ta que da equida zarra,  
eta gar gorriari beguira  
Pudente bacar bacarra;  
gurutzetuac bere besoac,  
aotic dariola farra,  
ta bere begui iratietatic  
suac añaco chingarra.

**(Hume eder bat.)**

CORO. ¿Ta ez zan inor libratu gargorri artatic?

UMBRENO. Bi besteric. CORO. ¿Bi? UMBRENO. Bacarric.

UMBRENO. Dorre bateco leyo batean  
aguertu zan, uste ez zala,  
galay gazte bat, hume chiqui bat  
besoetan ceramala.

CORO. ¡Galay gazte bat, hume chiqui bat  
besoetan ceramala!

UMBRENO. Fulvia zan.

CORO. ¡Gure Fulvia zan, hume chiquia  
besoetan ceramana!

UMBRENO. Amilda da andic suen erdira,  
Fulvia beti daramala,  
salvatu du, ta bera illumpean  
galdu da ilinch bat bezala.

CORO. Salvatu du, ta bera illumpean  
galdu da ilinch bat bezala,

Guciac. aiceac  
eraman balu, bera illumpean  
galdu da ilinch bat bezala.

*(Guciac crisellu pistuacquin.)*

**(Chanton Piperri.)**

CORO. Galay gazte arc ez aldu  
Fulvia besteric salvatu?

UMBRENO. Beste guciac dira jachiac  
Aqueronteren ibaira.

CORO. ¡Izugarrizco condaira!

*(Dijoaz ezquer aldeco lurruspera.)*

palacio de Pudente aparece erguido hácia los altos. Desde los sótanos hasta la cúspide, el viejo edificio es fuego y humo, y mirando á la hoguera se vé solo á Pudente, cruzado de brazos, con la risa en los lábios y lanzando de sus iracundos ojos una siniestra llama sólo á la del incendio comparable.

CORO. Y ¿no se salvó nadie de aquella hoguera?

UMBRENO. Dos, solos.

CORO. ¿Dos?

UMBRENO. Nadie más. En la ventana de una torre apareció de pronto un mancebo, llevando en brazos á una criatura: á Fulvia.

CORO. ¿Un mancebo llevando en brazos á Fulvia?

UMBRENO. Si; á Fulvia.

CORO. ¡Oh!, era nuestra adorada Fulvia la criatura que aquel mancebo llevaba en brazos!

UMBRENO. Precipitase al medio de las llamas, llevando siempre á Fulvia; la salva y él desaparece en la oscuridad como chispa que arrastra el aire.

CORO. ¡La salva y desaparece en la oscuridad como chispa que arrastra el aire!

*(Todos con los candiles encendidos.)*

CORO. ¿Aquel jóven no salvó á nadie más que á Fulvia?

UMBRENO. Todos los demás bajaron al río Aqueronte.

CORO. ¡Espantosa historia!

*(Váanse á la cueva de la izquierda.)*





## BIGARREN ESCENA.

LÉPIDO.

### (Ay au doloren.)

¿Eriotza, cer gatic, cer gatic, ni gandic iguesi?

¿Ez aldet zure atsedan ederra oraíndic mereci?

Galdu ezquerostic nere ama tristea  
arantz bat besteric ez da nere izatea.

¡Ay! Alferric beti jarraitzen zaitut,  
jongui neretzat zorrotza!

¿Cer gatic ez dezu aditzen  
nere dolorezco otsa?

¡Atoz nigana, Eriotza!

(*Guelditzen da corde gabe bezela etziña leorpeco malletan.*)

## HIRUGARREN ESCENA.

PUDENTE eta CRUSCELO leorpe barrumbean.

Irtengo da aurrena CRUSCELO, crisellu bat escuan duela, mina batelic  
igoco balitz bezela, artuco du PUDENTEREN crisellua, eta eramán ondoren  
bi arguiac harrena, ateraco da berriz.

### (Nere andrea.)

CRUSCELO.

Esclavo zarrac iltzen esana  
nola irten dan eguia!

Lurpean dago, cion bezala,

leice icaragarria;

meatz azpico, lur errayeco

Avernoen atarúa.

PUDENTE (*beretzat*). (¡Leiz bat oñetan! Neronec daucat

biotz erroan barrenen,

aundiagoa, illunagoa,

iñoiz ez zaitana arguitzen.

Lur azpicoac ez du emengoa (*biotza eracusiric*)

beltztasuncan berdintzen)

CRUSCELO (*beretzat*). (¡Leiz bat oñetan! Ta orrez landara

metarri baten gañean,

dago gucia suztentetua

eroritzeco trantzean.

Beldur naiz minac ez ote digun

goyac be joco batean.



ESCENA II.

LÉPIDO.

¡Muerte! ¿Por qué, por qué huyes de mí? ¿No merezco aun tu hermoso descanso? Desde que perdí á mi pobre madre, mi existencia no es más que un constante dolor. ¡Ay! En vano te busco; eres siempre cruel conmigo. ¿Por qué no escuchas mi dolorosa queja? ¡Ven á mí, muerte!

*(Queda como sin sentido en los escalones del vestíbulo.)*

ESCENA III.

PUDENTE y CRUSCELO, dentro del vestíbulo.

Saldrá primeramente Cruscelo, con un candil en la mano, como si subiera de la mina; tomará el que traiga Pudente, y despues de llevar las dos luces al interior, aparecerá de nuevo.

CRUSCELO. ¡Cuán cierto ha resultado lo que dijo el viejo esclavo momentos ántes de morir! Bajo la tierra que piso está el terrible abismo, parecido al ingreso del Averno.

PUDENTE *(aparte)*. ¡Un abismo á los piés! Yo tengo en el fondo de mi corazon, uno más grande y más tenebroso, que nunca recibe el menor rayo de luz. El que hay debajo de tierra no iguala en tinieblas al mío. *(Señalando el corazon.)*

CRUSCELO *(aparte)*. ¡Un abismo á los piés! y una sola columna sustentando toda la mina. Me temo no se hunda toda ella cuando menos lo pensemos.

**(Beltzerana.)**

PUDENTE. Inorc jaquin bear ez du leiz orren berric.  
¿Certaco mempecoac icaratu alferric?

CRUSCELO. Ez du inorc jaquingo utsun hori danic,  
berorrec, nere jauna, eta nic bacarric.

PUDENTE. Ta arroin me, maiscar, orren oñac  
indartzen baldin baditugu,  
esclavoen biciac salvatzen ditugu.

**(Egun oncho bat señalatuta.)**

Orain, Cruscelo, nequez betea  
premiac zaude, atsedea zaitez.

CRUSCELO. Baña, berorri....

PUDENTE. Zuaz, Cruscelo,  
ez naiz ecerren bearrez.

CRUSCELO (*beretzat*). (Guereitsu beti, leiza becela,  
aibestec maite deguna.  
Biotz barrenen dezu, Pudente,  
damu baten beazuna.)

(*Josten da.*)

LAUGARREN ESCENA.

PUDENTE bacarric,

**(Ay au dolorea.)**

¡Biotz laster lertzeco zaudena vengantzez ta amorez;

Bi sutocari piztuac dauzcat deseos ta amorez!

Fulvia batetic ¡ichumen nerea!

ta arrats artaco Clodiaren galay gaztea.

¡Bay! Amorioac zoratatzen nau,

ase nai det gorrotoa,

biac nai ditut ardietsi,

sumiña ta desioa,

¡vengantza ta amorioa!

BOSTGARREN ESCENA.

PUDENTE eta FULVIA.

**(Maite bat maitatzen det maitagarria.)**

PUDENTE. (¡Cer icusten det! Dator Fulvia maitea,  
biotz guelbera, ishilla.)

FULVIA. Aita nerea,

¿lotara gabé?

PUDENTE. Nadie debe saber la existencia de ese abismo.  
¿Para qué hemos de amedrentar á nuestros pobres esclavos?

CRUSCELO. Nadie sabrá que existe esa cavidad ; vos y yo solamente.

PUDENTE. Y si conseguimos fortalecer la base de ese débil y mezquino sosten , podremos salvar aun la vida de los esclavos. Ahora, Cruscelo , estás fatigado; véte y descansa.

CRUSCELO. Pero, vos.....

PUDENTE. Véte, Cruscelo. No te necesito.

CRUSCELO (*aparte*). ¡Sombrio siempre , como el mismo abismo , aquel á quien amamos tanto! ¡En el fondo de tu corazon tienes, Pudente, la hiel de algun pesar!

(*Váse.*)

#### ESCENA IV.

PUDENTE solo.

¡Corazon pronto á estallar de venganza y de amor! Tengo en tí dos volcanes encendidos de deseos y de sueños. Fúlvia por un lado ¡ceguedad del alma! y el amante de Clódia, el mancebo de aquella tremenda noche. Si; ei amor me enloquece y quiero á la vez saciar mi ódio; colmar quisiera ámbas cosas ; el encono y el deseo ; la venganza y el amor.

#### ESCENA V.

PUDENTE Y FULVIA.

PUDENTE. ¡Qué veo , Fulvia se acerca! ¡Galla corazon cobarde!

FULVIA. Padre mío ¿sin acostaros?



PUDENTE. Zarrac ez guera loaren jabe.  
(Beretzat.) (¿Nola lo eguin zuri dizutan eresi onequin?)

FULVIA (beretzat). (¿Neronec ere loan ez daucat zantzic baterel?)

PUDENTE (id.). (¿Neretzat ez da izango beñere!)

FULVIA. ¿Cer gatic ezcutatu, aita nereá,  
animaren erdian daucan iltzea?

Berorren penac  
ez dira erresh gaintzen dira denac

PUDENTE. ¿Cer nai nazu esan?

FULVIA. Ez da loa galtzen naiz zarra izan,  
bici betean,

zauri bat ez bada biotzean  
ciraun bat bezala aitz tarteán.

**(Orra Papito.)**

BIAC.

PUDEN. (beretzat). ¡Ay, bay eguia,      FULVIA (beretzat). Ay, bay eguia,  
daucat gordea      daucat gordea,

iraingarri arren odol gosea;      galay gazte arren oroitz maitea,  
sumin onentzat      adier onentzat

bicia nai det,      bicia nai det,

gogotic nola bota nezaquet;      gogotic nola bota nezaquet,

¡Ah, cer mentura!      ¡Ah, cer mentura!

iduí berriz      sarartu beguiz

nere contura,      aren ichura

ta naiz ill neroni      ta naiz ill an bertan

bera ill milla aldiz.      icusi berriz.

**(Mari Domingui.)**

PUDENTE. Nere Fulvia tristeá, zuc ere bada  
loa utsitzen dezu?

FULVIA. Bay, aita ala da.

Ecceren quezca gabe lotan negoan,  
bañan ametzen mende artsi, zoroan  
iruditu naiz suac inguratua  
Italicán becela. ¡Ceren izua!

BIAC.

PUDENTE. Arrats artan,  
zu aurcho ciñala,  
¿oroitzen cera?

FULVIA. Arrats artan,  
ni aurcho nintzala

FULVIA. Bay, atzo becela.



PUDENTE. Los viejos , hija mia , no somos dueños del sueño. (*Aparte.*) Cómo dormir con la pasión en que me abraso por ti.

FULVIA (*aparte*). Tampoco hallo yo amparo ninguno en el sueño.

PUDENTE (*id.*) Oh! nunca será mía!

FULVIA. ¿A qué ocultar , padre mio , la honda herida que tiene en su alma? Sus penas no son de la que se vencen con facilidad.

PUDENTE. ¿Qué me quieres decir?

FULVIA. No se pierde el sueño , aun en la vejez , si no hay una llaga oculta en el corazón , como una víbora entre peñas.

PUD. (*ap.*) Ah! sí, es cierto, tengo insaciable sed de la sangre de mi ofensor ; para apagarla quiero vivir.

FUL. (*ap.*) Ah! sí, es cierto, tengo oculto el adorado recuerdo de aquel joven ; para esta ilusión quiero mi vida.

No lo puedo lanzar de la mente.

Ah! qué placer;

tenerle otra vez bajo mi mano, y aun á costa de mi vida arrancarle la suya.

tomar posesion con mis ojos de su presencia, y aun á costa de mi vida verle de nuevo.

PUDENTE. ¿Pobre Fulvia mía! Tú tambien abandonas el lecho.

FULVIA. Es cierto, padre mio; dormia tranquila , pero bajo el dominio extraño y loco de los sueños me he creído rodeada de las llamas. ¿Qué horror!

PUD. Como en aquella noche de Itálica, siendo tu niña. ¿Te acuerdas?

FUL. Como en aquella noche de Itálica, siendo yo niña.

FUL. Como si fuera ayer.

PUDENTE. ¡Ceru goibela!  
Begui aurrean jarrico balizaizuque  
gazte hura zezagutuco ote cenduque?

FULVIA. Aita, icusi orduco.

BIAC.

(beretzat.) Aren ecantza      PUD. (ber.) Nere vengantz  
biotzean daucat, da nere esperantza.

Bein aguertuco balitz nere bidean  
biotz samur onentzat      biotz gogor onentzat  
zorionean;      zorionean;

bein bacarric aren arpeguia  
icusitzea, da nere eresia.

### SEIGARREN ESCENA.

PUDENTE, FULVIA eta CRUSCELO.

**(Lau, lau, lau, datia badet baña.)**

CRUSCELO. Nagusi jauna: ergay ontan, zaldizco guizon batec  
ecarri dizca berorriri pergamino abec:  
Errromatican datocela correoac dio  
eta berorrec cer aguindu emen dagoquio.

(Ematen diozca pergaminoac.)

PUDENTE. Ondo da. Ichon zazu, Cruscelo.

CRUSCELO. Beti naiz berorren nayera.

PUDENTE. Errromatic datorrenean orren premiazcoa,  
izan bear du berrien bat balio aundicoa. (Letzen du.)

CRUSCELO (beretzat). Berri oyec gay onecoac beretzat balira.

FULVIA. ¿Onac dirade, nere aita?

PUDENTE.      Guciz onac dira;

ta nai det guciac jaquitea.

zuc ere, Cruscelo, aditzea.

Nere gaztetaco laguna, Trajano doatsua,

Errroma aundico Emperadore dago nombratua:

ta Senatu arguidortarrac emen aguintzen nau

fest ederracquin ospatzeco guertaldi bicañ au.

(Letzen du berriz.)

FULVIA. ¿Orduan gure esclavo gaisoac

dute jay? Erantzun beza.

PUDENTE (pergaminoac letuaz.) Bay. (Pudentec eguiten du joatera  
becela, bañan Fulviac guelditzen du.)

**(Ote da munduan guizonle)**

FULVIA. Aita nereca, aurren aurrena,  
eman bear luque baimena,

PUDENTE. (¡Cielo despiadado!) Y dime: si aquel mancebo apareciera ante tu vista le conocerías?

FULVIA. Padre mío, en el instante.

(*aparte.*) Su imágen

PUDENTE. Mi venganza

llevo en el corazon, es mi esperanza;

¡oh! aparezca una vez en mi camino, para dicha de este tierno corazon.

corazon vengativo.

Ver una vez nada más su semblante es mi constante anhelo, es mi ánsia mayor.

### ESCENA VI.

PUDENTE, FULVIA Y CRUSCELO.

CRUSCELO. Señor, en este momento, un jinete os es portador de estos pergaminos. Dice que llega de Roma, y esperando está vuestras órdenes.

(*Le entrega los pergaminos.*)

PUDENTE. Está bien. Espera, Cruscelo.

CRUSCELO. Siempre estoy á su mandato.

PUDENTE. De gran valor deben ser las nuevas cuando llegan de Roma con tal premura.

CRUSCELO (*aparte*). Con tal que fueran de su agrado.

FULVIA. ¿Son buenas, padre mío?

PUDENTE. En extremo lo son, y quiero que las sepan todos, que las oigas tú tambien, Cruscelo. Trajano el Óptimo, mi amigo de la juventud, ha sido nombrado Emperador de Roma, y el ilustre Senado me ordena que celebre con grandes fiestas este fausto suceso. (*Lee de nuevo.*)

FULVIA. Entónces, nuestros pobres esclavos gozarán tambien de los regocijos. ¿No es cierto?

PUDENTE (*leyendo*). Sí. (*Hace que se vá pero Fulvia le detiene.*)

FULVIA. Amadísimo padre, ante todo debíais dar vues-



mempeco guciac irtentzeco,  
utsiric lurpean diran lanac,

**HIRURAC**

prestatzera	PUD. eta CRUS.	Hume leyal
fest aldiranac		onen asanac,
Trajano aundia		beti, esclavoac
onratutzeco.		ontartutzeco.

PUDENTE. Gustoz baimen hori emango det,  
baño aguinde bat bete beardet (*Eracutsiric pergaminoac.*)  
Senatuac badaqui emengo  
lurbiran gorde dala etsay bat.

**HIRURAC**

atzemateco	FUL. eta CRUS.	Etsay orren
ordenac dauzcat		ordez, neretzat
ta billatu		esclavoac
bear det aurrengo.		liraque aurrengo.

(*Joaten dira Pudente eta Cruscelo.*)

**ZAZPIGARREN ESCENA.**

FULVIA hacarric.

**(Maintoni, Maintoni.)**

Mempecoac lurpean dirade onezquero;  
jta cembat iltzen dira minan egunero!  
Preso guizon bat eguin bear dan ezquero  
obe zan emengoac libratu ta guero.

Sentitzen det naigo bat aguertzeco bera.  
¿Norc daqui jachi diran onen goiz lanera?  
Bai, bai, presaca noa eragotzitzera,  
libertade mereci dutena ematera.

(*Atrabesatzen du plazachoa Lépidoren aurretic*)

**ZORTZIGARREN ESCENA.**

LÉPIDO.

**(Nere maitiarentzat.)**

¿Nic, orain bertan, emen icusi  
detan imagiñ arguia,  
ametzaren irri bat ote zan,  
edo zan hume bicia?

Bañan, ez, orain ere icusten det  
bere soñ arin, churia;  
jarraitzera noaquizu biötzeco  
aingeru zoragarria!

(*Jarraitzen dio Fulviari, ezquerreco lurruspean sarturic.*)



tro consentimiento para que todos los esclavos dejaran las labores subterráneas , con objeto de preparar toda clase de festejos en honra del gran Trajano.

PUDENTE y CRUSCELO. ¡Bondadosa criatura! Todos sus afanes tienden siempre al bien de los esclavos.

PUDENTE. Con gusto daré esa orden , pero tengo que cumplir otra (*enseñando los pergaminos*). El Senado ha sabido que en estos dominios se esconde un delincuente ; tengo orden de prenderlo y para ello necesito encontrarle.

FULVIA y CRUSCELO. En lugar de prender á ese hombre me ocuparía de dar libertad á los esclavos.

(*Vánse Pudente y Cruscelo.*)

#### ESCENA VII.

FULVIA sola.

Los esclavos estarán ya bajo tierra. ¡Y cuantos perecen en la mina uno y otro día! Cuánto mejor hubiera sido ocuparse de la libertad de éstos, y dejar para luego la prision de ese fugitivo. Siento impulsos de aparecer en la mina : ¿quien sabe? Quizás no hayan bajado todavía. Si, si, corro á evitarlo ; corro á darles la escasa libertad que por hoy pueden gozar.

(*Atraviesa la plazoleta por delante de Lérido.*)

#### ESCENA VIII.

LÉRIDO.

La luminosa imágen que he visto ahora mismo era una criatura viva y animada ó una irrisión del sueño? Pero no , todavía distingo su flotante vestido blanco. ¡Voy á seguirte, ninfa enloquecedora de mi corazón!

(*Sigue á Fulvia, entrando en la cueva de la izquierda.*)

## BIGARREN CUADROA.

Arzulo aundia arri bician, bere harrumbean icusico dira bi galerien sarrerae; bata beronuz dijoana, bestea goronz, oquercaran, eta berriz gorago aguertzen dana. Mempeco edo equinagusien baten arguiac, escenaren asieran, emango dute zulo aben ezagüera.

Quadroac dirauen gucian egongo dira illumpean.

Fulvia ta Lépidu aguertuco dira, arzuloaren hondoan, ezquerreco aldetie. Marco, Pudente eta onen gendeac, irtengo dira, actoaren acaberan, escuyeco aldetie.

## BEDERATZIGARREN ESCENA.

UMBRENO, MARCO, EQUINAGUSIAC eta ESCLAVOAC, abec lurrean etziñac.  
Guero FULVIA.

### (Hernaniri.)

UMBRENO. Alcha; gora, guciac, lur azpico taldea, illumpetaco humeac, Avernoco elea. Bucatu da zuentzat descansuco epea, ichoten daozquizute siloa ta airguea.

MEMPECOAC. ¡Ceru goico izar tartean jargoya dezun Jabe ona, aditutzen badezu errege triste guerona, cupida zaitc, gugan ipiñi zazquitzu beguiac!

UMBRENO. Zutic, lasterca zutic; ta lurpera guciac.  
Zutic.

CORO. Goacen.

FULVIA. Hitz bat.

UMBRENO eta CORO. ¡Fulvia!

FULVIA. Adinazazu, Umbreno.

UMBRENO (beretzat). Oh! dator ni gana!

CORO. ¡Fulvia, Fulvia! gure estalparia.

UMBRENO (beretzat). ¡Aur zalegarria!

CORO. ¡Gure poza!

FULVIA. Adinazazute.

UMBRENO (beretzat). ¡Nere amets sutsua!

CORO. Fulvia, gure hume maitatua.

UMBRENO (beretzat). Icusu orduco deseoz betea nago.

FULVIA. Mempeco triste, ecin tristeago,

CORO. Gure alboan bere bicia segurua dago.

UMBRENO (beretzat). Bere ondoan zoratua nago.

FULVIA. Nere aitac ditu berri guciz eder ta bitore,  
ceñac esaten duten Trajano dala emperadore.

## SEGUNDO CUADRO.

Gran caverna abierta en peña viva. En su fondo se verán las entradas de dos galerías: la una que vá en descenso, y la otra hácia arriba, tortuosa, y que aparece de nuevo á mayor altura. Las luces de algun esclavo ó capataz, al principio de la escena, darán á conocer la existencia de estas labores. Permanecerán en la oscuridad durante el resto del cuadro. Fulvia y Lépido aparecerán en el fondo de la escena, por el lado izquierdo. Marco, Pudente y las gentes de éste, al final del acto, por el lado derecho.

### ESCENA IX.

UMBRENO, MARCO, CAPATACES Y ESCLAVOS; éstos tendidos en el suelo.  
Luego FULVIA.

UMBRENO. ¡Alzad, arriba todos, manada subterránea, hijos de las tinieblas, caterva del Averno. Concluyó para vosotros el período del descanso. El antro profundo y las tinieblas os esperan.

CORO. Tú, ¡Señor!, que tienes tu excelso trono en medio de las estrellas del alto cielo, oye nuestro triste ruego, compadécete; pon en nosotros tus ojos!

UMBRENO. De pie, pronto, de pie. Y todos bajo tierra.  
De pie.

CORO. Vamos.

FULVIA (*saliendo*). Una palabra.

UMBRENO y CORO. ¡Fulvia!

FULVIA. Escúchame, Umbreno.

UMBRENO (*aparte*). Oh! viene á mí.

CORO. ¡Fulvia, Fulvia; nuestra protectora!

UMBRENO (*aparte*). ¡Codiciada criatura!

CORO. ¡Nuestra alegría!

FULVIA. Escuchadme.

UMBRENO (*aparte*). ¡Ardiente sueño mío!

CORO. Fulvia, nuestra querida criatura.

UMBRENO (*aparte*). A su presencia ardo en deseos.

FULVIA. ¡Pobres y tristes esclavos!

CORO. A nuestro lado su vida está segura.



**BATEAN.**

CORO. ¡Trajano aundia! UMBRENO. ¡Zalegarria!  
biotz noblea. balitz nereea.  
¡Berri ederra; ¡Dontzell ederra!  
eciñ obea. doays betea.

FULVIA. Ta Senatuaren borondatea  
da Erromaren jabarian  
Trajanoren gaindea,  
arc mereci becela,  
pozquidazco fest ederracquin ospaditecela.

**BATEAN.**

UMBRENO. ¡Eguizu zure! oju eguiten dit FULVIA. Bada  
nere biotz eciñegonac lotequi onac.  
FULVIA. nai dezuten erara  
zuazte festetara.

UMBRENO (*beretzat*) Etorri zait gogoracio ederra bat batean.

CORO. Zori onaren deya oi da Fulvia guretzat.

**BATEAN.**

CORO. ¡Aingueru eder bat! UMBRENO. Ta aurrera daramat.

**(Aresoarren bandera.)**

UMBRENO (*beretzat*). Ecin mugaldi obea eresi detaneraco,  
bacarric emen guelditzen bada izpi bateraco,  
¿nere nere besoetatic liraque Fulvia ateraco?  
Bay, bay, ederra, izango cera gaur neretzaco.

(*Marcori.*) Adizac, Marco.

MARCO. ¿Cer nai du?

UMBRENO. Eramazac gende hori,  
eta guciac irten ezquero, ez laga iñori.

MARCO. Utzico diotet laster mina bacarric biori,  
ez da jachico bat nun ez naicen illa erori.

(*Marcoc ateratzen du arzuloco gende gucia.*)

**AMARGARREN ESCENA.**

FULVIA ta UMBRENO.

GHEPO MARCO, LÉPIDO, PUDENTE eta onen gendeac.

**(Izar eder bat.)**

UMBRENO. Cumplitu dizut, Fulvia, gustora  
eman dirazun ordena,  
ezpain oyetatic eroria,  
oi da neretzat aurrena.  
¡Ezpain eztiac nai baluteque  
sendatu nere naipena!



UMBRENO (*aparte*). ¡Á su lado enloquezo!

FULVIA. Mi padre acaba de recibir importantes pliegos en los que le anuncian que Trajano ha sido nombrado Emperador de Roma.

CORO. ¡Gran Trajano! noble corazón. ¡Magnífica é incomparable nueva!

UMBRENO. Codiciada mujer, si fuera mía. Hermosa doucella, llena de encantos.

FÚLVIA. Y es voluntad del Senado que en los dominios de Roma se celebre con grandes fiestas y brillantes regocijos tan fausto suceso.

UMBRENO (*aparte*). «Hazla tuya» mi inquieto corazón me grita.

FÚLVIA. Así, buenos esclavos, acudid á las fiestas.

UMBRENO (*aparte*). Oh! qué idea cruza repentina por mi mente.

CORO. Fulvia fué siempre portadora de nuestras dichas.

UMBRENO (*aparte*). Voy á llevarla á cabo.

CORO. ¡Ángel hermoso!

UMBRENO (*aparte*). Nunca se me presentará mejor ocasión. Un momento no más que quede sola... ¿Quién me la arranca de los brazos? Si, si, hermosa, hoy serás mía. (*á Marco*) Escucha, Marco.

MARCO. ¿Qué queréis?

UMBRENO. Retira de la mina á toda esta gente, y no consientas que nadie entre en ella.

MARCO. Muy pronto quedareis aquí los dos solos. Nadie bajará, á no ser que pase por encima de mi cadáver.

(*Marco va sacando la gente de la cueva.*)

### ESCENA X.

FULVIA Y UMBRENO.

Luego MARCO, LÉPIDO, PUBENTE y gentes de éste.

UMBRENO. Cumpli, Fulvia, con gusto la orden que me

- FULVIA. Esquer natzazu biotz barrendic.  
UMBRENO. ¡Fulvia, nere zoramena!  
FULVIA (*beretzat*). ¡Cer aditzen det! ¡Cer da hizquer au!  
¡Cer bacardade beltz hori!  
Icaratzen naiz ez ote naicen  
celat batean erori.  
¡Ceñi, ceruac, escatu indarra  
zuei ez bada! Ay! ¿nori? (*Eguiten du iguez eguitera.*)  
UMBRENO. ¿Iguesi zuaz, Fulvia gozoa?  
FULVIA. ¡Atzera, Umbreno!  
UMBRENO. ¡Gaishori!

**(Orra, orra, bada Urnietan.)**

- Zalegarrizco dontzella, nere mendean jarriric  
arquitzen cera bacarric.  
Zuc badaquizu nere odola quiscaltzen duen naiquera,  
nerea izango cera,  
aditzen dezu, nerea.

- FULVIA. Lagun nazazu alaidea.  
Umbreno urruti, urruti, ¿uste al ninduzun bildurtu  
ta nere aroa macurtu?  
Ots bat bacarra emango banu, minaco gende guciac  
liraque onera jachiac  
castigatzera, bacóitza, zure quidande cicoitza.

- UMBRENO. Atoz ni gana.  
FULVIA. Iñoiz ez.  
UMBRENO. Ecarzu, Fulvia, biotza.

- FULVIA. Betor lenago eriotza.  
UMBRENO. Ez zayozula deitu, adizazu.  
MARCO (*barrenen*). ¡Atzeral  
PUDENTE. (*Id.*) Ni naiz.  
FULVIA. ¡Aita!

- MARCO (*barrenen*). ¡Ay! (*Eriotzco deular aundi bat.*)  
PUDENTE. (*Id.*) Orizu.

- MARCO. (*Irtentzen da pechuan escuac dituela, eta erortzen da lurrera  
esanaz.*) ¡Ill nau!

- UMBRENO (*Fulviari, traquet bat escuan duela*). Zu ere bay.

- LÉPIDO (*irtenic*). Alzairu onequin ez ecic.

- PUDENTE. (*Id.*) ¡Cer icusten det emen nic!

(*Lepidoc ateratzen dio Umbrenori traqueta, eta guero  
ezcutatzen da illumpean.*)

diste. ¿Cómo no, si salió de tus labios? Dulces labios si quisieran curar mi pena de amor.

FULVIA. Os quedo agradecida.

UMBRENO. ¡Fulvia! mi enloquecimiento!

FULVIA (*aparte*). ¡Qué escucho! Qué lenguaje es éste. Qué esa negra soledad. Me estremezco de pensar si habré caído en alguna asechanza. ¡A quien, cielos, pedir auxilio si no es á vosotros! ¡Ah! á nadie.

(*Hace por huir.*)

UMBRENO. ¿Huyes, dulce Fulvia?

FULVIA. ¡Atrás, Umbreno!

UMBRENO. Arrebatadora doncella, bajo mi dominio te encuentras sola. Ya sabes tú la pasión que enardece mi sangre; serás mía, ¿oyes? mía.

FULVIA. ¡Valor, no me abandonéis! Lejos, lejos de mí, Umbreno. ¿Creísteis intimidarme y doblegar mi alma? A un grito solo que dé, todos los obreros de la mina se presentarán aquí, á castigar, uno á uno, tu miserable conducta.

UMBRENO. Ven á mis brazos.

FULVIA. Nunca.

UMBRENO. Tu corazón, Fulvia.

FULVIA. Antes la muerte.

UMBRENO. No la llames.... escucha.

MARCO (*dentro*). ¡Atrás!

PUDENTE (*idem*). Soy yo.

FULVIA. ¡Padre mío!

MARCO (*dentro*). ¡Ay! (*Un grito de muerte.*)

PUDENTE (*idem*). Toma.

MARCO *sale con las manos en el pecho y cae al suelo diciendo* ¡Me ha matado!

UMBRENO (*á Fulvia con una daga en la mano*). Tu morirás también.

LÉPIDO (*saliendo*). No con este acero.

PUDENTE (*idem*). ¡Qué es lo que veo!

*Lépido arranca la daga á Umbreno y se oculta en la oscuridad.*



AMAICAGARREN ESCENA.

FULVIA, PUDENTE (puñal batequin), UMBRENO, MARCO (illa), LÉPIDO, CRUSCELO, EQUINAGUSIAC, MEMPECOAG ARGUIZUZIAEQUIN.

**(Valencico negarra.)**

PUDENTE. ¿Gembat alarbe ciñaten hume onen caltean?  
¿Gembat guizon dollor dauzcat burni onen mempean?  
Bat, nic illa, ona. Umbreno illtzeco cinen;  
bañan jillumpetacoal zu, zu, naizaitut aurren.

LÉPIDO (*illumpean*). Chit guchi balio du nere izate elcorrac,  
ez nau, bada, izutzen eriotz gogorrac.

PUDENTE. ¿Cein cera?

CORO. ¿Cein cerade?

LÉPIDO. Esaten detana;  
iguescor bat, bicia guichitan daucana.

FULVIA *eta* PUDENTE. Guizon orren boz artsiac icutzen dit biotza.

CRUSCELO *eta* COROA (*Umbrenori*). Umbreno, emango dizugu  
gueronec eriotza.

UMBRENO. Samalda nagatsa, puñal bat baneca  
icusico nuque zuen odol charren erreca.

PUDENTEC (*Lépidori*). Aguer zaitetz arguira ¿cer zaude estalia?

LÉPIDO. Zuc bacarric icusico nazu arpeguia.

PUDENTE *eta* FULVIA. ¿Nun guizon orren boza ote det nic enzun?

PUDENTE. Argui, argui onera.

LÉPIDO (*aurreraturic*). Ona nun naucazun.

FULVIA. ¡Aital gazte hori bera zan, bay.... da...

PUDENTE *eta* COROA. ¿Cein?

FULVIA. Itálican ateratu ninduena sugarren tartetican.

PUDENTE. ¡Averdoco sua! (*Lepidoren gana egotziric*.)

FULVIA. Salvatu nau bi aldiz; COROA. Salvatu du bi aldiz;  
berriz bicia zor diot. berriz bicia zor dio.

PUDENTE. Guizon zori gaiztocoa,  
gaur salvatzen du berriz. (*Erortzen zayo puñala.*)

UMBRENO. (*Pudenteren puñala arturic.*)

**(Alambratzeoric.)**

Bidez guciac; bay, bidea neri; Pudente ¡ay! zuri. (*Joaten da*)

**(Egul, migul, aca, maca.)**

CRUSCELO *eta* COROA. Segui guciac orreri quendu zayogun bicia,  
ill bear degu, ill bear degu Umbreno etoy, bearia.

Segni, segui, gueran, gueran, bein ill zagun betico,  
buca ditecen beriraundean guizon orren gaizqueriac.

(*Aurreneco actoaren bucaera.*)



ESCENA XI.

FULVIA, PUDENTE (puñal en mano), UMBRENO, MARCO (muerto), LÉPIDO, CRUSCELO, CAPATACES, ESCLAVOS con antorchas.

PUDENTE. ¿Cuántos infames os habeis reunido en daño de esta criatura? ¿Cuántos miserables tengo bajo mi hierro vengador? Uno, muerto por mí, á mis pies. Umbreno á punto de morir, aquí delante; pero á tí que en la oscuridad te ocultas, á tí te busco.

LÉPIDO (*en la oscuridad*). Muy poco vale mi existencia; no me asusta, pues, la ruda muerte.

PUDENTE. ¿Quién eres?                   CORO. ¿Quién eres?

LÉPIDO. Lo he dicho; un fugitivo que tiene en poco precio su vida.

FULVIA y PUDENTE. La extraña voz de ese hombre me conturba el corazón.

CRUSCELO y CORO (*á Umbreno*). Umbreno; de nosotros recibirás pronta muerte.

UMBRENO. Ganalla abominable; si tuviera un puñal vería correr un arroyo de vuestra sangre vil.

PUDENTE (*á Lépido*). Sal á la luz; ¿á qué te ocultas?

LÉPIDO. Tú solo verás mi rostro.

PUDENTE y FULVIA. ¿En dónde habré oído la voz de ese hombre?                   PUDENTE. ¡Luces! alumbrad aquí.

LÉPIDO (*adelantándose*). Aquí me tienes.

FULVIA. ¡Padre! Ese fué . . . sí . . . él es.

PUDENTE y CORO. ¿Quién?

FULVIA. El que en Itálica me arrancó de en medio de las llamas.

PUDENTE. ¡Fuego del Averno! (*Se avalanza á Lépido.*)

FULVIA. Me salva por segunda vez; le debo la vida de nuevo.

PUDENTE. ¡Hombre maldecido, hoy la salva de nuevo! (*Cae el puñal.*)

UMBRENO (*recogiendo el puñal de Pudente*). Sitio todos á mí; paso, paso. ¡Ay de tí, Pudente! (*Váse.*)

CRUSCELO. A él, á él; quitémosle la vida; matémosle, matémos al traidor y aleve Umbreno. Seguidle, seguidle, terminen para siempre las maldades de ese hombre. (*Fin del primer acto.*)

---

## BIGARREN ACTOA.

Pudenteren eche barrumbea. Saloy aundi bat. Ezquerretara, arrizco orma batean, ate ezcutatu bat.

### LEMBICICO ESCENA.

PUDENTE.

**(Festará.)**

Ez dator oraindic ; jez dator!  
Daucatan crampea Avernoctan ez dago ;  
ez dute an padécitzen nie emen bañan gueyago.  
Guizon hori aguertu da nere Fulvia ebatsitzera,  
cerutic datorquitan errañu izpia itzaltzera.  
¿Cergatic biotza ez nion atera lurpean?  
Zor dizquit bi bici, cobratuco niozcan batean,  
odoletan , an bertatic,  
ala Clodia nola Fulvia gatic.

### BIGARREN ESCENA.

PUDENTE eta CRUSCELO.

**(Belau chingoa.)**

PUDENTE. Emen da. Hitz eguizu , Erebo gatic,  
zure españetatic naucazu cóloca.

CRUSCELO. Irten nintzan Fulviaren jarrayoan,  
pausoca pausoca, gorderic alboan.  
Emendic bi gueciren bidaldian  
Fulvia guelditu da basoco iturrian,  
an ichoten cegoan.....

PUDENTE. ¿Cein zan, cein, ichoten ciona?

CRUSCELO. Minaco guizona.

**(San Ignacioren marcha. 1.<sup>o</sup> zatia.)**

PUDENTE. ¡Lépidol

CRUSCELO. Bay, jauna, ciñez bera  
irten zana bidera  
saroyco gordelecua utsiric

---

## SEGUNDO ACTO.

Interior de la casa de Pudente. Un gran salon.  
A la izquierda una puerta secreta.

### ESCENA I.

PUDENTE.

No viene aun ¡no viene! Un suplicio como el mio no le hay en el Averno : los que están en él no padecen lo que yo. Ese hombre aparece é intenta robarme á Fulvia, único rayo de sol que recibo del cielo. ¿Por qué en la mina no le arranqué el corazon? Dos vidas me debe. Las hubiera cobrado en sangre allí mismo , así por Clodia como por Fulvia.

### ESCENA II.

PUDENTE Y CRUSCELO.

PUDENTE. Aquí está. Habla por el Erebo. Estoy suspenso de tus labios.

CRUSCELO. Salí en seguimiento de Fulvia, ocultándome á pocos pasos de ella. Á dos flechas de distancia, quedóse en la fuente de la selva. Allí la esperaba...

PUDENTE. ¿Quien?

CRUSCELO. El hombre de la mina.

PUDENTE. Lépido.

CRUSCELO. Si señor, el mismo, quien dejando el abrigo del bosque y saliendo al camino alcanzó á Fulvia y



Fulvia irichi zuen  
ta esan cion ecic  
«ansiaz ichoten  
nengoquizon emen  
izate nerearen pozquida».

PUDENTE. Pluton gatic , asqui da.

**(Upelategui.)**

Cerbaitec emancidan lurpean conseju ;  
«illtzazu guizon hori» eguin cidan oju.  
Ongui esan ninduzun biotzco ibilpena  
«illtzazu illumpecoa aurren aurrena».  
¿Nola ez nion bertan bicia quendu  
obedituric?  
baña ilco det, ilco det gaur nic.

**(Estos son los efectos de la Constitucion.)**

Cruscelo , billa zazu Lépidó nun nai dala,  
ta ecarri zazu onera , bañan bereala.

CRUSCELO. Nagusi jauna, noa gailci bat bezala. (Joaten da.)

PUDENTE. Zuaz , ta eguizu emenche laster daucadala.

IRUGARREN ESCENA.

PUDENTE baco pic.

**(San Ignacioren marcha. 2.<sup>en</sup> zatia.)**

Ezpatac escuan; aurrez aurre biac,  
elcarren cimeai utziric biciac.  
¡Gaur bear det nere honra vengatu!  
Hori da Italican zaitana ezcutatatu;  
¡Clodia atzo, Fulvia gaur! ¿nola ez ceatu?  
Bay: gora biotzetic  
odola quiscaltzen  
burura datorquit  
beguiac estaltzen ,  
arena escaturic;  
betor, bada, ni gana,  
ta nere gandic  
¿norc libratuco du? ¿ccñec?

LAUGARREN ESCENA.

PUDENTE eta LÉPIDO.

LÉPIDO (atean). ¿Cer bear dit Pudentec?

**(Madrillen icusi det.)**

PUDENTE. ¿Zac, cer esan cidazun lurpean guñala?



la dijo: «con ánsia te estaba esperando , alegría de mi existencia.

PUDENTE. ¡Por Pluton! basta ya. Bien me aconsejaste, agitado corazón : «mata ante todo á ese que en la oscuridad se oculta», me gritabas. ¿Por qué no le arranqué la vida? Pero lo mataré hoy mismo. Cruscelo , escucha , busca á Lépido y condúcele aquí, pero presto.

CRUSCELO. Voy volando, señor.

PUDENTE. Vé , y haz porque le tenga pronto en mi presencia.

### ESCENA III.

PUDENTE solo.

Ambos espada en mano y frente á frente dejaremos las vidas á merced de sus filos. ¡Hoy debo vengar mi honra! Ese es el que se me escapó en Itálica. ¡Ayer Claudia, hoy Fulvia! ¿cómo no despedazarlo? Si , hirviente; raudal de sangre sube á mi cabeza , arrebatándome la vista; mi sangre pide la suya. Venga , pues ¿quien le libra de mi venganza?

### ESCENA IV.

PUDENTE y LÉPIDO.

LÉPIDO (*á la puerta*). ¿Qué me quiere Pudente?

PUDENTE. ¿Qué me dijiste hallándonos en la mina?

LÉPIDO. Senatuaren gandic iguescor nintzala;  
nere hoguena eriopengarria zala;  
ta zure ayoz azpian lepoa neucala.  
Bañan, nere suertez, salvatu bay nuen  
zure alabaren izatea,  
bicico nintzala esan nazu  
zure mempeetan locabea.

PUDENTE. ¿Cer izan zan erantzun zuc emandacoa?

LÉPIDO. Nere asmoa zala anitz aisagoa,  
ta zan lotequi baten icena arturic  
galdu lurpe oyetan guizonen artetic.

PUDENTE. ¡Ta esclavoa biloa! hori orla isanez,  
nere alabagan ausartu aiz  
hire beguiac alchatzera?

LÉPIDO. Ni zure alabaren yengantza naiz.

**(Hiru juecen erabaquia.)**

Bay, naiz zure alabaren  
escu mendecarra.

PUDENTE. Aitac dauca ez alabac  
yengantzen bearra.

LÉPIDO. Adinazazu oroitz bat,  
guertaer bat, zarra.

PUDENTE. (Nola gaintzen det nere  
pechuco jazarra.)

**(Oju tristeac.)**

LÉPIDO. Aurren, cein naicen esan bear dizut.

Amotez ezcontzeco cegoala nere ama  
gotirisle etsi batec loitu cion fama.  
Amoriozco eztaya ontatic galdu zan,  
ta beste infame arequin borchaz ezcondu zan.

Jayo nintzan, bañan aitac  
bere biotz che, oquerraten griñaz,  
nere ama hoguengarri eguiñaz,  
ni neucarren celagarco iritzian.

PUDENTE. Zure aita ¿cein zan?

LÉPIDO. Nere amac  
bere icena ez dit iñoiz eracutsi;  
ain guchi nere aitac ez du nere arpeguian  
bein musu bat utsi.

¡Icen ta musuac  
madaricatuac!

PUDENTE (*beratzat*). ¡Cer aditzen det! ¡Cer entzun bear det!

LÉPIDO. Soy un fugitivo, te dije. El Senado me persigue: mi crimen es de muerte, y mi cuello se halla bajo tu segur. Mas, como por fortuna, había salvado á tu hija, me dijiste que en tus dominios podría vivir libre.

PUDENTE. ¿Cuál fuè tu respuesta?

LÉPIDO. Que mis aspiraciones eran más humildes y se reducian á tomar el nombre de un esclavo tuyo y desaparecer del mundo, confundiéndome con ellos en esas labores subterráneas.

PUDENTE. Y siendo así ¡vil esclavo! ¿te atreviste á fijar tus ojos en mi hija?

LÉPIDO. Yo soy la venganza de tu hija. Sí; soy su mano vengadora.

PUDENTE. No es la hija sino el padre quien tiene afán de vengarse.

LÉPIDO. Escucha, ante todo, una antigua historia.

PUDENTE. (No sé cómo domino los impulsos de mi corazón.)

LÉPIDO. Empezaré por decirte quien soy. Hallándose mi madre á punto de casarse por inclinacion amorosa, un despreciado pretendiente ultrajó su nombre. Perdióse por ésto la boda de amor y, por violencia, casóse con el infame que la calumnió. Vine al mundo, pero mi padre, instigado por su mezquino y torcido corazón, haciendo culpable á mi madre, me tenia á mí en concepto de ilegítimo....

PUDENTE. ¿Quién era tu padre?

LÉPIDO. Nunca me enseñó mi madre su nombre. Nunca dejó él en mi rostro la huella de un solo beso. ¡Nombre aborrecido, besos maldecidos!

PUDENTE (*aparte*). ¡Qué escucho! ¡Qué es lo que tengo que oír!



LÉPIDO. Oraindic amar urte cumplitu ez nituen  
ta aitac nere ama gaudic urrutifatu ninduen.

PUDENTE (*beretzat*). Nere semea daucat beguien aurrean.

LÉPIDO. Trajanoc eman ciran toqui bat bere eraldean:

Daciatic Hircanira,

Enxinoic Caspioco itsas bera,

Donautican Eufratesco ibertzera,

ango irabazquida izan gucian

alde artu det nic; Trajanoc

ez du garaipen bat, ez, ni gabetanic:

egon naiz bere diande garaizuaren aurrean

jazarren erdian,

amaica urtean

beti guerratean.

### (**Adlo cúscał erriari.**)

Bañan ez neucan ama asturic utzia,

¿nola berea bazan nere oroitz gucia?

Irichi zan paquea, ta echera etorria

aren besoetan det arquite gloria.

Certaco etorri nintzan ¡Pluton iratua!

aitac, bay, nere aitac, ondamuz urtua

gau batean erre du... ¡Oh ama maitatua!

¡Vengantza, bay, vengantz gorria!

¡Odola ta sua!

### (**Ay au pena ta pesadumbria.**)

PUDENTE (*beretzat*). Gueyago ecin det: erotuco naiz,

nere cordea dijoa.

¡Au det semea! ; au zan echean

Clodiac ezcutatucoa.

Clodia icusten det orain bacarric

bera zan becelacoa;

ta onen abotic bialdutzen dit

gaur bere maldicioa.

LÉPIDO (*Pudenteri*). Sugar tartetic ez det salvatu

zure alaba besteric;

nere amaren billa nembillen

guelatic guelara ¡alferric!

Ingurutua suac ceucala

Fulvia gaisoa icusiric,

artu nuen, ta salvatu nizun,

beste guciac erreric.



LÉPIDO. Apenas contaba diez años cuando mi padre me arrebató al cariño materno.

PUDENTE (*aparte*). ¡Tengo á mi hijo delante de los ojos!

LÉPIDO. Trajano me dió un puesto en su séquito. De Dácia á Hircania, del Euxino al mar Caspio, del Danubio á las márgenes del Eufrates, en todas sus conquistas tomé parte. En cuantas victorias alcanzó Trajano presente me hallé á la cabeza de su victorioso ejército en medio de la lid, en constante luchar durante ónce años seguidos. Mas no habia olvidado á mi madre. ¿Cómo olvidarla si era mi constante recuerdo? Llegó por fin la paz, regresé, y en sus brazos hallé la mayor de las glorias. Pero á qué volví. ¡Iracundo Pluton! Mi padre, sí, mi padre, de rencor henchido, dió fuego.... ¡Oh! madre adorada! ¡Venganza, sí, fiera venganza! ¡Fuego y sangre!

PUDENTE (*aparte*). No puedo más; voy á volverme loco; pierdo el sentido. Éste es mi hijo: éste fué aquel á quien ocultaba Clodia. Ahora la veo, y solo ahora tal como era; hoy por boca de mi hijo me envía su maldición suprema.

LÉPIDO (*á Pudente*). Del furor de las llamas no pude salvar más que á tu hija. Corria yo de aposento en aposento buscando en vano á mi madre. Vi á Fulvia rodeada de fuego, la cogí y te la salvé, pereciendo los demás en la voraz hoguera.

**(Charmangarria.)**

BIAC.

LÉPIDO *aja* PUDENTE. Ez <sup>det</sup> <sub>du</sub> salvatu Fulvia gaisoa besteric,

nere amaren billa nembillen alferric.  
bere cebillen

Ingurutua sutan Fulvia icusiric,

artu, ta salvatu <sup>det</sup> <sub>du</sub>, besteac erreric.

LÉPIDO. Fulviac gaur esan dit neri  
etsai amarena cein zan;  
zan nere aita; zan aren hoguena.

BIAC.

LÉPIDO.  
Fulviac gaur  
esan dit neri  
etsai amarena  
cein zan.

Zan nere aita,  
zan aren hoguena.

PUDENTE (*beretzal*).

Fulviac gaur  
esan badio,  
etsai Clodiarena  
cein zan,  
ni naiz

ni, ¡bere aita!  
zan nere hoguena.

**(Lo, lo, lo.)**

LÉPIDO. Fulviac dacarzqui nere amaren  
esan abec memorira:

•Icusten zaitut, senar gogorra

zure lanari beguira;

inoshente bat eraci dezu

bici gucico martira;

barcatzen dizut... Nic ez, ¡nere ama!

illico da nere burnira. (*Puñal bat dardarturic.*)

**(Arrambarrillac.)**

¡ñorc ez badu iguesic eguin nere escuetatic;

ez da salvatzen aita, aita izana gatic.

PUDENTE. ¿Norbait ill dezu?

LÉPIDO. Sei guizon utsi ditnt nere oñetan.  
argatic naiz iguescor orube oetan.

**(Prascucho cer dacarrec.)**

Erroman nere amaren icena bersitu

bazuten, nere ezpatac aurrez ill ditu.

Nobleac, andizquiac, leiñu garaycoac,

nere contra ciraden beren gurasoac,

LÉPIDO y PUDENTE. No <sup>he</sup> <sup>ha</sup> salvado á nadie más que á Fulvia , <sup>busqué</sup> <sup>buscó</sup> á <sup>mi</sup> <sup>su</sup> madre en vano , cuando <sup>vi</sup> <sup>vió</sup> á Fulvia rodeada de las voraces llamas , la <sup>cogí</sup> <sup>cogió</sup> y la <sup>salvé</sup> <sup>salvó</sup> pereciendo los demás.

LÉPIDO. Hoy mismo me ha declarado Fulvia quien era el enemigo cruel de mi madre ; ¡era mi padre!

LÉPIDO. Fulvia me ha de- PUDENTE (*aparte*). Fulvia clarado hoy quien era el le ha dicho hoy quien era el enemigo de mi madre. el enemigo de Clodia. Era mi padre ; él era el Era yo: ¡su padre!; yo era asesino. el asesino.

LÉPIDO. Aun recuerda Fulvia estas palabras de mi madre: «Te veo ¡cruel esposo! contemplando tu obra. Haz hecho de una inocente una mártir, pero te perdono.....» Yo no , madre mía , yo no le perdono, moriré á mis manos (*agitando un puñal*). Si á toda ofensa busqué inmediata venganza, no se ha de salvar de ella mi padre porque me diera el ser.

PUDENTE. ¿Matasteis á alguno?

LÉPIDO. Seis hombres he dejado muertos á mis pies. Una vez, en Roma, vejaron el nombre de mi difunta madre , y frente á frente , los mató mi espada. Nobles , grandes , de superior estirpe , se unieron



ra Senatu osoac  
ditu eman pausoac  
ni, nun nay, illtzeco;  
bañan biciric nago vengatutzeco.

### BOSTGARREN ESCENA.

PUDENTE, LÉPIDO eta FULVIA.

#### (Nere senarra.)

FULVIA. Zure oju tristeac naute icaratu.

LÉPIDO. Fulvia, barca nazazu ni banaiz ichutu.

Oroitzen detanean hoguen macur hura  
suaren odol бага det pensamentura.

Bañan, cerbaitec esan dit odol gosea  
dembora guichi barrun detala betea.

FULVIA. Zure amac Italican illtzeco erizpian  
barcatu cion....

LÉPIDO. Nic ez. Ez nere bician.

### SEIGARREN ESCENA.

PUDENTE, LÉPIDO, FULVIA eta CRUSCELO.

#### (Azeri dantza.)

CRUSCELO. Erromaco galtzadatic, galope biciz,  
samalda luce, aundi bat, or dator zaldiz.

Beren aguintari, gucien aurretic,  
Umbreno salquiña dator, icusi det nic.

FULVIA, PUDENTE eta LÉPIDO. ¿Umbreno gu gana?

CRUSCELO. Zalantzi ez dago.

PUDENTE eta LÉPIDO. Chit bere biciarequin aserre dago,

FULVIA eta CRUSCELO. Guizon hori gure gana ¡beldurac nago!

#### (Mando baten gañean.)

CRUSCELO. Oranche guelditzen da martizti tropela,  
onuntz igotzen dira.

PUDENTE. Igo ditecela.

FULVIA. Quezca aundi batec nauca biotza larrian.

CRUSCELO. Baldindez jarrico naiz lenendic goardian

(Joaten da.)

LÉPIDO (Fulviari). Ez zaitzala izutu Umbrenoren sarrerac.

FULVIA. Gaitzen bat diacargu onen etorrerac.



contra mí sus parientes : el Senado me condenó á muerte, pero vivo todavía para poder vengarme.

ESCENA V.

PUDENTE, LÉPIDO Y FULVIA.

FULVIA. Tus tristes quejas me espantaron.

LÉPIDO. Perdona, Fulvia, si me cegué. Al recordar aquel crimen horrendo, olas de sangre suben á mi mente. Pero algo me dice que en breve colmaré la sed de mi sangre.

FÚLVIA. Tu madre, en el instante de su muerte, le perdonó.

LÉPIDO. Yo no, oh!, no, jamás.

ESCENA VI.

PUDENTE, LÉPIDO, FULVIA Y CRUSCELO.

CRUSCELO. Por la calzada Romana, en veloz carrera, largo tropel de ginetes hácia aquí avanza, y á su cabeza viene el traidor Umbreno.

FULVIA, PUDENTE y LÉPIDO. ¿Umbreno aquí?

CRUSCELO. No hay que ponerlo en duda, yo le he visto.

PUDENTE y LÉPIDO. En poco estima su vida.

CRUSCELO y FULVIA. ¡Ése hombre aquí! ¡Yo tiemblo!

CRUSCELO. Ya se detiene el tropel de guerreros; hácia aquí suben.

PUDENTE. Suban en buen hora.

FULVIA. ¡Una cruel angustia me invade el corazón!

CRUSCELO. Por si acaso estaré alerta. (*Váse.*)

PUDENTE y LÉPIDO (*á Fulvia*). No te asuste la presencia de Umbreno.

FÚLVIA. ¡La llegada de ese hombre nos trae alguna desgracia!

ZAZPIGARREN ESCENA.

Esanae eta UMBRENO here gu jarriacquin.

(Burni bideari.)

UMBRENO. Ate guciac gorde; ichi ataricoa.

Irten nai duenari ucatu pausoa.

FULVIA. Barrenac ematen dit naigabeco gira,  
guizon orren asmoac cer izango dira?

UMBRENO. Emen naucazu berriz, Pudente, aurrean,  
ez ninduzun ichoten ain guichico epean.

Bañan ez da egon nere borondate onean,  
besteenac daucazquigu gureen gañean.

(Umbrenoc ematen dio pergaminu bat.)

PUDENTE (letu ta guero). ¡Senatuac salquintzat naucal! ¡Cer laidoa!  
cumplitu ez nuelaco aguindutacoa.

Uste gabe, semea, minan salvaturic

Umbrenoren oñetan nago macurturic.

LÈPIDO (Umbrenori). Zure biotz landerra gueiti nola dagon,  
nere biciarequin berdin bear du egon,

nai badezu nere esan didazu non. (Joaten da atera.)

UMBRENO. Garay ontan naiz jabe emengo gucion.

(Uso churla negarrez.)

PUDENTE. (beretzat) Nere jabe, balezaque,  
ez Fulviarena inoiz ere,

Umbreno ez ecic, ez da nere

semea bera balitzaque;

lenago icusi or lurrean, nic emanic erioza,

nere oñetan illotza.

(Goiccco izarra.)

FULVIA. Lezom batec esaten dit neri belarrira

•zuc maite dituzunac gaitzurrean dira•.

UMBRENO (Fulviari). ¿Ez altzera, ederra. contuan jauci  
ni bacarra naicela gucien nagusi?

GUCIAC. Guertaldi docaitz bat, cerbait izugarri  
icusico da emen sarri.

Cerbait, guela onetan, aireac daucana  
bera dator beldurgarri gure gana.

(Ay ori begui ederra.)

UMBRENO. Senatuac bialtzen nau

castigatzera bi salquiñ,

ESCENA VII.

DICHOS, UMBRENO Y GUERREROS.

UMBRENO. Guardad todas las puertas ; cerrad la de la calle. Al que quiera salir negadle el paso.

FULVIA. Mi inquietud se aumenta por momentos. ¿Cuáles serán sus proyectos?

UMBRENO. Aquí me tienes de nuevo, Pudente. No me esperabas en tan breve plazo ; pero no ha dependido de mi voluntad. La de otros está por encima de las nuestras. *(Le entrega un pergamino.)*

PUDENTE *(después de leer)*. ¡Oh afrenta! El Senado me llama traidor por no haber cumplido su mandato. ¡Ah! Por salvar á mi hijo, sin saber que lo fuera, me veo por Umbreno subyugado.

LÉPIDO *(á Umbreno)*. Para arrancarte tu miserable corazón quiero exponer mi vida , ven á buscarla.

UMBRENO. En este momento las vuestras me pertenecen.

PUDENTE *(aparte)*. La mía, si; pero la de Fulvia jamás. Ni á mi propio hijo que la reclamase la cediera. Antes la veré , inmolada por mí , yerta á mis pies, que en extraños brazos.

FÚLVIA. Tristes presentimientos me dicen : «los que tu amas se hallan en peligro inminente».

UMBRENO *(á Fulvia)*. ¿No has advertido aún , hermosa mía, que todos estais en mi poder?

TODOS. ¡Algun fatal suceso, algo horrible vamos á presenciarse! Algo que se cierne en este aposento baja pavoroso sobre nosotros.

UMBRENO. El Senado me ordena castigar á dos traidores; traigo este mandato: «después de cortar sus ca-



ta nator aguinde onequin :  
«Minan diraden billau biari  
quendu ondoren lepoac,  
gueldi zaitetz buruzari.  
esan dit Erromacoac,  
emen naiz, bada, aguintari.

LÉPIDO (*Umbrenori*). Aguintari goaltzua,  
¿ez dezu au beguiztatu?  
(*Éracusten dio aurreneco actean atera cion traqueta.*)

UMBRENO. Bay orrequin det contatu.  
Nerea izanic ez da neretzat;  
badauca odol gosea,  
eciñ equigo ohea :  
¡Italicaz oroi zaitetz,  
arrats artaco sugarrez.

**(Goacén, goacén.)**

LÉPIDO. ¡Nun da! ¿Cein da? ¿Bicirie nun dago?

UMBRENO. ¿Bear nazu lenago,  
edo guizon hura?

LÉPIDO. Milla bider arrats artacoa,  
nere ama ill zuen etsay borreroa.

UMBRENO (*Pudente eracutziric*). Aurrean daucazu.

COROA. ¡Aurrean! ¿Cein da?

LÉPIDO. Cein.

UMBRENO (*Pudenteri*). Zu ciñan, zu.

GUCIAC. ¡Pudente!

UMBRENO. Pudente zan.

**(Tamborrena.)**

LÉPIDO (*Pudenteri*). ¿Zu?

UMBRENO. Bay.

LÉPIDO. ¿Zu!

UMBRENO. Bay.

LÉPIDO. ¿Zu altzaitut aita nic?

FULVIA. ¿Cér galdetzen du? ¡Jainco biotzberac!

LÉPIDO. Zu, aita nerea.

PUDENTE. Bay ni naiz.

FULVIA. ¡Cerual

LÉPIDO. Orduban cumplituco det nic  
amari aguindua.

(*Egotzitzen da Pudenteren gana puñala escuan duela.*)

FULVIA. Aita, aita nerea, alabac estalico du,  
ez du erituco nere besoetan.



bezas, toma el mando de las minas». Reconocedme, pues, por vuestro jefe.

LÉPIDO. Jefe altanero ¿reconoces esta daga? (*Le enseña la que le arrancó en el primer acto.*)

UMBRENO. Si, en ella fio, y no la has de esgrimir en mi daño. Si anhela sangre, magnífica ocasion te se presenta. Acuérdate de Itálica; acuérdate de aquella horrorosa noche del incendio.

LÉPIDO. ¿En dónde está? ¿Quién es? ¿Dónde se encuentra vivo?

UMBRENO. ¿Á quien prefieres matar, á él ó á mi?

LÉPIDO. A él, mil veces, al asesino vil de mi desventurada madre.

UMBRENO (*enseñando á Pudente*). En tu presencia está.

CORO. ¿Dónde? ¿quien es?

LÉPIDO. ¿Quién es?

UMBRENO. Este fué. (*Á Lépidó señalando á Pudente.*)

LÉPIDO y CORO. ¡Pudente!

UMBRENO. El mismo, si, el mismo fué.

LÉPIDO (*á Pudente*). ¿Tú?

UMBRENO. Si.

LÉPIDO. ¿Tú?

UMBRENO. Si.

LÉPIDO. ¿Eres tú mi padre?

FÚLVIA. ¿Qué dice? ¡Dioses clementes!

LÉPIDO. ¡Tú, mi padre!

PUDENTE. Si, yo soy.

FÚLVIA. ¡Cielos!

LÉPIDO. Entónces cumpliré lo que á mi madre prometí.

(*Se abalanza á Pudente blandiendo el puñal.*)

FÚLVIA. Padre, padre mío, yo te defenderé; no te herirá en mis brazos.

LÉPIDO. Alde izazu zuc; hori da erallea.

FULVIA. Ni naiz ta izango naiz aitaren estalitzallea.

**(Illargui eder.)**

LÉPIDO. Ez da zurea, da nere aita;  
Clodia zan bere emaztea.

FULVIA. ¿Cer esaten du? ¡Ceru arguia!

PUDENTE. Esan du, Fulvia, eguia.  
atoz, semea, ona biotza,  
mereci det eriotza.

LÉPIDO. ¡Bay milla bider!

PUDENTE. Ni emen nago.

FULVIA. ¡Ez, ni ilco nazu lenago! (*Ipiñitzen da Pudenteren aurrean, baña Lépidoc puñala alchatzen duenean; botatzen du oju bat eta erortzen da corde gabe Pudenteren besoetan.*)  
(*Lépido guelditzen da ezaquetua Fulviari beguira.*)

ZORTZIGARREN ESCENA.

Esanac eta CRUSCELO ezquerreco ate ezcutatutic.

**(Marichu nora zuaz.)**

UMBRENO (*Lépidori*). ¿Hori zan zuc cenduen vengatzeco griña?

Bañan nic eguingo det zuc ecin eguiña.

PUDENTE. ¡Fulvia salvatzeco cerc lagunduco digu!

CRUSCELO. Nagusi jauna, leiza ichoten dagoquigu.

**(Guernicaco arbola.)**

UMBRENO. Ni gana guciac. nere martiztiac.

Bi guizon oyec catez erstu zazquizute.

LÉPIDO. ¿Ortaraco quemnac cembatec dezute?

MARTIZTIAC. Guciac; zuri aurrena; emen ilco zera (*aurreraturic*).

CRUSCELO (*Pudenteri*). Nagusi jauna, leizan salvatuco guera.

LÉPIDO. Bacarric nago ichoten cate oyen burniac;  
atoz zu ere, Umbreno.

PUDENTE. ¡Atzera guciac!  
Nai banazu, semea, jarraitu emendic.

(*Pudentec igues eguiten du Fulviarequin ate ezcutatutic.*)

LÉPIDO. Zuc Fulvia; ¡zu vengantzal aita, or naiz atzetic.

(*Jarraitzen dio Cruscelorequin.*)

UMBRENO eta COROAC. ¡Oyeri guciac, oyeri guciac!

(*Bigarren go actoareen acabera.*)

LÉPIDO. Fúlvia, sepárate; es el asesino á quien persigo.

FÚLVIA. ¡Mi pecho es el escudo de mi padre!

LÉPIDO. No es tu padre, es el mío. Clódia su esposa fué.

LÉPIDO. ¡Qué dice!

PUDENTE. Dice, Fúlvia, la verdad. Lépidó, ven, adelantate, aquí tienes mi pecho; merezco la muerte.

LÉPIDO. Si; mil veces la mereces.

PUDENTE. Hiero pues.

FÚLVIA. No, ántes me matará á mí. *(Se coloca delante de Pudente, pero cuando Lépidó levanta el puñal, lanza un grito y se desmaya en brazos de aquél.)*  
*(Lépidó queda petrificado mirando á Fúlvia.)*

#### ESCENA VIII.

Dichos y CRUSCELO que entrará sigilosamente por la puerta secreta del lado izquierdo.

UMBRENO *(á Lépidó)*. ¿Era ese tu ardiente deseo de venganza? Pero, descuida, yo haré lo que tú no has hecho.

PUDENTE. ¡Cómo salvar á Fúlvia!

CRUSCELO. Señor, el abismo nos espera.

UMBRENO. Guerreros á mí. Cargad de cadenas á esos dos hombres.

LÉPIDO. ¿Quién tiene aliento para ejecutarlo?

GUERREROS. Todos; aquí morireis.

CRUSCELO *(á Pudente)*. Señor, el abismo nos salvará.

LÉPIDO. Tranquilo os espero. Llega tu también, Umbreno.

PUDENTE. Atrás, todos. Hijo mío, si quieres seguirme, por aquí nos salvaremos. *(Váse por la puerta secreta.)*

LÉPIDO. ¿Te llevas á Fúlvia, padre? Amor y venganza van contigo; te sigo. *(Les sigue con Cruscelo.)*

UMBRENO y CORO. A ellos, todos á ellos.

*(Fin del segundo acto.)*



## HIRUGARREN ACTOA.

Teatroac egon bear du bi bicitzetan berecia , bi arzulo bata bestearen gañean egongo balira becola. Becoan icusico da arroin izacoq oquer me bat. Irozecay onen ezquerretara leiz beltz bat , bere hondoon erreca batequin , eta escuyetara beste utsun chiquiyagoco bat , nun aguertuco diran Fulvia eta Lépidó. Bigarren bicitzaco zabaltasmean , mayac eta alquiác jatequet bateraco prestatuac. Bicitza au arguituco dute bi edo hiru mempecoc arguizuziácquin. Arroquen colorea verde beltza.

### LEMBICICO ESCENA.

(Bigarren bicitzan.)

MEMPECOAC, EQUINAGUSIAC eta MORROYAC.

(**Pelegrinuac.**)

CORO.

Jachi litezque orain gure nagusiác ,  
prestatuac dauzcagu jan edan guciác.  
¡Ceren jaqui ederrac! ¡Cembat edari gozol  
Umbrenoc gaintzen ditu bere hisiác ondo.

(**Amorez eria.**)

Emen laster minaco doatsu guciác  
urbilduco dituzte pozac ta irriác.  
Umbrenoc omen ditu progatzeco asmoac  
cer diran bere mempe muga gabecoac.

(**Pelegrinuac.**)

Jachico dira sari deiquidatu denac,  
emen entzungo dira cantac ta iomenac.  
¡Ceren jaqui ederrac! ¡Cembat edari gozo!  
Umbrenoc gaintzen ditu bere hisiác oso.

(*Joaten dira guciác illumpean bichtza utziric.*)

### BIGARREN ESCENA.

(Beco echompean.)

LÉPIDO eta FULVIA. (*Fulvia lotan.*)

(**Amorez eria.**)

LÉPIDO.

Ama barca nazazu nayaren almenac  
ito badizquit neri vengantzen quemenac:  
eguin da nere jabe, maite det nere ama  
ta amorio goay onec berequin narama.



---

## TERCER ACTO.

El Escenario debe estar dividido en dos pisos, representando una caverna encima de otra. En el de abajo se verá un machón ó pilar natural torcido y endeble. A la izquierda de este sosten un negro abismo con un arroyo en su fondo, á su derecha otra cavidad menor en la que aparecerán Fulvia y Lépido. En el anchuron del segundo piso habrá mesas y sitials dispuestos como para un gran festin. Este piso lo alumbrarán dos ó tres esclavos con antorchas. El color de las rocas verde oscuro.

### ESCENA I.

(En el segundo piso.)

ESCLAVOS, CAPATAZES Y GRIADOS.

CORO. Ya pueden bajar nuestros amos. Dispuestos están todos los manjares y toda clase de bebidas. ¡Qué ricos manjares! ¡Cuántas ricas bebidas! Umbreno vé colmados todos sus caprichos. Pronto aquí en la mina, regocijado concurso se hallará reunido por la alegría y el placer. Umbreno quiere probar á donde llega su inmenso poder. En breve bajarán todos los convidados y se oirán cantos y gritos de alegría! ¡Qué ricos manjares! ¡Cuanta dulce bebida! Umbreno vé colmados todos sus caprichos!

(*Se van, dejando la escena á oscuras.*)

### ESCENA II.

(En el plan inferior.)

LÉPIDO y FULVIA. (*Fulvia duerme.*)

LÉPIDO. Perdóname, madre mía, si el poder del amor ha ahogado en mí los ímpetus de la venganza. Se ha hecho mi dueño; la amo, madre mía, y esta amorosa pasión me arrastra.

(**Arantza zorrotza.**)

FULVIA (*ametsetan*). Ez da, ez, nere anaya, da nere oneslea;  
arrebari ez zayo esaten maitea;  
anay baten aurrean ez dira beguiac  
ichutzen icusiric ceruco distiac.

LÉPIDO. ¡Amets zoragarria! ¡Hitz gozo mesanac  
Nic bacarric entzuten ditut zure esanac.  
Nola lurgañarequin lurpe au trucatu  
emen bacarric badet cerua billatu.

(**Contrapasá.**)

FULVIA (*esnatzen da*). ¡Nun nago?

LÉPIDO. Ay, Fúlvia, ¿certaco esnatu cera?

lotan esana orain ez nazu esango;  
hitz ayec zuri berriz aditzera  
ez nituque ecer gatic emango.

Zu cera nereca, zurequin ez det ecer ansi,  
nai ez det arguia;

zure hitz gozoac aditu,

zure escu chiquiac nereetan sentitu;

¿illuntasuna cer zait niri?

neretzat baldin bazaude beti aguiri.

FULVIA. Nic ere zure ondoan nai det bicia,

zu gabe eguzquia litzaque arratsa:

nic biotzean neraman josia

bein batean zuc utsitaco onatza.

**BIAC.**

Zu cera nereca, zurequin ez det ecer ansi,

nai ez det arguia;

zure hitz gozoac aditu,

zure escu <sup>chiquiac</sup> nereetan sentitu.

¿illuntasuna cer zait niri

neretzat baldin bazaude beti aguiri.

**HIRUGARREN ESCENA.**

LÉPIDO, FULVIA, eta CRUSCELO chanela batean, argui batequin.

(**III nai ta eciu III.**)

CRUSCELO (*chanelatic*). Ogei egun gaur dira Pudente joan zala.

¡Nore daqui cer pasadan hura Erroman dala?

LÉPIDO. Cruscelo datorquigu.

FULVIA. Bai baña bacarric.

Nere aita ez da eldatzen; izqui bat daucat nic

FÚLVIA (*en sueños*). No, no es mi hermano; es mi amante. A la hermana no se la dice ¡querida mía! Delante de un hermano no se cierran los ojos, deslumbrados por resplandores celestes.

LÉPIDO. ¡Sueño enloquecedor! ¡Dulces palabras murmuradas! Yo sólo las escucho. ¿Cómo trocar la superficie de la tierra por éste subterráneo, si en él he encontrado el cielo?

FÚLVIA (*despertándose*). ¿En donde estoy?

LÉPIDO. Ay, Fúlvia, ¿por qué despertaste? Lo que dijiste en sueños, no me lo dirás ahora. ¿Qué mayor dicha que la de escucharte? Tu eres mía; contigo nada ansio, ni la luz siquiera. Oír tus dulces palabras y estrechar tus lindas manos entre las mías. ¿Qué me importan las tinieblas, si tu estás siempre visible para mí?

FÚLVIA. Yo también sólo á tu lado quiero la vida; sin tí el mismo sol sería noche eterna, yo siempre he llevado tu recuerdo impreso en mi corazón.

#### LOS DOS.

Tu eres <sup>mía</sup> <sub>mío</sub>; contigo nada ansio ni la luz siquiera. Oír tus dulces palabras y estrechar tus lindas <sup>queridas</sup> manos entre las mías. ¿Qué me importan las tinieblas, si tu estás siempre visible para mí.

#### ESCENA III.

LÉPIDO, FÚLVIA, Y CRUSCELO en una lancha.

CRUSCELO (*desde la lancha*). Hoy hace veinte días que marchó Pudente á Roma. ¿Quién sabe lo que le ha podido ocurrir en este tiempo?

LÉPIDO. Cruscelo viene.



Trajanoc ez diola eman barcamenic. (*Negar eguiten du.*)  
(*Crusceloc ut. itzen du chanela eta sartzen da Fulvia ta Lévido dauden  
arzuloan.*)

LÉPIDO. Izan zaite ongui etorri, ¡naiz bacarric baño!

CRUSCELO. Ez galdu esperantzatic inoiz, egundaño.

Ez guera gaur artean ain gaizqui atera,  
ta ateraco guerade garaile aurrera.

FULVIA. ¿Certan, Cruscelo, bada, garaile irten guera?

**(Inauterico marcha.)**

CRUSCELO. Umbreno dago sinist osoan  
lurpean guerala illac,  
bada ez daquizqui arzulo onen  
ertaldiaren arillac.

Ez da iruditzen dala Pudente  
Erromatic vueltan orain,  
ta len becela egongo dala  
berriz Pudente bere gain.

LÉPIDO. Ala da.

CRUSCELO. Ez galdu esperantzic bada,  
ta alaitu.

Suerteac laguntzen gaitu.  
Leizac guidatu guinduen berez  
chirripa onen gañera,  
biac emendic atera guiñan  
aitztarte eremu batera;  
andic, eyaca, arrats gucian  
mendiric mendi ibilliric  
Onuban guiñan, anche Pudente  
Erromaraco ontzituric.

FULVIA. ¿Ta Erroman?

CRUSCELO. Barcatua izango da an.

FULVIA. ¡Ay ala!  
guc deseatu bezala.

**(Nury.)**

LÉPIDO. Etorrico da, etorricó da,  
ez egon zalantzez,

Traiano aundiac barcatu dio  
ta emen degu laster.

FULVIA. Ceru eronac entzun zaitzala.

¡Nere aita maitea!

LÉPIDO. Erromatican biurtuco da  
berriz locabea.



FULVIA. Si, pero mi padre no vuelve. Sospecho que Trajano no le haya perdonado. (*Llora.*)

(*Cruscelo deja la lancha y entra en la caverna en donde están Fúlvia y Lépido.*)

LÉPIDO. Sé bien venido Cruscelo; ¡siempre solo!

CRUSCELO. No hay que perder las esperanzas nunca. Hasta ahora vamos saliendo bien y en adelante saldremos victoriosos.

FULVIA. ¿En qué, Cruscelo, hemos salido bien?

CRUSCELO. Umbreno está en la inteligencia de que hemos perecido, pues no conoce este abismo ni el dedalo de sus ocultas salidas. No se imagina que Pudente esté de regreso de Roma, y que, como ántes, voiverá á ser su jefe.

LÉPIDO. Es cierto.

CRUSCELO. No hay que perder, pues, las esperanzas; tengamos confianza en el Destino que nos protege. El mismo abismo nos guió á este arroyo, de donde salimos Pudente y yo á un peñascal solitario. Desde allí, caminando sin descanso toda una noche y de monte en monte, llegamos á Huelva, en donde se embarcó Pudente para Roma.

FÚLVIA. ¿Y en Roma?

CRUSCELO. Será perdonado.

LÉPIDO. No dudes; el gran Trajano le habrá perdonado ya, y aquí le tendremos en breve. Vendrá.

FULVIA. El cielo propicio te escuche. ¡Oh padre de mi corazón!

LÉPIDO. De Roma tornará libre.

- FULVIA. Elcarrequin gure bici osoan,  
zuen bi biotzac nere alboan.  
LÉPIDO. Nerea betico dezaquezu.  
LÉPIDO eta FULVIA. Mundu onetan cer nai det. ez bacerade zu.

**(Gabon, gabon, gabon.)**

- CRUSCELO. Nere zaidi aldera noa,  
gabon. (*Sartzen da chanelan.*)  
IRURAC. Gabon.  
CRUSCELO (*chanelchoan*). Igaroco ote du errec beltz au  
guc ichoten degunac.  
LÉPIDO. ¡Gurgarrizco illuntasunac,  
sortuac betico!  
zaituzte testigu ipiñico  
nere biotzen naitasunac;  
zuec eta nic degu  
Fulvia estalico.  
CRUSCELO (*chanelian*). Zuaz, nere chanelchoa,  
errecan bera arguitara. (*Ezcutatzeu da.*)  
LÉPIDO. Fulvia ¡nere ceru ederra!  
ni emen zure beillara.

**LAUGARREN ESCENA.**

FULVIA eta LÉPIDO.

**(Chori erresiñula.)**

- LÉPIDO. Eguizu lo lur azpian gordetaco altistea,  
nic bacarric gozatzen det zure arguiyen distea.  
Leiz au cerutzat daucat,  
illuntasunac egun clarotzat.  
Ceruco arguiac  
dituzu beguiac.  
Eguizu lo, arratsaldeco itsalaren uquiñan  
aguertzen ceran izarra disdizca ceru erpiñan.  
Nere penen saria,  
biotz ill onen bici beñria,  
naiade maitea  
nere emaztea.

(*Guelditzen da Fulviaren ondoan, oncu magalean burua duela.*)

FULVIA. Qué dulce sería mi existencia á vuestro lado.

LÉPIDO. Mi vida y mi corazón serán tuyos siempre.

LÉPIDO y FULVIA. ¿Á quién puedo querer si no es á tí?

CRUSCELO. Las sombras de la noche cubrieron también la tierra. Voy á mi acecho. Descansad.

FÚLVIA y LÉPIDO. Los cielos te protejan.

CRUSCELO (*en la lancha*). ¿Pasará este negro arroyo el que aguardamos?

LÉPIDO. ¡Augustas, eternas sombras!, sed testigos de mi adoración por ella. Vosotras y yo la protegemos.

CRUSCELO (*en la lancha*). Vé, lanchita mía, arroyo abajo en busca de la luz. (*Desaparece.*)

LÉPIDO. Fúlvia, ¡mi hermoso cielo!, yo velaré por tí.

#### ESCENA IV.

FULVIA y LÉPIDO.

LÉPIDO. Duerme, perla escondida bajo tierra; yo solo gozo de tus radiantes destellos. Este abismo es cielo para mí; la oscuridad claro día; las luces del cielo son tus ojos. Duerme, estrella que apareces en el alto firmamento con las primeras sombras del crepúsculo. Recompensa de mis penas, nueva vida de mi muerto corazón, náyade adorada, esposa mía.

(*Queda á los piés de Fúlvia con la cabeza apoyada en su falda.*)



BOSTGARREN ESCENA.

(Bigarrengo bicitzan.)

UMBRENO, gudaríac, zaldunac, servitzariae, andrelimuri eta dantzariae.

Mempecoae arguiacquin.

**(Divertitu, divertitu gaitecen.)**

CORO. Viva Umbreno, viva Umbreno.

UMBRENO. Esquerrac guciat.

CORO. Goacén, jaunac, mayera.

UMBRENO. Lagunac etorri, bai.

CORO. Aurretic utsirican  
edertasunari (*emacnmeac gatic*),

equinzayogun gogoz

afari ederrari,

guero deituco diogu

amorioari.

Betoz, betoz, bicicay gozo

oreñac, eperrac,

betoz, betoz, ardo ederrac

Másico ta Falerno.

SEIGARREN ESCENA.

(Bi bicitzetan.)

CRUSCELO eta PUDENTE eharelean; LEPIDO eta FULVIA lotan.

UMBRENO eta bereac afarian.

**(Hiru damacho.)**

CRUSCELO. Ay, au poz eder, mincaltzic gabe,

inoiz ez beccelacoa,

eguin guerade min aben jabe.

¡Oh Trajano otsandicoa!

Gure Pudente nagusi berriro daucagu.

¡Umbreno guizagaisoa!

UMBRENO. Jaunac, cantatutzera noa.

Amore irritz bat, ta equigo aundi bat

ecin nintuen gaintitu;

gaur nere on pean bi leyc dauzcat,

nere naiquiñac ill ditu.

Austu ondoren banaca nere etsay guciac,

biotza det mendazpitu,

ta orain ninteque orditu.

CORO. Austu ondoren onetan bere etsay guciac,

biotza du mendazpitu.



ES CENA V.

(En el segundo piso.)

UMBRENO, guerreros, caballeros, criados, cortesanas y bailarinas.  
Esclavos con antorchas.

CORO. ¡Viva Umbreno!

UMBRENO. Gracias, señores.

CORO. ¡A la mesa, á la mesa!

UMBRENO. Venid, si, amigos míos.

CORO. Dejemos pasar por delante á la hermosura (*por las mujeres*). Entreguémonos primero á los placeres de la mesa, luego llamaremos al amor. Vengan, vengan los ricos manjares, los ciervos, las perdices; lleguen, lleguen las ricas bebidas, el Másico y el Falerno.

ESCENA VI.

(En los dos pisos.)

CRUSCELO y PUDENTE en la lancha. LÉPIDO y FULVIA durmiendo.  
UMBRENO y los suyos en el banquete.

CRUSCELO. ¡Oh dicha colmada, como no la disfruté en mi vida! Somos dueños de la mina. Oh! gran Trajano. Pudente es de nuevo nuestro jefe. ¡Pobre Umbreno!

UMBRENO. Señores, voy á cantar. Un codiciado amor y una gran empresa se resistian á mis deseos. Hoy están bajo mis pies. Mi voluntad los ha vencido. Despues de pulverizar uno á uno á todos mis enemigos y acallada la voz de mi corazon, puedo entregarme á los placeres.

CORO. Despues de pulverizar á todos sus enemigos, ha acallado la voz de su corazon y ahora puede dedicarse al placer.

(Pudente sartzen da Lépido eta Fulvia dauden arzuloan, eta guelditzen da arritua becela. Cruscelo guelditu da arroin mearen ondoan lanean.)

(Guetariarrai.)

PUDENTE. ¿Cer suguec cose eguin dit biotzetie orain?  
¿Cer elgaitz odolezco jachi da nere gain?  
Écin diotet beguiratu gartu gabetanic,  
or, aurrean,  
bere aldean  
burua etsiñic  
magalean ....

¿goce bat daucat illgarria,  
icaragarria.

UMBRENO eta COROA (goyen). Edan, edan, ardo gozoac,  
edan, edan, gucitatic.

Bici bitez Baco ta Venus.

Viva, bay, gaugueroztic.

PUDENTE. Biac emen abrildutzeco  
deseoac daucazquit nic.

COROA. Venus, Baco, abec dira aurren  
ez dute beren berdiñic

PUDETE (mallu aundi bat escuan arturic).

¿Cer ichoten det, bada? ¿Nere podorean  
ez al daude guciac, bean ta gañean?

Arroin me oni nai badiot eman nic golpe bat

vengantzen naiz

emen dauzcat

mendez, mende

nere escuen ;

bañan (botatzen du mallua) ez. Italican ¿nic cer  
irabaci nuen?

COROA. Edan, edan, ardo guciac  
edan, edan, gucitatic.

Bici bitez Baco ta Venus,

Viva, bay, gaugueroetan.

PUDENTE. Iñoiz ez det nic sufrituco  
beste iñoren besoetan.

COROA. Venus, Baco, aurren dirade  
ez dute beren berdiñic.

(*Pudente entra en la caverna en la que se hallan Lépido y Fúlvia y queda como atónito al verlos. Cruscelo queda trabajando al lado de la columna.*)

PUDENTE. ¿Qué serpiente me ha mordido el corazón? ¿Qué ciego furor se apodera de mí? No los puedo mirar sin que la ira me devore. Ahí está, á su lado, con la cabeza reclinada en su regazo. Fiero, espantoso impulso de esterminio me domina.

UMBRENO y CORO (*arriba*). Bebed, bebed de los ricos vinos, bebed, bebed de todos. Vivan Baco y Venus; vivan, si, eternamente.

PUDENTE. Es preciso inmolarlos á los dos.

CORO. Venus, Baco son los primeros; nadie comparable á ellos.

PUDENTE (*cogiéndolo un marro*). ¿Qué espero? ¿No están en mi poder todos? Con un solo golpe que dé á ésta frágil columna, quedo vengado; mas no (*arrojando el marro*). ¿Qué conseguí en Itálica?

CORO. Bebed, bebed, de los ricos vinos, bebed, bebed, de todos. Vivan Baco y Venus eternamente.

PUDENTE. Nunca la podré sufrir en brazos de otro.

CORO. Venus, Baco, son los primeros. Nadie comparable á ellos.



**(Guipúzcoa. 2.<sup>o</sup> zortzicoa.)**

FULVIA (*Pudenteren besoetan eroririk.*)

¡Bañan ez da au ametza, ez da irudipena?

PUDENTE. Ez da, ez, ametza, Fulvia. (Ay balitzaque ala!)

FULVIA. ¡Cer zoramena!

PUDENTE. Trajanoc berritzen dit  
minaco aguindea,

(*Lépidori*) eta zuri ere barcatzen dizu.

FULVIA eta LÉPIDO. ¡Ceren mesedea!

PUDENTE (*beretzat*). Zañeco odol sumiñac

atseden gabeac,

¡nere pechu atsestu ontan ez aldu

iraungo bein paqueac?

Edo utsi arte biciá,

biotz sugartu orequin,

Fulviaren begui beltzen irea

gordeco det nerequin.

(*Bigarren bicitzan dantza.*)

**(Intzaren tantoa.)**

*Zortzi escuer sarreracoac dantzarequin bacarric.*

PUDENTE. Lore sargiñan,  
sugueac beccla  
gordetzen duenean  
ortzaren venenóa,  
ala daucat nic  
nere biotzean joh ederra!  
ohl zure desioa.

LÉPIDO. Lore sargiñan  
gordea beccla  
goiceco intzaren  
ur tantoa,  
alashc zure biotzan  
joh ederra; daucazu  
nere amorioa.

*Beste zortzi escueretan dantza bacarric eta Coroac goyan:* ¡Hori da,  
hori gracia; hori da gracia!

PUDENTE. Nere celoen garrac,  
biac icusiric elcarrequin,  
iya naute soratu.

LÉPIDO. Bein eguardico  
eguzquiaren garrac  
ez dezate ur malcoa  
egan banatu?

FULVIA. Inoiz, inoiz, lorean utsitaco  
intzaren perla  
egan galduco ez da.

PUDENTE. ¡Ereboco gaba!

FULVIA. Banatzen bada  
noizbait ur malcohoá  
loreaquin joana izango da.



FULVIA. ¿No es un sueño, no es ilusión? (*cayendo en los brazos de Pudente*).

PUDENTE. No, Fulvia.

FULVIA. ¿Qué alegría!

PUDENTE. Trajano me otorga de nuevo el mando de la mina (*á Lépido*) y á ti también te perdona.

FULVIA y LÉPIDO. ¡Oh, qué merced!

PUDENTE (*aparte*). Amarga sangre de mis venas; en mi sofocado pecho no ha de durar la paz un breve instante. La horrible pasión que Fulvia me inspira ha de perseguirme hasta la tumba?

(*Baile en el segundo piso.*)

PUDENTE y LÉPIDO *á la vez*.

PUDENTE (*aparte*). Como en un ramo de flores oculta una serpiente su dardo venenoso, así en mi corazón ¡oh hermosa! se esconde férvido deseo de poseerte y al verte junto á él, el ímpetu de los celos me vuelve loco.

LÉPIDO (*á Fúlvia*) Como en un ramo de flores se halla oculta una fresca perla de rocío, así en tu corazón, oh! hermosa!, se esconde mi amor. ¿Alguna vez incandescente rayo de sol evaporará la ténue lágrima de rocío?

FÚLVIA. Nunca, nunca se perderá la perla depositada en la flor.

PUDENTE (*aparte*). ¡Noche del Erebo!

FULVIA. Si alguna vez se evapora lo hará con la flor.

LÉPIDO. ¡Nora joango da?

FULVIA.

Goico egoitzara; ceruetara,

*Lau escuer atzenecoac dantzarequin.*

**(Fueroac.)**

CRUSCELO.

Chanela dago ichoten, goacen arguitara;

goacen Umbrenoc orain daucarren festara.

Gure buru gañean du pozaldi aundi bat,

mayazquenetan arquitutzeco deseoc dauzcat.

PUDENTE (*beretzat*). ¡Oh cer asmo ederra! ¡Cer irudideal

bai, bai. ecin nezaquet arqitu obea.

Ni bici banaiz iñoiz ez dute zori onic

izango, nere bicia, bada, utzi bear det nic.

**(Agacha.)**

COROA (*goyen*). Viva, viva gazteria, ta viva aberaztasuna  
beti,

gure gandic urruti penen beazuna.

Andreen beso ederrac, eta ardoen zorabiac

abec dira munduco atseguin guciac.

PUDENTE.

Nere semeac, leiz ontatic, zuazte egun arguira  
zarri,

nai det zuen dichara cer bait eracarri.

Esqueñi nai dizutet emaitz bat lurpe ontan dagona,

egüia izan bear bada zure zoriona.

**(Beltzerana.)**

LÉPIDO *eta* FULVIA.

PUDENTE.

Cumplitzen da deseoc

biotz barrengoa,

elcarren besoetan

betiraundecoa.

Beteco det aguintza

esqueñitacoa;

oyentzat argüia, ta

neretzat siloa.

**GUCIAC**

(*goyen*).

(*bean*).

Ezpain gorriac, begui urdiñac,

musus ta promeses beteac,

zaritu zazquizute

gure amoreac.

Argui ilezcorra, ceru urdiñac,

izar ta promeses beteac,

bedeica zazquizute

gure amoreac.

oyen

**(Miru erregue orianteco.)**

CRUSCELO. Laster emen naiz berorren billa.

PUDENTE (*beretzat*). Alferric cerade etorrieo,

leiz illun ontan gorde bear det

nere goarpea betico.

LÉPIDO. ¿Adónde?

FULVIA. A la alta mansion, á los cielos.

CRUSCELO. La lancha aguarda; marchemos á donde reina la luz. Presentémonos ante Umbreno. En una de las cuevas de la mina, dá un gran banquete.

PUDENTE (*aparte*). ¡Oh qué proyecto! ¡Qué idea me asalta! Si, si, debo realizarla. Mientras yo exista peligrará su dicha; debo morir.

CORO (*aparte*). ¡Vivan las riquezas y la juventud! Léjos de nosotros la amarga hiel de las penas. El placer en brazos de las mujeres y el delirio de los vinos, son los deleites del mundo.

PUDENTE. ¡Hijos míos! Hora es ya de que salgais de este abismo, si, salid. Quiero aportar algo á vuestra felicidad: quiero ofrecer un presente que bajo estas bóvedas se oculta y que sin él quizás no fuera posible vuestra dicha.

LÉPIDO y FULVIA.

PUDENTE.

Se cumple el deseo de mi corazón, de vivir eternamente en tus brazos.

Cumpliré lo ofrecido; para ellos la luz, para mí el ántro profundo.

Todos.

(*Arriba.*)

(*Abajo.*)

Rojos labios, ojos azules, llenos de besos y promesas, recompensad nuestro amor.

Luz inmortal, cielos azules llenos de estrellas y de promesas, bendecid <sup>nuestro</sup> su amor.

CRUSCELO. Pronto vendré á buscaros.

PUDENTE (*aparte.*) En vano vendrás; en este negro abismo he de ocultar mi secreto.

FULVIA (*abrazándole*). ¡Padre mío!



FULVIA (*lastanduar*). ¡Aita nerea!

PUDENTE.

Fulvia maitea!

doatzu eguizu, nere semea,  
ematen dizut zure emaztea.

(*Fulvia, Lépido eta Cruscelo joaten dira chanelan.*)

**(Leuzi ta desgraci.)**

PUDENTE.

Men menean jarri zait illtzeco garaya.

Eriotza cerade nere irozcaya.

Sentitzen det oraindic Fulviaren mempea,

bañan bucatuco da gaur nere erampea.

COROA (*goyen*).

Viva Venus ta Baco betico gurequin.

PUDENTE.

Illco guerade, Umbreno, denac elcarrequin.

COROA.

Bici bitez beti, beti.

(*Pudente arroiñan emanaz golpeac mallu auudi batequin. Al dan illuntasun aundiena beco arzuloan.*)

PUDENTE.

Erorico cerade, bay, nere golpera.

Umbreno, zureacquin, laster zatoz bera.

Vengantzaren siñuac izan banau curpill.

bicitu naizen eran, bear det orain ill.

COROA.

Viva Venus ta Baco, bici bitez beti.

PUDENTE.

¡Bazatoz, eriotza? Emen naucatzu ni.

COROA.

¡Baco, Venus, beti, beti!

*Aditzen da izugarritzé dumbots bat, ta ondötzen da mina*

**OPERAREN BUCAERA.**



PUDENTE. ¡Fulvia adorada! Hazla feliz, hijo mío, hé aquí tu esposa.

*Fulvia, Crusceto y Lévido van en la lancha.*

PUDENTE. ¡Oh muerte! Llegó el momento; tu presencia me infunde calma. Aun siento el imperio de Fulvia sobre mí; pero hoy concluirá mi suplicio.

*Empieza con una gran palanca á derribar las piedras que hay al rededor de la columna.*

UMBRENO y CORO (arriba). ¡Vivan con nosotros para siempre Venus y Baco!

PUDENTE. ¡Umbreno, moriremos todos á la vez!

UMBRENO y CORO. Vivan siempre, siempre.

*Pudente dando golpes con el marro. La mayor oscuridad posible en la cavidad en que se halla.*

PUDENTE. Caerás, si, á mis golpes. Pronto, Umbreno, tú, y todos los tuyos perecereis en esta sima. Si del número de la venganza fui rueda sangrienta, muero como he vivido.

CORO. ¡Vivan Venus y Baco! ¡Vivan siempre!

PUDENTE. ¡Muerte! ¿me buscas? ¡Aquí me tienes!

CORO. ¡Vivan Baco y Venus eternamente!

*Escúchase un espantoso estruendo y se hunde la mina.*

FIN DE LA ÓPERA

1872  
The first of these is the...

Secondly, the...

Thirdly, the...

Fourthly, the...

Fifthly, the...

Sixthly, the...

Seventhly, the...

Eighthly, the...

Ninthly, the...

